

A PRACTICAL
ARABIC GRAMMAR

PART II

COMPILED BY

MAJOR A. O. GREEN, R.E., *p.s.c.*

AUTHOR OF 'MODERN ARABIC STORIES'

THIRD EDITION, ENLARGED AND REVISED

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1893

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

PREFACE TO THE THIRD EDITION

For the first time I have been able to publish a complete edition of this Grammar ; the work is, however, now finished, and I can only hope that the time and labour which have been spent upon it have been, and will be, of service to those of my brother-officers, who may have occasion to commence the study of Arabic.

I cannot lay down my pen without expressing my thanks to the Printer to the University of Oxford, for the very admirable manner in which this work has been put through the Press. To my mind the type leaves nothing to be desired.

A. O. GREEN,
MAJOR, R. E.

CHATHAM :
May 16, 1893.

CONTENTS

	PAGE
KEY TO EXERCISES AND STORIES IN PART I	I
SELECTIONS FROM ARABIC AUTHORS AND NEWSPAPERS	47
ENGLISH AND ARABIC LETTERS AND MANUSCRIPTS	85
Transliteration of Letters and Manuscripts	87
Translation	103
VOCABULARY: ENGLISH-ARABIC	109
VOCABULARY: ARABIC-ENGLISH	197
APPENDIX: COMPARATIVE TABLE OF CLASSICAL AND MODERN ARABIC	
FORMS AND EXPRESSIONS	243
I. Nouns	245
II. Adjectives	257
III. Pronouns	260
IV. Numbers	266
V. Verbs	269
VI. Prepositions	285
VII. Adverbs	286
VIII. Conjunctions	288
IX. Interjections	289

KEY TO EXERCISES AND STORIES

IN PART I.

KEY TO EXERCISES AND STORIES

IN PART I.

Exercise 1.

A high house. The high house. The big boy. An easy lesson. The rich merchant. A rich merchant. The pious boy. The rain is heavy. The father is good. The good brother. The weather is bad. The horse is fine. The house is high. The man is poor. The horse is strong. The weather is fine. The brother is good. The boy is idle. The man is rich. The garden is large. The lesson is easy.

Exercise 2.

رجل طيّب - التاجر الغني - هوا بطّال - الهوا كويس - درس سهل - الاخ
كسلان - أب طيّب والرجل الفقير - الرجل الفقير كسلان - المطر قوي ♦

Exercise 3.

The man is happy. The town is large. The tree is tall. A rich merchant. He is happy. The girl is pretty. She is wise. The mother is ill. The garden is large. The large garden. I am happy. He is idle. The mother is pious. She is good. Thou (*m.*) art rich. Thou (*f.*) art poor. The sister is happy. The brother is ill. The lesson is hard. The boy is idle. The girl is polite. The uncle is rich. The aunt is rich. The rain is heavy. The horse is fine. The judge is learned. The book is useful. I am rich. Thou (*m.*) art sick. He is learned. Thou (*m.*) art poor. The horse is useful. The street is long.

Exercise 4.

رجل غني و بنت فقيرة - رجل فقير وتاجر غني - الاب الطيب عيان -
الدرس طويل وصعب - شارع طويل وبيت عالي - الكتاب نافع - النهر عريض

وعميى - الحصان الاسود والبيت الابيض - القاضي العاقل والاديب - عندي
 حصان نافع - عندك الكتاب الاحمر - هو عنده بيت كبير وجنيئة صغيرة -
 عندها درس صعب - الثعلب أحمر ولكن الارنب أصفر ♦

Exercise 5.

The horse is very strong. The bread is exceedingly dear. He was a clever man. I am a German. He is a Frenchman. The book is very useful. The quarter is wide. The sister is always pleased. The father is always busy. The minister is very busy. The night is very pleasant. The weather is too bad. The water is cold. I was ill. The ink is black. The rain is too heavy. The night is very fine. The paper is white. The house is high enough. The room is wide enough. The tree is high. The room is pretty. I was present. He was in the house to-day. The man is very tall. She was in the house (at home) yesterday. There was rain in the night. The judge was just. She was a blind woman. I was always in the room. The king was generous. There was rain yesterday. The air is cold to-day. The well is deep enough. She was a pious woman.

Exercise 6.

كان العيش طيب كثير امبارح - كان القاضي في الاوضة النهار دا - أنا
 كنت في البيت اليوم - البروسياني تملي في الجنيئة - كان الحصان في السكة
 والمرأة كانت في البيت - التاجر رجل شاطر كثير وهو داعيًا مشغول - الهوا
 كان عال اسبارح ولكن هو بارد وبطال كثير اليوم - الشجرة خضرا السماء زرقا
 الذهب أصفر والماء اسود - الامرأة مشغولة ومبسوطة ♦

Exercise 7.

Is he diligent? Was he ill? Was she sick? Art thou contented? Not hungry. Not thirsty. He was not present. Who is he? I am not rich. I am not stupid. Art thou not clean? The water is extremely cold. The night is exceedingly pleasant. Where is the gun? The gun is in the corner. Where is the book? The book is in the cupboard. What book is in the cup-

board? Where is the bottle? The bottle is in the magazine. Were you not there? I was not there. She was there last month. Is he not hungry? Is she not thirsty? The day is very pleasant. The weather is very bad. There was rain in the night. The bread is very dear. Is there no news? Is there any water? There is no water. The quarter is broad enough. The paper is too black. The paper is not white enough. The king was just. Has the horse no grass? No, he has no grass, but he has chopped straw. The merchant was a very clever man. The judge was poor. The minister was always busy. He is a Frenchman. Who is this man? He is an Austrian. Who is this lady? I think she is a Frenchwoman. Who is the gentleman? The camel is thirsty. There is no water. There is wine. Where were you yesterday? I was at home. Where is she? She was in the garden. You were not here to-day. The dog is thirsty, and the cat is hungry. I am tired.

Exercise 8.

أكان التاجر مشغول في السوق امبارح - هل عندها المرأة قزازة نبيذ -
 أكان الرجل الفقير كسلان في الجنيينة - أنا مش عيان النهار دا ولكن امبارح
 كنت - من هي المرأة (التي) في الشارع - فين البندقية - البندقية في البيت
 والكلب في الجنيينة - كانت الشمس حامية في الشهر الماضي ولكن دي الوقت
 الريح باردة والهوا بطال - في فلوس في الدولاب الازرق - ايوه في فلوس هناك -
 هل عنده الحصان حشيش وموية - لا ولكن عنده تبين نظيف وشعير - للجل
 عطشان لكن الحصان جيعان *

Exercise 9.

Air is an exceedingly light substance. The days in winter are extremely short. The stars are shining bodies in heaven. The plants and trees are fixed in the ground. It (f.) is dear and beautiful. It is good, not dear. Is the country of Cashmere pleasant? Yes, it is exceedingly pleasant. Is the kingdom of Persia large? Yes, it is very large. The book is useful. The books are useful. The brother is big. The sister is small. Where are the brothers? They are in the town. Where are the sisters? They

are in the garden. The neighbour (*m.*) is a very clever man. The neighbour (*f.*) is a pious woman. They are not rich. They were poor. The houses are large. The houses are very high. The books are useful. Where are the books? The books are in the cupboard. I am hungry. Is he not hungry? Yes, he is hungry. No, he is not hungry. He is thirsty. Art thou not thirsty? No, I am not thirsty, I am tired. She is cold. They were not contented. They were angry. I was surprised. We are not surprised. The quarters are too broad. The halls are very fine. The merchants are good men. The neighbours are not good men. The weather is good to-day. The weather is bad and the street is muddy. The king was generous. God is generous.

Exercise 10.

التجارين والخياطين رجال شغليين وشاطين - حارات المدينة عريضة وطويلة - ساعات النهار قصيرة في الشتاء - هل أبواب البيوت في بلد مفتوحة - جبال البلاد دي عالية والانهار عميقة - كانوا ملوك العجم رجال كويسين كثير - ما كنتش أنت في الجنة امبارح - لا أنا كنت في المدينة - أنا كنت خايف كثير النهار دا - الناس رحماء ولكن الحيوانات مش رحيمة - الاخوة والاخوات مش في الجنة - الماء معكر لكن النبيذ طيب - هل عندك خيل وجمال طيبة ♦

Exercise 11.

This is strange. This is the truth. Truly this was so. This thing is not good. This town is agreeable. This town is populous. That man yonder is lame. That man over there is renowned in war. I was at home at that hour. These people are polite. This tea is very good. This butter is cheap. This youth is wise. This girl is wise. This horse is weak. The horse is dear at this price. This rope is not long enough. I was at home to-day. These boys are idle. The hats are too large. These books are dear. Is there any news? No, there is none. What news is there to-day? There is no news to-day. There is nothing new. What o'clock is it? It is four o'clock. How much is the bread? Bread is now four piastres the pound. How much is meat? Meat is now three

piastres the pound. The season (of the year) is three months. Every four weeks (make) one month. The nights are short and the days long. Life is short and science long.

Exercise 12.

الناس دول كانوا مشغولين كثير في المدينة امبارح - أهل دكها البلد كانوا مشهورين بالحرب - الشاي دا رخيص كفاية ولكن البنيد ذاك غالي بزيادة - بالتحقيق دا شي عجيب كثير - هوا البلد دا لطيف جدًا في الشتا ولكن حار بزيادة في فصل الصيف - دكها المدينة معمورة - فيش خبر النهار دا في المدينة - لا ما في ولا حاجة جديدة - سعر العيش كان غالي بزيادة في السوق امبارح - بكم كان الرطل - كان بثلاثة غروش الرطل - الحبل دا طويل بزيادة وهو مش طيب - الساعة كم بالليل كنت أنت في البيت - أنا كنت في البيت الساعة خمسة - ذاك الشاب متمدّن كثير - الصحيح أي في هذا الامر *

Exercise 13.

This will be a useful thing. This will be useless. Will you be at home to-night? I shall be at home to-morrow at two o'clock. Shall you be at home to-day? I shall be at home to-night at seven o'clock. Where will you be at eight o'clock? We shall be in the garden at nine o'clock. Who are you? I am the captain of the soldiers. How will the matter be? Where is he now? He is in the garden. Is the garden far from here? The garden is not far. It is near here. Bring a bowl and two glasses of wine. Bring a light. Boy, bring the lamps. Were the two brothers in one house? The river was small between the two towns. Is there a broad river near here? From what country are you? From Damascus. Whence is the road? From Baghdad. I am busy from morning till evening. This horse is for sale. How much for this horse? For ten pounds. Are you well? Thank God, I am quite well. Grapes are good this season. The dog is a faithful and watchful friend of man. Drinking, eating, and sleeping are necessary things for man. How much water is there in the well? How many soldiers are there in the fort? How

many horses or mules are there in this town? How much wheat is there in the market?

Exercise 14.

غير بعيد من هنا في بيت كويس وبستان مليح - أكون هناك الساعة
ثلاثة بكرة - في قلعة قريب المدينة دكها بين النهر والجبال - أيوة في قلعة
صغيرة ولكن هي مش قريب النهر - كم عسكري فيها - خمسة أو ستة - ياولد
هات نور وكاسين و قزازه نبيذ - الحصان صاحب طيب للانسان - الكلب
حارس في الليل لازم له الرقاد في النهار - كم رجل يكون حاضر في السوق
غدا - قد ايش من الموية في النهر - فيه كفاية - من أين الولدين دول - هما
من بغداد - من هو أبوكي يابنت واسمه أي - فيش فلوس في الصندوق
دا - نعم فيه اربعة خمسة غروش - هل الصندوق من حديد - لا ولكن هو
جامد كثير *

Exercise 15.

Is your father living? Yes, sir. What is his name? His name is Peter. What is his age? Fifty years. And what is your mother's age? My mother's age is forty years. What is the age of your sister? My sister is twenty years old. She is still young. She is not old. From what country are you? I am from Aleppo. What is your name? My name is Mahmoud. What is your age? I am forty years of age. And what is your sister's name? Her name is Fatima. Where is your gun? My gun is in the corner. Where is your book? Our book is in the cupboard. Where is your brother? Our brother is in the garden. Our garden is far from the town. Is not your garden also far? No, sir, it is not far. Is it near here? Yes, sir. My horse is weak. This garden is very dear at this price. Their clothes are new. Our clothing was not ready. Their house is large and new. Where were you to-day? I was in their garden to-day from seven o'clock until nine. May your day be happy (good day)! How are you? Well, thank God! How is your father? Our father was ill. Your brother was ill too. Good night!

Exercise 16.

خَدَامُ أَبِي وَالبَغْلَيْنِ بَتَوْعَةَ كَانُوا فِي الْخَنِينَةِ فِي هَذَا الصَّبَاحِ - أَزَايَ أَبُو
 كَمْ النَّهَارِ دَا - هُوَ عِيَانٌ كَثِيرٌ وَأُمِّي أَيْضًا - كَمْ سَنَةً عَمَرَهُ - عَمَرَهُ أَرْبَعِينَ سَنَةً
 وَلَكِنْ أُمِّي لَسَا شَابَّةً - هَلْ بَنَتَكَ شَابَّةً أَوْ عَجُوزَةً - حَارَ عَمْرُهَا عَشْرَةَ سَنِينَ
 بِالنَّهَارِ دَا - اسْمُهُ أُمِّي لَخْدَامِ الَّذِي كَانَ فِي بَيْتِكَ إِمْبَارَحَ - اسْمُهُ عَلِيٌّ وَاسْمُ
 أَخُوهُ عَبْدِ اللَّهِ - فِي السَّاعَةِ كَمْ يَكُونُوا أَصْحَابَهُمْ وَجِيرَانَهُمْ فِي بَسَاتِينِ الْمَلِكِ -
 فِي اللَّيْلَةِ دِي قَرِيبَ السَّاعَةِ سَبْعَةً - أَخُوهُ مَلِكُ الْعَجَمِ الْأَثْنَيْنِ كَانَا فِي مَدِينَةِ بَغْدَادَ
 وَلَكِنْ الْمَلِكُ كَانَ فِي بَلَدِهِ - هَلِ السَّكَّةُ دِي دَغْرِي بَيْنَ الْمَدِينَةِ وَالْبَلَدِ - الْكِتَابُ
 بَتَاعَكَ وَلَكِنْ الْوَرَقُ وَالْقَلَمُ بَتَوْعِي - كَمْ قَلَمٍ عِنْدَكَ - ثَلَاثَةٌ أَوْ أَرْبَعَةٌ - هَاتِبَا
 لِي هُنَا *

Exercise 17.

Have you not got a pen? I have pens, ink, and paper. Boy, bring the pen and the inkstand. Have they (any) books? Yes, they have one book. Has he any children? Yes, sir, he has three. Are they big? No, sir, they are small. How many brothers have you? I have none. She has two brothers. Have you any cloth? Yes, sir, I have some black broadcloth. She has new clothing. Have you not got a watch? Yes, I have a new watch. We have a large house. Is this your house? We shall have plenty of money. They will not have enough money. I shall not be afraid. I shall have fifteen piastres a week. How old is she? In four days' time she will be thirteen years old. Where were you yesterday? I was in the garden. With whom were you there? With my father. Where was your brother? He was with me to-day. Where is your sister; was she also with you? Have you any money with you? Yes, I have twelve piastres. He has three piastres with him in his pocket. Her brother was with us. How old art thou? I am nineteen years old. She is sixteen years of age. Wheat is very dear now; its price is 120 piastres an ardab. The weight of this diamond is three carats. Did it rain in the night? There was no rain; perhaps we shall have rain to-day.

Exercise 18.

ابوي عنده حصانين وثلاثة نغال وثمانية عشر جمل - فبن أولاد اختك النهار دا - كانوا الساعة عشرة في الجنيينة ولكن دي الوقت هم يمكن في البيت وبنا امهم - من كان وياك في المداينة امبارح - ولدين صاحبي عبد الله وبنت الرجل دا - الحصان داك ضعيف كان قوي كفاية امبارح يمكن هو تعبنا من السفر - كم من الفلوس في كيس اخوك دا - فيه اثنا عشر قرش وجنيهين - هو غني كثير معه فلوس قد كذا - هل يكون عند التجار الماس في السوق الجمعة للجاية - ما اعرفش ولكن انا افكر يكون فيه عند عبد الله التاجر *

Exercise 19.

My book is on the table. Your hat is not on the table. My knife is on the bedstead. Where is my handkerchief? Your handkerchief is not here. Your handkerchief is in the cupboard on the left. Where is her book? Her book is on the bedstead to the right. This house cost me forty purses. This garden cost him three purses. This house is too dear for me at this price. This garden is for sale. For how much? For seven purses. It is too dear for me. These boots are narrow for my feet. This book is difficult for us. In his opinion this will be useless. In my opinion this will be a useful thing. We are afraid of them. Do not be afraid of me. Was he not wrong? He is right. You are right. All day he has only one lesson. I have two lessons to-day. She has a dowry of 3000 dinars. My monthly wages are forty piastres. She has two children. No quiet for the envious. This merchant has much money. Have you got English knives and forks? Have you not any money with you? Yes, I have twenty piastres with me. We have two purses with us. This is a good shop, everything in it is in good order (in its place). There is no use in ignorance. I have a claim against him. How much does he owe you? He owes me ninety-three piastres. I have a claim against her. What does she owe you? She owes me three purses. This woman has a claim against me. I am not much indebted to her. I owe her forty pieces of silver. You owe us 1000 piastres. How much do we owe you? You owe us

203 pounds sterling. How much do I owe her? You owe her forty-three piastres. I owe you nothing at all.

Exercise 20.

الفرشة دكها طويلة جدًا عليك - هي خمسة أقدام فقط في الطول - في بيت
كوبس علي الجبل ومعه بستان كبير قريب النهر - هوبتاع من - هوبتاع ابو
صاحبي عبد الله - بكم وقف عليه - كلفه بعشرين الف دينار - كان
البيت غالي كثير بذاك الثمن - بالصحيح عندك الحق وهو للبيع دي الوقت - بكم -
بنصف الثمن - الدرس دا صعب كثير قوي علي - لاتخاف منه - للعسكري
دا دين عليك - يقول له عندك خمسة عشر قرش - هو غلطان ماله عندي ولا
باره - كم شهرتيتك - شهرتيتي ثلاثين قرش والاكل والشرب - دا طيب
كثير ♦

Exercise 21.

Everything has a beginning, and everything will have an end. We are all of us under his thumb (hand). You are all under my orders. Muhammed owes Hassan 100 francs. How much does Muhammed owe you? Muhammed owes me fifty pounds. The prince always has ten men with him. Our brother is good to every one. There was a broad river between the two towns. Is he your friend? Yes, he is my friend and partner, and everything between us is in common. There were two feet between me and him. This house is ten paces in length and nine in breadth. This room is seven paces broad and the same in length. This town is eight miles in circumference. There is a superfluity (حَا) of everything in this country. Life in it is (both) good and evil. He is as old as I am. I am not his equal in knowledge. I am not as learned as he is. You are as bad as I am good. He owes (is indebted) as much as you. We have as much as you. Zeinab is not so beautiful as Hind. The judge is not so rich as the merchant. This cotton is as white as snow. He has not understanding. He is as if he were a man without mind. Is there no danger to horses and mules on this road? No, there is no danger.

Exercise 22.

أخي هو مثلي ولكن بنت عمك ما هيش زي اختها - القط ما هوش كبير
 زي الكلب - قد ما الرجل دا فقير قد ما التاجر دكها غني - لا هو غني قد
 التاجر لكن مش كريم قدّه - هل عندك فلوس كثير - عندي مثل ما عنده
 من الفلوس ولكن مش كغابة لثمن هذا البيت - هل الماء بارد - نعم ياسيدي
 هو بارد كالثلج - هات لي شوية في كباية لاشرب - قد آي جنبنة عمك كبيرة -
 طولها اربعين خطوة وعرضها خمسة وثلاثين - فيها زهور ونباتات واشجار كثيرة *

Exercise 23.

The season is three months. There are four seasons in the year, viz. spring, summer, autumn, and winter. Autumn is the season for fruit. The horse is man's companion (partner) both in garrison and war. Man has eyes for the sense of sight, and ears for the sense of hearing. The variety of animals are numerous; the flesh of the ox, the calf, and of cows is useful as food for man, and the milk, also, of cows and goats. What is the population of Egypt? The population of Egypt, leaving out Cairo, is 2,900,000. The population of Austria is 40,000,000. This was the advice of my father and mother. Life in this world has many ups and downs. From the earliest times knowledge was diffused in the countries of the east. How is the lady? She is well, thank God! Who was the cause of this? I was not the cause of this. Boy, bring the tea-caddy. Where is the coffee-pot? Bring the gravy-spoon. What is your father's profession? My father is a gentleman. What trade is his uncle? His uncle is a goldsmith. This garden is forty feet long and fifty broad. He is the father of the poor and miserable. Fear of God is the head (chief) of wisdom. The wise man in the country of his birth is like gold in its mine.

Exercise 24.

بيت القاضي مش بعيد كثير من هنا - هو فقط علي بُعد ثلاثة أميال من
 هنا - بنات عبي كوتسات ولكن اولاده قبيحين - احد خدام الملك كان مع

أخي في السوق أمبارح - أحدي بنات الأمير كانت مع أمها في الصباح في
 الجنيينة قريب النهر - فين أخ بواب صاحبك دي الوقت - أنا أفكر انه راح
 للسوق النهار دا - ابو زوجة أخي عالم كثير - اسمه اي - بيت القاضي
 وبستانه كويسين كثير ولكن جنيينة أخوه مش كويسة قد كذا - حصان أبوي
 الجديدي قوي كثير و كويس جدًا - ثمنه كم - كان ثمنه الف دينار ذهب -
 باب المدينة عالي وعريض كثير ومعمول من خشب - كان في شمعدان قضة
 كبير علي السفرة في الاوضة بتاعتي وكان فيه شمع - جيب لي لقمة عيش
 وكباية ماء لاني جيعان وعطشان كثير - كان التاجر في السوق عنده الف
 وثلاثمئة وخمسين رطل شاي وثلاثة قناطير سكر ونصف واربعمئة وخمسين
 ذراع جوخ اسود وابيض في دكانه - الجنيينة دي طولها ثلاثمئة وخمسة خطوات
 وعرضها ثلاثة وستين والبيت اللي فيها ارتفاعه أربعين قدم - كم وزن سكرية
 (بالة) القطن دي - وزنها قنطار وثلاثة أرباع تقريباً - دا زي بعضه عندي ♦

Exercise 25.

This man is highly intellectual. The merchant is a very kind man. This judge is an illustrious and eminent person, well versed in affairs, (and) an arranger of affairs by the intelligence of his administration. There was a sultan in Egypt, who was most just, a carer for the safety (of his people), generous, and possessed of all good qualities; and he had a wise minister, who was a master of science, mathematics, and (elegance of) style. He had two sons; the name of the elder was Shemseddeen Mahmoud, and of the younger, Nooreddeen Ali. We arrived at a well-ordered island, which was well wooded and full of birds. I had a father, a merchant, who was a very wealthy man. One of the merchants was very rich in goods, a dispenser of favours, and the owner of slaves and servants, and he had a number of wives and children. This minister is wise, of keen understanding, and an upright administrator. The king was of great eminence and lofty power, and he had immense wealth and a strong army, and he had three daughters and one son, and he was possessed of great knowledge, goodness, intellect and statesmanship.

Exercise 26.

هذا الرجل كريم النفس شريف الاصل - هل الناس دول بليدين أو كسلانين فقط - الاشجار والجبال في البلاد دي كثيرة الالوان - تجار المدينة دكها أصحاب اشغال طيبين كثير ولكن أصحاب الدكاكين هنا ما همش نشيطين ولا شاطرين - الناس في زمان محمد ما كانوا حزينين الافكار ولا أصحاب عدل - محمد كان عبد الله و نور الدين - اسم وزير الخليفة نور الدين كان شمس الدين علي و كان ذو علم و صاحب مال واشغال - له ثلاثة أولاد وبنيتين - كان اسم الولد الاول علي والثاني محمد والثالث حسن واسم البنيتين زينب وهند - كل أولاده كانوا شجعان كثير أهل علم و البنيتين امرأتين جميلتين وحسانات السيرة - أحد ملوك العجم كان نوشروان العادل ولكن نصر الدين حاكم تلك البلاد الآن وهو ظالم - وصلنا الي مدينة معمورة كثيرًا و كان أهلها اصحاب مال وحسنين السيرة وأهل أدب وبناتينها ذات ظل وطيور ♦

Exercise 27.

Lead is heavier than iron. This river is broader than the river Nile. She is prettier than her sister. The light of the moon is less than the light of the sun. A wise enemy is better than an ignorant friend. A live dog is better than a dead lion. There is no longer river in the world than the blessed river Nile. The moon is forty-nine times as small as the earth. The sun is thirteen hundred thousand times larger than our globe. He is greedier than a dog. There is no one more avaricious than he is. Might is right. Solomon was the wisest of mankind. The Mediterranean is the largest sea in the world. The mountain of Kaf is the greatest mountain in the world. The Himalayas are the highest mountains in the world. The diamond is the most valuable of all jewels. Liberality in the poor is the highest form of generosity. To-day is the shortest day in the year. The stars are shining bodies in heaven, and the brightest among them is the sun. Many animals have stronger senses than man; thus, with the dog, its sense of smell is both stronger and keener. Europe is a more populous portion than all the other parts of the world, and its inhabi-

tants are also very well educated. Asia is four times larger than Europe. He was the greatest of all the kings in wealth and property, and surpassed them in wisdom and intellect, and he was also generous, virtuous, liberal, and honourable in the highest degree.

Exercise 28.

درس أخوك النهار دا أسهل من امبارح - الناس دول جاهلين كثير ولكن
اهل بلاد العجم لسا أجهل - الهوا أخف من الماء والحديد أخف من الرصاص -
هل جنينة أبوك أطول من دي - هي أطول بمائة خطوة وأعرض كثيرًا - فيه
واحد تاجر في السوق (اللي هو) صاحب أشغال واسمة عبد الرحمن ولكن أخوه
في مدينة بغداد غني أكثر منه وأخوه هنا غني أكثر من الكل - الملك سليمان
كان أحكم الناس وكان أكثر جميع ملوك زمانه مالاً وعلماً وتقوى - جبال
أوروبا عالية ولكن جبال أميريكيا أعلي وجبال الهند أعلي من الكل - الفيل
حيوان نافع ولكن الجمال انفع والحصان الانفع *

Exercise 29.

What did you eat this morning? I ate until I was satisfied.
We ate until we were satisfied. The girl ate until she was satisfied.
You ate and drank until you were satisfied. They neither ate nor drank.
Where were you yesterday? I was looking for you. Where did you go, we looked for you yesterday? Did you look for us to-day? No, we did not seek you. I wrote you a note. I wrote this letter to you. We wrote two letters to you. You did not write us an answer to the first letter. We wrote you another letter. Why did they not write us an answer? Why did you not smoke? What is this book? From whom did you take it? I took it from my uncle's son. We took money from our father. Did you not know what occurred? No, sir, we did not know what happened. I heard strange things to-day. What did you learn? I learnt nothing. I had heard much about him. We had not heard much about her. Had you sought her the day before yesterday? No, we had not looked for her the day before yesterday. You had written this letter in haste. He had not

understood this letter. I had not understood this letter. They had heard much about us. She had not known what occurred. We arrived at a pleasant island. Your dear letter arrived at the most auspicious hour.

Exercise 30.

أنا كتبت جواب الى امي في هذا الصباح ولكن أخي كان كتب لها جواب أول امبارح - عمتي ما كتبتش لي النهار دا - وزير الملك رجل حكيم وعالم كتب وترجم كتب كثيرة - هل الرجل ضرب الحصان بعضا أو بكر باج - ضربه مراراً بعضا علي رأسه - ما فهمتش الامراة أي قال لها القاضي - هي كانت بليدة خالص - لآي ما كتبتش له جواب - أنا كتبت له ولكن هو كان راح - ممتن سمعت أنت خبر الحرب في السودان امبارح - في جواب من عمتي - اي كان عندكم للفظور الصباح دا - كان عندنا قهوة وعيش وبيض وفواكة - الشاي أحب الي من القهوة في الفطور - ما فهمتش الرجل قال أي - أنا قلت له أن كلامه كان غير نافع وبلا معني *

Exercise 31.

أولاد المدرسة درسوا دروسهم باجتهاد كثير في الليل - الايطالياني دهن أبواب وشبابيك البيت بلياقة عظيمة - أنا سمعت أن العسكر كانوا قتلوا كل رجال المدينة وجبسوا كل النساء والاولاد - الله يعرف الصحيح أي ولكن الخبر بطال قوي - لآي الخدام ما كنسش ولا مسح أرضية الاوضة بتاعتي - أنا أظن لانه كسلان - الحاجة لين كان معلّم عالم في العربي وترجم القرآن والالف ليلة للانكليزي - وزن الشاي عشرة أرطال والسكّر خمسة عشر - هل ختمت الجواب - نعم ياسيدي - خذه بقا الي البوسطة - مسك الطفل في أذرعة ولمس رأسه بيده - من عمل طاولة الخشب دي - عمّلها النجار والكريسين دول كمان - هل أنت جعلت البواب يثقل الابواب والشبابيك تحت - لا ياسيدي لسا - بقا أعمل كدا قوام *

Exercise 32.

What are you doing? I am writing to my father. We are writing a letter besides the one we have written. Where are we

going? We are going to the provost-marshal. He is going (or goes) to school. She is going to market. Do you not smoke? I do not smoke. Why do you not drink wine? Do you know Arabic? Yes, I know a little. He is returning from hunting. Come again to-morrow. He returns from Constantinople. He understands Turkish, but does not know the affairs of Constantinople. Does he know how to read? He cannot read. Do you know this man? Do you not know this man? Yes, I know him well. He does not understand this. That which I understand, thou dost not understand. What are you doing? We are doing whatever appears fitting to us. You have no right to do so. You are doing this thing. You are not acting like a wise man. This business will not end well. This affair will end well, please God! Where do you live? We are living in the town. I always live in the country. Where do they live? Is the house in which they live far from here? You acted like a friend. I acted to the best of my ability. All right, you did well. Did you hear us? Yes, we heard you, but we did not understand your words. We had not understood that which we had heard. You have not gone out yet? No, sir, we have not gone out yet. What has happened? The soldiers struck me with their swords on the head. We wrote two letters besides those which we had written.

Exercise 33.

The wisest man is he who perceives the consequences (of anything). The most wicked man is the educated man, who makes no use of his learning. Everything in the hand of the slave belongs to his master. He is contented with whatever God has appointed to him. The highest part of the body, which is the chest, contains the heart and the lungs. The natural instincts of animals are the means by which they know their wants. I sent you the things which you were seeking. Contentment profits health and soul too. The spring is the most pleasant season of the year, and during it everybody goes out into the gardens. Europe has many manufacturies, which were the cause of the wealth of her people. The continent of Europe ends in a southerly

direction in three peninsulas, which in point of salubrity are, first Spain, second Italy, and third Turkey. Fog is a sea of vapour, which becomes fine drops of water.

Exercise 34.

أخي بيكتب جواب في الأوضة بتاعته - تعمل آي هنا - أنا أقطع الجوخ علي شان الخياط اللي رايح يعمل لي بدلة منه - هل هو رجل مجتهد و يعمل البدلة بالعجل - الحصان اللي شفته في السوق امبارح كان أسود و انا أعرف صاحبه اللي عاوز يبيعه - أنا ما أقدرش اساعدك ما عنديش فلوس - أتعرف الناس اللي جاؤا لميتي في المدينة امبارح وجلسوا في الحوش تحت الشجرة الكبيرة - أنا ما اعرفهمش ولكن شربوا دخان و قهوة للمسا وبعدين خرجوا - دكها الرجل العجوز عالم كثير يعرف علم الحساب وحديث القرآن - هل تشرب أنت شوية نبيذ و سبجارة - لاكثر خيرك كثير أنا ما أشربش دخان و شرب النبيذ حرام عندنا ♦

Exercise 35.

في البلاد دكها نهر عريض كثير وعمقه عشرين ثلاثين قدم - هل هو سريع قدّ ما هو عريض وعميق - لو كنت كتبت له امبارح لكان راح لبيت أخي في الصباح دا - فصل الشتاء الطف فصول السنة في بر مصر لان الليل مش بارد زيادة ولا النهار حار زيادة - شرب الكلب الموية في الكباية ولكن ما كانش أكل اللحم علي الارض - حطّ الموية جنبي علي السفرة دي وهات شوية نبيذ - كل شئ نافع للانسان هو في الدنيا علي شان اللي عندهم صبر يساعدوا أنفسهم ♦

Exercise 36.

Where are you going to? To Tantah. Where are you going? To Ghezeereh (the island). Is he walking or riding? We do not know. Where is your brother? I do not know. He is sitting at his work. Where does he live? He lives downstairs (below). I live upstairs (above). Where is the tribe pitched? The tribe is

camped in this place. Do you not understand me? I do not understand. He understands nothing. Do you know Arabic? Yes, I know a little. The Arabic language is very necessary for me. What is the weather like? The weather is bad. It is raining slightly. From which way does the wind come? From the east. How are you? I am only so so. My head is giddy from too much work. Sit down a little. Sit in front of us. Sit there! Boy! do your work. Open the door. Shut the door. Light a pan of fire. Open (*p.*) the doors. Shut (*p.*) the windows. Groom, wash the horse. Wash his head with soap. Will you kindly do me a favour, sir? Go into the house and bring out a bowl of water. Put on your coat. Dress yourself well, the air is cold out. Learn your lesson by heart, my son. Go to school and sit with the wise, and shun the ignorant. Listen to the words of your teacher. Let us go to the garden to-morrow. Do what appears fitting to you. Act according to orders. What did you do? I translated this page. What did you do? We translated this letter from the German into Arabic. What are you doing? I am playing with my sister. What is he doing? He is playing with us. Does this horse please you? This horse pleases me very much. This horse does not please us. I had arrived before him. You had arrived after us. He had entered the house before us. I had gone out. We returned from hunting before you. If the weather keeps like this we will go into the garden. If the weather is bad we will remain at home. He who keeps silent never repents. He who digs a well for his brother will surely tumble into it (himself).

Exercise 37.

أنا سمعت أنّ ملك البلاد دكها كان مشهوراً في علمه وتقواه - أتعرف أبنّي
التاجر اللّي ساكن في البيت الكبير قصاد السوق الجديد - نعم أنا أعرفهم
وأعرف أبوهم أيضاً هو رجل شاطر وغني كثير قوي - رحت المدينة امبارح
وشفت فيها عسكر كثير كانوا قاعدين بزا بيت الباشا عبد الملك - كانوا
يعملوا آي - ما أعرفش ولكن أظنّ ما كانوا يعملوا حاجة - كل الناس في

البلاد دي كسلانين كثير - اسمه أي الرجل اللي كنت نتكلم وبّاه في الصباح
 في الاوضة بتاعتك - هو عبد الله ابن زيد شيخ السقايين في مصر القاهرة -
 نزل الطاولة وكرسيين من أوضتي من فوق وحطها في الخنينة - تعمل أي اذا
 كان جاء هنا - سأعمل بموجب الاوامر *

حكاية ١

يَوْمًا فِي فَصْلِ الصَّبِيِّ ذَهَبَ مَلِكٌ مَعَ ابْنِهِ إِلَى الصَّبَدِ - فَعِنْدَمَا صَارَ الْهَوَا
 حَرًّا كَثِيرًا وَضَعَ كُلُّ وَاحِدٍ بُرْنُسَهُ عَلَى ظَهْرِ مَسْخَرَجِي - فَأَمْلِكُ ضَحِكَ وَقَالَ لَهُ يَا
 مَسْخَرَجِي الْآنَ عَلَى ظَهْرِكَ حِمْلٌ حِمَارٍ - فَجَاوَبَهُ الْمَسْخَرَجِي بِالتَّحْقِيقِ يَا سَيِّدِي
 أَحْمِلْ حِمْلَ حِمَارَيْنِ *

Exercise 38.

Was he sitting on the chair? Yes, he was sitting on the chair in front of the table. Did he understand? I do not know whether he understood or not. What were you doing? We were smoking. We were not drinking wine. What was she doing? She was spinning. What were they doing to you? They beat me. They will have finished their work before you return from market. When I return from the town you will have done your work. I shall have finished by six o'clock. At what house are you staying? At the house of my cousin (uncle's son) Sayyid Abd Allah. Common longcloth is made of linen and flax; and cotton is obtained from a small tree, and is spun, and calico made from it; and wool is the product of the sheep, and from it is made felt. The doors of the houses, the windows, tables, and cupboards are made of a white wood, and painted with paint of various colours. The caps which are used by man are made out of the skins of animals, and also of silk. They make kites of paper painted with oil. The kite is tied with string. Metals are buried in the earth.

Manufactured gold and silver contain a small quantity of copper, the amount of which is known by the touchstone. Europe is more populated than all the rest of the portions of the globe, and its countries are full of towns; and its farms are cultivated with the greatest care. The day and night are divided into twenty-four hours, and the hour is divided into sixty minutes. This book was printed in the city of Cairo, at the Boulack press, in the year 1301.

Exercise 39.

إذا ضرب الرجل الولد أنا أكون زعلان كثير وأضربه - لو كنت سمعت ان أخوك كان عيَّان لكنت رحت أزوره - لما وصلت أنت كنت أنا مشغول ولكن دي الوقت انا فاضي - لازم أكتب جواب الي أبي وأقول له أنك ساكن هنا وتاي - امسك حصاني وسيرة شوية قدام البيت - الولد الي كان انضرب جاء الي بيتك في المدينة وتشكى - لماذا انضرب - أنا لا أعرف ولكن أظن أنه كذب علي سيده - يمكن كذا ولكن ما كانش لازم ينضرب - أنت رايح فين دي الوقت - أنا رايح في المدينة أشتري حاجات علي شان ستي - تشتري أي - أشتري شاي وبُن وسكر وشمع وصابون وزيت وزهور وحاجات ثانية كمان - استنى شوية وعند ما تقدر تشتري حاجات كثيرة علي شافي في وقت واحد (or وإياك) - فين كنت امبارح الصبح الساعة عشرة أنا فتشت عليك كل مطرح - أنا كنت قاعد في الجنيينة أتكلم ويَّا أبوي الي كان بكل صحّة وصل من أوروبا - يعمل أي - هو مسافر علي شان تغيير الهواء *

حكاية ٢

قِيلَ أَنَّهُ كَانَ نَمْرٌ وَرَجُلٌ فِي بَيْتٍ - فَنَظَرَ الرَّجُلُ صُورَةَ مَرْسُومًا عَلَيْهَا رَجُلًا غَالِبًا نَمْرًا - فَقَالَ الرَّجُلُ لِلنَّمْرِ أَنَشُوفَ شَجَاعَةَ الرَّجُلِ كَيْفَ غَلَبَ النَّمْرَ - فَجَاوَبَهُ النَّمْرُ الرَّسِيمُ كَانَ رَاجِلٌ وَلَوْ كَانَ نَمْرٌ مُصَوَّرَ هَذِهِ الصُّورَةِ لَمَا كَانَتْ عَلَي هَذَا الشَّكْلِ *

Exercise 40.

The doorkeeper opened the door of the house with the key. The writer was sitting in the quarter writing a letter for the peasant. Did the carpenter saw the wood with the saw? Tell my servant to sweep the study well with the broom. I am going out now to the meeting (party) at the house of my friend Abd-el-Kareem Pasha. The cook was in the kitchen cooking the food for the travellers, who were sitting outside the palace in the shade of the large trees near the river. Go to Mr. So and So's study and give him this letter. The mosque of El-Azhar is an assembly of the learned in Cairo. The travellers did not stop at this stage, but at the second stage from here. The sun rises in the east and sets in the west. This paper is not ruled with the ruler. The Boulack press is the most complete press in Egypt, and this is due to the energy of its enlightened and clever director. I did not find my friend at his house, and they informed me that he was sent for to the meeting. H.H. the Khedive, Tewfik Pasha, visited the school belonging to the Ministry of Public Instruction, and will honour all the schools by visiting them. The priest is standing in the mosque, praying. If you please lend me a key.

Exercise 41.

الباب كان مقفول ولكن الرجل فتحه بمفتاح ودخل في البيت - للجامع
الازهر في مصر القاهرة هو أكبر جامع في الدنيا - فيه يتعلّم ستة آلاف تلميذ
جايين من كل بلاد الاسلامية - الرجل ذا خوجة طيب كثير ويعلم العربي
كويس خالص - اذا كان يعلمني أتعلّم - رحت الي مجلس العلماء في مسجد
السلطان حسن ولكن ما سمعت الا قليل كثير من كل ما قيل - هل الطباخ
في المطبخ - نعم ياست هو حاضر - يعمل آي - هو عمّ يطبخ السمك واللحم علي
شان فطورك - الشمس والقمر والكواكب تشرق كلها من الشرق وتغرب في
الغرب - تعرف أنت فين البك دي الوقت - ايوة ياسيدي هو بيكتب
مكتوب في مكتبة *

حكاية ٣

إِنْسَانٌ ذَهَبَ مَرَّةً إِلَى كَاتِبٍ وَقَالَ لَهُ أَكْتُبْ لِي جَوَابًا - فَجَاوَبَهُ إِنَّ رَجُلِي
تَوَجَّعَنِي - فَقَالَ لَهُ لَا أُرِيدُ أَنْ أَشْبِعَكَ لَمْطَرَحٍ - فَعَلِيَ أَي تَعْتَذِرُ بِعُذْرٍ قَبِيحٍ
مِثْلَ هَذَا - فَاجَابَهُ الْكَاتِبُ الْحَقَّ مَعَكَ وَلَكِنْ لَمَّا أَكْتُبُ جَوَابًا لِوَاحِدٍ انْطَلَبُ
دَائِمًا لِأَقْرَاهُ لِأَنِّ لَا أَحَدًا يَقْدِرُ أَنْ يَقْرَأَ خَطِّي ❖

Exercise 42.

How is your brother? I do not know. I wrote him two letters, but he has not answered. He has not answered yet. From the hour of his departure we have had no news of him. When are you going to start? I shall leave the day after to-morrow. Shall you go by land or by sea? I am going by steamer. If you would write me a letter, I will answer at once. Fulfil your promise. May God cause you to arrive safely. They informed me about this business. Inform me if you get the money. I sent it you by post, but you did not reply. This business will not succeed in your hands. Did you let him know from the beginning? I had told him about it a long time ago. He took out the purse from the old man's pocket, and taking the key out of it, he opened the saddle-bag and took one of the two purses; he then put back the other purse, and shut the saddle-bag, and replacing the key in the bag put it in the old man's pocket. How is your father? Give him my kind regards (i.e. wish him well on my part). It appears he is a good man. He showed piety. He mediated between his brothers and took them into partnership in his business. This is a big affair in my opinion. This is a good idea. This saddle-bag will do capitally for these clothes. If you please, sir, give me a little coffee. With all my heart (on my eyes and head). Thank you! Boy, finish your work! I finished this work in three hours. Boy, go up on to the roof, and bring down the mosquito curtain which we spread in the sun! This is not her watch. It is out of order. Send it to the watchmaker so that he may repair it.

Exercise 43.

أنا أُرِيتُ ساعتِي لآخُوكَ الَّذِي يَقُولُ أَنَّهُ يَعْرِفُ طِيبَ فِيهَا وَلَكِنْ مَا قَدَرْتُ
 يَقُولَ لِي لَأَيِّ كَانَتْ وَاقِفَةً - الْعَسَاكِرُ مَسْكُوكَا الرَّجُلِ وَرَبَطُوهُ بِالْجِبَالِ ثُمَّ أَخْرَجُوهُ
 مِنَ الْبَيْتِ وَقَطَعُوا رَأْسَهُ قَدَّامَ كُلِّ أَهْلِ الْمَدِينَةِ - أُرْسِلَ الْجُنَرَالُ وَاحِدٌ خَاضِعٌ
 لِلْقَلْعَةِ لِيَقْتَتِلَ عَلَيَّ كَمَا عَسْكَرِي - هَلْ تَقْدِرُ تَخْبِرُنِي إِذَا كَانَ الْجَوَابُ الَّذِي كَتَبْتَهُ
 لِلْجُنَرَالِ وَصَلَ لَكَ بِالسَّلَامَةِ - أَنَا بَعَثْتُهُ بِالْبُوسُطَةِ وَلَكِنْ لَسْنَا مَا وَصَلْنِشْ
 جَوَابَ - كَأَنَّا الْإِمْرَانُ جَالِسِينَ عَلَيَّ الشَّجَرَةِ وَالْأَمْرَةُ الَّتِي كَانَتْ تَحْتَ
 نَزْلَتِهِمَا - الرَّجُلُ دَا يَعْلَمُ لِسَانَ الْفَرَنْسَاوِيِّ وَعَارَفَ عَرَبِيَّ طِيبَ - أَنَا أَعْيَنُهُ زِي
 مَعْلَمِي بِثَلَاثَةِ مِائَةِ قَرَشٍ فِي الشَّهْرِ - كَثُرَ خَيْرُكَ كَثِيرَ اللَّهِ يَبَارِكُ فِيكَ - التَّجَارُ
 وَالْعَسْكَرُ سَافَرُوا سِوَا وَلَكِنْ فِي السَّكَّةِ ضَرَبَ الْعَسْكَرُ التَّجَارَ وَكَانُوا عَايِزِينَ
 يَقْتُلُوهُمْ ♦

حكاية ٤

رَجُلٌ أَعْيَى مَرَّةً فِي لَيْلَةٍ مُظْلِمَةٍ أَخَذَ نُورًا فِي يَدِهِ وَ أَتَاءَ عَلَيَّ كَيْفَهُ وَكَانَ
 يَمْشِي فِي السُّوقِ فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ يَا جَاهِلُ إِنَّ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ فِي عَيْنَيْكَ سَيَّانَ
 فَمَا مَنَعَكَ النَّوْرَ لَكَ - فَقَصَحَكَ الْأَعْيَى وَقَالَ لَهُ يَا عَبِيطُ هَلْ تَظُنُّ أَنَّ النَّوْرَ عَلَيَّ
 شَانِي لَا بَلَّ عَلَيَّ شَانِكَ كَيْ لَا تَكْسِرُ أَنتَ إِنَّا نِي فِي هَذِهِ الظُّلْمَةِ ♦

Exercise 44.

During the night the river froze owing to the severity of the cold. You are such a proud individual that no one can speak to you. This town is large and all the inhabitants are courteous and polite. Everybody does just whatever appears right in his own eyes with the greatest politeness. It is not in our power to have been born rich. Do not interfere with me in what I am doing. I shall not interfere with you in that. I am accustomed to reading in the evening. He dare not go out at night. He bargained with the seller about the price of the goods. Do not

oppose me in what I am doing. They fought four against seven. The accused was recognised by the engineer who was with the general at the time he was betrayed, for he also was struck with the very same dagger and wounded many times. The before-mentioned accused had been found hidden in the garden in which the assassination took place, and in the garden itself was found the dagger with which the general was wounded, and several other things belonging to the accused. The before-mentioned accused was questioned as to his name, age, place of abode, and profession. He replied that his name was Suleiman, that he was twenty-four years of age; then, that he was an Arabic clerk by profession, and his abode was at Aleppo. He was questioned about the people to whom he wrote yesterday. He replied that they had all gone away. He was asked how it was possible for him not to know any one of those to whom he wrote during the past few days, and how they had all gone away. He answered that he did not know those to whom he used to write, and that it was not probable.

Exercise 45.

Hunger and thirst destroyed him. Place food and drink before him. Hunger and thirst are destroying me. Boy, put something to eat and drink before me. He is very diligent and learns well. I am his teacher, and I teach him twice a week. What has happened? It does not seem that he knows what happened. When are you going to set out? It is my intention to go away next month. My father went away last month. Can you move this stone? This stone is too heavy for me, I cannot move it. Boy, wash the horse. Take down the mosquito curtains. Make the bed, and send the watch to the watchmaker so that he may repair it. It is impossible for me to do that which has been arranged for me. He is very rich; he can spend one hundred piastres a week. How much can you spend a month? I can spend three hundred piastres a month; but during the last month, I only spent two hundred. Can you tell me where Mr. Shakur el-Khooree lives? Yes, he is at present interpreter in the office

of the paymaster of the English army in Cairo, but I cannot tell you where he lives. Neither plants nor trees are capable of movement by themselves for they are fixed in the earth.

Exercise 46.

الرجلان تقابلا في السكّة وتقاتلا ولكن البوليس مسكهما وحبسهما -
الجيشان تحاربا من الصباح الي المساء كانوا خمسة وعشرين الف من الحبش
علي خمسة عشر الف مصريين وأخيراً الحبش انغلبوا وفروا - لماذا تريد تغشّي
بالحقيقة الامانة هي السياسة الاحسن - لا تخالفني في شغلي والّا أكون
زعلان كثير - انوجد الخرامي بواسطة الخدامين في جنينة جازنا وأحضر قدام
القاضي الّتي ساءله أي كان يعمل هناك - لم يمكنه ان يُعطي افادة مناسبة
لذاته عند ذلك حبسه. القاضي - بعض اصحابي كانوا انقلتلوا في موقعة تل
الكبير و كنت انجرحت أنا نفسي في ذراعي - لايمكنني أخرج النهاردا لان
الهوا بطال قدّ كذا ولكن بكره اذا كان كويس أنا أزورك في البيت بتاعك -
اهو الرجل بنفسه الي كنت افتش عليه - قول له يجي هنا وأنا أتكلم وبّاه
بناتي ♦

حكاية هـ

حَضَرَ رَجُلٌ فَقِيرٌ إِلَى عِنْدَ رَجُلٍ غَنِيٍّ جَدًّا وَقَالَ لَهُ تَحْنُ الْأَثْنَانِ أَوْلَادُ أَدَمَ
فَنَحْنُ إِذَا أَخَوَةٌ وَأَنْتَ غَنِيٌّ وَأَنَا فَقِيرٌ فَأَعْطِنِي نَصِيبَ أَخٍ - فَلَمَّا سَمِعَ الْغَنِيُّ
ذَلِكَ أُعْطِيَ الْفَقِيرَ بَارَةً - فَقَالَ لَهُ الْفَقِيرُ يَا سَيِّدِي لِمَ إِذَا لَا تَمْنَحُنِي نَصِيبَ أَخٍ -
فَجَاوَبَهُ أَقْتَنِعْ يَا صَاحِبِي الْعَزِيزُ لِأَنِّي إِذَا آدَيْتُ بَارَةً لِكُلِّ مِّنْ أُخَوْتِي الْفُقَرَاءِ
فَلَا يَبْقَى لِي حَاجَةٌ أَبَدًا ♦

Exercise 47.

He is small and weak, and notwithstanding all this, he exerts himself a great deal. He played instead of working. You only think of play. He had already washed himself, and had dressed when I entered. This town is large and contains several markets. He borrowed two hundred piastres. The number of the population of Austria amounts to forty millions. I was obliged to go out. We were obliged to go out. Work, but slowly, and do not hurry yourself. If we place ourselves in front of the sun in the middle of the day, then we have the east on our left, and the west on our right; the south in front of us, and the north behind us. The air which fishes breathe is found in the water. Air is an exceedingly light substance, and from its movements arises wind, which colours the sky azure. Water drops from the air in the form of rain. The year is divided into twelve months. The lunar year is composed of 354 days. Brass is composed of three parts of copper and one part of zinc. Bell metal is composed of 78 parts (okes) of copper mixed with 28 parts (okes) of tin. The minister is a wise man and experienced in affairs. He is a man in debt from borrowing people's money. He borrowed from the merchants until at last he greatly increased his debt. Metals are always mixed with other substances. Tin expands less than iron. The minister ordered the slave to be brought before him. What are you waiting for, sir? I am expecting the slave with the key of the house. Mankind and all animals only live by breathing air. The greatest diligence is incumbent upon you in the acquirement of knowledge.

Exercise 48.

الباشا أمر بأحضار التجار وقال لهم انه عايز يستليف خمسين الف درهم -
الناس دول وسخين كثير ما يتسلوش - اشتغل في شغله قد كذا حتي صار
عيان والى التزم سافر علي شان صحته - خداميني كسلانيين كثير يفتكروا في
اللعب أكثر من شغلهم - الطباط اختصموا ثم خانوا الصاري عسكر - قلت
للرجل ان يفتكر في الامر دا ويرجع بعد ثلاثة ايام مع جوابه - هل المتهموم

استشهد احداً في دَعْوَاهُ - لا قال ما كانش عنده شهود وأستغفر عن ذنبه -
 ما تستعجلش والا يطلع شغلك بطل - تلاطمت المراكب كثيراً من القو -
 صلاح الدين تسطن في بلاد مصروقت ما كان رتشارد الاول ملك انجليتيرا - كان
 له شهرة عظيمة في كل البلاد الاسلامية ♦

حكاية ٦

جَاءَتْ أَرْبَعَةٌ إِلَى قُدَّامِ نَمْرَةٍ وَقَالَتْ لَهَا يَا نَمْرَةُ أَنَا أَوْلَدُ جُرِيًّا كَثِيرَةً كُلُّ
 سَنَةٍ وَأَمَّا أَنْتِ فَائْتِنِينَ أَوْ ثَلَاثَةَ كُلِّ عُمْرٍ - فَتَبَسَّمتِ النَمْرُ وَجَاوَبَتْهَا أَنَّ
 قَوْلِكَ صَحِيحٌ بَأَنِّي يُمْكِنُ لَا أَوْلَدُ إِلَّا جُرَوًّا وَاحِدًا فِي حَيَاتِي وَلَكِنَّهُ نَمْرًا ♦

Exercise 49.

Your father loves your brother more than you do. There are people who prefer truth to sugar. People always like leisure more than service. This cloth is very dear, we want some cheaper than that. Here it is. How do you like it? It is incumbent on mankind to love virtue. Do you not like drinking wine? No, I do not like it. I like making improvements in my house. Would you like some bread and a little butter? Do you like eating apples? I think that you like play. I think that you will fulfil your promise. We had not thought that they were going to start to-morrow. What is the matter with the clock so that it does not strike; perhaps it is spoilt? As soon as noon arrives (strikes) we sit down to table. Where does this road lead to? This shows me that his words are wanting in sincerity. The dog smells things at a greater distance off than man. Boy, lock the door with the key or only close it! Draw the curtain. Set the chairs out for me, and put them in their places. Put the food on the table. Pile up the plates and the wine-glasses. Wash the horse and put the saddle and bridle on him. How many paras are there in the paper, count them? Stretch your feet out to the extent of your quilt (i.e. cut your coat according to your cloth).

O, my son! pay attention to everything until you talk well. According as I pay attention, so I shall learn. The world is cold without. We feel the cold in the room. If you rub two pieces of sugar together a slight spark will be produced. I adhered to my intention.

Exercise 50.

صاحبى حسن ردّ البندقية والسيّف الى وجدما فى السكّة للعسكري - هات
شوقّة قهوة الى فوق و حطّها على السّفرة فى الاوضة الأخرة - هل سمعت أنّت
الساعة تدقّ - ايوه انا سمعتها دقّت الساعة عشرة - يفتكر أنّه يسافر بكرة من
هنا ويروح بوابور السكّة للاسكندرية - لو افتكرت انك بليد قد كذا ما كنتش
أرسلتك بالجواب - هل عذبت الفلوس (اللى) فى الكيس - ايوه فيه ٣٢٥٤
قرش ولكن هي خفيفة جداً وفيها عملة كثير بطالة - كيف تحسّ بنفسك
النهاردا انشاء الله أحسن من امبارح - ايوه الحمد لله أحسّ بنفسى احسن
كثير و للحكيم يقول لاني عن قريب أكون طيّب خالص - اعمل معروف ودقّ
الجرس وقول للخدام تجرّ الستائر - لازم اكمل هذا الدرس دي آلوقت والا يصير
طويل زيادة ♦

حكاية ٧

كَانَ يَوْمًا ثَوْرٌ كَبِيرٌ يَرعى فِي غَيْطٍ فَاتَتْ ذُبَابَةٌ مَتَكْبِرَةٌ وَنَزَلَتْ عَلَى أَحَدِ
قَرْنَيْهِ وَابْتَدَتْ تَقُولُ فِي نَفْسِهَا أَنِّي ثَقِيلَةٌ جِدًّا وَ إِذَا بَقِيتُ هُنَا فَالثَّوْرُ لَا يَقْدِرُ
بِرَفْعِ رَأْسِهِ مِنَ الْأَرْضِ ثُمَّ رَفَعَتْ صَوْتَهَا وَ قَالَتْ يَا ثَوْرُ أَنَا خَائِفَةٌ أَنِّي مُسَيِّبَةٌ
لَكَ ثِقَلَةً فَإِذَا كَانَ هَكَذَا قُلْ لِي حَتَّى أَطِيرَ حَالًا فَبَاوَبَهَا الثَّوْرُ فَأَثَلًا مَا تَنْهَمِشُ
عَلَيَّ سَأَنِي لِأَنِّي مَا حَسَبْتُ بِكَ حَتَّى قُلْتَ لِي هَذَا ♦

Exercise 51.

He had arrived by steamer. When he arrives in Cairo he will send you a book. I had fallen from the horse. The birds were falling from the trees owing to the severity of the cold. Misfortune falls on those who are least expecting it. This box holds three and a half pounds. This room holds eight or nine people. This place will not hold us. Not a penny has reached us from you. You promise according to your hopes. My head aches every night for an hour or two. Her eyes ache. There are many people who love me more than you. The air which fishes breathe is found in the water. Metals are found buried in the earth. Too much drinking brutalizes the intellect. What did this book cost you (stand you in)? The climate of this country does not suit my constitution. The first duty of the child is obedience.

Exercise 52.

إِمَامُ الْإِسْلَامِ الْأَعْظَمُ وَقَفَ فِي وَسْطِ مَسْجِدِ السُّلْطَانِ حَسَنٍ وَ وَعَظَ النَّاسَ
الْمُجْتَمِعِينَ - مَا أَظُنُّ أَنَّ الْإِخْرَاجَ دَوْلَ تَسَعِ كُلِّ الشَّعِيرِ وَلَكِنْ زَهَا قَبْلُ. مَا
تَحْطُّهَا عَلَيَّ الْخُصَانِ - وَعَدْتُ أَبِي أَنَّ أَزُورَكَ حَالِمًا أَصْلَ إِلَى مِصْرَ - هَلْ تَعْرِفُ
كَيْفَ قُتِلَ الرَّجُلُ الْمُسْكِينُ - أَنَا سَمِعْتُ مِنْ فُلَانٍ اللَّيِّ شَافٍ لِلْحَادِثَةِ إِنَّهُ كَانَ
رَاكِبًا عَلَيَّ حِمَا (حَامِي) فَجَرِي بِهِ وَوَقَعَ مِنْ عَلَيَّ ظَهْرُهُ وَقُتِلَ فِي مَطْرَحَةٍ -
هُوَ رَجُلٌ شَاطِرٌ جَدًّا وَيَعْرِفُ يَوَافِقُ حَالِ الزَّمَانِ وَلَكِنْ أَنَا مَا أَوَافِقُ رَأْيَهُ فِي أُمُورِ
كَثِيرَةٍ - بَكْرَةٌ إِذَا كَانَ الْهَوَا كَوَيْسَ أَنَا أَرِيدُ أَرْكَبُ إِلَى عَزْبَةِ النِّعَامِ وَأَشْتَرِي
رَيْشَ - مَا يَوْجِدُشْ فِي بَرِّ مِصْرَ أَجْنَاسَ أَشْجَارٍ مُخْتَلِفَةٍ وَلَكِنْ يَوْجِدُ بِكَثْرَةٍ
النَّخْلَ وَالْتَيْنَ وَالزَّيْتُونَ وَالْبَرْتُقَانَ وَاللِّيمُونَ وَالْأَسَ ♦

حكاية ٨

إِنْسَانٌ ذَهَبَ لَزِيَارَةِ رَجُلٍ فِي بَيْتِهِ عِنْدَ الظُّهْرِ فَرَأَاهُ صَاحِبُ الْبَيْتِ مُقْبِلًا
مِنْ بَعِيدٍ وَقَالَ لِحُدَّامِهِ لَمَّا يَسْأَلُكُمْ عَنْ صَاحِبِ الْبَيْتِ قُولُوا لَهُ أَنَّهُ خَرَجَ

لَيْفَطَرَ عِنْدَ وَاحِدٍ - وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ وَصَلَ الرَّجُلُ وَسَأَلَ أَيْنَ صَاحِبِ الْبَيْتِ فَقَالُوا
 سَيِّدُنَا خَرَجَ تَجَاوَبَهُمْ لَازِمٌ يَكُونُ هُوَ مَجْنُونٌ كَبِيرٌ لِيَخْرُجَ مِنَ الْبَيْتِ فِي مِثْلِ
 هَذَا الْحَرِّ - فَطَلَّ صَاحِبُ الْبَيْتِ بِرَأْسِهِ مِنَ الشِّبَاكِ وَقَالَ إِنَّكَ أَنْتَ الْمَجْنُونُ
 الْكَبِيرُ الَّذِي تَجُولُ فِي مِثْلِ هَذَا الْوَقْتِ أَمَّا أَنَا فَكُلُّ النَّهَارِ فِي بَيْتِي ♦

Exercise 53.

I saw you yesterday in the bazaar. We have not seen you for a long time. I am delighted to see you well. We went yesterday to the pasha's at the Boulack press. She went with her brother. My friend died of his disease after ten days, and he was always at the point of death. All the soldiers of the English Army will soon leave this country. The climate of this country does not suit their health. I might have gone, but since last year until now I had not again thought about it. And where do you wish to go? I want to go to Italy. Yesterday I saw something large in the court, which the porters brought from Boulack. What was it? How did you sleep last night? I sat up during the past night and slept little. I did not sleep, because my uncle had an invitation to supper. What is the meaning of this; you are sleeping without your clothes? Yes, sir, with only a shirt. Are you not afraid of catching cold? I always sleep clad. I am afraid of the dampness of the night. I sleep on the roof without cover. I cannot stand the heat, but when it gets cold I sleep clothed. How are you? How did you sleep during the night which has passed? Sleep well and arise in health. Where are you going? I am unwell, my head swims. Do what appears fitting to you. The moon revolves round the earth.

Exercise 54.

ما قدرت انام طيب في هذه الليلة لان الكلاب كانت تعوي كل الليل وفي
 الصباح الشغالة اللي في البيت قصادنا كانوا يعملوا زبطة عظيمة في شغلهم -
 كل العرب يعملوا كذا يظنوا ان كل الناس طرش - ألوم الخولي النمساوي

الذي يعرف طيب ان العمارة دي حاجة متعبة للجيرة وما يعملش حاجة حتي يمنعا - لما ذا ما تخبرش قنصل الانكليز وتسأله ان يتدخل - العسكر عاموا علي النهر في الليل لما ما قدرتش تشوفهم الا عدا - في الصباح هجموا علي طوابيهم وأخذوها بالهجوم - أنا كنت راكب ورايح في السكة صوب كبري قصر النيل واذا رأسي قد داخ ووقعت من علي حصاني - قم لنذهب للديوان ♦

حكاية ٩

كَانَ يُوجَدُ عِنْدَ رَجُلٍ فِي بِلَادِ كَشْمِيرٍ عَبْدًا حَبَشِيًّا جِلْدُهُ أَسْوَدٌ مِثْلَ الْقَحْمِ وَذَلِكَ الْعَبْدُ قَلَعَ هُدُومَهُ مَرَّةً فِي فَصْلِ الشِّتَاءِ وَمَسَكَ قَلِيلًا مِنَ الشَّلْجِ فِي يَدِهِ وَابْتَدَأَ يَدْعُو جِسْمَهُ بِأَجْنِهَادٍ وَأَذْكَانَ سَيِّدِهِ أَتِيًّا عَلَي تِلْكَ الطَّرِيقِ رَأَى فَقَالَ لَهُ مَاذَا تَعْمَلُ هُنَا - فَجَاوَبَهُ الْعَبْدُ أَنَا أَفْرُكُ بَدَنِي بِالشَّلْجِ لَعَلَّهُ يَبْيَضُ مِثْلَ أَهْلِ هَذِهِ الْبِلَادِ - فَصَحَّحَ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ يَا مَجْنُونُ لَا تَتَعَبُ بِالْفَارِغِ لِأَنَّهُ يُمَكِّنُ جِسْمَكَ يُحَلِّلُ الشَّلْجَ وَلَا يَبْيَضُ جِلْدُكَ ♦

Exercise 55.

Truly this appeared so to me. The tray seems made of brass. You would do better to say that it seems made of iron. This house looks like the fort. The convent which you see there appears like a palace. From the first it was apparent that this thing was right. What has become of him? After being poor he became rich. Boy, bring me a little water for me to wash. Very good, sir, I will bring it to you directly. Give me a little coffee. Yes, sir, I am going at once. Sir, Mr. So and So wants you. What does he want? I do not know. Go and inquire. Tell him that I am busy. Tell him that I have gone out. O, sir, he knows that you are at home. Go now and keep a sharp look-out there. Yes, sir, I will not move from here. What does this boy want who is kissing my hands? What is the matter with you, you are sad? Never mind, sir! My head is giddy, the heat

annoys me. Do you know how to float in the river? Certainly I know how to float, (and) I swam in the sea. Well, but do you not know that some one was drowned yesterday? For how much will you sell me this horse? I have no intention of selling my horse. At what price is a pair of large skins sold? For two hundred piastres. Is not corn sold in this village? How is it sold; cannot you bring us some of it? Cannot we send a portion of it? Tell the peasants to bring us something to eat. We will keep them safe, never fear. Bring us three camels on hire. Find five donkeys for us. Most of the animals you brought us are weakly. There are three camels and four mules among them which are not fit for service; you must bring us others. Come along! let us go to market. Go with us (and) let us take a walk. Go straight and do not dawdle on the way. Yes, sir, I will not stop anywhere. Go home, but go straight and at once. Come, stand up!

Exercise 56.

I am soon going to my village. Is your village far from here? Yes, sir, it is far. Does one go by land or by sea? One goes by land. Are you going to ride or walk? We are going to ride, for one goes through the mountains. Bring me a little fire. What do you want to do with it? I want to dry the bed. Bring the box in which are the needle and scissors. What do you want to do with them? I want them; I wish to sew this skull-cap with silk. What are you doing? This is not befitting your position. He is a man famous in war between brave people. Welcome! We are glad to see you (your coming bestowed a blessing on us). It is a long time since we saw you. We longed to see you. Please take a rest. May God increase your favour. Gold is not altered by air, and if it alters, its change will be only slight. White iron is called steel. If we melt sand and alkali in the fire glass is produced therefrom. Heat changes the surface of the water, and causes it to rise as mist. Ten stars are distinguished among the heavenly bodies, because they change their places, and these are called planets. If the moon appear by the side of the sun, it is called a crescent. Brass is a poisonous material, therefore it

requires to be tinned. The guest is in the hands of the host. The ordinary red colour is procured by dyeing with the root of the madder. Who is he that you say is in the habit of begging for charity (alms)? The light of the moon is derived from the sun. See what the host does with his guest! Silk is taken from small worms reared in houses until they become cocoons; then they turn to white butterflies, and the silk is taken from these cocoons.

Exercise 57.

أَنَا سَمِعْتُ إِمْبَارَحَ مِنْ وَكَيْلِ الْإِمِيرِ حَسَنَ أَنْكَ قَدْ بَعَثَ كُلَّ أَمْلَاكَ فِي
الصَّعِيدِ وَتَرِيدُ تَسْكُنَ فِي مِصْرَ الْقَاهِرَةِ - لَا لَنَا مَا بَعَثَ حَاجَةً حَيْثُ مَا قَدَرْتَش
أُحْصِلُ ثَمَنَ طِيبٍ فِيهَا - جَرِيَ آيٌ فِي أَخْوِكَ زَيْدٌ الَّذِي كَانَ سَابِقًا خَدَّامَ فِي
قُنْصَلَاتِهِ الْإِنْكَلْبِزِ - مَا أَعْرِضُ هُوَ سَافِرٌ مَعَ الْحَوَاجَةِ (م) قُنْصَلٌ إِنْكَلْبَرٌ فِي
سُوَاكِنَ فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ وَ مَا عَدْنَا سَمِعْنَا خَبَرَ عَنَّةٍ مِنْ وَقْتِهَا - هَلْ سَمِعْتَ
أَنَّ الْحَوَاجَةَ (م) قَتَلَتْهُ الْعَصَا رُبَّمَا كَانَ أَخْوِكَ وَبَاهُ - لَأَسْمِعُ اللَّهَ إِنْ تَحَدَّثَ
مَصِيبَةً مِثْلَ هَذِهِ - يُقَالُ إِنَّ الْعَسْكَرَ لَا يَرِيدُوا يُخْرِجُوا مِنَ الْمَدِينَةِ وَيَخَافُوا
إِنْ يُقَطَّعُوا - أَنَا أَظُنُّ أَنَّ النَّاسَ الَّذِي يَقُولُوا دِي يَسُودُوا وَجْهَهُمْ - هَلْ تَعْرِفُ
إِذَا كَانَ الْعَسْكَرُ يَرْوِحُوا إِلَى بَرْبَرٍ فِي الْبَحْرِ أَوْ فِي الْبَرِّ - أَنَا أَفْتَكِرُ أَنَّهُمْ يَطْلَعُوا
فِي النَّيْلِ عَلَى مَرَكَبٍ لِحْدِ اصْوَانٍ وَيَمْشُوا مِنْ هُنَاكَ فِي الْبَرِّ - كُنْتُ مَشْغُولٌ
كُلَّ اللَّيْلِ فِي كِتَابِي وَلَا أَزَالُ أَكْتُبُ - يَا جَدِّعَ عَايِزَ آيٍ - عَايِزٌ ادْخُلْ فِي
خِدْمَةِ حَضْرَتِكَ زِي سَايِسُ وَأَنَا أَعْرِفُ طِيبَ فِي الْخَيْلِ وَعِنْدِي شَهَادَةُ كُوبَسَةِ
مِنْ سَيِّدِي الْآخِرَانِي ♦

حكاية ١٠

رَجُلٌ تَجَوَّزَ مَرَّةً جَمَعَ حِمْلَ حَطَبٍ مِنْ حُرْشٍ وَجَمَعَهُ نَحْوَ بَيْتِهِ - فَبَعَدَ أَنْ
مَشَى مَسَافَةً تَعَبَ التَّجَوُّزَ جِدًّا - فَوَضَعَ الْحِمْلَ عَنْ ظَهْرِهِ وَابْتَدَأَ يُنَادِي مَلَأَكَ
الْمَوْتَ كَيْ يُخَلِّصَهُ مِنْ هَذِهِ التَّعَاسَةِ - فَبَيْنَ الْمَالِ وَقَفَ قُدَّامَهُ مَلَأَكَ الْمَوْتَ

وَقَالَ لَهُ لِمَاذَا نَادَيْتَنِي وَعَايِزَ آيَ مِنِّي - فَلَمَّا رَأَى الرَّجُلَ هَذِهِ الْهَيْئَةَ الْمُخِيفَةَ
ارْتَجَفَ وَجَاوَنَهُ يَا صَاحِبِي أَعْمَلُ مَعْرُوفًا وَسَاعِدُنِي كَيْ أَرْفَعَ هَذَا الْجَمَلَ عَلَيَّ
كَتِفِي أَيْضًا وَهَذَا السَّبَبُ الَّذِي نَادَيْتَكَ لِاجْلِهِ فَقَطْ ♦

Exercise 58.

Is the house where you live, and to which we are going, far from here? Are we going to walk or ride? We did not forget our promise. I thought that he would be pleased. He was not pleased with him. Will you hire my house of me? I let him my garden. How much is this cloth? It is twenty piastres the ell. You have an exceedingly nice watch. It is at your service (take it freely). Thank you, but how much is it? What did you pay for it? The gentleman sold it for thirty pounds. It is not dear, and it is a good watch. If you are pleased with it, it is at your disposal. Thanks for your kindness, I do not want it, sir. The judge bought his neighbour's garden for one thousand dirhems. For how much did you buy this horse? I bought him for two hundred pounds. For how much will you sell me this donkey? That is too dear for me, I cannot buy him. If I had had money by me, I would have bought this book. They bought fifty ells of velvet at one hundred piastres the ell. When you have quite sold all our goods, buy us nails instead. Will you not be found at home to-morrow? You will find the book underneath the table. When shall we begin lessons? I waited a full hour for him. Do not let us wait for you. Wait for me at nine to-day. For how much did you sell your horse? I sold my horse for a thousand piastres. You told me that yesterday, many times; but to-day I have forgotten it. What did they call the boy? They called him Jacob, the son of Abd-allah the son of Zeid.

Exercise 59.

لماذا لا تجي وتسكن في مصر القاهرة - البيوت غالية زيادة عليّ وما
عنديش فلوس لإستأجر شقة - ولكن يمكنك تسكن في خمارة حينئذ يتوفر

عليك كل تعب البيت - ما أحبش عيشة الحمار (لان) فيها ضجة وتغيير
 زيادة - هل التقيت سعيد بك في البيت لما رحلت تزوره - لا الخدامين قالوا
 لي انه كان راح الي حلوان للحمام مدة ثلاثة أيام - ماله - أنا مش مؤكد
 طبيب ولكن أنا سمعت انه عيان كثير بوجع المفاصل - هل جيت لي من
 المكتبة الكتاب اللي سألتك عنه امبارح - أنا متأسف كثير لاني نسيته بالكليّة
 حيث كنت مشغول قد كذا - ما عlish هاته وثاك بكرة - أرمي الكرات
 دائماً للخواجة اللي رايح يضرب الكرة أولاً - الشبكة واطية بزيادة لازم نعيها
 أكثر - قل للجنايني يَكْنِسْ و يحدل مطرح اللعب و يرمي رمل جديد لانا
 نحن جابين نلعب بكرة ♦

حكاية ١١

كَانَ ثَوْرٌ يَوْمًا يَرْعَى فِي حَقْلٍ كَانَ فِيهِ ضَفَادِعٌ صَغِيرَةٌ تَلْعَبُ - فَبِالْصَّدْفَةِ
 انْدَهَسَ أَحَدَاهَا تَحْتَ رِجْلِ الثَّوْرِ وَمَاتَتْ - فَذَهَبَتْ حِينَئِذٍ الضَّفَادِعُ الْآخَرَى
 وَأَخْبَرَتْ أُمَهَا بِمَا جَرَى وَأَنَّهَا لَمْ تَرَ مِنْ قَبْلِ حَيَوَانًا كَبِيرًا بِهَذَا الْمِقْدَارِ - فَلَمَّا
 سَمِعَتْ الضَّفَدَعُ الْكَبِيرَةُ ذَلِكَ تَفَحَّتْ بَطْنَهَا كَثِيرًا وَقَالَتْ أَهُوَ كَبِيرٌ قَدْرَ كَذَا -
 فَجَاءَتْ بِهَا الضَّفَادِعُ الصَّغِيرَةُ هُوَ بِالصَّحِيحِ أَكْبَرُ مِنْ هَذَا بِكَثِيرٍ - ثُمَّ تَفَحَّتْ نَفْسَهَا
 قَدْرَ مَا هِيَ نَوَيْتَيْنِ وَقَالَتْ هَلْ هُوَ كَذَا كَبِيرٌ - فَقَالَتْ أَنَّهُ أَكْبَرُ مِنْ هَذَا
 أَلْفَ مَرَّةٍ - فَالضَّفَدَعُ الْكَبِيرَةُ كَيْفَمَا كَانَ مِنْ كِبَرِهَا أَسْتَمَرَّتْ أَنْ تَنْفُخَ
 نَفْسَهَا أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ حَتَّى انْشَقَّتْ وَمَاتَتْ ♦

Exercise 60.

At what time will you take the emetic? I will take it early to-morrow. Take a carriage. I will take you on my side. May I get my uncle's consent? We will take a pigeon to eat with us. We shall not get in without any money. Take a loaf of bread in your pocket. Take a little milk. Eat and drink. Take this money.

Indigo is derived from the juice of a plant. The majority of plants draw their nourishment through their fruit and roots, and hence medicines are derived therefrom. The metal from which iron is derived is a substance mixed with red earth. The ornament which is made of silver has one-fifth of copper in it. The rebels took many of our army prisoners. The captain ordered me to come to him the next day and begin the work, but I could not come before now. The sick man recovered, and I congratulated him on his recovery. Who will venture to resist the Government? God pities us as the father pities his son. The ministry was formed to-day with Nubar Pasha at its head. I have commenced the study of the Arabic language, and am now reading in the new book. Riaz Pasha refused to accept the ministry except under (certain) conditions. I heard that my neighbour has let a flat of his house, and wants to let the other. Do not ask me about to-day's news, for it is as (black as) pitch. We are delighted to see you, sir, (your honour has pleased us.) May God keep you.

Exercise 61.

هل أخذت الكتابين اللّٰي كانوا في الدولاب (اللّٰي) فوق ورا الباب في
 الاوضة بتاعتي - أيوه أنا أخذتهما في هذا الصباح الي المدرسة وياي و
 أديتهما لزوجة معلمنا - قال آي - قال أنه ممنون لك كثير ولكن هما مش
 الكتابين اللّٰي عايزهما - طيب إسأله بكرة لما ترجع أن يقولك كتب آي اللّٰي
 يريدھا - لازم أبتيدي أتعلّم العربي باجتهد والّا ما عمري أعرف حاجة منها
 أبداً - انا أظن انك تعرف دي الوقت كثير فيها قد آي بقالك تتعلمها -
 دي الوقت ليجي أربعة شهور ولكن عندي فرصة قليلة للقراءة - يا عزيزتي
 خذي الاربعة غروش دول وأنا حزنان حيث ما أقدرش أساعدكي بأكثر -
 الله يديم عزك ويصلح شأنك - ياليت يقول لي عن شغله لان عندي اتفاق
 مهمّ (وعد) ويلزميني ضروري أخرج حالاً ♦

حكاية ١٢

انْسَرَقَ مَرَّةً مِنْ بَيْتِ رَجُلٍ كَيْسُ فُلُوسٍ - فَأَخْبَرَ صَاحِبُ الْفُلُوسِ قَاضِيَ
الْمَدِينَةِ - فَاسْتَحْضَرَ الْقَاضِيَ كُلَّ أَهْلِ الْبَيْتِ وَلَكِنْ بَعْدَ تَحْقِيقٍ كَثِيرٍ لَمْ يَقْدِرْ أَنْ
يُبَيِّنَ (يُظْهِرَ) الْحَرَامِي - فَأَخِيرًا قَالَ لِوَاحِدٍ مِنْهُمْ أَنَّنِي هَذِهِ اللَّيْلَةُ سَأُعْطِي كُلَّ
وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَصَا طَوَّلَهَا ذِرَاعٌ فَعَصَاةُ الْحَرَامِيِّ تَطُولُ قِيرَاطًا عَنِ الْبَقِيَّةِ وَهَكَذَا
أُعْطِي الْقَاضِيَ كُلَّ وَاحِدٍ عَصَاً وَسَيَبْهَمُ - فَبَيْنَ اللَّيْلِ خَافَ الْحَرَامِي وَقَالَ فِي
نَفْسِهِ إِذَا قَطَعْتُ قِيرَاطًا مِنْ عَصَاتِي فَتَكُونُ فِي الصَّبَاحِ طُولَ الْبَقِيَّةِ فَبَعْدَ أَنْ
تَأَمَّلَ (فِي ذَلِكَ) قَطَعَ قِيرَاطًا مِنْ عَصَاتِهِ وَفِي الْغَدِّ حَضَرَ قُدَّامَ الْقَاضِيَ مَعَ
الْآخَرِينَ - وَإِذْ رَأَى الْقَاضِيَ الْعَصَى اكْتَشَفَ الْحَرَامِي ♦

Exercise 62.

I shall return late to-day. The father is coming late to-night. Was the king pleased with the ministers? We are highly delighted to see you. You have pleased us to-day. Give us the pleasure (of your company) to-night. No, please excuse us. You are without excuse. He refused to come until now. He must come at this hour. He came to me at seven o'clock. He has not been to me. Where have you been to? I looked for you yesterday. I did not come to you because the mud and slush were so bad. You came to me at four o'clock. I came to Austria in the year 1883. If I had known, I would not have come alone. Stay till I come back. I am coming to fetch you at four o'clock. He thought that I should not come. Shall you come to-day? For God's sake, come! Is it a long time that you are staying in this country? About a year. The tailor is coming the day after to-morrow. The winter is drawing near.

Exercise 63.

He acts according to the orders which he receives from the minister. Whence does he give them (their) salary? I want you

to come together ; because if you were to come by yourself he would be jealous. Tell them to come and not be afraid. It is now going on four months that I am here. Are you not coming ? Whence does he come ? He comes from Alexandria. We will leave this until next week. I saw my father in my sleep. I came and found you going to bed. Did you ever see or hear of such a man in your life ? I have seen few people so well informed as he is. I can only see one house. The face of the moon which we see, is the one we always see, and we never see the other side. The size of the moon at its rising appears as large as the sun, and the stars are only seen as bright points, and being so far off, we see them so small. If God wills, everything will come to pass. What God wills, happens ; and what He does not will, does not happen. Command us as you will. Ask what you desire. If you like, then I will direct you to his house.

Exercise 64.

خذ الحواشي دي الي الاوضة بتاعتي فوق وحطها علي الطرايزة - مار لك مدة مذ كنت أخيراً في مصر القاهرة - نعم أنا كنت في إنكلترا وسافرت في اوروبا - بجي سنتين أو ثلاث سنوات من يوم كنت أخيراً في مصر - قل للبواب ياخذ الولد للمدرسة وأنا رايح نفسي أجيبه بعد الظهر - تعال نذهب نري إستعراض عسكر المصريين قدام افندينا في ساحة عابدين - يمشوا مضبوط دي الوقت ويظهروا انهم عساكر طيبة كثيراً - تفتكر كم عسكري في الاستعراض - فيه أربعة اورط وفي كل واحدة ستة بولكات وكل بولك فيه ستين نفر تقريباً ولذلك هم جميعهم ١٢٤٠ عسكري في الاستعراض *

حكاية ١٣

قَاصِي وَجَدَ مَرَّةً لَيْلًا فِي كِتَابٍ أَنَّ مَنْ لَهُ رَأْسٌ صَغِيرٌ وَلَحْيَةٌ طَوِيلَةٌ هُوَ جَاهِلٌ وَكَانَ هُوَ لَهُ رَأْسٌ صَغِيرٌ وَلَحْيَةٌ طَوِيلَةٌ - فَقَالَ فِي نَفْسِهِ أَنَا لَا أَقْدَرُ أَكْبَرَ رَأْسِي وَلَكِنْ أَقْصِرُ لَحْيَتِي - فَطَلَبَ مَقْصًا وَلَكِنْ لَمْ يَجِدْهُ وَإِذْ لَمْ يَرِ سَبِيلَهُ

أُخْرِي مَسَكَ نِصْفَ حَيَاتِهِ فِي يَدِهِ وَوَضَعَ النِّصْفَ الْآخَرَ فَوْقَ النَّوْرِ وَأَحْرَقَهَا
وَلَمَّا وَصَلَ اللَّهْيَبُ لِبَيْدِ سَابِئَا وَهَكَذَا احْتَرَقَتْ كُلُّهَا - فَمَاتَ الْقَاضِي مِنْ خَجَلِهِ
لَأَنَّهُ حَقَّقَ مَا كَانَ مَكْتُوبًا فِي الْكِتَابِ *

Fable 1.

THE DEER AND THE FOX.

Once upon a time a deer being thirsty came to a spring of water to drink, and the water was in a deep well. Now, however much he tried to reach it, he was unable to do so. The fox on seeing him said, 'O brother! you did wrong in not thinking how to get out before you descended (into the well).'

Fable 2.

THE DEER AND THE LION.

Once upon a time a deer frightened by hunters fled away into a cave, where a lion entered and strangled him. The deer then said to himself, 'Woe is me! how unlucky I am; I fled away from man to fall into the hands of one who is much more powerful.'

Exercise 65.

العسكر حسب امر اميرالايهم خرجوا من البلد و اصطفوا في وسط السهل
خارجاً - و قبل أن يمشوا صوب الجبال خرجت عليهم الاعداء من كل جانب
بعدد عظيم و هجموا عليهم بعزم قوي - فالانراك والضباط حاربوا مثل الاسود
حتى قتلوا جميعهم إلا خمسة أو ستة فأنهم وقعوا في يد العدو - أنا رحت
للسوق النهارده لاشوف اذا كنت أقدر أجيب سمك جديد (طازة) و فاكهة
كوبسة ولكن ما كانش وصل حاجة لسا من إسكندرية لانه كان بدري قوي -
أنا دائماً أشيع خدائي إبراهيم قبل ما أروح أنا و اذا قال لي أنه يوجد حاجات
كثيرة كوبسة أروح هناك في العربية بعد الظهر وآخذه معي - أشوف انه

صعب كثير الحصول علي خضار ولحمة طيبة في مصر إلا بدفع ثمن غالٍ جداً -
 انا مؤكّد أن طباخي يغشني بقدر ما يقدر لما أحاسبه - بدي أطرده وأجيب
 غيره ولكنني أكره التغيير كثيراً *

حكاية ١٣

كَانَ رَجُلٌ عَالِمٌ يَتَرَدَّدُ عَلَى جَامِعٍ وَيَعِظُ النَّاسَ وَكَانَ وَاحِدًا مِنَ الْجَمْعِ عَلَى
 الدَّوَامِ يَبْكِي - فَقَالَ هَذَا الْوَاعِظُ فِي نَفْسِهِ يَوْمًا يَظْهَرُ أَنَّ كَلَامِي يُؤَثِّرُ
 فِي قَلْبِ هَذَا الرَّجُلِ وَهَذَا هُوَ سَبَبُ بُكَاءِهِ - فَلَاخَرُونَ قَالُوا لِلرَّجُلِ الَّذِي كَانَ
 يَبْكِي إِنَّ الْعَالِمَ لَا يُؤَثِّرُ فِينَا وَعَظَهُ فَمَا جَنَسَ قَلْبُكَ حَتَّى تَذُرِفَ دُمُوعَكَ
 دَائِمًا - فَجَاوَبَ أَنِّي لَا أَبْكِي مِنْ كَلَامِهِ وَلَكِنْ كَانَ عِنْدِي تَيْسٌ عَزِيزٌ كُنْتُ
 مُوَلَّعٌ بِهِ وَلَكِنَّهُ كَبُرَ وَمَاتَ - فَلَا أَنْ كَلِمًا تَكَلَّمَ الْعَالِمُ وَهَزَّ ذَقْنَهُ أَتَذْكُرُ التَّيْسَ
 لِأَنَّ كَانَ لَهُ حَيَّةٌ طَوِيلَةٌ مِثْلُهُ *

Fable 3.

THE RABBITS AND THE FOXES.

Once upon a time there was war between the vultures and the rabbits. The latter went to the foxes to demand an alliance with them, and help against the vultures. So these said in reply to them, 'had we not known you, nor known with whom you were fighting, then we would have done so.'

Fable 4.

THE WOMAN AND THE HEN.

A woman had a hen, which used to lay a silver egg every day. The woman said in her own mind, if I increase its food, it will lay two eggs a day; but when she increased its food, its belly burst and it died.

Exercise 66.

لما وصلنا الى سواكن كانت المدينة تقريباً محاطة بالعصاة ولكن قبلما ننزل
 للبر تسحبوا صوب الجبال وما كان في الاول وينا خيالة (سوارى) ولذلك ما
 قدرناش نلحقهم ولذلك رجعوا في الليل وهاجموا أوائل العسكر وفي الصباح بعد
 ما نزلت العساكر للبر أمر الجنرال جزءاً من العسكر البيادة الراكبين ان
 يعبروا الجسر المتصل من البر للجزيرة ويعملوا إستكشافات ومع أنهم راحوا
 مسافة طويلة رجعوا بدون أن يشوفوا أحداً من الاعداء ولكن فهمنا من
 الجواسيس أن أكثر جيش عثمان دجنه كان معسكر في سفح الجبل وغير عازم
 علي الخضوع ♦

حكاية ١٥

حَيَّالٌ سَافَرَالِي بَلَدٍ قَسِمَ أَنْ فِيهَا لُصُوصٌ يَكْثَرُ وَلِذَلِكَ قَالَ لِسَائِسِهِ
 فِي اللَّيْلِ أَنَّنَا أَنْتَ وَأَنَا أَخْفَرُ لَائِي لَا أَقْدَرُ اعْتَمِدْ عَلَيْكَ - فَجَاوَبَهُ السَّائِسُ
 وَأَسْفَاهُ يَا سَيِّدِي مَا هَذَا الْكَلَامُ فَأَنِّي لَا أَزِي أَكُونُ نَائِمًا وَسَيِّدِي صَاحِبًا -
 فَبِالْإِخْتِصَارِ السَّيِّدُ رَاحَ وَنَامَ وَصَبَّحَ بَعْدَ ثَلَاثِ سَاعَاتٍ وَنَادَى عَلَيَّ السَّائِسُ
 قَائِلًا مَا تَعْمَلُ - فَجَاوَبَهُ أَنَا أَمَلُ كَيْفَ بَسَطَ اللَّهُ الْأَرْضَ فَوْقَ الْمَاءِ - فَقَالَ
 لَهُ سَيِّدُهُ أَنَا خَائِفٌ أَنْ تَأْتِيَ الْحَرَامِيَّةُ وَلَا تَشْعُرَ بِهَا - فَجَاوَبَهُ يَا سَيِّدِي
 كُنْ مُسْتَرْحِبًا فَأَنِّي سَهْرَانٌ - فَعَادَ الْحَيَّالُ وَنَامَ أَيْضًا وَلَكِنَّهُ قَامَ فِي نِصْفِ
 اللَّيْلِ وَنَادَى يَا سَائِسُ تَعْمَلُ آي - فَجَاوَبَهُ إِنِّي أَفْتِكِرُ كَيْفَ رَفَعَ اللَّهُ السَّمَاءَ
 يَدُونَ عَوَامِدٍ (بِلَا عَمَدٍ) - فَقَالَ لَهُ أَنَا خَائِفٌ أَنْ فِي أَثْنَاءِ تَأْمَلَانِكَ هَذِهِ
 نَجِي الْحَرَامِيَّةُ وَتَأْخُذَ الْحِصَانَ - فَجَاوَبَهُ يَا سَيِّدِي أَنَا صَاحِبِي فَكَيْفَ تَقْدِرُ اللُّصُوصُ
 أَنْ تَجِي - فَذَهَبَ الْحَيَّالُ وَنَامَ أَيْضًا وَقَبِلَ الصُّبْحِ بِسَاعَةٍ صَبَّحَ وَسَأَلَ السَّائِسَ
 مَاذَا كَانَ يَفْعَلُ - فَجَاوَبَهُ بَقَا لِي مِنْ وَقْتٍ مَا انْسَرَقَ الْحِصَانُ وَأَنَا أَنَا أَمَلُ مِنْ
 مِمَّا سَتَجْعَلُ السَّرَجَ عَلَيَّ رَأْسِهِ بُكْرَةً أَنْتَ أَمْ أَنَا يَا سَيِّدِي ♦

Fable 5.

THE BOY.

A boy once threw himself into a stream of water and did not know how to swim. And when he was on the point of drowning, he called out for help to a man who was passing by in the road. He came to him and began to scold him for tumbling into the river. The boy said to him, 'Oh, save me first from death, and blame me (as much as you like) afterwards!'

Fable 6.

THE BLACKSMITH AND THE DOG.

A blacksmith had a dog, which was always asleep as long as the blacksmith was at work; but whenever he gave over work and sat down with his companions to have a meal, the dog got up. The blacksmith said to him, 'Oh, you bad dog, how is it that the noise of the hammering, which causes the very earth to tremble, does not awake you, yet you get up directly you hear the sound of chewing?'

Exercise 67.

وفي هذه الظروف التزمنا أن نهاجمه أين وجدناه - ففي اليوم التالي
تقدم الجيش الي طابية (استحكام) كان عملها المصريون قبلا وهناك بات العسكر تلك
الليلة التي فيها ربي العصاة نارا دائمة علي عرضينا ولكن بدون أذية - وفي
الفجر تقدمنا نحو مراكز العدو ولكنهم هاجموا جيشنا بقوة شديدة ونجحوا
مرة بكسر المربع الاول - الا أن عساكرنا انتظمت ثانية بسرعة غريبة وهاجموا
العدو وكسروهم بمذخعة عظيمة للخور وأخذ معسكرهم وحرق *

حكاية ١٦

ذَهَبَ رَجُلٌ إِلَى دَرِيْشٍ وَعَرَضَ عَلَيْهِ ثَلَاثَ سُؤَالَاتٍ أَوَّلًا لِمَاذَا يَقُولُونَ
أَنَّ اللَّهَ مَوْجُودٌ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَمَا آرَاهُ - فَأَرِنِي أَيْنَ هُوَ - ثَانِيًا لِمَاذَا
يُعَاقَبُ الْإِنْسَانُ عَلَى الذُّنُوبِ مَاذَا أَمَّ أَنْ كُلَّ مَايَعْمَلُهُ صَادِرٌ مِنَ اللَّهِ وَ الْإِنْسَانُ

لَيْسَ لَهُ حَرِيَّةٌ لِأَنَّهُ لَا يَقْدِرُ يَعْمَلُ شَيْئاً مُخَالِفاً لِإِرَادَةِ اللَّهِ وَلَوْ كَانَ لَهُ قُدْرَةٌ
 لَكَانَ يَعْمَلُ كُلَّ مَا فِيهِ خَيْرًا لَهُ - ثَالِثًا كَيْفَ يَقْدِرُ اللَّهُ أَنْ يُعَاقِبَ الشَّيْطَانَ
 بِنَارِ جَهَنَّمَ مَعَ أَنَّهُ مُرَكَّبٌ مِنْ ذَلِكَ الْعَنْصُرِ وَأَيُّ تَأْثِيرٍ لِلنَّارِ عَلَى ذَاتِهَا -
 فَالدُّرَيْشُ أَخَذَ طُوبَى كَبِيرَةً وَصَرَّهَ بِهَا عَلَى رَأْسِهِ - فَذَهَبَ الرَّجُلُ إِلَى
 الْمُدِيرِ وَقَالَ لَهُ سَأَلْتُ دُرَيْشًا ثَلَاثَ سُؤَالَاتٍ فَرَمَانِي بِطُوبَى - فَاسْتَحَقَّرَ
 الْمُدِيرُ الدُّرَيْشَ وَسَأَلَهُ لِمَاذَا صَرَّيْتَ هَذَا الرَّجُلَ بِطُوبَى عَلَى رَأْسِهِ عِوَضًا أَنْ
 تُجَابِرَهُ عَلَى سُؤَالَاتِهِ - فَأَجَابَ الدُّرَيْشُ إِنَّ الطُّوبَى كَانَتْ جَوَابًا لِحُطَايَايَ -
 هُوَ يَقُولُ رَأْسُهُ يُوجَعُهُ فَدَعُهُ يُرِنُنَا الْوَجَعَ وَأَنَا أُرِيدُ اللَّهَ وَلِمَاذَا هُوَ يَتَشَكَّى
 لِحَصْرَتِكَ عَلَى لِيَّ إِنَّ مَا عَمَلْتُهُ هُوَ عَمَلُ اللَّهِ فَأَنَا لَمْ أَصْرِهْ إِلَّا بِإِرَادَةِ اللَّهِ
 وَأَيُّ قُوَّةٍ لِي - وَبِمَا أَنَّهُ مُرَكَّبٌ مِنْ تَرَابٍ فَكَيْفَ يَتَرَجَّعُ مِنْ ذَلِكَ الْعَنْصُرِ
 فَالْتَحَمَ الرَّجُلُ وَأَنْسَرَ الْمُدِيرُ جَدًّا مِنْ جَوَابِ الدُّرَيْشِ *

Fable 7.

THE LION AND THE TWO BULLS.

Once upon a time a lion attacked two bulls, but they both defended themselves by butting at him with their horns, so that he was not able to get between them. But when he was alone with one of them, he deceived him and promised that he would not oppose them if he would only separate from his companion; but when they did so, he throttled them both.

Fable 8.

THE WOLVES.

Some wolves found some cow-skins soaking in a pool of water, and nobody was by. So they all agreed together to drink up all the water until they reached down to the skins, and then to eat them up. But they all burst from the great quantity of water which they drank and died, and they had not (even then) reached the skins.

Exercise 68.

وحالما أكلت العسكر وسقت السواري خيلها من الآبار صدرت الأوامر برجع الجيش الي المحل الذي نزل فيه في الليلة السابقة وهناك اعتنت في راحة المجاريح ولحد المساء كان الجميع في المعسكر - والعدو لم يزغجنا كثيراً مدة الليل ولكن سمعنا ولولتهم علي موتاهم - وفي الغد رجع الجيش كله الي سواكن - الآن صار الحرقوي ومن هنا لبعد كم يوم يصير من المستحيل أجراء حركات عسكرية ولذلك نتعشم أن نرجع جميعاً الي مصر في وسط شهر ابريل ♦

حكاية ١٧

بَحِيلٌ قَالَ لِأَحَدِ أَصْحَابِهِ عِنْدِي الْآنَ أَلْفُ دِينَارٍ سَادَفْنَهَا خَارِجَ الْمَدِينَةِ وَلَا أُخِيرُ أَحَدًا بِهَذَا السِّرِّ الْآكِ وَبِالْاِخْتِصَارِ خَرَجًا سَوِيَّةً خَارِجَ الْبَلَدَةِ وَدَفَنُوا الْفُلُوسَ تَحْتَ شَجَرَةٍ وَتَعَدَّ كَمْ يَوْمٍ ذَهَبَ الْبَحِيلُ لِيُوحِدَهُ إِلَى الشَّجَرَةِ وَلَكِنْ لَمْ يَجِدْ أَثَرًا لِلْفُلُوسِ - فَقَالَ فِي نَفْسِهِ أَنَّ لَا أَحَدًا أَخَذَهَا إِلَّا صَاحِبَهُ وَلَكِنْ إِذَا سَأَلْتُهُ لَا يَقِرُّ أَبَدًا وَلِذَلِكَ هُوَ ذَهَبَ إِلَيَّ بَيْتِ صَاحِبِهِ وَقَالَ لَهُ صَارَ عِنْدِي فُلُوسٌ كَثِيرَةٌ أُرِيدُ أَنْ أُخَيِّمَهَا فِي الْمَحَلِّ ذَاتِهِ فَإِنْ كُنْتَ تَجِي فِي الْغَدِ نَرَوْحُ سَوِيَّةً - فَالْمُصَاحِبُ طَمَعًا فِي هَذَا الْمَبْلَغِ الْكَبِيرِ رَجَعَ الْفُلُوسُ الْأَوَّلِي إِلَى مَحَلِّهَا فَذَهَبَ الْبَحِيلُ فِي الْيَوْمِ الثَّانِي إِلَى هُنَاكَ وَحَدُّهُ وَ وَجَدَ فُلُوسَةً - وَانْبَسَطَ فِي حِيلَتِهِ هَذِهِ وَمِنْ وَقْتِهَا مَا عَادَ اعْتَمَدَ عَلَى الْأَصْحَابِ أَبَدًا ♦

حكاية ١٨

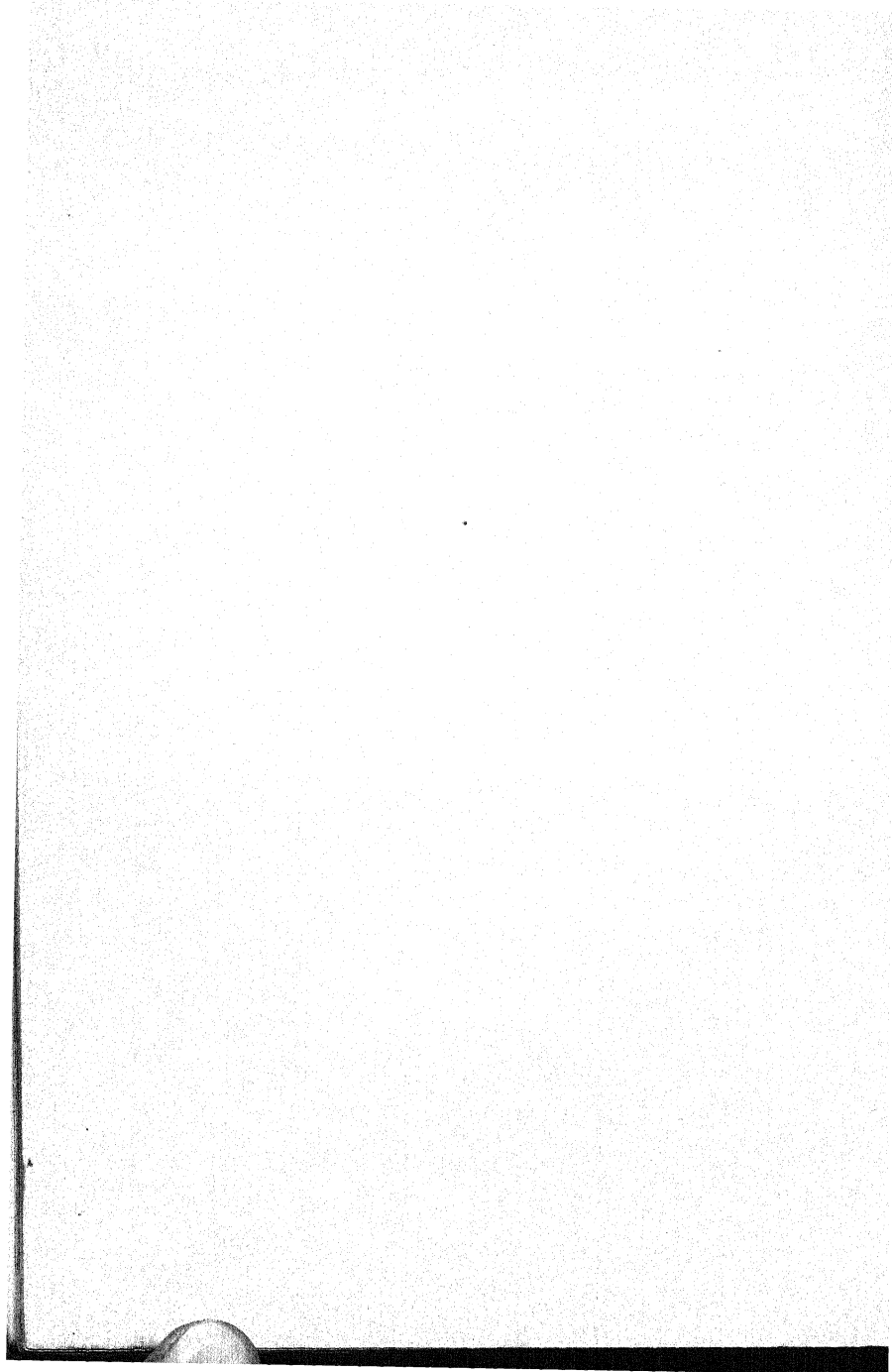
مَلِكٌ ظَالِمٌ خَرَجَ مَرَّةً مِنَ الْبَلَدِ مُتَنَكِّرًا - فَرَأَى رَجُلًا جَالِسًا تَحْتَ شَجَرَةٍ - فَسَأَلَهُ كَيْفَ سِيرَةِ مَلِكٍ هَذِهِ الْبِلَادِ أَهْوَ ظَالِمٌ أَمْ عَادِلٌ - فَجَاوَبَهُ هُوَ

ظَالِمٌ كَثِيرٌ - فَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ أَتَعْرِفُنِي - فَأَجَابَ لَا - فَقَالَ الْمَلِكُ أَنَا هُوَ
 مَلِكُ هَذِهِ الْبِلَادِ - فَخَافَ الرَّجُلُ وَسَأَلَهُ أَتَعْرِفُ مَنْ أَنَا - فَجَاوَبَهُ الْمَلِكُ
 أَنَّهُ لَا يَعْرِفُهُ - فَقَالَ لَهُ أَنَا ابْنُ التَّاجِرِ الْفُلَانِيِّ أَجَنٌّ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي الشَّهْرِ
 وَهَذَا الْيَوْمُ أَخَذَهَا - فَصَحَّحَكَ الْمَلِكُ وَأَنْتَهَى الْحَدِيثُ ❖

SELECTIONS

FROM

ARABIC AUTHORS AND NEWSPAPERS.



انه بعد ذلك ركب في اليوم التالي السفينة (طراد) التي جعلت لخدمته و ينتظر وصوله الي اصوان في صباح يوم الثلاثاء قبل وصول سفينة البريد بوقت قصير ♦

اعلان

(كنتراطات عسكرية)

يصير في محل الكومساريت هد كوارتز القاهرة لغاية ظهر يوم ٢٦ الجاري قبول عطاوات عن توريد ما يلزم من اسرة الخوص البلدية بحسب الطلب ويكون التسليم في القلعة أو العباسية أو قصر النيل بحسب الاقتضاء ويكتب علي الاظرفة (عطاوات عن اقفاص) ويصير تقديمها الي المحل المذكور لغاية اليوم والساعة المعينين اعلاه - القاهرة في ٢١ سبتمبر سنة ١٨٨٥ ♦

الامضا

ولكنسون

رئيس الكوميساريت

وقالت انه ولو ان هذا يمس قانون التصفية فاذ هو عائد الي الاسراع في حل
المسألة المالية وأداء التعويضات يقتضي ان يتهلل منه كل من وضع الله في
قلبه حب مصر ونحن نصدق هذا القول الحق ونرجو ان دول اورونا تاتي
مصدقة لرأينا ومثبتة انه هو الحق وان منه الخير المبين ♦

زوارق النيل

ستصل الاربعائة الثانية من زوارق النيل الي الاسكندرية بين ٢٩ سبتمبر و ١٦
اكتوبر يحملها خمسة أو ستة من البائرات . واذ ذاك يكتمل عدد الزوارق في
مصر و يبلغ ٨٠٠ زورق

وبموجب العهد يكون المركب الاول البخاري من المراكب الست المذكورة قد
خرج من انكلترا في اليوم السادس من هذا الشهر . وقد ارتئي ان هذه الزوارق
تصعد الي أصوان اذ ان في كل منها قلع واحد وبذلك تخف اثقال النقل
والنفقات

علي انه يخشي من تعذر اخراج هذا الراي الي حيز العمل . وذلك لان السرعة
المفروضة لها ستة اميال في الساعة ولا يكون فيها شيء من البضائع وذلك مما
يجعل موازنتها في خلل كثير للخطر ولا سيما في النيل حيث لأمان عليها من
المياه ولا من الرياح . وقد صار طلب ٣٠٠ بساط من انكلترا لاجل تظليل
الزوارق ♦

حوادث يومية

يسافر اليوم المستر اجرتون من القاهرة ويكون سفره الي الاسكندرية مع
اللورد نورثبروك والسرافلين بارنغ ومن ثم يتوجه الي انكلترا ويعود فيها الي
الوظيفة التي كان بها قبل مجيئه الي مصر

من جملة الركاب الذين ركبوا سفينة البريد التي خرجت من اسبوط يوم
الجمعة العابر الكولونل هندرسون والماجور فلود والماجور لويد وعدد من اللواتي
اتين لخدمة المستشفيات وهن السيدات غراي وغاردن وارسي وكين
واما اللورد شارلس برسفورد فانه كان نوي علي السفر في السفينة عينها غير

كتبه سعادة ناظر المالية . وملخص انبائها أن البرنس بسمارك تشور في رأسه ثورة الغضب فيسحق المستر غلادستون محققا . وان روسيا تنهض مشتكية محتجة وفرنسا تقوم مبينة مالدتها من المحفوظات وان الانكليز يشيرون في أئدة الاهالي الغيظ والحقد وتجعلون لهم في صدور الافرنج المستوطنين عداوة مقرونة بالمقاومات والمعارضات . واخيرا تنهض أوربا وتجازي انكلترا جزاء شديدا علي ما بدا منها من الامور الوحشية بحققها

وانه لا يفوتنا بان ما ابدته انكلترا من جهد العناية المنصرفة حديثا في المسائل المصرية هو مما يغيب الشعب الفرنسي مثلما يسر كل انكليزي . غير انه يترتب علينا ان لا ننسي الاصول المنطقية فان فرنسا قد رفقت من بادئي الامر أن تريق دم عسكري او تنفق درهما في مصر فكيف يتأتى لها بعد ذلك أن تتوقع بان يكون لها ما لانكلترا من النفوذ والكلمة في حل المسألة المصرية . فلا غرو أن جميع اعتراضات الدول المقصود منها إعادة ما ضاع من النفوذ بسبب الغفلة والاهمال تكون حبرا علي ورق لا تفيد شيئا وانما تتعب المعارضين لغير جدوي وعندنا ان بين البرنس بسمارك والمستر غلادستون اتفاق في الاعمال التجارية . و روسيا لم تبد بعد شيئا من التشكي واما ملاحظات فرنسا فقد صارت شيئا مألوا وقد ملتها الاسماع واما الاهالي فلا نظن انهم يغضبون من عمل يعود عليهم بالنفع البين فانه لولا انكلترا لاقتضي الامر توقيف صرف رواتب المستخدمين هذا الشهر ولا ريب انهم يعرفون ذلك ولا نخالهم يرون من الانكليز الحسنة ويقابلونها بالسيئة

واما ما قيل عن مقابلة الدول لانكلترا بمثل ما بدا منها فعندنا انه اذا فعلت الدول ذلك تكون العلاقات بينها وبين انكلترا في غاية من الحب والمصافاة لان رقيم سعادة مصطفى باشا فهمي لا يمكن ان ينسج علي منواله في شدة التلطف والايثار والاستناد علي الادلة القاطعة التي لا يسع كل ذي عقل سليم الا قبولها والتسليم بها

واما جريدة (الفرد الكسندري) فقد نظرت الي المسألة بعين التعقل والانصاف وقد جرت في ذلك مجري كثير من الجرائد الفرنسية التي لا تنطق عن هوي . فقد هنأت الجريدة المذكورة المصرية باجراء ما وقع الاتفاق عليه في مؤتمر لندن

(القاهرة في ٢٢ سبتمبر سنة ١٨٨٤)

قد هدأت الخواطر وسكن ما كان من بلبال الناس لاعلان الحكومة بانها تتوقف شهرا واحدا عن دفع الزائد من المداخل الي صندوق دين الاستهلاك وقد أقيمت اللجنة علي عمل الحكومة هذا من لجنة صندوق الدين ووجهت الي نظارة المالية ولائرتاب بانه عن قريب تقام حجج رسمية من القناصل وترسل الي النظارة المذكورة فتطرح جميعا في زاوية وتنضم الي اللجنة المقامة من فرنسا علي الغاء المرافعة الشنائية فتبقي جميعها مستريحة ولا من يزعم وتعتبر اقامة اللجنة في الاحوال الحاضرة عبارة عن الاعتراف بالامر الحاصل فانه اذا كان العمل الذي تقام للجنة عليه قد تم وانقضي فلا تعتبر اقامة اللجنة سوي اعلا ناله ومصارعة عليه . ولا يصدق كلا منا هذا علي جميع الحجج التي تقام في سائر البلدان وانما يصح في مصر حيث عرف من الاختبار والتكرار ان اقامة الحجج فيها ليست الا قراطيس لا بارود فيها وانا لانري ماذا وجد القوم من الغيب والنقص في هذا الاجراء الذي اتفق عليه في المؤتمر انه الواسطة الوحيدة للخلاص من العراقيل الكثيرة والصعوبات المحيطة بمصر . وان الدول لا بد لها من ان تعترض بالظاهر علي كل مايمس قانون التصفية الذي صدقوا عليه وانما اذا كان القانون المذكور يمس لاجل اتمام ماثرومة الدول وتلج في طلبه فلا ريب انها اذ ذاك لا تقصد باعتراضها الا مجرد الصورة الظاهرية فقط . ولا يخفي أن الحكومة المصرية قد فعلت مانحن في صده حبا بصوالح الدول التي تهتمها حياة مصر . فانها اذا لم تفعل هذا لاتستطيع اداء رواتب المستخدمين وتبطل جميع الادارات المصرية . فبقي علي دول أوروبا ان تختار أحد أمرين أي أما ان ترضي بتخفيض المبالغ المخصصة لها من مداخل مصر الي أجل محدود أو ترضي بان لا يكون في مصر مداخل علي الاطلاق لعدم وجود من يجمعها . وهذا الامر غير خاف علي أحد ممن هم في مصر ولائرتاب في انه صار ابلاغه الي وزارات أوروبا ممن يحبون خير المصريين . واذا ما عرف ذلك عند الدول فلا نظن انها تصل الي هذه الدرجة من الجنون فتعترض علي عمل هو الواسطة الوحيدة التي تمكن مصر من اداء مطالبها في المستقبل وقد طالعنا في احدي الجرائد المحلية فصلا تضمن الانباء بما سيحل بمصر وبانكثرا من الوبال والنتائج الوخيمة بسبب الرقيم الذي

مجلس التجارة في سانغاي . وتاريخه ١١ سبتمبر الساعة ٣ والدقيقة ٤٠ بعد الظهر واني أطلب اتحاد وزارات التجارة في انكلترا وأوربا وارفع دعواي الي حكومة جلالة الملكة لتدبر أمر تجارة سانغاي وتحدد مع بقية الدول في المحاماة عن صوالح الاوربيين في هذا البلد المهم للجامع من جميع الامم وترون من هذا التلغراف ان الانكليز في الصين هم في خطر مبین وانه يلزم الاسراع في العمل دون ابطاء وأما التلغراف فهو هذا *

نفقات الحملة

قالت الفارد الكسندري ان حملة النيل انما قصد بها السعي خلاص غوردون ولذلك يقتضي ان تكون نفقتها من حكومة جلالة الملكة وان العدل يقتضي ذلك ويستدعي ان اصحاب الحملة انفسهم يقومون علي الاقل بنصف نفقاتها لان يضعوا أثقالها علي عاتق الحكومة المصرية التي أصبحت في أشد الضيق والكرب الماليين نقول جوابا لزميلنا اننا قد فوضنا رسميا بان نعلن ان الحكومة الانكليزية ستقوم بجميع نفقات الحملة ولا تكلف الخزينة المصرية بارة الفرد بل بالعكس ان هذه الحملة تعود علي خزينة مصر بزيادة الثروة بسبب الكونتراتات التي يصير عقدها مع حكومة سمو الجناب الحديو *

تلغرافات هذا النهار

(وادي حلفا في ٢١ سبتمبر)

سافر عسكر البيادة من سراس في ظهر يوم السبت في سبع مركب كبيرة شحن في احدها مهمات العساكر . ولم تستطع المركب المذكورة ان تسير غير بضعة اميال قبل الليل بسبب انخفاض النيل الذي نتج عنه تكون شلال جديد . واما نصيف الخير فقد وصلت الي سراس نهار امس وقد رشحت فيها كمية وافرة من الماء وهي الآن تصلح . وعساكر الكولونل تروتر حالة خارج سراس . وقد ذهب مائة واربعون نفرا مع ضابط انكليزي الي قبلي شلال دال في نحو منتصف طريق دنقلة . والماجور سندويث في سراس وهو موكل علي انزال العساكر والمؤنات من المركب . وجار اصلاح الطريق بسرعة بين سراس واسبقول ونزع الرمال والاشواك منها ليتسهل الذهاب سريعا الي امبقول *

التعنيف والذم ولم يعمل الادميرال كوربت الا ما دعتة اليه واجبات وظيفته .
 لانه امر بان يضربها ضربة شديدة وقد فعل ذلك علي كيفية عادت بالشرف
 علي فرنسا وعلي جميع الممالك المتمدنة . واني مادمتم رئيسا للوزارة لاسمع
 بان تحصل للعلم الفرنسي امانة . راود ان يعرف للجميع هذا الامر من جهتي
 حق المعرفة وقد أبلغنا الاوامر الي الادميرال كوربت ولا ريب في انه يجربها الي
 التمام . ولا يستطيع ان ابين لك تفصيل ما امر بعمله وانما أقول لك انه لم
 يعمل بعد شيئا وانه سيأتي من الاعمال ما يكتسب به أعظم اشتهار في الافاق .
 ولذلك لا يقال اننا نشير حربا وانما نحري اصلاحا وتعلم الصين خطاها حق
 العلم واننا اتينا ما اتيناه لاجل اصلاحها ولذلك هي مركنة الي الصمت
 والسكون فسأله الرجل وهل تري ان التونسيين تستحق ان يبذل في سبيلها كل
 هذا العناء

أجاب . بل تستحق أعظم منه كثيرا فان التونسيين بلد مخصصة كثيرة المحصولات
 وهي هند صينية جديدة وقد كنا منذ زمان نقدر علي الاستيلاء عليها ونحن الآن
 نؤمل بانها تكون لنا مصدر غني وثروة عظيمة

قلنا ومن العجب أتا نري الفرنسيين حائقين من الجرائد الانكليزية حاقدين
 علي التيمس لما ذكرته عن الادميرال كوربت والحال ان جرايدهم لا تخلو يوما
 من تعنيف الانكليز والطعن الاليم برجال انكلترا ولعلمهم لم ينتبهوا الي قول
 من قال اخرج الخشبة من عينك لتبصر ان تخرج القذبي من عين غيرك وقوله
 لانه عن خلق وصفت به فذا * عار عليك اذا فعلت عظيم

قد هاجمت الافكار وماجت خوفا من ان الصينيين يسدون نهر سانغاي وقد
 خابر المجلس القناصل والوزارات لمنع ذلك وطلبوا ان تجعل سانغاي علي الحياة
 اطلبوا من لجنة تجارة سانغاي في لندن ان تفعل كل ما في وسعها لعصدا *

سد نهر سانغاي

نشرت بعض جرائد لندن المقالة الآتية المرسلة اليها من معتمد مجلس
 التجارة في سانغاي وهي

أرسل اليكم طيه نسخة التلغراف الوارد لي في صباح هذا اليوم من رئيس

الي كسجيل وصادفنا في طريقنا اثنين من السودان منهزمين اخبرانا ان العسكر المصري لا يجد ماء و ان هكس وعلاء الدين متخاصمين . فعند ما سمع المهدي بذلك صم علي ان لا يهجم بل يستمر علي اطلاق البنادق كيفما اتفق . وكان ذلك في مساء يوم السبت . وفي طول ذلك الليل كان عسكر هكس يطلق البنادق والمدافع علي الغاب بغير طائل لان العصاة كانوا محتشئين وراء الصخور وبين الاشجار يصوبون رصاصهم الصائب الي صدور العسكر وبقي الامر علي هذه الحال كل نهار السبت والليل الذي بعده الي صباح يوم الاحد وعندها انطبق العصاة علي العسكر وتحولت الحرب الي مجزرة هائلة انتهت عند الظهر . ولم ينج من العسكر المصري غير ثلثماية نفر تظاهروا انهم قتلي ثم فاموا بعد انتهاء المجزرة

امس الاثنين خرج من اسبوط الكولونل هرنغتون ورفقه المستر دوبانيل وخمسون من خيالة الترك قاصدين اسنا ويستتظرو وصولهم اليها بعد مضي ستة عشر يوما وقد استنسب ارسالهم الي مديرية اسنا لاجل منع السرقة والتعدي للذين كثر حدوثهما فيها فان لصوص البدو قد اطلقوا عنان تعدياتهم وهم يهجمون كل يوم علي المدن والقرى يسلبون و ينهبون ويأتون مايطيب لهم من المحظورات ♦

المسيو فري والصين

نشرت جريدة فوانس الاقوال الآتية منقولة اليها عن لسان المسيو فري من رجل اجتمع به في (سان ديار) ليلة سفرة الي باريز قال لسا نشير حربا ولا يسع الحكومة الصينية ان تشهر علينا للحرب وانما اقتصرت أعمالها الي الآن علي منع مايلزم لنا من الفحم ولذلك لا يوثق بما تنشره الجرائد الانكليزية واني اسف لما تبديه بعض جرائد لندن مما يضاد العلاقات الحبية الكاثنة بين المملكتين بورودها الموارد الوخيمة القبيحة واثارتها الضغاين الساكنة . واني اعتبر ان مسالمتنا لانكلترا لها شان عظيم في خير المملكتين وخير اوربا اجمع وعكس ذلك يكون مجلبة للشقاء والويل علي العالم اجمع ولذلك أسف من أقوال بعض الجرائد الانكليزية العدوانية . فاننا لم نعمل في التونكين ما نستوجب لاجله

(حوادث يومية)

(تلغرافات غوردون باشا)

وصل من غوردون باشا ثماني عشرة رسالة جميعها غير مؤرخة سوي واحدة منها فقط ذكر أنها بتاريخ ٢٤ اغسطس غير انه لا يرتاب في صحة نسبتها اليه من التأمل في العبارات ونسق الكلام المختص به . والبرهان المذكور علي صحتها مستمد من الرسائل نفسها غير ان لنا علي اثبات صدق الاسناد شهادة المسيو هاربن القنصل الفرنسي فانه بعث تلغرافاً يقول فيه انه عازم علي السفر من الخرطوم في أواخر شهر اغسطس مع الكولونل ستوارت والمستر باوير وذلك يطابق ما صرح به غوردون عما عزم ان يفعله

حالما بلغ المهدي خروج هكس من الخرطوم قاصدا الدويم اصدر امره الي اميرة الشيخ عبد الحليم ان يقصد الجهة المذكورة ويتتبع آثار هكس ولا يبادئه بالحرب . وكان كلما عمل هكس باشا خنادق في المساء لخلول عساكره يقوم في الصباح فيجند الاعداء متحصنين بها . وقد رجع للجواسيس الي المهدي واخبروه ان بين هكس باشا وعلاء الدين باشا اختلاف في الرأي اذ أن هكس يري وجوب ضرب تلك الشذمة من السودانيين الذين كانوا يقتفون آثارهم و يقطعون بينهم المواصلات واما علاء الدين فيري عدم ذلك لاعتقاده انهم معاضدون لهم اذ كان الشيخ عبد الحليم يقنع علاء الدين باشا بانه من حزبهم

وقد قضي علي هكس ان سار الي بركة وكان المهدي قد حشد مائة الف مقاتل وهجم بهم ليلا علي بركة واخذ معه السبعة والعشرين من الافرنج الذين كانوا معه في الابيض . وبعد مسير يومين وليلتين وصل الي الابار قال الراوي انه كان اذ ذاك مع المهدي وجاءه للجواسيس يخبرونه ان هكس لما بلغه وجود الاعداء عند ابار بركة تحول الي اليسار الي بشر كسجيل . فامر عبد الحليم ان يتوجه بالعجل و يكمن برجاله في الغاب الذي حول مياه كسجيل و يليك العسكر باطلاق البنادق عليه اطلاقا مستمرا . وكان مع عبد الحليم الفا رجل من الذين لا يخطئون في رعي الرصاص . ثم ان المهدي تقدم برجاله

منها الفضة والمال الميري فارسل الكتبخدا بيك الي كاشف المنوفية قبل الحادثة
 بيوم يأمر فيه بقتله فارسل اليه طائفة من العسكر دخلوا عليه في الفجر وهو
 يتوضا لصلاة الصبح فقتلوه وقطعوا رأسه وأحضروها الي مصر وكانوا يأتون بأشخاص
 من بقاية البيوت القديمة فيمثلونهم بين يدي الكتبخدا فيسألهم فيخبرون عن
 أنفسهم ونسبتهم فيكذبهم ويأمر بهم الي الحبس الاعلي حتي يتبين أمرهم فاما
 تدركهم اللطاف فينجون بعد معاينة الموت وهذا في النادر فقتل في هذه الحادثة
 أكثر من ألف نفس أمراء وأجناد وكشاف ومماليك ثم صاروا يحملون رممهم علي
 الاخشاب ويرمونهم عند المغسل بالرميلة ثم يرفعونهم ويلقونهم في حفر من الارض
 فوق بعضهم البعض لا يتميز الامير عن غيره وسلخوا عدة رؤس من رؤس العظماء
 وألقوا جماجمهم المسلوخة علي الرمم في تلك الحفر فكانت هذه الكائنة من
 أشنع الحوادث التي لم يتفق مثلها ولم ينج من الالفية الا أحمد بيك زوج
 عديلة هانم بنت ابراهيم بيك الكبير فانه كان غائبا بناحية بوش وأمين بيك
 تسلق من القلعة وهرب الي ناحية الشام ♦

النساء وحليهن ويسحبون الواحد والاثنين أو أكثر بينهم ويأخذون عمامتهم وثيابهم وما في جيوبهم في أثناء الطريق وإذا كان كبيراً أو أميراً يستحي منه طلبوه بالرفق فإذا ظهر لهم قالوا له سيدنا حسن باشا يستدعيك اليه فلا تخش من شيء ويطمئن قليلاً ويظن أنهم يجيرونه وعلي أي حال لا يسعه الا الاجابة لانه ان امتنع أخذوه قهراً فإذا اخرج من الدار استصحب جماعة منهم وطلع البواتي الي الدار فاحذوا ما قدروا عليه ولحقوا بهم وجري علي المأخوذ ما يجري علي أمثاله من المأخوذين والبعض توارى والتجأ الي طائفة الدلاء وتزجأ بشكلهم وليس له طرطوراً وأجاروه وهرب كثير في ذلك اليوم وخرجوا الي قبلي وبعضهم تزجأ بزجئ نساء الفلاحين وخرج من ضمن الفلاحات اللاتي يعين لليلة واللبنة وذهبوا من ضمنهم وفر من نجا منهم الي الشام وغيرها وأما كنتخدا بيك فانه لشدة بغضه فيهم صار لا يرحم منهم أحداً فكان كل من أحضره ولو فقيراً هرمأ من ممالك الامراء الاقدمين يأمر بضرب عنقه وأرسل أوراقاً الي كشاف النواحي والاقاليم بقتل كل من وجدوه بالقري والبلدان فودرت الرؤس في ثاني يوم من النواحي فيضعونها بالرميلة وعلي مصطبة السبيل المواجهة لباب زويلة و كان كثير من الاجناد بالارياض لتحصيل الفرض التي تعهدوا بدفعها عن فلاحهم وانقضت أجلتهم وطولبوا بالدفع والفلاحون قصرت أيديهم ولم يقبلوا للملتزمين عذرا في التأخير فلم يسعهم الا الذهاب بانفسهم لاجل خلاص المطلوب منهم للدويان فعند ما وصلت الاوامر الي كشاف الاقاليم بقتل الكائنين بالبلاد بادروا بقتل من يمكنهم قتله ومن بعد عنهم أرسلوا لهم العساكر في محلاتهم فيد همونهم علي حين غفلة ويقتلونهم وينهبون متاعهم وما جمعوه من المال ويرسلون برؤسهم أو يتحيلون علي القبض عليهم وقتلهم فصار يصل في كل يوم العدد من الرؤس من قبلي وبحري ويضعونها علي باب زويلة وباب القلعة ولم يقلوا شفاعا في أحد أبداً ويعطون الامان للبعض فاذا حضروا قبضوا عليهم وشكروهم ثيابهم وقتلهم والباشا يعلم من كنتخدا شدة الكراهة لجنس المالك فقوض له الامر فيهم حتي انه كان بينه وبين محمد أغا كنتخدا الجاوينشية سابقاً بعض منافرة من مدة سابقة أو لكونه صاهر بعض الالفية وزوجة ابنته وكان غائباً ببلدة يقال لها الفرعونية جارية في اقطاعه وتعهد بما عليها من الفضة فذهب اليها بنفسه ليخلص

المصريين ونهبهم والظفر بهم طافح من وجوههم فكان كلما مرّ علي أرباب الدرك والقلقات والضابطين وقف عليهم ووبّخهم علي النهب وعدم منعهم لذلك والحال انهم هم الذين كانوا ينهبون أولاً ويتبعهم غيرهم فمرّ علي العقادين الرومي والشواتين فخرج اليه شخص من تجار المغاربة يسمي العربي الخلو وصرخ في وجهه وهو يقول ايش هذا الحال وايش علاقتنا حتي ينهبنا العسكر ونحن ناس فقراء مغاربة متسبون ولسنا مماليك ولا أجناداً فوقف اليه وأرسل معه نقر الي داره فوجدوا بها شخصين أحدهما تركي والآخر بلدي وهما يلتقطان آخر النهب وما سقط من النهايين فأمر بقتلهما فأخذ وهما الي باب الحرق وقطعوا روسهما ثم انه عطف علي جهة الكعكيين فلا قاه من أخيرة بأن المشايخ مجتمعون وينتسبهم الركوب للملاقاة والسلام عليه والتهنئة بالظفر فقال أنا أذهب اليهم ولم يزل في سيرة حتي دخل الي بيت الشيخ الشراقوي وجلس عنده ساعة لطيفة وكان قد التجأ الي الشيخ شخصان من الكشاف المصرية فكلمة في شأنهما وترجي عنده في اعتنا قهما من القتل وان يرّمنهما علي أنفسهما وقال له لاتفصح شييتي يا ولدي واقبل شفاعتي وأعطهما محرمة الآمان فاجابه الي ذلك وقال له شفاعتك مقبولة ولكن نحن لناعطي محارم وأنا أمان بالقول أو نكتب ورقة ونرسلها اليك بالآمان فاطمان الشيخ بطلبهما فقال لهما الشيخ ان الباشا أرسل هذه الورقة يؤمنكما ويطلبكما اليه فقالا وما يفعل بذهابنا اليه فلاشك في انه يقتلنا فقال الشيخ لايصح ذلك ولا يكون كيف انه يأخذكم من بيتي ويقتلكم بعد أن قبل شفاعتي فذهب مع الرسول فعندما وصلا الي الحوش وهو مملوء بالقتلي وضرب الرقاب واقع في المحبوسين والمحضرين قبضوا عليهما وأدراجا في ضمنهم وفي ذلك اليوم نزل طوسون ابن الباشا وقت نزول أبيه وشق المدينة وقتل شخصاً من النهايين أيضا فارتفع النهب وانكف العسكر عن ذلك ولولا نزول الباشا وابنه في صبح ذلك اليوم لنهب العسكر بقية المدينة وحصل منهم غاية الضرر وأتا القبض علي الاجناد والمماليك فمستمر وكذلك كل من كان يشبههم في الملبس والزري وأكثر من كان يقبض عليهم عساكر حسن باشا الارنودي فيقبضون عليهم في الدور أو في الاماكن التي تواروا فيها واستدلوا عليهم فيقبضون علي من يقبضون عليه وينهبون من الاماكن ما يمكنهم حمله وثباب

العطف ونواحي الازهر والمشهد الحسيني يوزعون فيها ما يخافون عليه لظنهم بعدها وحمايتها بحرمة الخطه وصونها عند وقوع الحوادث وكثير من كبار العسكر مجاورون لهم في جميع النواحي ويرمقون أحوالهم ويطلعون علي أكثر حركاتهم وسكناتهم ويتدخلون فيهم ويعاشرهم ويسامرونهم بالليل ويظهرون لهم الصداقة والمحبة وقلوبهم محشوة من الحقد عليهم والكراهة لهم بل وجميع أبناء العرب فلما حصلت هذه الحادثة بادروا لتحصيل ممولهم وأظهروا ما كان مخفياً في صدورهم وخصوصا من التشفي في النساء فان العظيم منهم كان اذا خطب أدني امرأة ليتزوج بها فلا ترضي به وتعاقه وتأذف قربه وان ألح عليها استجارت بمن يحميها منه والآهريت من بيتها واختفت شهوراً وذلك بخلاف ما إذا خطبها أسفل شخص من جنس المماليك أجابته في الحال وافتح انه لما اصطاح الباشا مع الالفية وطلبوا البيوت ظهر كثير من النساء المستترات المخفيات وتنافسوا في زواجهن وعملوا لهم الكساي وقدموا لهم التقادم وصرفوا عليهم لوازم البيوت التي تلزم الأزواج لزوجاتهم كل ذلك بمرأي من الآثار يحقدونه في قلوبهم وفيهم من حمي جارة وصان دياره ومانع أعلامه أداناهم وقليل ما هم وذلك لغرض يمتنعه وأمر يريجه فانه بعد ارتفاع النهب كانوا يقبضون عليهم من البيوت فيستولي الذي حماه ودافع عنه علي داره وما فيها وانتهبت دور كثيرة من المجاورين لهم أو لدور أتباعهم بأدني شبهة وبغير شبهة أو يدخلون بجهة التفتيش ويقولون عندكم مملوك أو سمعنا ان عندكم ودبعة لمملوك وبنات الناس وأصبحوا علي ذلك ونهب في هذه الحادثة من الاموال والامتنعة مالا يقدر قدره ويحصيه الا الله سبحانه وتعالى ونهب دور كثيرة من دور الاعيان الذين ليسوا من الامراء المقصودين ومن المتقيدين بخدمة الباشا مثل ذي الفقار كنخدا المتولي خولياً علي بساتين الباشا التي أنشأها بشرا وبيت الامير عثمان أغا الورداني ومصطفى كاشف المورلي والافندية الكتبة وغيرهم وأصبح يوم السبت والنهب والقتل والقبض علي المتوارين والمختفين مستمر وبدل البعض علي البعض او يغمز عليه وركب الباشا في الفحوة و نزل من القلعة وحوله أمراؤه الكبار مشاة وامامة الطواشية والجاوشية بزيتهم وملابسهم الفاخرة والجميع مشاة ليس فيهم راكب سواه وهم محددون به وامامة وخلفه عدة وافرة والفرح والسرور بقتل

طوسون باشا يظن الالتجاء به والاحتفاء فيه فقتلهم وأسرف العسكر في قتل
المصريين وسلب ما عليهم من الثياب ولم يرحموا أحداً وأظهروا كامن حقدهم
ومحسوا فيهم وفيمن رافقهم متجماً معهم من أولاد الناس وأهالي البلد الذين
تزيوا بزيبهم لزينة الموكب وهم يصرخون ويستغيثون ومنهم من يقول أنا لست
جندياً ولا مملوكاً وآخر يقول أنا لست من قبيلتهم فلم يرقوا لصارخ ولا شاك
ولا مستغيث وتتبعوا المتشتتين والهرايين في نواحي القلعة وزواياها والذين
فروا ودخلوا في البيوت والاماكن وقبضوا علي من أمسك حياً ولم يمت من
الرصاص أو متخلفاً عن الموكب وجالساً مع الكتخدا كأحمد بيك الكيلارجي
وصحبي بيك الالفي وعلي كاشف الكبير فسلبوا ثيابهم وجمعوهم الي السجن
تحت مجلس كتخدا بيك ثم أحضروا أيضاً المشاعلي لرمي أعناقهم في حوش الديوان
واحداً بعد واحد من صخرة النهار الي أن مضي حصة من الليل في المشاعل
حتي امتلاء الحوش من القتلي ومن مات من المشاهير المعروفين وانصرع في
طريق القلعة قطعوا رأسه وسحبوا جثته الي باقي الجثث حتي انهم ربطوا في رجلي
شاهين بيك ويديه حبلاً وسحبوه علي الارض مثل الحمار الميت الي حوش
الديوان هذا ما حصل بالقلعة * وأما أسفل المدينة فانه عند ما أغلق باب القلعة
وسمع من بالرميطة صوت الرصاص وقعت الكرشة في الناس وهرب من كان واقفاً
بالرميطة من الاجناد في انتظار الموكب وكذلك المتفرجون واتصلت الكرشة باسواق
المدينة فانزعجوا وهرب من كان بالحوانيت لانتظار الفرجة وأغلق الناس حوانيتهم
وليس لاحد علم بما حصل وظنوا ظنونا وعند ما تحقق العسكر حصول الواقعة
وقتل الامراء انبثوا كالجراد المنتشر الي بيوت الامراء المصريين ومن جاورهم
طالبين النهب والغنيمة فوجلجوها بغتة ونهبوها نهباً ذريعاً وهدكوا الخرائر والحريم
وسحبوا النساء والحواري والموندات والستات وسلبوا ماعليهن من الحلي والجواهر
والثياب واظهروا الكامن في نفوسهم ولم يجدوا مانعاً ولا رادعاً وبعضهم قبض علي
يد امرأة لياخذ منها السوار فلم يتمكن من نزعهما بسرعة فقطع يد المرأة وحل
بالناس في بقية ذلك اليوم من الفزع والخوف وتوقع المكروه مالا يوصف لان
الماليك والاجناد تداخلوا وسكنوا في جميع الحارات والنواحي وكل أمير له دار
كبيرق فيها عياله وأتباعه ومماليكه وخيوله وجماله وله دار وداران مغار في داخل

وزينتهم امام الموكب فلما أصبح يوم الجمعة سادسة ركب الجميع وطلعوا الي القاعة وطلع المصرية بماليكهم وأتباعهم وأجنادهم ودخل الامراء عند الباشا وصبحوا عليه وجلسوا معه حصّة وشربوا القهوة وتضاحك معهم ثم انجر الموكب علي الوضع الذي رتبوه فانجر طائفة الدلاة وأميرهم المسمي أزون علي ومن خلفهم الوالي والمحتسب والاغا والوجائية والالداشات المصرية ومن تزيبا بنزبهم ومن خلفهم طوائف العسكر الرجالة والخيالة والبيكباشيات وأرباب المناصب منهم ابراهيم أغا أغات الباب وسليمان بيك البواب يذهب وبجي ويرتب الموكب وكان الباشا قد بيّث مع حسن باشا وصالح قوج والكتخدا فقط غدر المصرية وقتلهم وأسرب ذلك في صحتها ابراهيم أغا أغات الباب فلما انجر الموكب وفرغ طائفة الدلاة ومن خلفهم من الوجائية والالداشات المصرية وانفصلوا من باب العزب فعند ذلك امر صالح قوج بغلق الباب وعرف طائفته بالمراد فالتفتوا ضاربين بالمصرية وقد انحصروا با جمعهم في المضيق المتحدر الحجر المقطوع في أعلي باب العزب مسافة مابين الباب الاء علي الذي يتوصل منه الي رحبة سوق القلعة الي الباب الاسفل وقد أعدوا اعدة من العساكر وأوقفوه علي علاوي النقر الحجر والليطان التي به فلما حصل الضرب من التختانيين أراد الامراء الرجوع القهقري فلم يمكنهم ذلك لانتظام الخيول في مضيق النقر وأخذهم ضرب البنادق والفرايين من خلفهم أيضا وعلم العسكر الواقفون بالاغالي المراد فصرخوا أيضا فلما نظروا ما حل بهم سقط في أيديهم وارتبكوا في أنفسهم وتحيروا في أمرهم ووقع منهم أشخاص كثيرة فنزلوا عن الخيول واقتحم شاهين بيك وسليمان بيك البواب وآخرون في عدة من ماليكهم راجعين الي فوق والراض نازل عليهم من كل ناحية ونزعوا ما كان عليهم من الفراوي والثياب الثقيلة ولم يزلوا سائرين وشاهرين سيوفهم حتي وصلوا الي الرحبة الوسطي المواجهة لقاعة الاعمدة وقد سقط أكثرهم وأصيب شاهين بيك وسقط الي الارض فقطعوا رأسه وأسرعوا بها الي الباشا ليأخذوا عليها البقشيش وكان الباشا عندما ساروا بالموكب ركب من ديوان السراية وذهب الي البيت الذي به الحريم وهو بيت اسمعيل افندي الضربخانه و أما سليمان بيك البواب فهرب من حلاوة الروح وصعد الي حائط البرج الكبير فتابعوه بالضرب حتي سقط وقطعوا رأسه ايضا وهرب كثير الي بيت

منتخب من الجزء الرابع من تاريخ الجبرتي

ذكر مقتل الامراء المصريين وأتباعهم

(واستهل شهر صفر الخير بيوم الاحد سنة ١٢٢٦)

في ثمانية يوم الاثنين حضر الباشا من السويس الي مصر في سادس ساعة من الليل فضربوا في صبحها عدة مدافع لحضرة وقد حضر علي هجين بمفرده ولم يصحبه الا رجل بدوي علي هجين أيضاً ليدله علي الطريق وقطع المسافة في احدي عشرة ساعة وحضر من كان بصحبته في ثاني يوم وهم مجدود السفر وحضر السيد محمد المحروقي بحموله في اليوم الثالث وأخبروا ان الباشا أنزل من ساحل السويس خمسة مراكب من المراكب التي أنشأها باحتياجاتها ولوازمها وعساكرها ووجههم الي ناحية اليمن ليقبضوا علي ما يجدونه من المراكب وان الصنّاع مجتهدون في العمل في مراكب كبار لحمل الخيول والعساكر واللوازم (وفية) حضر صالح أغا قوج حاكم أسيوط وتناقلت الاخبار عن الامراء المصريين القبلين بأنهم حضروا الي الطينة ورجعوا الي ناحية قناوص وخرج اليهم أحمد أغا لاط وتحارب معهم وقتل من عساكره عدة وافرة (وفية) قلد الباشا ابنه طوسون باشا صاري عسكر الركب الموجه الي الحجاز وأخرجوا جيشهم الي ناحية قبة العزب ونصبوا عرضياً وخياماً وأظهر الباشا الاجتهاد الزائد والعجلة وعدم التواني ونوة بتفسير عساكر لناعية الشام لتمليك يوسف باشا المحلة وصاري عسكرهم شاهين بيك الالفي ونحو ذلك من الاتهامات وطلب من المنجمين ان يختاروا وقتاً صالحاً لالباس ابنه خلعة السفر فاختاروا له الساعة الرابعة من يوم الجمعة فلما كان يوم الخميس رابعة طاف الآتي چاويش بالاسواق علي صورة الهيئة القديمة في المناذاة علي المواكب العظيمة وهو لابس الضلمة والطبق علي رأسه وراكب حمار عال وامامه مقدم بعكاز وحوله قابضة ينادون بقولهم يارن ألي ويكررون ذلك في أخطاط المدينة وطافوا باوراق التنازية علي كبار العسكر والبنيات والامراء المصرية الالفية وغيرهم يطلبونهم للحضور في باكر النهار الي القلعة ليركب الجميع بتجملاتهم

مسرّعًا وغلق الباب ونزل بالخيزران علي كتفيها وظهرها واضلاعها وايديها
وارجلها - وهي تعيط وترتعد وتنتفض وهو يضربها ويقول لها تسأليني عن
شيء مالك فيه حاجة - فتقول له انا والله من التائبين ولا اسألك عن شيء وقد
تبت توبة نصوحًا - فبعد ذلك فتح لها الباب وخرجت وهي تاءبة - ففرح
الشهود والجيران وأمها وأبوها وانقلب العزاء بالفرح والسرور - وتعلم التاجر
حسن التدبير من الديك ♦

فاعلمهم التاجر بانة قد حضرته الوفاة - فجلسوا يبكون عليه ثم بكوا عليه اولاده الصغار والكبار والزراع والغلمان ولخادم وسائر من يلوذ به وصار عنده في الدار عزاء عظيم - ثم انه دعا بالشهود فلما حضروا أوفى زوجته حقها وجعل وصياً علي اولاده وأعتق جواربه وودّع اقرباءه واهله فتباكوا كلهم - ثم بكت الشهود واقبلوا علي الامرأة يقولون لها ارجعي عن غيبك واعدلي عن هذا الامر ولو لم يتيقن انه اذا باح بالسري يموت ما كان فعل هذه الفعّال وكان اخبرك به - فقالت لهم والله لم ارجع عنه اذا لم تخبرني به - فبكي الحاضرون بكاءً شديداً - وكان عنده في البيت خمسون طيراً من الدجاج ومعها ديك - فبينما هو يودّع اهله وعبيده سمع كلباً من الكلاب يقول للديك بلغته ما اقل عقلك ايها الديك والله لقد خاب من ربك أفي مثل هذا الوقت تطير من ظهر هذه الي ظهر هذه خبيك الله تعالي - فلما سمع التاجر هذا الكلام سكّت ولم يتكلم وبقي يسمع ما يقول الكلب والديك - فقال الديك وما في هذا اليوم ايها الكلب - فقال أما علمت ان سيدي اليوم متهيأ للموت لان زوجته تريد ان يروح لها بالسري الذي علمه الله به واذا باح لها بذلك مات من ساعته وما نحن في حزن عليه وانت تصفق وتصيح ما تستحي علي نفسك - فلما سمع الديك كلام الكلب قال له اذا كان سيدنا قليل العقل عديم التدبير ما يقدر علي تدبير امره مع زوجة واحدة فما لبقاء حياته فائدة - فقال الكلب وماذا يصنع سيدنا فقال له الديك انا عندي خمسون امرأة اغضب هذه وارضى هذه واطعم هذه واجوع هذه بحسن تدبيري وكلهنّ تحت طاعتي - وسيدنا يدعي العقل والكمال وعنده امرأة واحدة ما عرف تدبير امره معها - فقال الكلب ايها الديك أفدنا كيف يصنع سيدنا حتي نخلو من هذا الامر - فقال الديك يقوم في هذه الساعة ويأخذ عصاً بيده ويدخل بها الي بعض المخازن ويغلق الباب ويضربها حتي يكسر اضلاعها وظهرها وارجلها ويقول لها انت تسألين عن شيء مالِك فيه غرض حتي تقول اتوب يا سيدي لا أسألك عن شيء طول عمري توبة يا مولاي - فيوجهها ضرباً شديداً فاذا فعل هذا استراح من الهمّ وعاش - ولكن ما عنده عقل ولا فهم - فلما سمع التاجر هذا الكلام من الديك قام مسرعاً واخذ الخيزران ودخل الخزانة وامرها بالدخول معه - فدخلت وهي فرحانة فقام

دخل الحمار علي الثور فنهض له الثور قائماً وقال له بشرت بالحير يا ابا اليقظان لانك ارحتني في هذا اليوم وهنأتني بطعامي - فما ردّ عليه الحمار جواباً من غيظه وغضبه وتعبه ومن الضرب الذي اكّله الا انه قال في نفسه كل هذا جري عليّ من سوء تدبيرى ونصحتى لغيرى كما قيل في المثل كنت قاعداً بطولي ما خلاني فضولي - ولكن اذا لم اعمل له حيلة وارّده الي ما كان فيه هلكت - ثم ان الحمار راح الي معلقه والثور يتخوّر ويدعو له - فلما جري للحمار مع الثور ما جري خرج التاجر هو و زوجته علي السطح لييلة مقمرة والقمر مبدّر - فاشرف علي الثور والحمار من السطح فسمع الحمار يقول للثور اخبرني يا ابا الثيران ما الذي تصنعه غدا - فقال له الثور وما الذي اصنعه غير الذي اشترت به عليّ وهذا الشور في غاية الحسن وفيه راحة كلية وما بقيت افارقة مطلقاً واذا قدّم العلف امكر فاتمارض وانفخ بطني - فقال له الحمار ايّاك ان تفعل ذلك - فقال له لماذا - فقال له سمعت صاحبنا يقول للزّراع ان كان الثور لم يأكل علفه ولم ينهض قائماً فادع الجزار حتي يذبحه وأتصدّق بلحمه واجعل جلده نطعاً وانا خائف عليك من ذلك - ولكن اقبل نصحي قبل ان يصيبك هذا المصاب فاذا قدّموا لك العلف فكله وانهض و ارفض برجليك الارض - واذا لم تفعل ذلك فان صاحبنا يذبحك - فنهض الثور وصاح - فلما سمع التاجر هذا المقال نهض علي حيله وضحك ضحكاً عالياً - فقالت له زوجته وما هو الذي جري حتي انك ضحكت هذا الضحك الكثير - لعلك تهزأ بي - فقال لها كلا - فقالت له ان كنت لم تهزأ بي قل لي ما سبب ضحكك - قال لها لست اقدر علي ذلك واخاف اذا بحت بالسر اموت - فقالت له زوجته والله انك تكذب وانما اردت اخفاء الكلام عني - ولكن وحق رب السماء اذا لم تقل لي ما سبب ضحكك ما اتعد عندك من الآن وجلست تبكي - فقال لها زوجها التاجر وبلك ما لك تبكين اتقي الله وأعدلي عن سؤالك ودعينا من هذا الكلام - فقالت لا بدّ من أن تقول لي ما سبب ضحكك - فقال اني سألت ربّي ان يعلمني لغة الحيوانات فعلمني ثم أني عاهدته ان لا اعلم بذلك احداً وان افشيت سري فأمت - فقالت لا بدّ من ان تقول لي ما سمعت من الثور والحمار ودعك تموت هذه الساعة - فقال لها ادعي اهلك فدعتهم - ثم اتوا بعض الجيران

بالنهر - وعند مجيئك يربطك الزّراع علي المعلق المتن الرائحة - فتبقي تحبط وتمرح وتنطح بقرنك وتلبط برجليك ويظنّ بك انك فرحان وتصيح كثيرا وما تصدّق متي يلقوا لك العلف فتسرع في أكله بحرص وتشحن بطنك منه فلو انك تنبط عند مجيئك علي ففانك واذا قدّموا لك العلف لا تأكل منه وتجعل نفسك ميتا كان أوفى لك وكنت تلقي من الراحة اضعاف ما انا فيه - فلما سمع الثور كلام الحمار وما أبدي له من النصيحة شكره كثيرا بلسان حاله ودعا له وجازاه خيرا ويقن أنه ناصح وقال له نعم الرأي يا ابا اليقظان هذا كله يجري والتاجر يسمعه كونه يعرف لغة الحيوانات - فلما كان ثاني يوم جاء خادم التاجر واخذ الثور وركب عليه المحراث واستعمله كالعادة - فبدأ الثور يقصر في العمل والحراث فضربه الزّراع ضرباً موجعاً فكسر المحراث وهرب لانه قبل وصية الحمار - فلحقه الزّراع وضربه كثيرا حتي انه آيس من الحياة فلم يزل الثور يقوم ويقع الي ان صار المساء - فجاء به الزّراع الي الدار و ربطه علي المعلق فبطل الثور الصراخ والمرح واللعب بالرجلين - ثم انه تباعد عن العلف فتعجب الزّراع من ذلك - ثم ان الزّراع اثاه بالفول والعلف فشمه وتأخر عنه ونام بعيدا منه وبات بغير اكل الي الصباح - فلما جاء الزّراع و وجد العلف والفول والتبن مكانه ولم ينقص منه شيء ورأي الثور قد انتفخ بطنه وتكسفت احواله ومدّ رجله حزنا عليه وقال في نفسه والله لقد كان مستضعفاً بالامس فلاجل ذلك كان مقصراً بالعمل -

ثم ان الزّراع جاء الي التاجر وقال له يا مولاي انّ الثور لم يأكل العلف في هذه المدة من يومين ولا ذاق منه شيئاً - فعوف التاجر الامر بتمامه كونه قد سمع ما قاله الحمار كما مرّ سابقاً - ثم قال للزّراع اذهب الي الحمار المكّار وشدّ عليه المحراث واجتهد في استعماله حتي انه يحترث مكان الثور - فاخذ الزّراع وشدّ عليه المحراث واجتهد به وكلفه مالا يطيق حتي انه تحرث مكان الثور - ولم يزل الحمار يأكل الضرب حتي انسلخ جلده وتهرّت اضلاعه و رقبته - فلما كان المساء جاء بالحمار الي الدار وهو لا يقدر يحجّ يديه ولا رجله - وأمّا الثور فانه كان ذلك النهار كله نائماً مستريحاً - وقد أكل علفه كله بالهنأ والسرور والراحة وهو طول نهاره يدعو للحمار ولم يدر ما أصاب الحمار من اجله - فلما أقبل الليل

لاحد بسره مات وكان لا يظهر لاحد سره خوفاً من الموت - وكان عنده في المربض (cattle-pen) ثور وحمار وكل منهما مربوط (tied) في معلقه (manger) - وكانا متقاربين (close together) احدهما بجانب الآخر - فيوماً من الايام بينما التاجر جالس الي جانبهما و اولاده يلعبون قدّامة سمع الثور يقول للحمار يا ابا اليقظان (vigilant) هنياً لك فيما انت فيه من الراحة للخدمة لك والكنس والرش (sprinkling) تحتك ومأكلك الشعير المغريل (sifted) وشربك الماء البارد - وأما انا فيالتعبي لانهم يأخذوني من نصف الليل وبشغلوني بالحرث (farming) و يركبون علي رقيتي (neck) النير (plough-yoke) والمحراث دوايماً اعمل من أوّل النهار الي آخر النهار بشق (splitting) الارض - ثم أكلف ما لا طاقة لي به و اقامى (suffered) أنواع الاهانة (insults) مثل الضرب والزجر من الزرّاع (labourers) القاسي وقد تهرّت اجفاني (eyelid) وتسلمت (flayed) رقبتني وسيفاني (legs) وفي آخر النهار يحبسوني في الدار و يطرحون لي التبن والغول وابات طول الليل في النجاسة (filth) والروائح (stink) الدنسة - وانت لم تزل في المكان المكسوس المروشوش (sprinkled) وفي المعلق التنظيف الملائن (full) من التبن الناعم (agreeable) وافقاً مستريحاً وفي النادر يعرض لصاحبك التاجر حاجة ضرورية حتي انه يركبك يعود بك سريعاً وفيما عدا (except) ذلك من الاوقات انت مستريح وأنا تعبان وانت نائم وأنا يقظان وانت معزوز وأنا مهان (despised) - فلما انتهي كلام الثور قال له للحمار يا اقطع (bull) صدق الذي سماك (called) ثوراً لانك بليد الي الغاية وليس عندك مكر ولا حيلة ولا خبت بل انك تبدي النصع (advice) و تبذل المجهود قدّام صاحبك وتثقي و تقتل نفسك في راحة غيرك - أما سمعت الشاعر يقول -

أَكَلَفَ نَفْسِي كُلَّ يَوْمٍ وَلَيْلَةٍ * هُمُومًا عَلَيَّ مَنْ لَا أَفُوزُ بِخَيْرِهِ
كَمَا سَوَدَ الْقَصَارُ بِالشَّمْسِ وَجْهَهُ * حَرِيصًا عَلَيَّ تَبْيِضُ أَثْوَابُ غَيْرِهِ

ويقال في المثل من عدم التوفيق نل عن الطريق - وأنت تخرج من صلاة (prayer) الصبح - وما تعود (return) إلّا المغرب و تقاسي (endure) نهارك كله اصناف (kinds) العذاب تارة (at one time) بالضرب وتارة بالحرث وتارة

وقال يا غلام قدّم الهريسة (hash) وصّب عليها دهنًا (melted butter) كثيرا -
 والتفت (looked towards) الى أخي وقال له بالله عليك يا ضيفي (guest)
 هل أكلت اطيب من هذه الهريسة - فقال لا ولا أظن السلطان أكل مثلها -
 فقال لآخي كل ولا تستحي - وكان آخي يحرك فمه (mouth) وبمضغ (chewing)
 من غير شيء - والرجل يطلب نوعًا بعد نوع (kind after kind) وما هناك شيء
 و يأمر آخي بالأكل وهو لا يري شيئًا واستولي علي قواه الضعف من شدة الجوع -
 ثم قال له أخي قد أكتفيت (I have finished) يا سيدي من الطعام - فصاح
 الرجل شيلوا هذا وقدموا الحلوات (sweetmeats) - ثم قال لآخي كل من هذا
 اللوزنج ومن هذه القطائف ومن هذه الكنافة - فقال له أخي ما أطيب هذه
 الحلوات وما احسنها وهو يحرك فمه و اشدقته (smacked his chops) - ثم
 قال له أخي قد أكتفيت يا سيدي وامتلأ (filled) بطني أنعم الله عليك كما
 انعمت عليّ - فقال له الرجل تريد تشرب - فقال أخي نعم - ثم قال أخي في
 نفسه لا عملنّ معه عملاً يتوّبه عن هذه الافعال - ثم قال الرجل قدّموا
 الشراب - فمدّ أخي يده كأنه يتناول (takes food) قدحاً وقرب يده الي فمه
 كأنه يشربه - فقال له الرجل هنيئاً مرئياً (a good digestion to you) - فقال
 له أخي هتاك الله بالعافية - ثم أنه جعل نفسه سكران (intoxicated) وشرع
 في العريضة (violence) - ثم شال يده ولطم (slapped) الرجل لطمه دوخت رأسه
 وألقه بالثانية - فقال الرجل ما هذا يا سفة - فقال أخي يا سيدي هذا من
 بخار (fumes) طعامك اللذيذ (delicious) وشرابك المفرح - فلما سمع الرجل كلام
 أخي ضحك ضحكاً شديداً وقال والله ما رأيت مثلك مسخرةً وها أنا قد عفوت
 (pardoned) فكن نديبي (companion) ولا تفارقني أبداً - ثم أنه أمر له
 بالطعام والشراب فأكل آخي واستراح (reposed) ♦

قصة التاجر مع زوجته

قيل أنه كان تاجر غني وله مال ورجال ومواشي (cattle) وجمال - وله
 زوجة و اولاد وكان مسكنه في البرية (open country) وهو خبير (skilled) في
 الزرع (agriculture) - وكان يفهم لغة البهائم والحيوانات واذا أفشي (revealed)

واقعة الاخ الساجد الساس وهي ماخونة

(من كتاب الف ليلة وليلة)

أما أخي الساس فكان فقيراً بعد ان كان غنياً ومن اخباره انه خرج يوماً يطلب شيئاً يسد به جوعه - فرأى في بعض الطرق داراً حسنة - لها دهليز (court) واسع وباب مرتفع وعلي الباب خدم وحشم (retinue) وأمر ونهي - فسأل بعض الحاضرين هناك عن صاحب الدار - فقال له هورجل من البرامكة - فتقدم أخي الي البوابين (porters) وطلب منهم صدقة (an alms) - فقالوا له الباب قدأتمك ادخل فيه فانك تجد ما تحب وتختار (choose) - فدخل أخي ومشى ساعة فرأى ساحة (a quadrangle) وسيدة - في وسطها بستان ما رأي مثله فبقي متحيراً فيما رأي - ثم انه مشى نحو مجلس من المجالس - فلما دخله وجد في صدره (chief place) انساناً حسن الوجه جالساً علي بساط مذهب فقصه - فلما رآه الرجل صاحب المجلس رحب (greeted) به وسأله عن حاله - فاخبره انه محتاج يريد شيئاً في حب الله - فاعتم ذلك الرجل غماً شديداً وقال يا سبحان الله انا موجود في هذه البلدة وانت جائع (starving) - ثم وعد أخي بخير وطيب خاطره وصاح (called) علي الخدم بان ياتوا بطشت (basin) وادريق (water-jug) - فلما حضر الطشت والادريق قال لآخي تقدم واغسل يدك - فقام أخي ليغسل يده فما رأي طشتاً ولا ادريقاً - فمد يده كأنه يغسلها ثم صاح الرجل يا غلمان قدأتموا المائدة (dinner-tables) فلم ير أخي شيئاً - ثم قال لآخي تفصل كل من هذا الطعام ولا تستحي (ashamed) بحيوتي عليك - فمد أخي يده وجعل نفسه كأنه يأكل - فقال الرجل لآخي بالله كل واشبع بطنك لانك جائع وانظر الي حسن هذا الخبز وبياضه - فقال له أخي ما رايت احسن من هذا الطعام ولا الذ من هذا الخبز - وقال أخي في نفسه الظاهر ان هذا رجل يحب اللهو (joke) والمزاج (fun) - ثم قال له الرجل ان هذا الخبز خبزة (baked) جارية (girl) اشترتها بخمس مائة دينار - ثم صاح باعلي صوته

وتهمّة وهم جماعة و ربما يكون السارق واحداً وانت تعذب خلق الله وهم مالههم
 ذنب فيدعون عليك فقال له ماذا نفعل اذاً قال نأخذ بعقولنا أليس الله أعطانا
 عقولاً - فقال والله أنت يا محمد عاقل ذا الحين أنت ايش تقول -
 فقال الباب ما هي مصكوكة عليك وانت نائم - قال بلي - قال ولخرج ما
 هو مضروب عليه قفل - قال هات لخرج الآن عندي أشوفه فاني به و اذا هو
 مقفول - فقال اين مفتاح القفل - قال عندي في الكيس - قال أخرج الكيس -
 فأخرج الكيس واذا بالمفتاح - قال يا شيخ اذا كان المفتاح عندك ولخرج قفله
 مضروب والباب مردود فكيف يسرق السارق والحالة هذه - قال والله لا يسرق
 ولكن أخبرني عن هذه الصورة كيف للحال - قال أنا أظن ان للجن سرقة
 ونحن يوم طرحناه في الخرج نسينا ما ذكرنا اسم الله - فقال يا محمد للجن
 يسرقون الدراهم ايش لهم حاجة فيها - قال يا سيدي يحبون الفلوس -
 فقال بالله عليك ايش يعملون فيها - قال يجعلونها مهر بناتهم وكم سرقوا
 خزائن ملك من الملوك وضبطوها عليه - قال هذا الكلام يقين عندك - قال
 ما فيه شك - فقال وأنا صدقت الآن - هيّا قوموا نروح من هذه البلاد والّا
 يسرقون الكيس الثاني ونروح هكذا فارغين لكن نحن اذا سلمنا علي النصف
 راعي النصف سالم - فقال محمد لكن يا شيخ لا تبري ذمتهم - قال لا والله
 أنا ما أبري ذمتهم أنا رجل مديون علي اسلاف مال الناس -
 ثم انه قام وسافروهو مصدق ومعتقد هذا الامر *

فدخل عليه وهو نائم ومدّ يده إلى جيبه وأخرج الكيس وأخذ منه المفتاح وفتح الخرج وأخذ أحد الكيسين ثم رجّع الكيس وغلق الخرج وأدخل المفتاح في كيس الشيخ و وضعها في جيبه وأخذ كيس الدراهم وغلق عليه الباب وخرج إلى أصحابه وقال لهم خذوا هذا الكيس واطرحوه في حواجكم واجعلوا بالكم لا يراكم احد فيشهد عليكم وتصيرون بدنًا ميتًا عند الناس وإذا جلس الشيخ وصاح لكم لا تجاوبونه وتفترقوا في الاماكن ولا يحضر منكم الا واحد وأخبروني إذا جلس وضرب الباب وهذه ألف وأنتم عشرة لكل واحد منكم مائة قرش تكفي عيالكم - خرج البيت - قالوا جزاك الله خيرًا -

ولما صار بين الظهريين وجلس الشيخ قاسم وأراد أن يأخذ ابريقًا فضرب الباب وصاح فلم يجاوبه أحد فجعل يسبهم ويشتمهم ولا تجاوبونه حتّى جاء محمد وفتح الباب - فقال أين الخُدام - قال كلهم راحوا يصلّون وأنا جئت كنت صليت قبلهم وكنا كلنا نائمون وبنا سيّدنا وقع علينا نوم كثير هذا اليوم - قال و أنا اليوم نمت كثيرًا وصار رأسي ثقيلاً - قال إنك كثرت من أكل اللبن فحصل في دماغك رطوبة لحم الدجاج - قال أظنّه هكذا ثم انه أخذ الابريق وتوقّى وصلى وأراد أن يبات لانه رأى عندهم أكلًا طيبًا فطابت نفسه فجاء محمد ورفع الخرج بيده ولم يكن فيه الا كيسًا واحدًا - فقال ياشيخ الفلوس كيسين - قال نعم - قال أنا ما أرى الا كيسًا واحدًا في الخرج - فقال له والآخر أين راح - قال لا أدري - قال سرقتوه أنتم أطلب لي الخُدام ياتون أريد أضربهم الآن فيقتروا وهذا شي عندكم لا محالة ولا شك وأما الفلاحين فلا يدخلون عندي -

ثم أنه جمع الخُدام وجعل تحلفهم فيحلفون ويسبهم وهم يتضرعون بين يديه فقال يا محمد قال لبيك قال وأنت أين كنت - قال كنت أصلي و تركتهم في المكان وهم جاؤا يصلّون وأنا أتيتك ورأيتك تصيح والباب مردود - قال نعم أنا جلست فلم أر أحدًا منهم ولكن الآن أضربهم روح نادي الفلاحين يربطونهم - فجعلوا يبكون ويتضرعون يا سيّدنا نحن ما عندنا خبر - فقال الشيخ قاسم يا محمد ما تقول في هؤلاء الخُدام كسروا قلبي وهم يبكون وأنا أقول لا بد أن الكيس عندهم والي أين روح - قال ياشيخ هذه غيبة

لان بقيت في يدكم الي بلوغ الغاية (end) واستيفاء المدة تضمحل (non est) حقوق الله وحقوق العباد - فقال له كيف ذلك - فقال لان من كلمكم في حقّه زجر (angry) ومن سكت (silent) فُهر (conquered) فلا قوله مسموع ولا ظلمة مرفوع ولا من جار عليه مردوع (dismissed) - وبينك وبين رعبتك مقام تذوب (melted) فيه الجبال حيث ملكك هناك خامل (loser) وعزك زائل (spoil) وناصرك (friend) خاذل (dishonourable) ولحاكم عليك عادل - فأكتب عبد الملك علي وجهه يبكي (cries) ثم قال له فما حاجتك - فقال عاملك بالسماوة ظلمي وليله لهو (game) ونهارة لغو (nonsense) ونظرة زهو (pride) - فكتب اليه باعطائه ظلامته ثم عزله (dismissed) ♦

الحكاية العاشرة

وحدث وأنا في بلد البصرة كان عندنا رجل من أعيان البصرة يقال له الشيخ قاسم ابن الشيخ درويش الكوازي وهو من ذوي البيوت ولكن آخر الوقت خانوه الوكلاء وأكلوا ماله وصار يأخذ بالاستدانة من التجار حتى كثر عليه الدين في آخر الوقت وكان في تلك السنة ما أعطي لخدمة العادة التي لهم وقد أفلسوا وليس عندهم شيء وهم أهل بيوت ونساء وهم يريدون منهم النفقة والكسوة والشيخ قاسم يقول لهم أنا هذه السنة ما أعطيكم وأنا علي دين كثير وهم صابرون ولكنهم يريدون به الفرصة - ففي بعض الايام اراد أن يروح الي شط العرب فأمر علي الهواري وركبوا وراح الي الدحيمي وهناك عنده نخل فباع الثمرة علي بعض التجار بألفين قرش البصرة وهي تساوي اربع خمس آلاف ولكن هذه حالة فأخذ الالفين ووضعها في كيسين وأدخلها في خرج صغير وضرب عليه القفل وراح الي جزيرة الصالحية عند خدمة والجزيرة كلها له فضيقوه وذبحوا له الدجاج والبن والزبد وغير ذلك وكان يأكل كثيراً فأكل ونام ولم يشعر فقال رجل من الخدام اسمه محمد ابن حاج درويش الدناق الآن إن كان ما تسرقون كيساً من هذه الدراهم والله لا يعطيكم في هذه السنة شيئاً وقد حلف انه لا يعطي أحداً متاً في هذا العام - فقالوا ماذا نفعل - قال أنا أروح الي عنده - قالوا افعل إن كنت تقدر - قال نعم -

بوجه ظاهر ودليل (proof) والّا حلّ (descend) بك التّدم (repentance) والتّكيل (punishment) - فقال الشيخ أسعد الله الملك وألهمه السداد (rectitude) - مثال أي شيء هذا الموضوع - فقال الملك مثال سنبلة من حنطة قائمة علي ساقها (legs) وفوقها عصفور - فقال الشيخ أصلح الله الملك أمّا العصفور فليس به خلل وانّما الخلل في وضع السنبلة - قال الملك وما للخلل وقد امتزج (mixed) غضباً علي الشيخ - فقال للخلل في استقامة السنبلة لأنّ في العرف أنّ العصفور اذا حطّ علي سنبلة أمالها (bends) لثقل العصفور وضعف ساق السنبلة ولو كانت السنبلة معوّجة (crooked) مائلة (bent) لكان ذلك نهاية في الوضع والحكمة - فوافق الملك علي ذلك وسلم ❖

الحكاية التاسعة

قيل ان عبد الملك بن مروان خطب (preached) يوماً بالكوفة - فقام اليه رجل من آل (tribe) سمرعان - فقال مهلاً (gently) يا أمير المؤمنين اقض (order) لصاحبي هذا بحقه ثم أخطب - فقال وما ذاك - فقال إنّ النّاس قالوا له ما يخلص ظلامتك من عبد الملك إلّا فلان - فجئت به اليك لأنظر عدلك الذي كنت تعدنا (promised) به قبل أن تتولّي (appointed) هذه المظالم - فقال (was far) بينه وبينه الكلام - فقال له الرجل يا أمير المؤمنين انكم تأمرون ولا تأتمرون (obey) وتنهون (forbid) ولا تنتهون (refrain) وتعظون (advise) ولا تتعظون - أفنقتدي (imitate) بسيرتكم في أنفسكم أم نطيع (obeyed) أمركم بالسنتكم - وإن قلتم أطيعوا أمرنا واقبلوا نصيحنا (advice) - فكيف ينصح غيره من غش نفسه - وإن قلتم خذوا الحكمة حيث وجدتموها واقبلوا العظة ممّن سمعتموها فعلي م قدّ ناكم (chained) أربّة (bridles) أمورنا وحكمناكم (exalted) في دماءنا (blood) وأمورنا أو ما تعلمون أنّ مثا من هو أعرف منكم يصنوف (kinds) اللغات وأبلغ (completes) في العظاات - فان كانت الامامة (priesthood) قد عجزتم عن اقامة العدل فيها فخلّوا (emptied) سبيلها وأطلقوا (put away) عقالها (rope) يتبدرها أهلها الذين قاتلتموهم في البلاد وشتمتم (separated) شملهم بكل واد (desert) أمّا والله

الحكاية السابعة

حكى أن امرأة تخاصمت مع زوجها في ولد عند بعض الحكام - فقالت
الامرأة آيدك الله تعالى هذا ولدي كان بطني له وعاء (vessel) وحجري
له فناً وئدي (breasts) له سقاء (water-carrier) - الاحظه اذا قام
واحفظه اذا انا - فلم أزل كذا مدة اعوام (years) - فلما كمل فصاله
واشتدت أوصاله (joints) وحسنت خصاله اراد أبوه اخذه منى وابعاده
عني - فقال الحاكم للرجل قد سمعت مقال زوجتك فما عندك من
الجواب - قال صدقت ولكنني حملته قبل ان تحمله - ووضعت قبل ان
تضعه و أريد اعلمه العلم وافهمه الحكم - فقال الحاكم ما تقولين في جواب
كلامه أيتها الامرأة - فقالت صدق في مقاله ولكنه حمله ضعيفاً وحملته ثقيلاً
ووضعه شهوة (lust) ووضعت كرهاً (with languor) - فتعجب الحاكم من
كلامها وقال للرجل ادفع لها ولدها فهي احق به منك *

الحكاية الثامنة

قيل أن ملك الصين (China) بلغه عن نقاش ماهر (skilful) في النقاش
والتصوير في بلاد الروم - فأرسل اليه وأشخصه (conveyed) وأمره بعمل شيء
مما يقدر عليه من النقش والتصوير مثلاً (a portrait) يعلقه بباب القصر
(palace) على العادة (custom) - فنقش له في رقعة (tablet) صورة سنبله
(ear of corn) حنطة خضراء قائمة وعليها عصفور (sparrow) وأتقن نقشه
وهيئته (form) حتى إذا نظره أحد لا يشك في أنه عصفور على سنبله خضراء
ولا ينكر (belie) شيئاً من ذلك غير النطق (speech) والحركة (movement) -
فأعجب الملك ذلك وأمره بتعليقه (hang) وبادر (hastened) بادرار الرزق
(pay) عليه الي انقضاء (termination) مدّة التعليق - فمضت سنة الا بعض
أيام ولم يقدر أحد علي اظهار عيب (fault) أو خلل فيه - فحضر شيخ
مسّن ونظر الي المثل وقال هذا فيه عيب - فاحضر الي الملك وأحضر النقاش
والمثال وقال ما الذي فيه من العيب فأخرج (expose) عما وقعت فيه

- قال نعم وجعل يلعق (lick) لعقة بعد لعقة - فقال له البخيل والله يا أخي
انه يحرق القلب - فقال صدقت ولكن قلبك *

الحكاية الخامسة

قيل أن بعض الملوك كان مُغرماً (addicted) بحب النساء وكان وزيره
ينهاه (forbidding) عن ذلك - فرأته بعض قباذه (girls) متغير الحال
عليهن - فقالت يا مولاي ما هذا - فقال لها إنَّ وزيرى فلان قد نهانى
عن محبتكن - فقالت للبارية (female slave) هبني (bestow me) له أيها
الملك وستري ما أصنع به - فوهبها له - فلما خلا (alone) بها تمتعت
(abstained) منه حتى تمكّن (settled) حبها من قلبه - فقالت لا تقربني
حتى أركبك وتمشي بي خطوات - فأجابها (accepted) الى ذلك - فوضعت
(placed) عليه سرجاً وجعلت في راسه لجاماً وركبته - وكانت قد أرسلت
الى الملك بهذا الخبر فهجم (rushed) عليه وهو على تلك الحالة - فقال ما هذا
أيها الوزير كنت تنهاني عن محبتهن وهذه حالتك معهن - فقال أيها الملك
من هذا كنت أخاف عليك - فاستحسن (approved) منه هذا الجواب *

الحكاية السادسة

قيل أن قيصر (emperor) ملك الشام والروم أرسل رسولاً الى ملك فارس
كسري أنوشيروان (name of a king) صاحب الايوان (palace) - فلما وصل
ورأى عظمة الايوان وعظمة مجلس كسري على كرسية و الملوك في خدمته مبتر
(inspected) الايوان فرأى في بعض جوانبه اعوجاجاً (irregularity) -
فسأل الترجمان عن ذلك - فقيل له ذلك بيت العجوز كرهت (averse) بيعه
عند عمارة الايوان - فلم ير الملك أكرامها (compel) على البيع فأبقي بيتها
في جانب الايوان فذلك ما رأيت وسألت - فقال الرومي وحق دينه - ان
هذا الاعوجاج أحسن من الاستقامة (stability) وحق دينه ان هذا الذى فعله
ملك الزمان لم يورث (historically related) فيما مضى ملك ولا يورث فيما
بقي (remained) الملك - فأعجب كسري كلامه فانعم عليه وردّه مسروراً
مجبوراً (rejoicing) *

حكايات مختلفة

الحكاية الأولى

قيل أن بعض العلماء تخاصم مع زوجته (wife) - فعزم (vowed) علي طلاقها (divorce) - فقالت أذكر طول الصبحة - فقال والله مالك عندي ذنب (fault) سوي ذلك ❖

الحكاية الثانية

قيل أن اعرابياً وُلِّيَّ الجرين - فجمع اليهود وقال ما صنعتم (did you do) بعيسي ابن مريم (عليه السلام) - قالوا قتلناه - قال والله لا تخرجوا من السجن (prison) حتي تودّوا ديتة (price of blood) - فما خرجوا حتي أخذ منهم الدية كاملة ❖

الحكاية الثالثة

قيل اجتاز بعض المغفلين بمنارة و كانوا ثلاثة نفر - فقال أحدهم ما أطول البتّائين (builders) في الزمن الأوّل حتّي وصلوا الي رأس هذه المنارة - فقال الثاني يا أبله كل يمينها ولكن يعملونها علي وجه الأرض وقيمونها (erected) - فقال الثالث يا جهال كانت هذه بئراً فانقلبت (inverted) منارة ❖

الحكاية الرابعة

قيل ان بعض البخلاء استأذن (asked) عليه ضيف (guest) وبين يديه خبز وقدح فيه عسل - فرفع (raised) الخبز وأراد أن يرفع العسل وطقّ البخل أن ضيفه لا يأكل العسل بلا خبز - فقال له تري أن تأكل عسلًا بلا خبز -

(disease) نَفْسِي - فَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ الْكَبْشَ لِصُوفِهِ وَالْعَنْزَ تُطْلَبُ لِلْبَيْنِهَا وَأَنَا الشَّقِيُّ
 لَا صُوفَ لِي وَلَا لَبَنًا - وَأَنَا عِنْدَ وَصُولِي إِلَى الْمَدِينَةِ أُرْسَلُ إِلَى الْمَسْلُخِ -
 لَا مَحَالَةَ - هَذَا مَعْنَاهُ - إِنَّ الَّذِينَ يَغْرُقُونَ فِي الْحَطَايَا وَالذُّنُوبِ الَّتِي جَنَّتْ
 أَيْدِيهِمْ يَعْلَمُونَ سُوءَ مُنْقَلَبِهِمْ وَمَاذَا تَكُونُ آخِرَتُهُمْ ❖

ثِيَابُهُ وَحَمَلَهَا عَلَيَّ كَيْفَهُ مِنْ شِدَّةِ الْحَرِّ - هَذَا مَعْنَاهُ - مَنْ كَانَ مَعَهُ الْإِتِّصَاعُ
(humility) وَحَسُنَ الْخُلُقِيُّ (disposition) يَنَالُ (floods) مِنْ صَاحِبِهِ جَمِيعَ
مَا يُرِيدُهُ ♦

١١ كَلْبَانِ

كَلَبٌ مَرَّةً كَانَ فِي دَارِ أَصْحَابِهِ وَلَيْمَةً (feasting) - فَخَرَجَ إِلَى السُّوقِ فَلَقِيَ
كَلْبًا آخَرَ - فَقَالَ لَهُ إِعْلَمْ أَنَّ عِنْدَنَا الْيَوْمَ وَلَيْمَةً - فَاْمُضِ (come) بِنَا
لِنَقِمِّفَ (enjoy) الْيَوْمَ جَمِيعًا - فَمَضَى مَعَهُ فَدَخَلَ بِهِ إِلَى الْمَطْبَخِ - فَلَمَّا نَظَرَهُ
الْحَدَّامُ قَبَضَ أَحَدُهُمْ عَلَيَّ ذَنَبِهِ (tail) وَرَمَى بِهِ مِنَ الْمَلَأِطِ إِلَى خَارِجِ الدَّارِ -
فَوَقَعَ مَغْشِيًّا عَلَيْهِ - فَلَمَّا أَفَاقَ (came to his senses) وَانْتَفَضَ مِنَ التُّرَابِ
(soil) رَأَى أَصْحَابَهُ فَقَالُوا لَهُ - أَيْنَ كُنْتَ الْيَوْمَ أَكُنْتَ تَقْمِصُ - فَاِنَّا نَرَاكَ
مَا خَرَجْتَ الْيَوْمَ تَدْرِي (know) كَيْفَ الطَّرِيقِ - هَذَا مَعْنَاهُ - إِنَّ كَثِيرِينَ
يَتَطَقَّلُونَ (unbidden guests) فَتُخْرَجُونَ (driven out) مَطْرُودِينَ بَعْدَ الْأَسْتِغْفَافِ
(disgrace) بِهِمْ وَالْهَوَانِ (disgrace) ♦

١٢ إِنْسَانٌ وَخَنَزِيرٌ

إِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلَ عَلَيَّ بَهِيمَةً (beast of burden) كَبْشًا (sheep) وَعَنْزًا
(goat) وَخَنَزِيرًا وَتَوَجَّهَ إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَبِيعَ الْجَمِيعَ - فَاِمَّا الْكَبْشُ وَالْعَنْزُ فَلَمْ
يَكُونَا يَفْطَرِ بَايَ عَلَيَّ الْبَهِيمَةِ - وَاِمَّا الْخَنَزِيرُ فَانَّهُ كَانَ يُعَرِّضُ دَائِمًا وَلَا يَهْدَأُ
(silent) - فَقَالَ لَهُ الْإِنْسَانُ يَا أَشْرَ الْوُحُوشِ لِمَاذَا الْكَبْشُ وَالْعَنْزُ سَكُوتٌ -
لَا يَضْطَرِّيَانِ وَأَنْتَ لَا تَهْدَأُ وَلَا تَسْتَقِرُّ - قَالَ لَهُ الْخَنَزِيرُ كُلُّ وَاحِدٍ يَعْلَمُ دَاءَهُ

التَّأْخِيرَ (postponing) عَلَى الْأَشْيَاءِ خَيْرٌ مِنَ الْمُبَادَرَةِ (precipitation)
وَالْمُسَارَعَةَ (celerity) إِلَيْهَا ❖

٩ غَزَالٌ

أَيْلٌ (chamois) يَعْنِي غَزَالٌ مَرَّةً عَطَشٌ - فَأَتَى إِلَى عَيْنٍ مَاءٍ
لِيَشْرَبَ - فَنَظَرَ خَيْالَهُ (shadow) فِي الْمَاءِ - فَحَزَنَ (mourned) لِدِقَّةِ
(slimness) قَوَائِمِهِ (limbs) وَسَرَّ (was joyous) وَابْتَسَحَ (glad) لِعَظِيمِ
قُرُونِهِ وَكِبَرَوَاهَا - وَفِي الْحَالِ خَرَجَ عَلَيْهِ الصَّيَادُونَ - فَأَنْهَزَهُ مِنْهُمْ - فَأَمَّا
وَهُوَ فِي السَّهْلِ (plain) فَلَمْ يَدْرِكُوهُ (overtake) - فَلَمَّا دَخَلَ فِي الْجَبَلِ وَعَبَّرَ
(crossed over) بَيْنَ الشَّجَرِ لِحَقِّهِ (overtook) الصَّيَادُونَ وَقَتَلُوهُ - فَقَالَ عِنْدَ
مَوْتِهِ الْوَيْلُ لِي أَنَا الْمُسْكِينُ - الَّذِي أَزْدَرَيْتُ (despised) بِهِ هُوَ خَلَصَنِي وَالَّذِي
رَجَوْتُهُ (confided) أَهْلَكَنِي ❖

١٠ الشَّمْسُ وَالرَّيْحُ

الشَّمْسُ وَالرَّيْحُ تَخَاصَمَا فِيمَا بَيْنَهُمَا مَنْ مِنْهُمَا يَقْدِرُ أَنْ يُجَرِّدَ (strip)
الْإِنْسَانَ مِنَ الثِّيَابِ (clothes) - فَاشْتَدَّتْ (increased) الرِّيحُ بِالْهُبُوبِ
(gales of wind) وَعَصَفَتْ (blew) جَدًّا - فَكَانَ الْإِنْسَانُ إِذَا اشْتَدَّتْ هُبُوبُ
الرَّيْحِ ضَمَّ ثِيَابَهُ إِلَيْهِ وَالتَّفَّ (wrapped) بِهَا مِنْ كُلِّ
جَانِبٍ - فَلَمْ تَقْدِرِ الرِّيحُ عَلَى خَلْعِ ثِيَابِهِ مِنْ جَسَدِهِ بِشِدَّةِ
عَصْفِهِ (gusts) فَلَمَّا أَشْرَقَتِ (arose) الشَّمْسُ وَارْتَفَعَ النَّهَارُ وَاشْتَدَّ
الْحَرُّ وَحَيَّيَتِ (heated) الرَّمْضَاءُ (the scorched land) خَلَعَ الْإِنْسَانُ

٦ دَيْكَاَنِ (two cocks)

دَيْكَاَنِ مَرَّةً اقْتَتَلَا فِي قَاذُورَةٍ (dunghill) - فَفَرَّ أَحَدُهُمَا وَمَضَى (went)
وَ اخْتَفَى (hid) مِنْ وَقْتِهِ فِي بَعْضِ الْأَمَاكِينِ - فَأَمَّا الدَيْكُ الَّذِي غَلَبَ صَعَدَ
(ascended) فَوْقَ سَطْحِ (roof) عَالٍ وَجَعَلَ يَصْفُقُ (flap) بِجَنَاحَيْهِ (wings)
وَ يَمِيعُ (crow) وَ يَفْتَخِرُ (boast) - فَنَظَرَهُ بَعْضُ الْجَوَارِحِ (kite) - فَأَنْقَضَ
(swooped) عَلَيْهِ وَ اخْتَطَفَهُ لَوْنَتِهِ - هَذَا مَعْنَاهُ - أَنْ لَا يَجُوزَ (lawful) لِلْإِنْسَانِ
أَنْ يَفْتَخِرَ بِقُوَّتِهِ وَ شِدَّةِ بَاسِهِ (formidableness) ❖

٧ الْوَزُّ وَالْخُطَافُ (swallow)

الْوَزُّ وَالْخُطَافُ اشْتَرَكَا (became partners) فِي الْمَيْشَةِ (livelihood) -
فَكَانَ مَرْعَى لِلْمَيْعِ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ - وَلَمَّا كَانَ ذَاتَ يَوْمٍ أَتَاهُمَا الصَّيَادُونَ
- فَأَمَّا الْخُطَافُ فَإِنَّهُ لِحَفِيَّتِهِ (agility) طَارَ جَمِيعُهُ وَسَلِمَ - وَأَمَّا الْوَزُّ فَادْرَكَهُ
(caught) الصَّيَادُونَ وَ ذَبَحُوهُ (slaughtered) - هَذَا مَعْنَاهُ - مَنْ يَعْاشِرُ
(associate) مَنْ لَا يُشَاكِلُهُ (resemble) وَلَيْسَ هُوَ أَبْنَى جَنَسِهِ بَتَعَبٍ ❖

٨ حَمَامَةٌ

حَمَامَةٌ مَرَّةً عَطِشَتْ - فَأَقْبَلَتْ تَحُومُ (flew) فِي طَلَبِ الْمَاءِ - فَنَظَرَتْ
عَلَى حَائِطِ (wall) صُورَةٍ صَحْفَةٍ مَمْلُوءَةٍ مَاءً - فَطَارَتْ بِسُرْعَةٍ (celerity) وَصَرَبَتْ
نَفْسَهَا إِلَى تِلْكَ الصُّورَةِ فَأَنْشَقَتْ حَوْصَلَتُهَا - فَقَالَتْ الْوَيْلُ لِي أَنَا الشَّقِيقَةُ
(miserable) لِأَنِّي أُسْرَعْتُ فِي طَلَبِ الْمَاءِ وَأَهْلَكْتُ رُوحِي - هَذَا مَعْنَاهُ - إِنَّ

٣ نِيْتَبُّ (a wolf)

ذَيْبٌ مَرَّةً اخْتَطَفَ (seized) خُنُوصًا (sucking-pig) صَغِيرًا وَفِيمَا هُوَ
 ذَاهِبٌ بِهِ لِقِيَهُ (met) الْأَسَدُ - فَأَخَذَهُ مِنْهُ - فَقَالَ الذَّيْبُ فِي نَفْسِهِ
 عَجِبْتُ أَنْ اغْتَصَبْتُهُ كَيْفَ لَمْ يَثْبُتَ (remained) مَعِيَ - هَذَا مَعْنَاهُ -
 إِنَّ مَا يَكْسِبُ (possessed) مِنَ الظُّلْمِ لَا يُقِيمُ مَعَ صَاحِبِهِ وَإِنْ هُوَ أَقَامَ
 (keeps) مَعَهُ فَلَا يَتَّهِنَا بِهِ *

٤ قُطُّ

قُطٌّ مَرَّةً دَخَلَ إِلَى دُكَّانِ حَدَادٍ - فَاصَابَ الْمِرْدَ (file) مَرَمِيًّا (thrown)
 - فَأَقْبَلَ يَلْحَسُهُ (licked it) لِسَانَهُ وَلِسَانَهُ يَسِيلُ (bled) مِنْهُ الدَّمُ
 (blood) - وَهُوَ يَبْلَعُهُ (swallowed) وَيَظُنُّ أَنَّهُ مِنَ الْمِرْدِ إِلَى أَنْ إِنْشَقَّ
 (split) لِسَانُهُ وَمَاتَ - هَذَا مَعْنَاهُ - مَنْ يَنْفِقُ (spends) مَالَهُ فِي غَيْرِ
 الْوَاجِبِ (uselessly) ثُمَّ أَدُّ لَا تَحْسِبُ (reckon) حَتَّى تُفْلِسَ وَهُوَ لَا يَعْلَمُ *

٥ بُسْتَانِي

بُسْتَانِي يَوْمًا كَانَ يَسْقِي (irrigating) الْبَقْلَ (herbs) - فَقِيلَ لَهُ لِمَذَا
 الْبَقْلَ الْبَرِّيَّ (jungle) بَهِيَّ (beautiful) الْمَنْظَرِ وَهُوَ غَيْرُ مَخْدُومٍ
 (attendance) - وَهَذَا الْجَوِّيَّ سَرِيعُ الذُّبُولِ (withered) وَالْعَطَبِ
 (perished) - قَالَ الْبُسْتَانِي لِأَنَّ الْبَرِّيَّ تَرْبِيَةً (reared) أُمِّهِ وَهَذَا تَرْبِيَةً
 امْرَأَةٍ أَبِيهِ - هَذَا مَعْنَاهُ - إِنَّ تَرْبِيَةَ الْأُمِّ لِلْأَوْلَادِ أَفْضَلُ مِنْ تَرْبِيَةِ امْرَأَةِ الْآبِ *

منتخبات مختلفة من مصنفات عربية

(بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ)

أَمْثَالُ لُقْمَانَ الْحَكِيمِ

١. إِنْسَانٌ وَأَسْوَدٌ

إِنْسَانٌ مَرَّةً رَأَى رَجُلًا أَسْوَدًا وَهُوَ وَاقِفٌ فِي الْمَاءِ يَسْتَحِمُّ (intending to wash) - فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي لَا تُعَكِّرِ (muddy) النَّهْرَ - فَإِنَّكَ لَا تَسْتَطِيعُ (cannot) الْبَيَاضَ - وَلَا تَقْدِرُ عَلَيْهِ أَبَدَ الدَّهْرِ - هَذَا مَعْنَاهُ - إِنَّ الْمَطْبُوعَ لَا يَتَغَيَّرُ طَبْعُهُ (its nature) ♦

٢. إِنْسَانٌ وَحَيَّاتَانِ (two snakes)

إِنْسَانٌ مَرَّةً نَظَرَ حَيَّتَيْنِ تَقْتَتِلَانِ وَتَتَنَاهَشَانِ (biting each other) - وَإِذْ بِحَيَّةٍ أُخْرَى قَدْ أَتَتْ (came) فَاصْطَحَتْ (made peace) بَيْنَهُمَا - فَقَالَ لَهَا الْإِنْسَانُ لَوْلَا أَنَّكَ أَشَرُّ (more wicked) مِنْهُمَا لَمْ تَدْخُلِي بَيْنَهُمَا - هَذَا مَعْنَاهُ - إِنَّ إِنْسَانَ السُّوءِ يَصِيرُ إِلَى أَبْنَاءِ حِنْسِهِ ♦

منتخبات مختلفة

من

مصنفات و جوفالات عربية

مكتيب وجوابات
انكليزية وعربية

ENGLISH AND ARABIC
LETTERS AND MANUSCRIPTS.

نمره ١

مهرامه ستمبر ١٤١٢

سعادتمند براسيوط الافخم

نشر ديوان نخبه حضرتكم أنه قد صار تفسير الفقيه
عسكري انگليزي من هنا و معهم مايتن و خمسين
حصان و الارواح اُزهم يصلوا لاسيوط يوم الخميس
الواقع . مع الحضر و حيث اُزهم سيقروا هناك
ثلاثة أيام، نؤمل من فُهمه سعادتمند اُمر التدبيرات
والتسهيلات لمولهم على مؤنة لام و علق للثقل
مدة الثلاثة أيام المذكورة و ذلك على حساب
الحكومة الانكليزية و يكون لحضرتكم الفضل اتم
الذي

(الامقا)

TRANSLITERATION OF LETTERS AND MANUSCRIPTS.

No. 1.

Maşr, 25 sebtambar, 1884.

Sa'adatloo mudeer assioot el-afkham.

*Natasharraf b'an nukhbir hadratkoom ann'hoo kad şâr tasfeer
elfain 'askaree ingleezee min heneh wa ma'hoom mayetain wa
khamseen hisân wa'l-argah ann'hoom yaşaloo li'assioot yaum el-
khamees el-wâkia' f'lâteen el-hâdir wa haiş ann'hoom se'yabkoo
hendk f'lâtet ayyâm noo'mil min himmat sa'adatkoom igrâ et-
tadbeerât wa'ttashheelât li'hoosool'hoom 'ala al-ma'ounah lahoom
wa 'aleek li'l-khail muddat at-f'lâtet ayyâm el-mazkoorah wa
dhâlik 'ala hisâb el-hukoomah el-ingleeziyah wa yekoon li'hadrat-
koom el-faḍl effendim.*

Ed-dâ'i

el-imdâ.

نمرة ٢

اسيدط في سنة ١٨٨٤

عزكم كولن كلوري باشماون ارکان حرب جيت
ارستول اوفتم

بأبي التكرم اخذت نهار تاريخ شقة
عزكم التي بها ظلموا منا تقدم ما يلزم من
مؤنة للمساكر وعلف للخيول القادحة اليها بطريق
الى دولكو وعلف تفيدكم اننا ستقدمي لتقدم رغوب
عزكم بكل جهدنا مع المندوس وستقدم بمفردك خيلاً
حسباً من كل ما عرف واني آتية هذه الفضة لتقدم
احتدائي المتارة لعزكم افندم (الداي)
(الامضا)

(ختم)

No. 2.

Assioot, fee 30 sebtambar, 1884.

'Izzatloo kolonel kláree báshma'áoon arkân harb gaish el-ihtilál el-afkham.

B'áyadee et-takreem akhadhtu nehâr târeekh'hoo shukkat 'izzat-koom illatee b'hâ tatluboo minná takdeem má yelzam min maoo'nat lil-'asâkir wa 'aleek lil-khail el-kâdimat ilainâ b'tareekh'hoom ila doonkolah wa 'alaih nafed'koom innâ musta'addeen lee tatmeem marghoob 'izzatkoom b'kull gahdinâ ma' el-mamnooniyah wa sana-kadam lee-hadrat'koom akheeran hisâban 'an kull má şurif wa innee aghtanim házee elfurşah lee-takdeem ihtirâmâtee el-mumtâzah lee-izzatkoom effendim.

(Ed-dâ'i)

(el-imdâ)

(el-khatm.)

ن ب

مديني ،، أكتوبر ١٨٨٤

من ديوان اركان حرب جيش الاحتلال
الى حقه الكوكنيل يوسف افندي قومندان الطواحي السكندرية

سيدي
الكون في غاية من المنوية ان احتم بعمل الاتفاقية
اللازمة لمحنة با شمس هدى جيش الاحتلال كونه يزور
الطواحي المعينة على فم روزنة فرع من النيل وهو يوم
من السكندرية يلا روزنة بقطار الساعة سبعة وخمسة
عشر دقيقة في صباح يوم الاحد القادم

انشق با ان كون كلم

سيدي

خادمًا مطيعًا

No. 5.

Sa'adatloo effendim wakeel mudeeriyat el-matariyah.

*In shaikh en-nâhiyat el-baldat el-matariyah el-mazkora
f'ann'hoo kadd istaulâ 'ala akhudh goz efnain bakar min shakh
el-ma'foo ahmad min en-nâhiyat el-mazkora wa bimâ in shaikh
el-baldat el-mazkora akhadh istaulâh el-goz el-efnain bakar
el-mahkee 'annhoom b'wagh el-iktidâr w'al-bahtân w'az-zulm.*

Ed-dâ'e

ibrâhim mursee.

نحو

من حديثي المطبوع في كتاب التفسير
سعادته اخذتم محافظه

بمقتضى الاسفاده التي وردت اليها اشياء المصنف باسم
ابراهيم مربي التاج لمدينتنا معلنة بأن البعث من
شأنكم المديري تعلقنا بمرته دوا على احمد احد
فقد عين المديري بأخذ جواز بقر خاصه له وعلى
الاجال يعاملهم في الظلم والقساوة فالأصل من
سعادته بعد الطبع على هذا تأمروا في المساعده
لاجل رفع هذه التقييدات خوفاً من أن تفقد
الى اصعب حالة من هذه والامر ليك عليه

افندم
عبدكم المطبع

احمد رفعت

باشكائكم المديري

No. 6.

Min mudeeriyat el-maṭariyah fee 31 aktobar, '84.

Sa'adatloo effendim muḥāfiẓ maṣr.

B'muḥtaḍa el-afḍal illatee waradat ilaina akheeran el-mamdīyah b'ism ibrahīm mursee et-tāba' lee mudeeriyatnā mu'linat b'ann el-ba'd min mushāikh el-mudeeriyah ta'alluknā ta'addoo 'ala aḥmad aḥad fallāheen el-mudeeriyah bi-akhadh goz baḥar khāssatuh l'hoo wa 'ala el-igmāl yu'āmiloohoom fee'z-zulm wa'l-kasāwat fee'l-amal min sa'adatloom ba'd el-ittilā 'ala hāza tamaroo fee'l-musā'adah liagl raf' hāzee et-ta'addiyāt khaufan min ann tattaṣil ila aṣāb ḥālat min hāzee wa'l-amr lee-man walee hee effendim.

'abdukoom el-mutee'

aḥmad rafa'āt

bāshkātib el-mudeeriyah.

لمسة

سرمه قزلبيرك

منهنا للمنفعة الممنوعة والاعقاب الكريمة علم مرعشي
 احمد بيضا اقم اين كنت باد بيسواربي ملج افا ومارد فوي من
 احسانه نضاد تل يدي اليسري و بهي الكسم علينا بعوض
 حكيماشا اجمال المذكورة نمة اجل ذلك مري زيني الهرا غطرية
 ولم خربار في الاصاب الذي اصابني فنته مفردي للكرام اعنة
 عما هذا المفعول لاجل ترتيب الحماة في ب الجاري فلو اطمع
 هم في الاصاب بالربنة نضاد اراي في الطاعة ريت ابي
 غيب الهار رنة ملاد الانراك ديسه مبدع عذري نفود لرحيل
 لليدي فالتمه شمول النظر بنة نبي علي طرف الجدي حيث ابي
 ارضت ولم اليق الحزام ولا مبدع احدا يعول حركة مكشي مع كلا

لمسة
 مرعشي احمد بيضا

قاله معقود اقم

سنة
 نور راض فوي رالمه كسبه مكي محمد

No. 7.

Ma'rood kolliree derkah (Turkish).

Mukkadim háza li'l-hádrat el-khediviya wa'l-átáb el-kareemah a'bdikoom mar'ashlee ahmad yoosuf. Effendim, annee koont yáwaree (Turkish) sowáree mülhim ághá wa sár wukoo'ee min el-husán, fa'sár shall yadee el-yusra wa gara el-kashf 'alainá bi'ma'rifat hakeembáshá el-gahat el-mazkoorah. Fa'min agl dhálik gura raftee fee shahr aghustus '83 wa lam taharrar bi'l-raftiyah el-ishábah illazee asábatnee fa'and hudóoree li'l-mahroosah áradt 'an háza el-khuṣoṣ li'agl tarteeb el-ma'ásh lee hasb el-gáree fa' li-wásiyat 'adam kaid el-ishábat bi'l-raftiyah, fa'sár ihrámee min el-ma'ásh wa haít annee ghareeb ed-diyar wa min bilád el-atrák wa lais maugood 'andee nukood li-tarḥeelee li-biládee, fa'altamis shumool en-nazar bi-safaiyratee 'ala taraf el-meeree haít annee owṣibt wa lam alaík li'l-khidámah wa lá maugood ahadan ya'ool harakat ma'áshee wa ma' kullán fa'l-amr mu'fawad effendim.

banda

mar'ashlee ahmad yusoof.

Ma'áshát warad dákhil zarf min el-ma'yat es-saniyat fee 10 muḥarram sanat 1301.

مصار انظاه مني كوني ستحة للقوت الفرد
 ونوعها اليه بطل العز والفرد والدمام انا الليل والحراف
 انهما رافض
 اعده

عز
 دو واخذ طرف به الجوز بنى الجمل
 عيسى

معروض قوللديركم

مقدم هذا الانبي عبدكم فصار شهادتي في تاجه
الطفايم تم مرتبة مدرجة اتمه وماندض عنه للبيده
ان عبدكم في سلك العسكر من مناجي الاري بياهر
والباي ما اصابني في نظري وكفه عن ما انظر به
مخوفات الله وسي علي قوق عايلتي فقد كان ترتيب
لنا معني مع $\frac{1}{2}$ سلم رطبه غمره وكان جاري
صريح البنا تربي لقابله ١٠ التبريد $\frac{1}{2}$ و ١١ من
سبايك صار صرا لتابع $\frac{1}{2}$ عزه غمره وصار
انقطاع $\frac{1}{2}$ وعبدكم صف ذالك لكوني كف العقل
كليا وسي من الاطفال انما في ذلك رضى وبارك فيكون
عايلتي في انما في غله في عامه الانساب ولم
بنا عماريا تساعدا على الباشي فتمه مالك ورجاسه
بهذا الاغراض وبه راجية عن راقم ولي نعمنا بصر

No. 8.

Ma'rood kolleree derkah.

Muqaddim hâza liannee 'abdukoom naşşâr shahâwee min nâhyat et-turfâyah kism gartah mudiriyah el-khairiyat wa mâ nâ'rud 'an'hoo li's-siyâdah :—

Ann 'abdukoom min sulk el-'askeriyah min dortingee alâi (Turkish for 4th regt.) biyâdah wa'lidâ'ee mâ aşâbanee fee nazaree wa kafah 'an mâ anzur b'hee makhlookât allah wa sa'ee 'ala koot 'âelatee. Fa'kadd kân tarattab lînd ma'âsh mablagh (79) tisa'at wa saba'een ghîrsh wa kân gâree şarfuhood ilainâ shakree lighâyet 'asharah aktobar sanat '83 wa min II min sanat tûreekh'hoo şâr şarf lînd mablagh 'ashroon ghîrsh wa şâr inkatâ' 59 wa 'abdukoom mustahik'k dhâlik liannee kaf en-nazar kullîyan wa

ma'ee min' el-atfâl $\left\{ \begin{array}{l} \text{anât} \\ \text{nafar} \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{l} 3 \end{array} \right\}$ *wa* $\left\{ \begin{array}{l} \text{zukoos} \\ \text{nafar} \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{l} 1 \end{array} \right\}$ *radi* *wa* $\left\{ \begin{array}{l} \text{walidat'hoom} \\ \text{nafar} \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{l} 1 \end{array} \right\}$

fa'yekoon 'âelatee khamsat ashkhâş khilâfee 'âdimeen el-iktisâb wa lam lînd 'ikârât tas'did lînd 'ala el-ma'âsh fa'mîn dhâlik kadd tagâsart bi-hâza el-'ard wa b'hee râgeen min marâhim walee na'amatnâ bişarf maşâr inkatâ'hoo minnee liannee mustahik'k'hoo li'l-koot ed-darooree wa nad'âoo ilaihee bi'tool el-'umr wal'izz wa'd-dawâm and' el-lail wa atraf en-nehâr effendim.

Banda

Mashrooh

'alâh.

Ma'âshât : warad dâkhil şarf min el-ma'yat es-saniyat fee saba' ragab sanat 1301.

Yuhfaz.

TRANSLATION.

No. 1.

Cairo, 25th September, 1884.

His most honoured Excellency the Mudir of Assiout :—

We have the honour to inform your Excellency that 2000 English soldiers have started from here with 250 horses ; and it is probable that they will arrive at Assiout on Thursday, the 30th inst., and as they will remain there three days, we trust to your Excellency's energy to make arrangements and facilities for supplying them with provisions and fodder for the horses during these three days, on payment by the English Government, and your Excellency will oblige.

Yours truly (address for equals),
(Signature.)

No. 2.

Assiout, 30th September, 1884.

To H.E. Colonel Clery, Adjutant General, Staff of the Army of Occupation.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of this day's date, in which you request us to supply what is necessary in the way of provisions for the soldiers and forage for the horses, which will come here on their way to Dongola, and beg to inform you that we are eager to execute your Excellency's wishes to the fullest extent, and are honoured thereby, and we will forward to your Excellency finally an account of all that has been expended, and I seize this opportunity to express to your Excellency my most profound respect.

etc.

etc.

No. 3.

Cairo, 22nd October, 1884.

Head Quarters.

Sir,

I should feel obliged if you would make arrangements for the Commanding Royal Engineer to visit the forts at the mouth of the Rosetta branch of the Nile. He will leave Alexandria for Rosetta by rail at 7.15 a.m., on Sunday next.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient Servant,

(Signed) A. O. GREEN, Major,
Brigade Major, R. E.

To Colonel YUSUF EFFENDI,
Fort Commandant,
Alexandria.

No. 4.

To Major GREEN,
Engineer,
Army of Occupation.

Sir,

In compliance with your honour's request by letter of 22nd October, 1884, I immediately forwarded a letter to Captain Mustapha Sareer, who is in command of the Boghâz Forts at Rosetta, directing him to meet H.E. the Commanding Engineer at the station and to accompany him to the above Boghâz Forts in a sailing-boat and carry out all his requests.

(Signed) Colonel YUSUF,
Commanding Forts,
Alexandria.

No. 5.

To H.E. the deputy of the district of Matariyah.

(This is to complain) that the headman of the district of the above village of Matariyah (that he) has seized by force a pair of cows from a man named Ahmad, belonging to the above district, and also that the headman of the above-mentioned village has seized the above pair of cows by way of violence, fraud, and oppression.

Yours,

IBRAHEEM MURSEE.

No. 6.

From the district of Matariyah,
31st October, 1884.

To H.E. the Prefect of Cairo.

In accordance with the report that has reached us lately, signed by the name of Ibrahim Mursee, belonging to our district, explaining that some of the headmen of the district, which is in our charge, have threatened a cultivator (named) Ahmad, of the district, to take away a pair of cows, his own property, and (that) in general they are acting towards them with tyranny and oppression, we hope from your Excellency that after enquiring about this (matter) you will give some order by way of assistance with the view to remove these threats, as we are afraid it may reach a more difficult condition of affairs than this.

(And the order to whom is the authority) i.e. as in duty bound.

Your obedient Servant,

AHMAD RAFA'AT,
Chief Clerk of the District.

No. 7.

Petition to His Highness.

Your slave Marashlee Ahmad Yoosuf ventures to bring the following to the notice of H.H. the Khedive, and to the threshold of (his) generosity.

Sir, I was a mounted guard of Milhim Agha and fell off my horse and my left hand was broken and I was examined by the knowledge of the chief doctor of the before mentioned (agha). And in consequence of that I was discharged in the month of August, 1883, and my discharge certificate does not mention the accident which injured me, and when I came to Cairo I petitioned about this particular matter in order to arrange my pension in accordance with regulations, and because the accident was not entered in the discharge certificate, I was thereby deprived of pension, and since I am a stranger in these parts and came from the country of the Turks and have no money to enable me to return to my own country, therefore, I beg that you will kindly see that my travelling expenses may be defrayed by the government, for I am disabled and not fit for service, and there is no one to look after me and provide for my subsistence, and in any case everything will be as your Highness may direct.

Your Slave,

MARASHLEE AHMAD YOOSUF.

Pensions (office): Received in an envelope from H.H.'s Court officials on the 10th of Maharram, 1301.

No. 8.

Petition to His Highness.

This (petition) is presented on behalf of your slave Nassâr Shahâwee Turfâyah, in the Gartah district of the Mudiriyah of Khairiyat, and (in regard to) what was represented about him to the throne:—

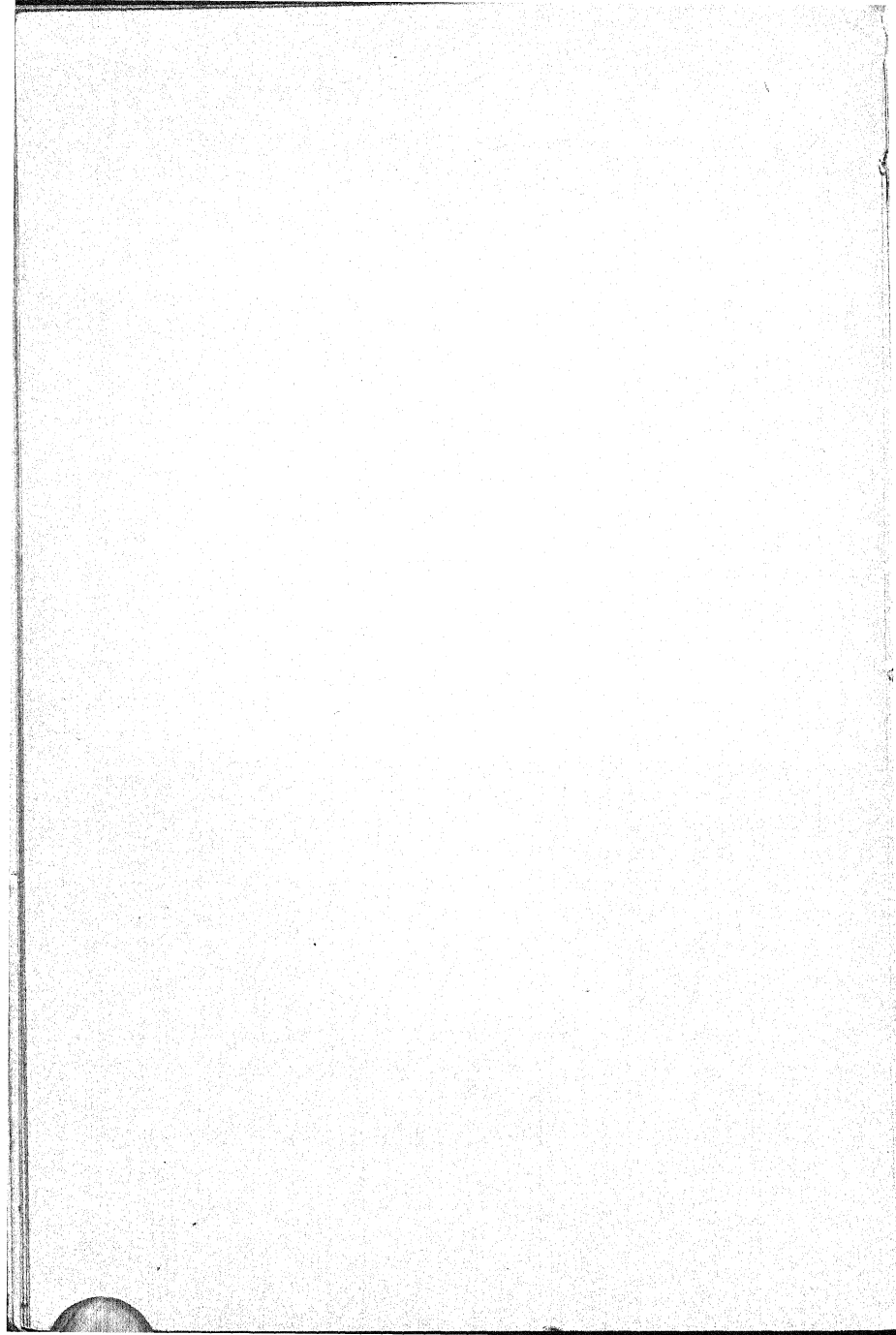
(Be it known) that your slave (was) in military employ in the 4th infantry regiment, and through an accident to my eyesight, I am unable to see my fellow-men, or to provide for my family. And a pension of 79 piastres had been granted to me which was paid to me monthly up to the 10th October, 1883, and from the 11th of that date 20 piastres (only) have been paid me, and 59 have been deducted. And your slave is deserving of this (i.e. the piastres) for I am totally blind and have three female children and one male infant at the breast and their mother, which makes my family five persons besides myself, (who) are not fit to work, and we have no property which might assist us towards subsistence. Therefore, I have ventured (to approach Your Highness) with this petition, and we are thereby hopeful of the pity of the dispenser of our favours for the repayment of what was deducted from me, because I am deserving of it for my livelihood, and we ever pray both night and day for (Your Highness') long life, reign and prosperity.

Your Slave,

Mentioned above.

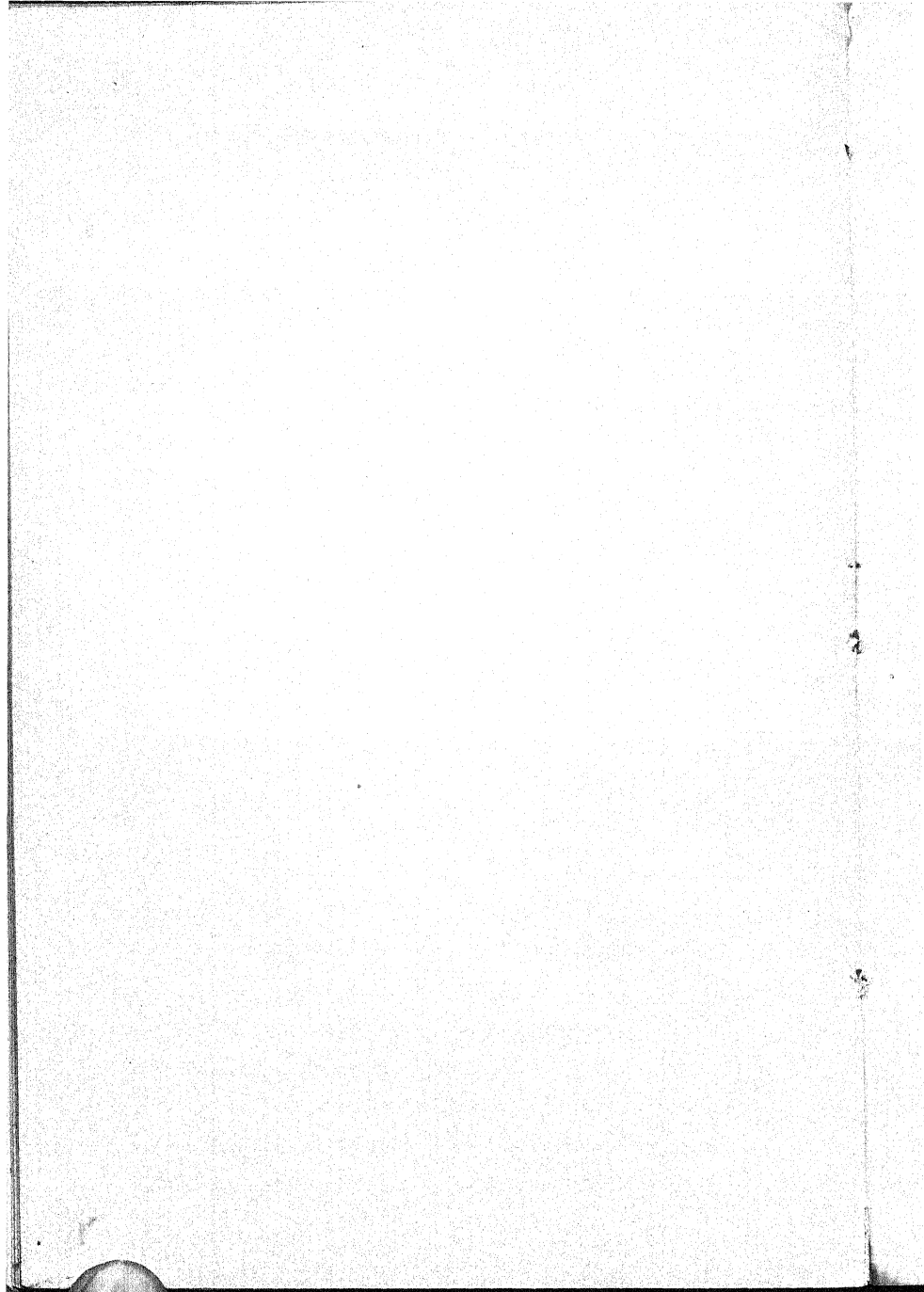
Pensions (office): Received in an envelope from H.H.'s Court officials on the 7th of Ragab, 1301.

To be guarded.



VOCABULARY.

ENGLISH-ARABIC.



VOCABULARY.

ENGLISH-ARABIC.

NOTE—In the following Vocabulary the infinitive is given in English, and the corresponding root or third person singular of the Preterite in Arabic.

A

Abandon, هَجَرَ <i>hagar</i> , تَرَكَ <i>tarak</i> .	Absent, غَائِب <i>ghāib</i> .
Abatis, موانع من الاشجار المقطوعة <i>mawānī min el-ashgār el-makṭoo'ah</i> .	Abyssinia, الحبش <i>el-ḥabash</i> .
Abide, سَكَنَ <i>sakan</i> .	Accept, قَبِلَ <i>kabil</i> .
Ability, قُدْرَة <i>kudrah</i> .	Accident, حَادِثَة <i>ḥadithah</i> .
Able (to be), قَادِر <i>kādar</i> .	Accompany, رَافَقَ <i>rāfaq</i> .
Abominable, مَكْرُوه <i>makrooh</i> .	According to, حَسَبَ <i>hasb</i> .
About, عَنْ <i>an</i> , دَوْر <i>dawr</i> .	Account, حَسَاب <i>ḥisāb</i> .
Above, فَوْق <i>fouk</i> , عَلِي <i>'ala</i> .	Accountant-general, مَدِير عُموم <i>muddeer 'umoom el-ḥisābāt</i> .
Abscess, خُرَاج <i>khurraj</i> .	Accoutrements, مَهْمَات <i>muhimmāt</i> .
Absence, غِيَاب <i>ghiyāb</i> .	Accuse, إِشْتَكَى <i>ishtaka</i> , تَشَكَّى <i>tashakka</i> .
Absence from parade, الغياب من الطابور <i>el-ghiyāb min et-tāboor</i> .	Accused (the), مَتَهَم <i>mathoom</i> .
Absence, leave of, أَجَازَة <i>agāzah</i> .	Accustom, عَوَّدَ عَلَي <i>'awwad 'ala</i> .

Ache, وَجَع *waga'*, آلم *alam*.

Acid, حامض *hāmiḍ*.

Acquainted, عارف *ʿarif*, مطلع علي *muṭallī' ʿala*.

Acquire, حَصَلَ *ḥaṣṣal*.

Acquittal, تبرئة *tabriyah*.

Act, فَعَلَ *fa'al*, عَمَلَ *'amal*.

Active, نشيط *nasheet*.

Adapt oneself, تَعَوَّدَ *ta'aowwad*.

Add, ضَافَ *dāf*, زَادَ *zād*.

Adhere, تَمَسَّكَ *tamassak*.

Adjutant, صاغول اغاسي *ṣāghkool aghāsee*.

Admit, allow, وَافَقَ *sallam*, سَلَّمَ *wāfiḳ*, أَدْخَلَ *adkhal*.

Advance (go forward), تَقَدَّمَ *taḳ-addam*.

Advance (pay beforehand), سَلَفَ *sallaf*.

Advance-guard, طليعة *ṭale'ah*, باشدار *bāshdār*.

Advantageous, نَافِعَ *nāfi*, مفيد *mufeed*.

Adversary, خصم *khaṣm* (pl. *mukhāṣim*), عَدُوّ *'adoo*.

Advertisement, اعلان *ilān*.

Advice, نصيحة *naṣeeḥah* (pl. *naṣāyiḥ*), رَأَى *rāee*.

Adze, قَدُوم *kadoom*.

Affair, مصلحة *maṣlahah*, عمل *'amal* (pl. *'amdeel*).

Afraid, خَائِفَ *khāif*.

Africa, أَفْرِيقِيَّة *afreekyah*.

After, بَعْدَ *ba'd*, غَيْبَ *ghibb*.

Afternoon, عصر *'aṣar*, بعد الظهر *ba'd eḍ-ḍuhr*.

Again, ditto, كَذَلِكَ *kadhālik*, ايضاً *aeedān*, كَمَا *kemān*.

Against, opposite, عَلِي *'ala*.

Against (opposed to), ضِدَّ *didd*.

Age, سِنٌّ *sinn*, عَمْرٍ *'umr*.

Agent, وكيل *wakeel* (pl. *wukalā*).

Agree, وَافَقَ *wāfaḳ*, اِتَّفَقَ *ittafak*.

Agreeable, موافق *muwāfiḳ*, طَيِّبَ *ṭieyiḥ*, لطيف *lateef*.

Agreement, شرط *shart* (pl. *shuroot*).

Aide-de-camp, ياور *yāwar*.

Aim, نَشَنَ *nashshan*.

Aiming-drill, تعليم التنشين *ta'leem et-tansheen*.

Air, هوا *hawa*.

Alarm, كبسة *kabsah*.

Alexandria, إِسْكَندَرِيَّة *iskanderiyah*.

Alight, نَزَلَ *nazal*.

Alike, بعضى *zayy ba'doh*.

Alive, حيّ *hayy*.

Alkali, قلى *kalee*.

All, كلّ *kull*, جميع *gamee'*.

Alliance, محالفة *muhâlafah*.

Almanac, تقويم *takweem*.

Almond, لوزة *lozah*.

Alms (give), تَصَدَّقَ *taṣaddaq*.

Also, أيضاً *aedān*.

Alteration, تغيير *taghyeer*.

Alum, شبة *shabbah*.

Always, دائماً *dāiman*, تَمَلَّى *tamellee*.

Ambulance, شفاخانه *shefakhānah*.

Ambuscade, كمين *kameen*.

America, أميركا *ameereekā*.

Ammunition, جُمخانة *gabakhānah*, ذخيرة *zakhīrah*.

Among, بين *bain*.

Amount, sum of money, مبلغ *mablagh*.

Amount, total, جملة *gumlah*.

Amusement, لَهْو *lahw*.

Anchor, مرسي *marṣa*.

Anchovy, سنامورة *sanāmoorah*.

Ancient, قديم *kadeem*, عتيق *ateek*.

And, وَ *wa*.

Anger, غضب *ghaḍab*, غيظ *ghaiẓ*.

Angle, زاوية *zāwiyah*.

Angry, غضبان *ghaḍbān*, زعلان *za'lān*.

Animal, حيوان *haiwān*.

Annoy, زَعَلَ *za'al*, غَاظَ *ghāẓ*.

Another, واحد غير *waḥid ghair*.

Answer, جَاوَبَ *gāwab*.

Ant, نملة *namlah* (pl. نمل *naml*).

Ape(an), قرد *kird* (pl. قُرود *kurood*).

Apologize, اِعْتَذَرَ *ʿitadhār*.

Appear, ظَهَرَ *ẓahar*, بَانَ *bān*.

Appear in person, شَخَصَ *shakhaṣ*.

Appetite, شهية *shahiyah*, قابلية *kābiliyah*.

Apple, تَفَاح *tuffah*.

Approach, اِقْتَرَبَ *ikṭarab*.

Appropriate, مناسب *munāsib*.

Approve, اِسْتَصَوَّبَ *istaṣwab*.

Apricot, مشمش *mishmish*.

Arabic, عربي *arabee*.

Arch, قنطرة *kanṭarah*.

Architect, معمار *mī'mār*, بَنَّا *bannā*.

Arise, قَامَ *kām*.

Arithmetic, علم الحساب *ilm el-ḥisāb*.

Arm (the limb), ذراع *dh'rā'*.

Arms (weapons), سلاح *silāḥ*, اسلحة *asliḥah*.

Army, عسكر *askar*, جيش *gaish*.

Around, دَايِر *dâeer*, حَوْل *ḥoul*.

Arrange, رَتَّبَ *rattab*, نَظَّمَ *naẓẓam*.

Arrangement, تَرْتِيب *tarteeb*.

Arrears, بَاقِي *bâkî* (pl. *bawâkî*).

Arrival, وَصُول *wuṣool*, قُدُوم *kudoom*.

Arrive, وَصَلَ *waṣal*.

Arsenal, طَوْبَخَانَة *tobkhânah*, تَرَسَانَة *tarsânah*.

Art, فَنّ *fann*.

Art (profession, trade), صِنْعَة *ṣan'ah*.

Artful, مَكَار *makkâr*, دَاهِي *dâhee*.

Artichoke, خَرْشُوف *kharshoof*.

Artifice, غَدْر *ghadr*.

Artificer, مَانِع *ṣanî'*.

Artificial, عَمَلِي *'amalee*, اِصْطِنَاعِي *iṣṭinâ'ee*.

Artillery, طَوْبُجِيَّة *tobgeeyah*.

As, كَا *ka*, كَمَا *hamâ*.

As if, كَأَنَّ *ka-inn*.

Ascend, طَلَعَ *ṭala'*.

Ashes, رَمَاد *rumâd*.

Asia, أَسِيَا *Asiâ*.

Ask, طَلَبَ *ṭalab*, سَأَلَ *sâ'al*.

Asleep, نَائِم *nâim*.

Asparagus, هَلِيُون *halyoon*.

Ass, حِمَار *himâr* (pl. *ḥameer*).

Assemble, جَمَعَ *gama'*.

Assist, أَعَانَ *a'an*, سَاعَدَ *sâ'ad*.

Assure, أَكَّدَ *akkad*, حَقَّقَ *ḥakkak*.

Assuredly, فِي الْحَقِيقَةِ *fee'l ḥakîkat*.

Astonished, تَعَجَّبَ *ta'aggab*, مَدْهُوش *madhoosh*.

At, عِنْدَ *'and*, بَ *b'*, بِي *bi*.

Attack, هَجَمَ *hagam*.

Attentive, مُنْتَبِهَة *muntabih*.

Attire, حُلَّ *ḥulal*, اِثْوَاب *atwâb*.

Auction, مَزَاد *mazâd*.

Auctioneer, دَّلَال *dallâl*.

Auger, بَرِيْمَة *barreemah*.

Aunt, maternal, خَالَة *khâlah*.

Aunt, paternal, وَالِدِي *walidee*, عَمَّة *'ammah*.

Author, مُؤَلِّف *muṣannif*, مَوْئَلَف *moo'allif*.

Autumn, خَرِيف *khareef*.

Avarice, بَخْل *bukhl*.

Avoid, تَجَنَّبَ مِنْ *tagannab min*.

Awake, awoke, اسْتَيْقَظَ *istaiqaza*.

Awake, rouse, أَيْقَظَ *aikaza*, صَحَّى *ṣahḥa*.

Awl, مَخْرَز *makhruz*.

Axe, فَاس *fâs* (pl. *foos*), بِالْطَّ *bâltah*.

Axis, مَحْوَر *mihwar*.

Axle, دَنْجَل *dingil*.

B

Back (the), ظَهْر *ḍuḥr*.

Bad, بَطَّال *battāl*, رَدِي *radee*, شَرِّير *shar'reer*.

Bad money, عُمْلَةٌ بَطَّالَةٌ *'umlah battālah*.

Bag, كَيْس *kees* (pl. اكْيَاس *akyās*).

Baggage, عَفْش *'afsh*, اَنْقَال *aṭḡāl*.

Baker, خَبَّاز *khabbāz*.

Bald, اَصْلَع *aṣṭa'*.

Bale, فَرْدَةٌ *fardah*.

Ball, كُرَةٌ *koorah*.

Ball cartridge, فِشِيك بَرَصَاص *feshék biruṣāṣ*.

Bamboo, غَاب هِنْدِي *ghāb hindee*.

Banana, مَوْز *mooz*.

Bandage, رَفْرُوف *rafroof*, رِبَاط *rubāt*.

Bank (of sea or river), سَاحِل *sāḥil*, شَاطِئ *shāṭee*.

Banker, صَرَّاف *ṣarrāf*.

Bankrupt (to become), أَفْلَسَ *aflas*.

Barber, حَلَّاق *ḥallāq*, مُزَيِّن *mu-zayyin*.

Bargain (to), قَاصَلَ *sāwam*, قَاصَل *fāṣal*.

Bark, قَشَر *kishr*.

Bark (to), عَوَّى *'awwa*.

Barley, شَعِير *sha'eer*.

Barrack, قَشْلَةٌ *kishlah*, قَشْلَاق *kishlāq*.

Barrel, بَرْمِيل *barmeel* (pl. بَرَامِيل *barāmeel*).

Barrel (of rifle), مَاسُورَةُ الْبَنْدُوقِيَّاهُ *māsoorat el-bandūkiyah*.

Barren (as soil), بُور *boor*.

Barricade, سَدٌّ *sadd*.

Basin, طَشْت *ṭisht* (pl. طَشُوت *ṭushoot*).

Basket, زَنْبِيل *zanbeel*, سَبَت *sabat*, سَلَّة *sallāh*.

Bat, وَطَاط *waṭwāt*.

Bath, حَمَّام *ḥammām*.

Battalion, اَوْرَطَةٌ *oortāh*.

Batten, مَرِينَةٌ *mareenah*.

Battle, مَوْقِعَةٌ *mauḳ'a'ah*, مَعْرَكَةٌ *marakah*.

Bayonet, سُونَكِيَّاهُ *soonkiyah*.

Be, كَانَ *kān*.

Beak, مَنْقَار *minḳār*.

Beam, كَمْرَةٌ *ḥamarah*.

Beans, فُول *fool*.

Beans, French, فَسُولِيَّاهُ *fasooliyah*.

Bear (to), حَمَلَ <i>hamal</i> .	Belt, shoulder, حَمَالَة <i>hammālah</i> .
Beard, لَحْيَة <i>lahyah</i> .	Belt, waist, حِزَام كَايِش <i>kāyish</i> , حِزَام <i>hizām</i> .
Beast, وَحْش <i>wahsh</i> .	Bend, مَالَ <i>māl</i> .
Beat, ضَرَبَ <i>darab</i> .	Benefit, فَايِدَة <i>fāeedah</i> .
Beater (sport), نَشَاش <i>nashshāsh</i> .	Besides, عَدَا 'adā, دُون doon, مِنْ min doon.
Beautiful, حَسَن <i>hasan</i> , جَمِيل <i>ga-meel</i> , مَلِيع <i>maleeh</i> .	Besiege, حَاصَر <i>ḥāṣar</i> .
Become, صَارَ <i>ṣār</i> .	Bestow, مَنَحَ <i>manah</i> , وَهَبَ <i>wahah</i> .
Bed, فِرَاش <i>firāsh</i> , مَرْتَبَة <i>murtabah</i> , فَرْشَة <i>farshah</i> .	Bet, رَاهَنَ <i>rāhan</i> .
Bedstead, سَرِير <i>sareer</i> , تَحْتَ <i>takht</i> .	Betray, غَدَرَ <i>ghadar</i> , خَانَ <i>khan</i> .
Beef, لَحْم بَقَر <i>lahm baqar</i> .	Betrothal, خُطْبَة <i>khuṭbah</i> .
Bees, نَحْل <i>naḥl</i> .	Between, بَيْن <i>bain</i> , بَيْنَمَا <i>bainamā</i> .
Before (in front), قَبْل <i>kabl</i> , قَدَّمَ <i>quddām</i> .	Beyond, وَرَاء <i>warā</i> .
Before (in time), أَوَّل <i>awwal</i> , أَمَام <i>amām</i> .	Big, كَبِير <i>kabeer</i> .
Beg, سَأَلَ <i>sā'al</i> , تَرَجَّيَ <i>taragga</i> .	Bilious, صَفْرَاوِي <i>ṣafrāwee</i> .
Beggar, فَكِير <i>faḳeer</i> , شَحَّاذ <i>shahḥādh</i> .	Bird, طَيْر <i>ṭair</i> (pl. طُيُور <i>ṭuyoor</i>), عَصْفُور <i>aṣṣfoor</i> (pl. عَصَافِير <i>aṣṣāfeer</i>).
Begin, اِبْتَدَى <i>ibtada</i> .	Birth, مِيلَاد <i>meelād</i> .
Behind, وَرَاء <i>warā</i> , خَلْفَ <i>khalf</i> .	Bite, عَضَّ <i>adḍ</i> .
Behold, هُوَذَا <i>hoodhā</i> , أَهْوَ <i>āhoo</i> .	Bitter, مَرٌّ <i>murr</i> .
Belaying pin, شَمْعَة <i>sham'ah</i> .	Bivouac, عَرَضِيَّة <i>arḍiyah</i> .
Believe, صَدَّقَ <i>ṣaddaḳ</i> .	Black, اَسْوَد <i>aswad</i> .
Bell, جَرَس <i>garas</i> (pl. اَجْرَاس <i>agras</i>).	Blacksmith, حَدَّاد <i>ḥaddād</i> .
Bellows, مَنْفَخ <i>manfakh</i> .	Blade, سِلَاح <i>silāh</i> , شَفْرَة <i>shafra</i> .
Belly, بَطْن <i>batn</i> .	Blame, لَامَ <i>lām</i> , وَبَّخَ <i>wabbakh</i> .
Below, تَحْتَ <i>taht</i> .	Bless, بَارَكَ <i>bārak</i> .
	Blind (adj.), اَعْمَى <i>a'ma</i> .

- Blood, دَم *damm*.
 Blossom, زهرة *zahrâh*, كَم *kimm*.
 Blow (a stroke), ضربة *darbah*.
 Blue, أزرق *azrak*.
 Blunt, ما هو حاد *mâho hâdd*.
 Boasting, إفتخار *iftikhâr*.
 Boat, مركب *markab* (pl. *marâkib*).
 Boatman, مراكي *marâkbee*.
 Body, جسم *gism* (pl. *agsâm*).
 Boil (to), غَلَى *ghala*, سَلَقَ *salak*.
 Boiler, دست *dist*, قزان *kazân*.
 Bold, جسور *gasoor*.
 Bolt, درباس *dirbâs*.
 Bolthead, مُخ *mukh*.
 Bone, عظم *azm*.
 Bone-setter, مُجَبِّر *mugabbir*.
 Book, كتاب *kitâb* (pl. *kutoob*).
 Boot, جزمة *gazmah*.
 Bootmaker, جزماتي *sakkâf*, سَكَاف *gazmâtee*.
 Borrow, اِسْتَلَفَ *istalaf*, اِسْتَدَانَ *istadân*.
 Bottle, قنّازة *kazâzah* (pl. *kazâzees*).
 Bottom, قعر *ka'r*, كعب *kâ'b*.
 Bough, فرع *far* (pl. *furoo*).
 Boundary, حَدّ *hadd* (pl. *hadood*).
 Bow, قوس *kous*.
 Bowl, قَلَّة *kullah*.
 Box, صندوق *şandook* (pl. *şandeeek*).
 Boy, ولد *walad*, صبي *şabee*.
 Braces, حمالات *hammâlat*.
 Brain, دماغ *dimâgh*.
 Bran, نخالة *nukhâlah*, رَدَّة *raddah*.
 Brass, نحاس *nehâs*.
 Brave, جَرِيء *garee*, شجاع *shugâ'*.
 Brazier, منقل *minkal*, كانون *kânnoon*.
 Bread, عيش *aish*, خبز *khubz*.
 Bread (rations), جَراية *gerâyah*.
 Breadth, عرض *ard*.
 Break, كَسَرَ *kasar*.
 Breakfast, فطور *futoor*, ترويقة *tarweekah*.
 Breast, صدر *şadr*.
 Breathe, اِسْتَشَقَّ *istanshak*, تَنَفَّسَ *tanaffas*.
 Bribe, برطيل *barteel*, رشوة *rashwah*.
 Brick, طوب *toob*, قرميد *karmeed*.
 Bricklayer, بَنَّا *bannâ*.
 Bride, عروس *aroos*.
 Bridegroom, عريس *arees*.
 Bridge, كوبري *kubree*, قنطرة *kantarah*.

Bridle, لجام *ligām*.

Brigade, لواء *liwā*.

Bring, جَابَ *gāb*, حَضَرَ *ḥaḍḍar*.

Bring (imp.), أَحْضَرَ *aḥḍir*, هَاتِ *hāt*,
جيب *geeb*.

Broad, عَرِضَ *areed*.

Broil (to), شَوَّى *shawā*.

Broom, مَكْنَسَةٌ *miknessah*, مَكْكَاشْشَاهُ *makkashshah*.

Brother, أَخَ *akh* (pl. إِخْوَةٌ *ikhwah*).

Brown, اسْمَرُ *asmar*.

Brush (a), فُرْشَةٌ *furshah*.

Brush, مَسَحَ *masah*, نَفَضَ *nafad*.

Brute, بَهِيمَةٌ *baheemah* (pl. بَهَائِمَ *bahāyim*).

Bucket, دَلُو *daloo*.

Bug, بَقَّةٌ *baḳḳah* (pl. بَقٌّ *baḳḳ*).

Bugle, نَغِيرٌ *nafeer*, بُورِي *booree*.

Bugler, بُرُوجِي *baroogee*.

Build, بَنَى *bana*, عَمَرَ *ammar*.

Building, عِمَارَةٌ *imārah*, بِنَايَةٌ *bināyah*.

Bull, ثَوْرٌ *tor* (pl. ثِيْرَانٌ *teerān*).

Bullet, رَصَاصٌ *rusās*.

Burden, حَمْلٌ *himl* (pl. أَحْمَالٌ *aḥmāl*).

Burn, احْتَرَقَ *iḥṭarak*.

Burst, انْشَقَّ *inshakk*.

Bury, دَفَنَ *dafan*, قَبَرَ *qabar*.

Business, شَغْلٌ *shughl*.

Busy, مَشْغُولٌ *mashghool*.

But, لَكِنْ *lakin*, بَلْ *bal*, أَمَّا *ammā*.

Butcher, قَصَّابٌ *qaṣṣāb*, جَزَّارٌ *gazẓār*.

Butt (to), نَطَحَ *nataḥ*.

Butter, زَبْدَةٌ *zubbah*, سَمْنٌ *samn*.

Button (a), زَرٌّ *zirr* (pl. أَزْرَارٌ *azrār*,
زَرَائِرُ *zarādeer*).

Buttress, عَامُودٌ *āmood*.

Buy, اشْتَرَى *ishtara*.

Buyer, مُشْتَرِيٌّ *mushtaree*.

By one, one, واحدٌ *wāḥid* واحدٌ *wāḥid*.

C

Cabbage, كُرُنْبٌ *kurunb*.

Cable, حَبْلٌ *habl*.

Cable, telegraph, سَلْكٌ تَلْغَرَاْفٌ *silk talighrāf*.

Cage, قَفَصٌ *kafas*.

Cairo, مِصْرُ الْقَاهِرَةِ *maṣr el-qāhirah*,
المَحْرُوسَةُ *el-maḥroosah*.

Cake, كَعْكَ *ka'k*.

Calf, عِجْلٌ *igl* (pl. عُجُولٌ *ugool*).

- Calico, خام *khām*, بافتة *baftah*.
 Call (name), سَمِيّ *samma*, زَارَ *zār*.
 Call (to), نَادَى *nāda*, دَعَى *da'ā*.
 Camel, جَمَل *gamal* (pl. جَمَال *gimāl*).
 Camp, مَعَسَكَر *mu'askar*, عَرَضِي *arḍee*.
 Campaign, سَفَرِيَّة *safariyah*.
 Camp-kettle, قَرَان *kazān*.
 Canal, بُوغَاز *booghāz*, تَوْرَة *toora'h*.
 Candle, شَمْع *sham'*.
 Candlestick, شَمْعَدَان *shama'dān*.
 Cannon, مَدْفَع *madfā'*.
 Cap, طَرَبُوش *tarboosh* (pl. طَرَابِيش *tarābeesh*), قَلْبَق *kalbak* (pl. قَلَابِق *kalābīq*).
 Captain, قَمْطَان *kabṭān*, يُوْزْبَاشِي *yoozbāshee*.
 Captivity, اَسْر *asr*.
 Capture, اَسَرَ *asar*.
 Caravan, قَافَلَة *kāfilah* (pl. قَوَافِل *kooḥfil*).
 Careful, حَرِيص *hareeṣ*, مُحْتَزِز *muhtaris*.
 Careless, غَافِل *ghāfil*.
 Carpenter, نَجَّار *naggār*.
 Carpet, سَجَادَة *saggādah* (pl. سَجَاجِيد *sagāgeed*).
 Carriage, عَرَبِيَّة *'arabiyah*.
 Carrot, جَزَر *gazar*.
 Carry, حَمَلَ *hamal*, شَالَ *shāl*.
 Cartridge, فَشَك *feshək*, خَرَطُوش *khartooosh*.
 Cash, نَقْدِيَّة *nakdiyah*.
 Cask, يَرْمِيل *barmeel* (pl. بَرَامِيل *barāmeel*).
 Cast (to), رَمَى *rama*, طَرَحَ *tarah*.
 Castle, قَلْعَة *ka'ah*.
 Cat, قَطَّ *kutt* (pl. قَطَاة *kutāt*).
 Cataract, شَلَال *shallāl*.
 Catch, مَسَاك *masak*, قَبَضَ *kabaḍ*, أَخَذَ *akhadh*.
 Catch (sporting), اِصْطَادَ *istād*.
 Cattle, مَوَاشِي *muwāshee*.
 Cauliflower, قَرْنَبِيْط *karnabeet*.
 Cause, سَبَب *sabab* (pl. اَسْبَاب *asbāb*).
 Cautious, مُحْتَزِز *muhtariz*.
 Cavalry, خَيْالَة *khiyālah*, سَوَارِي *sawāree*.
 Cave, مَغَارَة *maghārah*.
 Cease, زَالَ *zāl*.
 Ceiling, سَقْف *sakf* (سَقُوف *sakoof*).
 Celebrated, مَشْهُور *mashhoor*.
 Centre, وَسْط *wast*.
 Centre-bit, بِنْطَة *buntah*.
 Certainly, حَقًّا *hakkan*, اَكْتِيْد *akkeed*.

Certificate, تذكرة *tadhkarah*.

Cesspit, مجرور *magroor*.

Chain, سلسلة *silsilah* (pl. سلاسل *salâsil*).

Chair, كرسي *kursee*.

Chance (by), بالصدفة *bi's-şudafah*,
اتفاقاً *ittifâkan*.

Change (to), بَدَّلَ *baddal*, تَغَيَّرَ *ta-ghaiyar*.

Channel, مجري *magra*.

Chaplain (Christian), قسيس *kas-sees*.

Chaplain (Moslem), امام *imâm*.

Chapter, فصل *faṣl*, باب *bâb*.

Character, طبع *ṭab'*, سيرة *seerah*.

Charcoal, فحم *faḥm*.

Charge (to), هَجَمَ *hagam*.

Cheap, رخيص *rukhees*.

Cheat (to), غَشَّ *ghashsh*, غَدَرَ *ghadr*.

Cheek, وجنة *wagnah*, خَدَّ *khadd*
(pl. خدود *khadood*).

Cheerful, مسرور *masroor*, فرح *farḥ*.

Cheese, جبنة *gibnah*.

Chess, شطرنج *shatarang*.

Chestnut, ابو الفروة *aboo'l-farwah*.

Chicken, فَرُوج *farroog*, كَتَكُوت *ketkoot*, صيص *sees*.

Chick-pea, حَمَص *hummuṣ*.

Chief (a), شيخ *shaiḥ*, رئيس *raees*.

Chief of staff, رَئِيسِ ارْكَانِ حَرْب *ra'ees arkân ḥarb*.

Child, وَلَد *walad* (pl. اَوْلَاد *awlâd*).

Chimney, مدخنة *madkhanah*.

Chin, ذَقَن *dhakn*.

Chisel, اَزَمَة *azamah* (pl. اَزَمِيد *azmeed*).

Choose, اِخْتَارَ *ikhtâr*.

Chop (to), فَارَمَ *faram*.

Chosen, مَخْتَار *mukhtâr*.

Cigarette, سِجَارَة *segârah*.

Circle, دَائِرَة *dâirah*.

Circumcision, طَهُور *ṭuhoor*, خَتَان *khitân*.

Circumference, دَائِر *dâir*, محيط *muheett*.

Circumstance, حَال *hâl* (pl. احوال *ahwâl*), ظَرْف *ẓarf* (pl. ظروف *ẓaroof*).

Citadel, قلعة *ḥiṭah*.

City, مَدِينَة *medeenah* (pl. مدن *mudun*).

Civil (polite), مُؤَدَّب *mu'addab*.

- Distend, نَفَخَ *nafakh*.
 Distinct, ممتاز *mumtāz*.
 Distress (to), غَمَّ *ghamm*, يَأْسُ *yā's*.
 Distribute, وَزَعَ *wazza'*, قَسَمَ *kas-sam*.
 Ditch, غدير *ghadeer*, خندق *khun-duk* (pl. خنادق *khanādīk*).
 Divide, قَسَمَ *kassam*.
 Divine, إلهي *ilahee*.
 Division, تقسيم *takseem*.
 Division (military), فرقة *firqah*.
 Divorce (to), طَلَّقَ *tallak*.
 Do (to), فَعَلَ *fa'al*, عَمَلَ *'amal*.
 Dockyard, ترسانة *tarsānah*.
 Doctor (medical), طبيب *tabeeb*, حكيم *hakeem*.
 Dog, كلب *kelb* (pl. كلاب *kilāb*).
 Dollar, ريال *riāl*.
 Dome, قبة *kubbah*.
 Door, باب *bāb* (pl. أبواب *abwāb*).
 Double (to), ضَاعَفَ *ḍā'af*.
 Doubt, suspicion, شك *shakk*, ريب *raib*, شبهة *shubhah*.
 Doubt (to), شكَّ *shakk*.
 Dough, عجينة *'ageen*.
 Dove, حمامة *hamāmah*.
 Down (under), تحت *taht*.
 Dowry, مهر *mahr*.
 Drachm, درهم *dirham*.
 Drag (to), جَرَّ *gadhab*, جَرَّ *garr*.
 Drain, مَجَّى *magra*.
 Drain-pipe, ماسورة *māsoorah*.
 Draw, along, جَرَّ *garr*, سَحَبَ *saḥab*.
 Draw, delineate, رَسَمَ *rasam*.
 Draw, pull out, قَلَعَ *kalā'*.
 Drawer, بَشْتَكْتَة *bashtakhtah*.
 Drawers, لباس *libās*.
 Dream, حلم *hulm*, منام *manām*.
 Dress, لباس *libās*.
 Dress (to), كَسَى *kasa*, لَبَسَ *labas*.
 Drill, military, طابور *tāboor*, تعليم *ta'leem*.
 Drink (to), شَرِبَ *sharib*.
 Drink (to give), سَقَى *saqa*.
 Drive out, طَرَدَ *tarad*, دَفَعَ *dafa'*.
 Dromedary, هَجِين *hageen* (pl. هجن *hugun*).
 Drop (a), قطرة *katrah*, نقطة *nukṭah*.
 Drought, عدم المطر *'adam el-maṭār*.
 Drown, غَرَقَ *gharraḳ*.
 Druggist, عطَّار *'attār*.
 Drum, طبل *tabl*.
 Drummer, ترنيتجي *trombetgee*.
 Drunk, سكران *sakrān*.
 Drunkard, سكري *sukree*.

Dry, ناشف *nāshif*.

Dry (to), يَبَسَ *yabas*, نَشِيفَ *nashif*.

Duck, بطّة *battāh*.

Due, fitting, لازم *lāzim*, لائق *lāiq*.

Due, owing, واجب الوفا *wāḡib el-wafā*, مستحق *mustahik*.

Dumb, أخرس *ākhras*, ساكت *sākit*.

Dung, زبل *zabl*.

Dunghill, مزبلة *mazbalaḥ* (pl. مزابل *mazābil*).

Duration, دوام *dawām*, استمرار *is-timrār*.

During, في اثنا ما دام *mā dām*, في أثناء *fee asnā*.

Dust, غبار *ghubār*, عفار *ufār*.

Duster, فوطة *foottāh*.

Duty, واجب فرض *wāḡib fard*, حق *ḥaq*, حاكك *ḥakk*.

Dwell, سَكَنَ *sakan*.

Dwelling, مكان *makān*, بيت *bit*.

Dye (to), صَبَغَ *ṣabagh*.

Dyer, صباغ *ṣabbāgh*.

Dysentery, زنتارية *zintāriyah*.

E

Each, كل واحد *kull wāḥid*.

Eager, مشتاق *mushṭāq*.

Eagle, نسر *nisr*.

Ear, اذن *udhn* (pl. اذان *adhān*).

Early (adj.), بدري *badree*.

Early (adv.), باكراً *bākiran*.

Earn, كَسَبَ *kasab*.

Earth, ارض *ard*.

Earthenware, فخار *fukhkhār*.

Earthquake, زلزلة *zalzalah*.

Ease (repose), راحة *rāḥah*.

East, مشرق *sharq*, مشرق *mashriq*.

Easy, سهل *sahl*.

Eat, أَكَلَ *akal*.

Ebony, أبنوس *abenoos*.

Edge, brink, حافة *kanār*, حافة *ḥāffah*.

Edge (of knife), حَدّ *ḥadd*.

Educate, رَبَّى *rabba*.

Education, تربية *tarbiyah*.

Egg, بيضة *baidah* (pl. بيض *ba'id*).

Egg-plant, بَيْتِجَان *baitingān*.

Egypt, مصر *maṣr*.

Elbow, مرفق *marfaḥ*, كوع *koo'a*.

Electricity, جاذبية *gādhbiyah*, كهربائية *kahrabā'iyah*.

- Elegant, ظريف *zareef*.
 Element, عنصر *'anṣar*.
 Elephant, فيل *feel*.
 Elevate, رَفَعَ *'alla*, عَلَّى *rafa'*.
 Elevation, ارتفاع *irtifā'*.
 Ell, ذراع *dhird'*.
 Eloquence, فصاحة *faṣāḥah*.
 Embankment, جسر *gisr*.
 Embark, رَكِبَ البحر *rakib el-baḥr*.
 Embarkation, سافر بالركب *sāfar bi'l-markib*.
 Embezzle, اخْتَلَسَ *ikhhtalas*.
 Embrace, عَانَقَ *'anaḵ*.
 Embrasure, مزغل *mazghal*.
 Embroidery, تطريز *tatreez*.
 Emery, سنفرة *sanfarah*.
 Emetic, مطرّش *mutarrish*.
 Employ, give employment, شَغَلَ *shaghghal*, اِسْتَحْدَمَ *istakhdam*.
 Employ, make use of, اِسْتَعْمَلَ *ista'mal*.
 Employment, خدمة *khidmah*.
 Empty (to), فَنَّى *fadda*.
 Empty, void, خَالِي *khālee*, فارغ *fārigh*.
 Emulate, سَابَقَ *sābaḵ*.
 Enable, أَقْدَرَ *kaddar*, قَدَّرَ *aḵdar*.
 Enamel, مينا *meenā*.
 Encamp, خَيَّمَ *khayyam*.
 Encampment, معسكر *mu'askar*.
 Enclose, أَحَاطَ *aḥāt*.
 Enclosing, encircling, مُحِيط *mu-heet*.
 Enclosure, إِحَاطَة *iḥāṭah*.
 Encounter, fight, حَرَبَ *ḥarb*.
 Encounter, meeting, ملاقة *mulāqah*, مصادفة *muṣādaḥah*.
 Encourage, شَجَّعَ *shagga'*.
 End, انتها *akhīr*, ختام *khitām*, آخر *intihā*.
 End (to), ا. تَمَّ *tammam*, خَتَمَ *khatam*, أَنْهَى *anha*.
 End (to), پ. اِنْتَهَى *intihā*, تَمَّ *tamm*.
 Endeavour (to), اِجْتَهَدَ *igtahad*, جَدَّ *gadd*.
 Enemy, عَدُوّ *adoo* (pl. اعدا *a'dā*).
 Energetic, شَاطِر *shātīr*, حَازِم *hāzim*.
 Energy, قُدْرَة *kudrah*, هِمَّة *himmah*.
 Engage, employ, عَيَّنَ فِي خِدْمَة *'ayyan fee khidmah*, اِسْتَحْدَمَ *istakhdam*.
 Engage, pledge, تَعَهَّدَ *ta'ahhad*.
 Engaged, busy, مشغول *mashghool*.
 Engine, بابور *bāboor*.
 Engineer, مهندس *muhandis*.
 England, انكلترا *Inkiltarrā*.

English, انكليزي *inkleezee*.

Enjoy, تَنَعَّمَ *tana'am*, اِنْبَسَطَ *in-basatt*.

Enjoy, possess, تَصَرَّفَ *taşarraf*.

Enlarge, وَسَّعَ *wassa*, كَبَّرَ *kabbar*.

Enlist (to), اِكْتَتَبَ *iktatab*.

Enlistment, الاككتاب *el-iktitab*.

Enough, sufficient, كافي *kâfee*.

Enough, sufficiency, كفاية *kifâyah*.

Enrage, اَغْضَبَ *aghḍab*.

Enraged (to be), اِغْتَاظَ *ighṭāẓ*.

Enrich, اَغْنَى *aghna*.

Enter, دَخَلَ *dakhal*.

Entertain (to), عَزَمَ *'azam*.

Entirely, بالكلمة *bē'l-kulliyah*, في الجملة *fee'l-gumlah*.

Envelope (of a letter), غلاف *ghulāf*, ظرف جواب *ẓarf gawāb*.

Envy, حسد *ḥasad*.

Equality, تساوية *taswiyah*, مساواة *musāwāh*.

Equivalent, معادل *mu'ādil*, مساوي *musāwī*.

Error, غلط *ghalaṭ*, خطأ *khatā*.

Escape (to), نَجَا *nagā*, فرَّ *farr*.

Escort (to), حَرَسَ *ḥaras*.

Especially, خصوصاً *khushūṣan*.

Estate, property, اَمْلَاك *amlāk*, عقار *'akār*.

Esteem (to), اِعْتَبَرَ *i'tibār*.

Et cetera, وغيرها *waghairoh*.

Eternal, أَبَدِي *abadēe*, أَزَلِي *azalee*.

Eunuch, خَصِي *khassee*, أَخَا *āgha*.

Europe, اُورُوبَا *aurubā*.

Even (adv.), حَتَّى *ḥatta*.

Even, level, مُسْتَوِي *mustāwee*.

Evening, مَسَاء *masā*, عَشِيَّة *'ashiyah*.

Event, وَاِئْتِجَاع *wāḳi'ah*, حَادِثَة *ḥād-disah*.

Ever, دَائِمَ الْاَيَّام *dāyīm el-ayyām*, دَائِماً *dāiman*.

Every, كُلَّ *kull*.

Every one, كُلِّ وَاحِد *kull wāḥid*.

Everywhere, كُلِّ مَطَرَح *kull mat-rah*.

Evidence, شَهَادَة *shahādah*.

Evil (adj.), رَدِي *radēe*, فَاسِد *fāsid*.

Evil (an), سُوء *soo*, شَرٌّ *sharr*.

Evolution, مَنَاوَرَة *manāwarah*.

Examination, اِمْتِحَان *imtiḥān*.

Examine, اِمْتَحَنَ *im-tahan*, فَحَصَ *fahṣ*.

Example, مِثَال *miṭāl*.

Example, warning, عِبْرَة *'ibrah*.

Excavation, حَفَر *ḥafar*, فَحَتْ *faḥt*.

Exceed, تَجَاوَزَ *tagāwaz*.

Excellent, فاضل *fādīl*, بارع *bārī*,
جيد *gayyid*, عال *‘āl*.

Except, إِلَّا *illā*, حاشا *hāshā*, عدا
غير *siwā*, سوي *khalā*, خلا *‘adā*,
ghair.

Exception, استثناء *istiṭnā*.

Excess, زيادة *ziyādah*.

Exchange (an), تبديل *tabdeel*,
مبادلة *mubādalah*.

Exchange (to), بَدَّلَ *badal*.

Excite, stir up, حَرَّضَ *harrah*, حَرَّضَ
harrah.

Exclaim, صَرَخَ *ṣarrah*.

Exclude, أخرج *ahkrag*, طَرَدَ *tarad*.

Excluded, forbidden, مُحَرَّم *mu-*
harram, ممنوع *mamnū*.

Excuse (an), عذر *‘udhr*.

Exercise, lesson, دَرَسَ *dars*, تَوَرَّعَ
tamreen.

Exercise, recreation, رِيَاذَة *riyā-*
dah, فسحة *fushah*.

Exercise (to), مَارَسَ *māras*, دَرَّبَ
darrab.

Exercise, use, استعمال *isti‘māl*,
تدريج *tadreeb*.

Exile, نَفَى *nafā*, طَرَدَ *tarad*.

Exile (an), طَرِدَ *tareed*.

Existence, وجود *wugood*.

Existent, موجود *maugood*.

Expect, اِنْتَظَرَ *intazar*.

Expedition, حَمْلَة *hamlah*, ارسالية
irsāliyah.

Expel, دَفَعَ *dafa*.

Expend, صَرَفَ *ṣaraf*.

Experience, اختبار *ikhṭibār*, تجربة
tagribah.

Expert, خبير *khabeer*, أهل خبرة
ahl khabrah.

Explain, فَسَّرَ *fassar*, شَرَحَ *sharah*.

Explanation, تفسير *tafseer*, شرح
sharh.

Express (messenger), سَاعِي مُسْتَعِجَل
sā‘ee must‘agal.

Express (to), لَفَّظَ *lafaḥ*.

Extension, مَدَّ *madd*.

Extensive, مَدِيد *madeed*, شديد
shadeed.

Extent, امتداد *imtidād*.

Extinguish, طَفَى *tafa*.

Extortion, ظَلَمَ *ẓalm*, تَعَذَّبَ *adheeb*.

Extract, اِسْتَخْرَجَ *istakhrag*.

Extraordinary, نَادِر *nādir*, خلاف
العادة *khilāf el-‘adah*.

Extreme, غَايَة *ghāyah*.

Eye, عين *'ain* (pl. عيون *'uyoon*).
 Eyebrow, حاجب *hâgib* (pl. حوارجب *hawâgib*).

Eyelash, رمش *rimsh* (pl. رموش *rimoosh*).

Eyelid, جفن *gifn* (pl. جفون *giffoon*).

F

Fable, خرافة *khurâfah*, مثل *maṭal*.

Face, وجه *wagh* (pl. وجوه *wugooḥ*).

Face, of a square, يوز *yooz*.

Factory, معمل *ma'mal* (pl. معامل *ma'amil*).

Faggot, حزمة *gurzah*, حزمة *hizmah*.

Fail, be deficient, حَاب *khâb*.

Faint, وَهَى *waha*, ضَعَفَ *ḍa'f*.

Fair (fine), لطيف *lateef*.

Fair (honest), عادل *'adil*.

Faith (religion), دين *deen*, إيمان *imân*.

Faith (trust), اعتقاد *i'tikâd*.

Faithful, أمين *ameen*, صادق *ṣâdiq*.

Fall ill, أَعْتَلَّ *a'tall*, عَيَّى *'aiya*.

Fall (to), وَقَعَ *waka'*, سَقَطَ *sakaṭ*.

Fall in (military), نوبة طابور, *naubat-tâboor*.

False, زور *zoor*, كاذب *kadhîb*.

Falsehood, كذب *kidhb*.

Familiar (intimate), مألوف *mâ'-loof*.

Family (in a house), عيلة *'ailah*, اهل *ahl*.

Family (race), اصل *asl*, نسل *nasl*, نسب *nasab*.

Famine, قحط *kaht*, جوع *gooa'*.

Famous, مشهور *mash'hoor*.

Fan (a), مروحة *marwahah*.

Fancy, وهم *wahm*, خيال *khayâl*.

Far, far off, بعيد *bu'eed*.

Fare (food), قوت *koot*.

Fare (price), ثمن *taman*, سعر *si'r*.

Farewell! خاطرك *khâtarak*.

Farewell (to bid), ودَّعَ *wadda'*.

Farm, مزرعة *ezbah*, أبعادية *ab'âdiyyah*.

Farmer, مزارع *muzâria'*.

Farrier, بيطار *baittâr*.

Fascine, دمت *damat*, سِجِّق *sugukik*.

Fashion (custom), عادة *'adah*.

Fashion (form), زَيَّ *zayy*, كَسَم *kasm*.

Fast (firm), مضبوط *maḍboot*, جامد *gâmid*, ثابت *tâbit*.

- Fast (swift), سريع *saree'*.
 Fasten, رَبطَ *rabat*, ثَبَّتَ *ṭabbat*.
 Fat, سمين *sameen*.
 Father, اب *ab*, والد *wálid*.
 Fatigue, تعب *ta'ab*.
 Fault, عيب *'aib*, نقیصة *nakeesah*.
 Favour, منة *minnah*, نعمة *ni'mah*, معروف *ma'roof*.
 Favourable, مرضي *mardee*, موافق *muwáfik*.
 Favourite, مفضل *mufaddal*, مستحب *mustahabb*, عزیز *'azeez*.
 Fear, خوف *khauf*, مخافة *makhâfah*.
 Fear (to), خَافَ *khâf*.
 Fear (to cause), خَوَّفَ *khawwaf*.
 Fearful, مخيف *mukheef*.
 Feast (festival), عيد *'eed*.
 Feather, ريشة *reeshah* (pl. ريش *reesh*).
 Features, تقاطيع الوجه *takâṭee' el-wagh*, محاسن *maḥâsin*, ملامح *malâmih*.
 Feed, أَطْعَمَ *aṭ'am*, عَلَفَ *'alaf*, قَاتَ *kât*.
 Feel (to), جَسَّ *gass*.
 Fellow, companion, رفيق *rafeek*.
 Felt (cloth), لبّاد *lubbâd*.
 Female (a), إمرأة *imrâh*.
 Female (gender), أنثى *unṭa*.
 Fence, enclosure, احاطة *iḥâṭah*, زريبة *zareebah*.
 Ferocious, وحشي *wahshee*.
 Ferry, معبر *ma'bar*.
 Fertile, مخصب *mukhshib*.
 Fetch, جَابَ *gâb*.
 Fever, حمى *ḥumma*.
 Few, قليل *kaleel*.
 Fiddle, قوس *kos*, رباب *ribâb*, كامانجة *kamângah*.
 Field, حقل *ḥaql*, غيط *ghait*, ميدان *meedân*.
 Fig, تينة *teenah* (pl. تين *teen*).
 Fight, conflict, قتال *kitâl*, حرب *ḥarb*.
 Fight (to), حَارَبَ *ḥârab*, قَاتَلَ *kâtal*.
 Figure (shape), شكل *shakl*, صورة *soorah*.
 File (a), مبرد *mabrad*.
 File, of soldiers, قطار *katâr*.
 Fill, مَلَأَ *mala'a*.
 Filter, jar, زير *zeer*.
 Filth, نجاسة *nagâsah*, وساخة *wasâ-khah*.
 Find, وَجَدَ *wagad*, لَقِيَ *laqa*.
 Finding (legal), قرار *karâr*.

Fine (beautiful), كَوَيَّسَ *kwyees*,
ظَرْفَ *zareef*.

Fine (not coarse), رَفِيعَ *rafee'*.

Fine (penalty), غَرَامَةٌ *gharâmah*.

Finger, أَصْبَعُ *aşbu'* (pl. أَصَابِعُ *aşâbi'*).

Finish, أَتَمَّ *atamm*, تَمَّ *tammam*,

خَالَصَ *khalas*, كَمَلَ *kamal*.

Fire, نَارَ *nâr* (pl. نِيرانَ *neerân*).

Fire, a gun, أَطْلَقَ *aṭṭaq*.

Fire-engine, طَلْمَبَةٌ *ṭalumbah*.

Fire, set on, أَحْرَقَ *aḥraq*.

Fire, take, إِحْتَرَقَ *iḥtarak*.

Firm, ثَابِتَ *ṭābit*.

Fish, سَمَكَةٌ *samakah* (pl. سَمَكٌ *samak*).

Fit (fainting), غَشِيَانٌ *ghushyân*.

Fit, proper, لَائِقٌ *lâik*, مُنَاسِبٌ *munâsib*.

Fix, أَثْبَتَ *aṭbat*, قَرَّرَ *karrar*.

Flag, banner, عَلَمٌ *alam*, بَنْدِيرَةٌ *bindairah*, بَيْرَقٌ *bairak* (pl. بَيْرَاقٌ *bayâriq*).

Flame, لَهَبٌ *lahab*, لَهَيْبٌ *laheeb*.

Flank, fortification, ابْطَ *ibt* (pl. أَبْطَا *abât*).

Flank side, جَنْبٌ *gamb*.

Flap (of saddle), فَخْذَةٌ *fakh-dhat sarg*.

Flash (to), بَرَقَ *barak*.

Flask, شَيْشَةٌ *sheeshah*.

Flat (ground), سَهْلٌ *sahl*.

Flat (house), شَقَّةٌ *shakḥah*.

Flat, level, مُسْتَوِيٌ *mustawee*.

Flatter, مَلَّقَ *mallak*.

Flax, كِتَانٌ *kittân*.

Flea, بَرْغُوثٌ *barghoot* (pl. بُرَاغِيثٌ *barâgheet*).

Flesh, لَحْمٌ *lahm*.

Fleshy, مَلْحَمٌ *mulḥim*, سَمِينٌ *sameen*.

Flight (aerial), طَيْرَانٌ *ṭaiyarân*.

Flight (put to), هَزَمَ *hazam*.

Flight (running away), فَرَارٌ *firâr*, هَرَبٌ *harb*.

Fling, رَمَى *rama*, قَوَسَ *kawwas*.

Flint, صَوَّانٌ *sawwân*.

Flood (to), طَفَّ *ṭaff*.

Floor, حُضِيضٌ *ḥadeed*, أَرْضٌ *ard*.

Flour, طَحِينٌ *ṭaḥeen*, دَقِيقٌ *dakeek*.

Flow (of tide), مَدٌّ *madd*.

Flow (to), جَرَى *gara*.

Flower, زَهْرَةٌ *zahrâh* (pl. زَهَوْرٌ *zu-hoor*).

Fly (a), ذَبَانَةٌ *dhubânah*.

Fly (as a bird), طَارَ *ṭâr*.

Fly (run away), فَرَّ *farr*, هَرَبَ *harab*.

Foal, مهر *mīhr*.

Fodder, علف *'alaf*, عليق *'aleek*.

Fog, ضباب *ḍabāb*.

Folded, مطوي *maṭwee*.

Follow, تَبِعَ *tabi'*, لَاحَقَ *laḥaq*.

Following, تابع *tābi'*.

Folly, جهالة *ḥamākāh*, حماقة *ga-hālah*.

Fondness, مودة *maraddah*.

Food, قوت *koot*, طعام *ta'am*, غذا *ghidhā*, مؤنة *ma'oonah*.

Fool, احمق *aḥmaq*, عبث *'abeet*.

Foot, رجل *rigl* (pl. ارجل *argul*).

Foot, on, داس *dās*.

Footstep, قدم *ḡadam*.

Forage, علف *'alaf*, عليق *'aleek*.

Forbid, نَهَى *naha*, مَنَعَ *mana'*.

Force (power), قوة *ḡurwah*.

Force (to), جَبَرَ *ḡabar*.

Force (violence), ظلم *ẓulm*.

Forcibly, اضطراً *idṭirāran*, جبراً *ḡabran*, غصباً *ḡhaṣban*.

Ford, مقطع *makṭa'*.

Forehead, جبهة *ḡabeen*, جبیه *ḡabhah*.

Foreign, غريب *ḡhareeb*, اجنبی *agnabee*.

Foresight (gun), زينة *zeeh*.

Foresight (rifle), دَبَانَة *dibbānah*.

Forest, غابة *ḡābah* (pl. غاب *ḡāb*).

Forget, نَسَى *nasi*.

Forgive, غَفَرَ *ḡhafar*.

Fork, شوكة *shawkah*.

Form (figure), شكل *shakl*, صورة *ṣoorah*.

Form (kind), صنف *ṣinf*.

Form (method), منوال *manwāl*, قاعدة *ḡā'idah*.

Form (to), عَمَلَ *'amal*, شَكَّلَ *shakkal*.

Former, سابق *sābiq*, مقدم *muk-addam*.

Fort, قلعة *ḡal'ah*, طابية *tābiyah*.

Fortification, حصن *ḡiṣn* (pl. حصون *ḡooṣoon*), استحکام *istiḡkām*.

Fortunate, مسعود *sa'eed*, مَسْعُود *mas'ood*, مَبْخُت *mubkhat*.

Fortune, fate, قسمتة *kismah*, طالع *ṭāl'*.

Fortune, property, ملك *millk*, رزق *rizq*.

Fortune, prosperity, بَخْت *bakht*, سعد *sa'd*, حظ *ḡazz*.

Forward (to go), تَقَدَّمَ *taḡaddam*.

Foundation, أساس *asās*.

Founder (to), غَرَقَ *ḡharraq*.

Fountain, عين 'ain, ينبوع *yanboo'*.

Fowl, طير *tair* (pl. طيور *tuyoor*).

Fox, ثعلب *ta'tab*.

Fraud, مكر *makr*, تزوير *tazweer*.

Free, حر *hurrr*.

Free (to), أَعْتَقَ *a'tak*, خَلَصَ *khal-las*, أَطْلَقَ *at'lak*.

Free (to be), اِنْطَلَقَ *int'alak*.

Freedom, حُرِّيَّة *hurriyah*.

Free will, اِخْتِيَار *ikh'tiyār*.

Frenchman, فرنساوي *fransāwee*.

Fresh, new, طري *taree*, جديد *gadeed*.

Friend, حبيب *habeeb*, خليل *kha-leel*, صاحب *ṣāhib*, صديق *ṣadeek*.

Friendship, مَحَبَّة *muhabbah*, صَحْبَة *ṣuhbah*.

Frightened, خائف *khāeef*.

Frog, ضفدعة *dufda'ah*.

Frog, of foot, ضبان *dabān*.

From, من *min*.

Front, قَدَام *kuddām*, وَجْه *wagh*.

Front (in), مُقَابِل *mukābil*.

Frontier, حَدّ *hadd* (pl. حدود *hadood*).

Frost, جليد *galeed*.

Frown (to), عَبَسَ *'abas*.

Fruit, اِثْمَار *at'mār*, فَاكِهَة *fākihah*.

Fry (to), قَلَى *kala*.

Frying-pan, مَقْلَاة *meklāyah*.

Full, مَلَان *malān*, مُمْتَلِي *mumtalee*.

Full moon, بَدْر *badr*.

Funeral, جَنَازَة *gināzah*, مَشْهَد *mashhad*.

Fur, فُرُوءَة *farwah*.

Furlough, رَخْصَة غِيَاب *rukhsat ghīyāb*.

Furnace, مَوْقِدَة *mookadah*.

Furnish (equip), جَهَّزَ *gahhaz*.

Furnished (as a house), مَفْرُوش *mafroosh*.

Furniture, فَرْش *farsh*, أَثَاث *at'āt*.

Futile, بَاطِل *battāl*.

Future, آتِي *ātee*, مُسْتَقْبَل *mustakbil*.

Fuze, طَابَّة *tābbah*.

G

Gabion, غَلَق *ghalak*, سَبْت *sabat*.

Gain (to), كَسَبَ *kasab*, اِنْتَفَعَ *in-tafa'*, رَبِحَ *rabiḥ*.

Gaiter, طِمَاق *tamāk*, طَزْلُوك *tuzluk*.

Gallop, رَمَحَ *ramah*.

Gallop (a), دُرْتَنَل *durtena'l*.

Game (play), لعب *lāb*.

Game (sporting), صيد *ṣaid*.

Garden, جنينة *genainah*, بستان *bustān* (pl. بساتين *basāteen*).

Garlic, ثوم *taum*.

Garrison, حامية *ḥamiyah*.

Gas, كاز *kāz*.

Gate, باب *bāb* (pl. ابواب *abwāb*).

Gather, جَمَعَ *gamaʿ*.

Gelding, مخمّي *mukhṣṣee*.

Gemmed, مرصّع *muraṣṣaʿ*.

General, مشير *musheer*, سرعسكر *sarʿaskar*.

General, Lieut., فريق *fareeq*.

General, Major, لواء *liwa*.

Generally, عموماً *ʿumooman*, غالباً *ghāliban*.

Generate (beget), تولّد *towleed*.

Generosity, كرم *karam*, سخا *sakhā*, جود *good*.

Generous, جواد *gawwād*, كريم *kareem*.

Gentle, لطيف *lateef*.

Gentleman (Mr.), خواجه *khawā-gah*, سيّد *sayyid*.

Genuine, خالص *khālīs*, صحيح *ṣaheeh*.

German, الماني *ilmānee*.

Get, حصل *ḥaṣṣal*.

Get up, قام *kām*.

Gift, عطا *aṭā*, هدية *hadiyah*.

Gimlet, برّيمة *barreemah*.

Girdle (belt), كمر *kamar*, حزام *ḥizām*.

Girl, بنت *bint*, صبية *ṣabiyyah*.

Girth, حزام *ḥizām*, شرنجة *shareehah*.

Give, أعطى *aṭā*, أهدى *ahda*.

Give back, ردّ *radd*.

Glacis, (للمتراس) محري *ṣaḥara* (*li'l-mitrās*).

Glad, مبسوط *mab-soot*, فرحان *farḥān*.

Glaring, زاهي *zāhee*.

Glass, قزاز *zugāg*, زجاج *kizāz*.

Glass (a), كأس *kās*, قدح *kadaḥ*, كبتاية *kubbāyah*.

Globe (the), كُرّة *kurrah*.

Glorious, جليل *galeel*, مفتخر *mufta-khar*.

Glory, مجد *magd*, جلال *galāl*.

Glove, كف *kaff* (pl. كفوف *kuffoof*), غواني *ghwāntee*, الدوان *el-diwān*.

Glue, غرا *ghirā*.

Glue-pot, المغراية *mughrāyah*.

Go, ذهب *dahab*, راح *rāḥ*, مَشَى *masha*.

Go before, سبق *sabak*.

Go by, مَضَى *maḍā*.

Go out, خَرَجَ *kharaj*.

Goat, مَعْز *ma'z*, تَيْس *tais*.

God, الله *allah*.

Gold, ذَهَب *dhahab*.

Goldsmith, صَايِغ *ṣāeegh*.

Good, طَيِّب *ṭieyib*, حَسَن *ḥasan*,

خَيْر *khair*, ضَالِح *ṣālīḥ*.

Goods, بَضَائِع *baḍā'ee*.

Goose, وَرْءَ *wizzah*.

Gorge, بَوغَاز *booghāz*.

Gouge, دَفْرَة *dofrah*.

Govern, حَكَمَ *ḥakam*.

Government, حُكُومَة *ḥukoomah*.

Governor, والي *wālee*, محافظ *mu-ḥāfiz*.

Grain, corn, غَلَّة *ghallah*.

Grammar, نَحْو *naḥoo*.

Grand, عَظِيم *'azeem*, كَبِير *kebeer*.

Grandfather, جَدّ *gidd*.

Grandson, حَفِيد *ḥafeed*.

Grant, allow, أَجَازَ *agāz*, مَنَحَ *manah*.

Grapes, عِنَب *'inab*.

Grasp (to), قَبَضَ *masak*, مَسَكَ *ḥabad*.

Grass, عَشَب *'ushb*, حَشِيش *ḥasheesh*.

Grateful, شَكُور *shakoor*.

Grave, tomb, قَبْر *ḥabrah*, حَفْرَة *ḥufrah*.

Graze (to), يَرَعَى *yara'a*.

Grease, fat, دُهْن *duhn*, شَحْم *shahm*.

Greatness, كِبَر *kibr*.

Green, اخضر *akhḍar*.

Greens, خَضْرَاءَ *khudrah*.

Grey, سِنجَابِي *singābee*, اَبْرَش *abrash*, اَزْرَق *azraq*.

Greyhaired, شَايِب *shāyib*.

Gridiron, شَبَاك حُمَة *shibbāk laḥmah*.

Grief, غَمّ *ghamm*.

Grieve, غَمّ *ghamm*, ظَلَمَ *ḡalam*, أَحْزَنَ *aḥzan*.

Grind, طَحَنَ *taḥan*.

Grindstone, الرّجّي *er-raḥā*.

Grin (to), كَشَرَ *kashshar*.

Groan (to), نَاحَ *nāḥ*, اَنَّ *ann*.

Groom, سَايس *sāees*.

Ground, اَرْض *ard*.

Grow, نَمَى *numa*, نَبَتَ *nabat*.

Grow, increase, إِزْدَادَ *izdād*, تَرَقَّى *tarakkā*.

Guard (advanced), بِاشْدَار *bāshdār*.

Guard (military), كَرَاكُون *karākoon*, كَرَاكُول *karakōl*.

Guard (rear), دِمْدَار *dimdār*.

Guard (to), حَرَسَ *ḥaras*, حَفِظَ *ḥafaz*, حَقَى *ḥama*.

Guess, <i>حَزَّرَ</i> <i>hazar</i> , <i>حَمَّنَ</i> <i>khamman</i> .	Gun, boat, <i>طَرَادَة</i> <i>tarradah</i> .
Guest, <i>ضَيْف</i> <i>ḍaif</i> .	Gun, cannon, <i>مَدْفَع</i> <i>madfa'</i> .
Guide (a), <i>دَلِيل</i> <i>daleel</i> .	Gun, sporting, <i>بَنْدُوقِيَّة</i> <i>bundookiyah</i> .
Guilty, <i>مُجْرِم</i> <i>mugrim</i> , <i>مُذْنِب</i> <i>mudhnib</i> .	Gunner, <i>طَوْبِجِي</i> <i>tobgee</i> .
	Gunpowder, <i>بَارُود</i> <i>barood</i> .

H

Habit, <i>عَادَة</i> <i>adah</i> .	Harbour, <i>مِينَا</i> <i>meenâ</i> .
Hair, <i>شَعْر</i> <i>sha'r</i> .	Hard, <i>صَلْب</i> <i>ṣalib</i> , <i>قَوِي</i> <i>kowee</i> , <i>جامد</i> <i>gâmid</i> , <i>يَاس</i> <i>yâbis</i> .
Half, <i>نِصْف</i> <i>nisf</i> .	Hard, difficult, <i>صَعْب</i> <i>ṣa'b</i> .
Halt, limp, <i>عَرَجَ</i> <i>'arag</i> .	Hard, unfeeling, <i>قَاسِي</i> <i>kâsee</i> .
Halt, stop, <i>وَقَّفَ</i> <i>waḳḳaf</i> .	Hare, <i>أَرْنَب</i> <i>arnab</i> .
Halter, for horse, <i>رَاس</i> <i>râs</i> .	Harm, <i>ضَرَر</i> <i>ḍarar</i> .
Hammer, <i>شَاكُوش</i> <i>shâkoosh</i> .	Harness, <i>طَقَم</i> <i>ṭakm</i> .
Hammer (rifle), <i>خُرُوز</i> <i>khurooz</i> .	Harvest, <i>حَصَاد</i> <i>ḥaṣâd</i> .
Hammer, sledge, <i>مَطْرَقَة</i> <i>maṭṭraqah</i> .	Haste, <i>عَجَلَة</i> <i>'agalah</i> .
Hammer, stonebreaker's, <i>كَسَّارَة حِجَر</i> <i>kassârah ḥagar</i> .	Hat, <i>بَرْنِيْطَة</i> <i>burnaiṭah</i> .
Hand, <i>يَد</i> <i>yad</i> (pl. <i>أَيْدِي</i> <i>aidee</i>).	Hatchet, <i>فَاس</i> <i>fâs</i> .
Handkerchief, <i>مَنْدِيل</i> <i>mandeel</i> .	Hate (to), <i>أَبْغَضَ</i> <i>abghaḍ</i> .
Handle, <i>قَبْضَة</i> <i>kabḍah</i> .	Hatred, <i>بُغْضَة</i> <i>bughḍah</i> , <i>كَرَاهَة</i> <i>ka-râhah</i> .
Handsome, <i>جَمِيل</i> <i>gameel</i> .	Have, see Part I, p. 39 et seq.
Hang (a criminal), <i>شَنَقَ</i> <i>shanaq</i> .	Haversack, <i>شَنْتَة</i> <i>shantah</i> .
Hang up, <i>عَلَّقَ</i> <i>'allaq</i> .	Hawk, <i>بَاز</i> <i>bâz</i> .
Happen, <i>جَرَى</i> <i>gara</i> , <i>إِتَّفَقَ</i> <i>ittafak</i> , <i>حَدَثَ</i> <i>ḥadaṭ</i> , <i>صَارَ</i> <i>ṣâr</i> , <i>حَاصِلَ</i> <i>ḥaṣal</i> .	Hay, <i>حَشِيش</i> <i>hasheesh</i> , <i>دَرَس</i> <i>darees</i> .
Happy, <i>سَعِيد</i> <i>sa'eed</i> , <i>مَسْعُود</i> <i>mas'ood</i> .	He, <i>هُوَ</i> <i>hooa</i> , <i>hoo</i> .

Head, راس *rās*.

Head, leader, رئيس *raees*, قائد *kādeed*.

Head-quarters, مركز رياسة *markaz riyāsah*.

Head-rope, سمسار *simsār*.

Head-stall, باشلق *bāshliq*.

Head (to), رَأَسَ *rā'as*.

Headache, وجع الراس *waga' er-rās*.

Heal, شَفَى *shafa*.

Health, صَحَّة *ṣaḥḥah*, عافية *ʿafiyah*.

Hear, سَمِعَ *sami'*, اِسْتَمَعَ *istama'*.

Heart, قلب *kalb* (pl. قلوب *kuloob*).

Heat, حر *harr*, حرارة *harārah*.

Heat (to), حَمَى *hamma*.

Heavens, سماوات *samāwāt*.

Heavy, ثَقِيل *ṭaqeel*.

Heel, عقب *ʿakab*, كعب *ka'b*.

Height, ارتفاع *irtifā'*, علو *'ulloo*.

Heir, وارث *wāris*.

Hell, جهنم *gahannam*.

Help (to), سَاعَدَ *sā'ad*.

Hen, دجاجة *dagāḡah*, فرخة *farkhah*.

Henceforward, فيما بعد *fee mād ba'd*, من الآن فصاعداً *min el-ān faṣāʿān*.

Here, هنا *heneh*.

Hidden, مخفي *mukhtafee*.

Hide (to), أَخْفَى *akhfa*, خَبَا *khabba*.

High, عالي *ʿalee*, مرتفع *murtafī'*.

Hill, تل *tell*.

Hinder, عَرَضَ *ta'arrad*.

Hinge, مفصلة *mufṣalah*.

Hint, إشارة *ishārah*, تلميح *talmeeh*.

Hire, rent, كَرِيَ *kira*, اجرة *ugrah*.

Hire (to give on), كَرَّى *kara*, أَكْرَى *akra*, أَجَرَ *aggar*.

Hire (to take on), اسْتَأْجَرَ *istāḡar*.

History, تاريخ *tāreekh*.

Hither, الى هنا *ila heneh*.

Hitherto, الى الآن *ila'l-ān*.

Hog, خنزير *khanzeer*.

Hold, مَسَكَ *masak*.

Hole (in clothes), خرق *khark*.

Hole (in ground), ثقب *ṭuqb*.

Hollow, جورة *goorah*, نقرة *nukrah*.

Holy, طاهر *ṭāhir*, مقدس *mukaddas*.

Home (native land), وطن *waṭan*.

Honest, أمين *ameen*, صالح *ṣāliḥ*.

Honesty, امانة *amānah*.

Honey, عسل *asal*.

Honour, dignity, شرف *sharaf*, افتخار *iftikhār*.

Honour, rectitude, استقامة *isti-kāmah*.

Honour, reverence, احترام *ihtirām*, تكرم *takreem*.

Honour (to), أَكْرَمَ <i>akram</i> , كَرَّمَ <i>karram</i> .	Hour, ساعة <i>sā'ah</i> .
Hoof, حافر <i>hāfir</i> .	House, دار <i>dār</i> , بيت <i>ba'it</i> (pl. ديار <i>diyār</i> , بيوت <i>buyoot</i>).
Hope, أَمَل <i>amal</i> , رَجَا <i>ragā</i> .	How, كَيْفَ <i>kaif</i> , كَيْفَمَا <i>kui'fma</i> .
Horizon (the), خَافِق <i>khāfiq</i> , افق <i>ufuq</i> .	How many, كَمْ <i>kām</i> , <i>kam</i> .
Horn, قرن <i>ḥarn</i> (pl. قُرُون <i>ḥuroon</i>).	How much, كَمْ <i>kām</i> .
Horrible, مُخَوِّف <i>mukhoof</i> .	Humble, حقير <i>ḥakeer</i> .
Horse, حصان <i>ḥuṣān</i> (coll. خَيْل <i>khail</i>).	Hundred, مائة <i>māyah</i> or مِئْزَة <i>mi'zah</i> .
Horse-breaker, رَكْبَادَر <i>rukbadār</i> .	Hundredweight, قَنْطَار <i>qanṭār</i> .
Horseman, فَارِس <i>fāris</i> , خَيَْال <i>khayyāl</i> .	Hunger, جُوع <i>goo'</i> .
Horse-shoe, نَعْل <i>na'l</i> .	Hungry, جُوعَان <i>goo'an</i> .
Hospital, اسْبِتَالِيَاة <i>isbitāliyah</i> , مُسْتَشْفَى <i>mustashfa</i> .	Hunt, chase, صَيْد <i>ṣaid</i> .
Hot, حَارٌّ <i>ḥārr</i> , سَخِنَ <i>sukhn</i> .	Hunt (to), اِسْتَدَادَ <i>iṣṭād</i> , تَمَيَّدَ <i>taṣayyad</i> .
Hotel, مَنْزِل <i>manzal</i> , لُوكَانْدَا <i>lo-kānda</i> , خَمَّارَة <i>khammārah</i> .	Hunter, صَيَّاد <i>ṣayyād</i> .
	Hurricane, زَوْبَعَة <i>zooba'ah</i> .
	Husband, زَوْج <i>zaug</i> , بَعْل <i>ba'l</i> , جُوز <i>goz</i> .
	Hut, مَلِك <i>zimlik</i> .

I

I, أَنَا <i>ana</i> .	Idol, صَنْم <i>ṣanam</i> .
Ice, بُوز <i>booz</i> , ثَلْج <i>talj</i> , جَلِيد <i>galeed</i> .	If, لَوْ <i>lau</i> , إِنْ <i>in</i> , إِذَا <i>idhā</i> .
Idea, opinion, رَأْي <i>rāee</i> , تَصَوُّر <i>taṣawwir</i> .	Ignorance, جَهْل <i>gahl</i> .
Idea, thought, فِكْر <i>fikr</i> .	Ill, sick, مَرِيض <i>mareed</i> , عَيَّان <i>ayyān</i> .
Idle, كَسْلَان <i>keslān</i> .	Illness, مَرَض <i>marad</i> , عِيَا <i>'ayā</i> .
	Illustrious, مَجِيد <i>mageed</i> .

Image, صورة *soorah*.

Imagine, تَصَوَّرَ *tasawwar*, خَيَّلَ *ānn*.

Immediate, حَالِي *hālee*, حَاضِر *hādīr*.

Immediately, حَالًا *hālan*.

Immense, وَافِر *wāfir*.

Imminent, مُنِيف *muneef*.

Imperfect, نَاقِص *nāqis*.

Impertinent, سَفِيه *safeeh*.

Implement, tool, آلَة *ālah*.

Important (affair), مُهِم *muhimm*.

Import (to), جَلَبَ *galab*.

Impossible, مُحَال *muhāl*, غَيْر مُمَكِن *ghair mumkin*.

Impostor, مَكَّار *makkār*, غَدَار *ghaddār*.

Imprison, حَبَسَ *habas*, سَجَنَ *sagan*.

Imprison (to be), اِنْحَبَسَ *inhabas*.

Improbable, غَيْر مُحْتَمَل *ghair muhtamal*.

Improper, غَيْر مُنَاسِب *ghair munāsib*.

Impure, غَيْر خَالِص *ghair khālīs*.

In, فِي *fee*.

Incapable, غَيْر قَادِر *ghair kādir*, بِلَا عَقْل *bilā aql*.

Incessant, دَائِم *dāim*, مُتَوَاصِل *mutawāṣil*.

Inch, قِيرَاط *keerāt*.

Inclination, مِيل *mail*.

Income, مَدْخُول *madkhool*, اِبْرَاد *irād*.

Inconvenient, مُتَعَب *mut'ib*, غَيْر مُوَافِق *ghair muwāfiq*.

Increase (to), زَادَ *zād*, كَثَّرَ *kaṭṭar*.

Indebted, in debt, مَدْيُون *madyoon*.

Indebted, obliged, مَمْنُون *mamnoon*.

Indecent, بِلَا اَدَب *bilā adab*.

Indigestion, عَدَم هَضْم *adamhadm*.

Indigo, نِيلَة *neelah*.

Indispensable, لَازِم *lāzim*, مُقْتَضِي *mukṭadee*.

Industrious, مُجَدِّد *moogidd*.

Inevitably, لَا بُدَّ *lā budd*.

Infancy, طُفُولِيَّة *tufooliyah*.

Infant, طِفْل *tifl* (pl. اَطْفَال *atfāl*).

Infantry, بِيَادَة *biyādah*.

Infection, عَدَوِي *adwa*.

Infer, اَنْتَجَعَ *antag*, اِسْتَنْتَجَعَ *istantag*.

Inferior, دُون *doon*, اَدْنَى *adna*.

Infidel, كَافِر *kāfir*.

Infirm, مُعْتَلَّ *mu'tall*, ذَوِي عَيْفٍ *ḍa'eef*.

Influence, تَأْثِير *tāteer*, نُفُوذ *nufoodh*.

Inform, أَخْبَرَ *akhbar*, خَبَّرَ *khabbar*.

Information, خَبَر *khabar*, اَعْلَام *ilām*.

Inhabit, سَكَنَ *sakan*, اسْتَقَامَ *istakām*.

Inhabitant, ساكن *sākin*, اهل *ahal* (pl. اهالي *ahālee*).

Inherit, وَرَثَ *waras*.

Inheritance, ميراث *meerās*.

Injure, ضَرَّ *darr*, أَذَى *adha*.

Injustice, ظلم *zulm*, ظالمة *zulāmah*, عدم عدالة *'adam 'adlāh*.

Ink, حبر *hibr*.

Inkstand, دَوَاة *dawāt*.

Innocence (of guilt), بَرَاءة *barā'ah*.

Innocence (purity), طَهَارَة *tahārah*.

Innocent, بري *baree*, معصوم *maṣoom*.

Inquire, اسْتَفْهَمَ *istafṣar*, اسْتَفْسَرَ *istafṣam*.

Inquiry, court of, مجلس التحقيق *maglis et-tahkīk*.

Insane, مجنون *magnoon*.

Insect, دَبَابَات *dabbābāt*.

Inside, within, فِي *fee*, داخل *dākhil*.

Inspect, فَتَشَ *fattash*.

Inspection, تَفْتِيش *tefteesh*.

Inspector, مُفَتِّش *mufettish*.

Inspired (divinely), مُلْهِم *mulham*.

Instance (for), مَثَلًا *maṭālan*.

Instant (an), لَحْظَة *lahẓah*.

Instantly, فِي الْحَال *fee'l-hāl*.

Instead (of), بَدَلًا مِنْ *badalan min*.

Instruct, عَلَّمَ *'allam*, أَدَّبَ *addab*, عَرَّفَ *'arraf*, دَرَسَ *darras*.

Instruction, تَأْدِيب *ta'adeeb*, تَرْبِيَة *tarbiyah*, تَعْلِيمَات *ta'leemāt*.

Instructor, تَعْلِيمِي *ta'leemgee*.

Insubordination, عدم الانقياد *'adam el-inḳiyād*.

Insulator, مَغْزِل *maghzil*.

Insult (to), شَتَمَ *shatam*.

Intellect, عَقْل *'aql*.

Intelligent, فَهِيم *faheem*, نَبِيه *nabeeh*.

Intention, نِيَّة *nīyyah*, قَصْد *kaṣd*.

Intercede, تَشَفَّعَ *tashaff'a*.

Interest (advantage), فَائِدَة *fā'idah*.

Interest (of money), رِبْح *riḥ*.

Interfere, تَدَاخَلَ *taddakhāl*.

Interpret, تَرَجَّمَ *targam*.

Interpreter, تَرْجَمَان *targumān*.

Interrupt, عَطَلَ *'attal*.

Interview (an), مُقَابَلَة *mooḳābalah*.

Intrenchment, طَوَابِي *toowābee*, دُرُوءَة *diruwah*.

Introduce, أَدْخَلَ *adkhal*, عَرَفَ *'arraf*.

Introduction, ارشاد <i>idkhāl</i> , <i>irshād</i> .	Invite, دَعَا <i>da'ā</i> , عَزَمَ <i>'azam</i> .
Intrust, وَضَعَ <i>wad'a</i> .	Iron, حديد <i>hadeed</i> .
Invent, اِخْتَرَعَ <i>ikhṭara'</i> .	Iron, for laundry, مَكْوَة <i>makwah</i> .
Investigation, بَحْث <i>baht</i> , تحقيق <i>tahkeek</i> .	Irregular, غير مرتب <i>ghair mu-rattab</i> , شَذَّ <i>shāz</i> .
Invisible, غَائِب <i>ghā'eeb</i> , غير منظور <i>ghair manẓoor</i> .	Irrigate, رَوَّى <i>rawa</i> .
Invisible (to become), غَابَ <i>ghāb</i> .	Island, جزيرة <i>gazeerah</i> (pl. جزائر <i>gazāeer</i>).
	Ivory, عاج <i>'āg</i> , سن <i>sin</i> .

J

Jack, screw, عِفْرِيَّة <i>'afreetah</i> .	Journey, سفر <i>safar</i> , رحيل <i>raḥeel</i> .
Jag, راس الحربى <i>rās el-harbee</i> .	Joy, فرح <i>farah</i> .
Jar, جَرَّة <i>garrah</i> .	Joyful, فرحان <i>farḥān</i> .
Jaw, فَك <i>fak</i> .	Judge (a), قَاضِي <i>kādee</i> .
Jealous, حَسُود <i>ghayyoor</i> , غِيَّور <i>hasood</i> .	Judge, consider (to), ظَنَّ <i>ẓann</i> .
Jest, joke, مَزَاح <i>mazāḥ</i> .	Judge, decree (to), حَكَّمَ <i>hakam</i> , قَضَى <i>kaḍā</i> .
Jest (to), مَزَحَ <i>istahza</i> , اِسْتَهْزَى <i>mazah</i> .	Judgment (decree), حُكْم <i>hukm</i> , قَضَا <i>kaḍā</i> .
Jew, يَهُودِي <i>yahoodee</i> .	Juice, عَصِير <i>'aseer</i> .
Jewel, جَوْهَر <i>gauhar</i> (pl. جَوَاهِر <i>gawāhir</i>).	Jump (to), نَطَّ <i>natt</i> , قَفَزَ <i>kafaz</i> .
Join (to), وَصَلَ <i>waṣal</i> .	Junction, مَجْمَع <i>magmā</i> .
Joist, كَمَرَة <i>kamarah</i> .	Just, مُحَقِّق <i>muhikk</i> , عَادِل <i>'ādil</i> .
	Justice, حَقٌّ <i>hakḥ</i> , عَدْل <i>'adl</i> .

K

Keel, قعر المركب <i>ka'r el-markab</i> .	King, ملك <i>malik</i> (pl. ملوك <i>mulook</i>).
Keen (sharp), حادّ <i>hâdd</i> .	Kingdom, مملكة <i>mamlakah</i> .
Keep, retain, أَبَقِيَ <i>abqa</i> .	Kink, ملتوي <i>multawee</i> .
Keep, take care of, حَفَظَ <i>hafaz</i> .	Kiss, بوسة <i>bausah</i> , قبلة <i>kublah</i> .
Kettle, غَلَّالِيَة <i>ghallâyah</i> .	Kiss (to), بَاسَ <i>bâs</i> , قَبَّلَ <i>kabbal</i> .
Key, مفتاح <i>miftâh</i> (pl. مفاتيح <i>ma-fâteeh</i>).	Kitchen, مطبخ <i>matbakh</i> .
Kick (to), رَفَسَ <i>rafas</i> .	Kite, طَيَّارَة <i>taiyârah</i> .
Kid, جدي <i>gadee</i> .	Kite (bird), سقر <i>saqr</i> .
Kill, قَتَلَ <i>katal</i> .	Knapsack, جَرَنْدِيَة <i>garabandiyah</i> .
Kiln, كُوشَة <i>koshah</i> .	Knee, رُكْبَة <i>rukbah</i> .
Kind (adj.), لطيف <i>lateef</i> , شَفِيق <i>shafîq</i> , شاهفوك معروف <i>shâhib ma'roof</i> .	Kneel, رَكَعَ <i>raka'</i> , جَنَّى <i>gaṭa</i> , سَجَدَ <i>sagad</i> .
Kind (sort), نوع <i>naw'</i> , صِنْف <i>sinf</i> (pl. أصناف <i>asnâf</i> , أنواع <i>anwâ'</i>).	Knife, سَكِين <i>sakkeen</i> , مطوي <i>matwa</i> .
Kindle, وَلَّعَ <i>walla'</i> .	Knock (to), قَرَعَ <i>qara'</i> , دَقَّ <i>dakk</i> .
Kindness, رِفْق <i>rifk</i> , إحسان <i>ihsân</i> , فضل <i>faḍl</i> .	Knot, عَقْدَة <i>uḳdah</i> .
	Know, عَرَفَ <i>araf</i> , عَلِمَ <i>alam</i> .
	Knowledge, معرفة <i>ma'rifah</i> , علم <i>'ilm</i> .

L

Labour, كَدَّ <i>kadd</i> , تعب <i>ta'ab</i> .	Lake, بَحِيرَة <i>buhairah</i> .
Labourer, شَغِيل <i>shagheel</i> , فاعِل <i>fa'il</i> .	Lamb, خُرُوف <i>kharoof</i> .
Ladder, سلم <i>sellem</i> .	Lame, اعرج <i>a'rag</i> .
Lady, سَيِّدَة <i>sitt</i> , خاتون <i>khâtoon</i> .	Lament (to), نَاحَ <i>nâh</i> .
	Lamp, سِرَاج <i>sirâg</i> , نور <i>noor</i> .

Lance, مِزْرَاق *mizrāk*.

Land, country, أَرْض *ard*.

Land, ground, بَرّ *barr*, عَقَار *akār*.

Language, لِسَان *lisān*, لُغَة *lughah*.

Lantern, فَاوُوس *fānoos*.

Lanyard, for gun, حَبْل الْكَبُوسُول *habl el-kabsool*.

Lanyard, for sail, حَبْل الْقَلْع *habl el-kāl*.

Large, great, عَظِيم *azeem*, كَبِير *kebeer*.

Large, wide, وَاسِع *wāsi*.

Lark (the), قَنْبَرَة *kunbarah*.

Lashing, فِلَاسَة *filāsah*.

Last, آخِر *ākhir*.

Lasting, دَائِم *dāim*.

Lastly, آخِرًا *alcheeran*.

Latch (a), قَفْل *kufḥ*, سَقَّاطَة *sukḳāṭah*.

Late, بَاطِل *bāṭi*, وَخَرِي *wukhree*.

Late (the), deceased, مَرْحُوم *mar-hoom*.

Lathe, مَخْرَطَة *makhraṭah*.

Latrine, اِدْبَاخَانَة *adab-khānah*.

Laugh (to), قَحَّيْكَ *dahik*.

Laughter, ضَحْك *dihk*.

Laundress, غَسَّالَة *ghassālah*.

Law, فِقْه *fiqh*, شَرِيعَة *shar'*, شَرِيعَة *shareeah*.

Lawful, شَرِيع *shar'ee*, حَلَال *halāl*.

Lawsuit, دَعْوِي *da'wa*.

Lay, place, وَضَعَ *waḍa'*, حَاطَ *hatt*.

Lazy, كَسْلَان *keslān*.

Lead (metal), رِصَاص *rusās*.

Lead (to), أَرَشَدَ *arshad*, كَادَ *kād*.

Leaf, وَرَقَة *warakah* (pl. أَوْرَاق *aurāk*).

Lean, thin, مَهْزُول *mahzool*, نَحِيف *naheef*.

Lean (to), اِتَّكَيْ *ittaka*.

Learn, تَعَلَّمَ *ta'allam*.

Learned, عَالِم *alim* (pl. عُلَمَاء *ulumā*).

Lease, اِيجَار *igār*.

Leather, جِلْد *gild*.

Leave, اِجَازَة *igāzah*, اِذْن *idhn*.

Leave (to), تَرَكَ *tarak*, سَافَرَ *sāfar*.

Left (hand), شِمَال *shimāl*, يَسَار *yasār*.

Left (remaining), بَاقِي *bākee*.

Leg, سَاق *sāk*.

Legacy, وَصِيَّة *waṣiyyah*.

Legible, يَقْرَأُ *yukra* (is read).

Leisure, فَضْوَة *fadwah*, فُرْشَة *furṣah*.

Leisure (being at), فَاضِي *fāḍee*.

Lemon, لَيْمُون *laimoon*.

Lend, سَلَفَ *sallaf*, أَعَارَ *a'ār*.

Length, طول *tool*.

Leper, ابرص *abraṣ*.

Lessen, قَلَّلَ *kallal*, صَغَّرَ *ṣaghghar*.

Lesson, درس *dars* (pl. دروس *duroos*).

Lest, لئلا *liallā*.

Let, allow, خَلَّى *khalla*.

Let (imp.), خَلِّ *khalli*.

Let (a house), أَجَرَ *akra*, أَجَرَ *aggar*.

Letter, مَكْتُوب *maktoob*, رسالة *risālah*, جواب *gawāb*.

Letter (alphabet), حرف *ḥarf* (pl. حُرُوف *ḥuroof*).

Lettuce, خس *khas*.

Level, a plain, مَيْدَان *maidān*, سهل *sahl*.

Level, smooth, مُسْتَوِي *mustawee*.

Level (to), سَطَّحَ *sattāḥ*.

Liar, كَذَاب *kadhāb*.

Liberal, كَرِيم *kareem*, سَخِي *sakhee*.

Liberation, فَكَّ *fakk*, نَجَاة *nagāh*, اِتِّلَاك *ittlāk*.

Lick, لَحَسَ *lahas*.

Lie, recline, اِتَّنَكَّى *ittaka*.

Lie (to), كَذَّبَ *kadhab*.

Lieutenant, مُلَازِم *mulāzim*.

Lieutenant-colonel, كَلِيمَاة *kalīma-kām*.

Life, عَمْر *umr*, حَيَاة *ḥayāh*.

Lift, رَفَعَ *rafa*.

Light (a), نَوْر *noor* (pl. أَنْوَار *anwār*).

Light (not heavy), خَفِيف *khafeef*.

Light (to), شَعَلَ *sha'al*, نَوَّرَ *naw-war*.

Lighten (to), بَرَّقَ *barak*.

Lightning, بَرَقَ *barq*.

Like, as, كَ *ka* (prefix).

Like (similar), مِثْل *mi'l*, شَبَه *shibh*, نَظِير *nazeer*, زَيَّ *zayy*.

Likewise, كَذَلِكَ *kadhālik*.

Limb, joint, عَصَا *adw*.

Limber, gun, عَرِيش *areesh*.

Lime, كِلْس *kils*, جِير *geer*.

Limit, حَدَّ *hadd*.

Line (a), خَطَّ *khatt* (pl. خُطُوط *khuru-ṭoot*), صَفَّ *ṣaff* (pl. صُفُوف *sufoof*).

Linen, كِتَان *kittān*, تَيْل *teel*.

Linseed, بَزْر كِتَان *bizr kittān*.

Lion, اسد *asad* (pl. أُسُود *usood*).

Lip, شَفَّة *shiffah*.

Liquid, مَائِع *ma'i*, سَائِل *sāeel*.

List, كَشَفَ *kashf*, قَائِمَة *qā'imah*.

Listen, اِسْتَمَعَ *istama*, سَمِعَ *sagha*.

Litter, stable, سَرِيرِ اسْطَبِيل *sareer istabli*.

Little, صغير *sagheer*, قليل *kaleel*.

Little (a), قليلاً *kaleelan*.

Live, dwell, سَكَنَ *sakan*.

Live, exist, عَاشَ *âsh*.

Livelihood, معاش *ma'âsh*.

Liver (the), كَبِدَ *kabid*.

Load (a gun), عَمَرَ *'ammar*.

Load (to), حَمَلَ *hammal*.

Loaf, رغيف *ragheef* (pl. أرغفة *arghifah*).

Loan, قرض *kird*, استدانة *istidânah*.

Lock, قفل *kufi* (pl. أقفال *akfâl*).

Lock, canal, سدّ ترعة *sidd tura'h*.

Lock, gun, عُدَّة الزناد *'iddet ez-zinâd*.

Lock (to), قَفَلَ *kafal*.

Locust, جرادة *garâdah*.

Loiter, تَكَاسَلَ *takâsal*.

Long as (as), ما دام *mâ dâm*.

Long, lengthy, طويل *taweel*.

Look at, نَظَرَ *naẓar*.

Looking-glass, مرآة *mirâh* (pl. مرايا *mirâyâ*).

Loophole, كَرْنَك *karnak* (pl. كرناك *karânik*).

Loose (to), حَلَّ *hall*, فَكَّ *fakk*, خَلَّى *khalla*.

Lord, سَيِّد *sayyid*, seel.

Lose, ضَيَّعَ *dayya'*, فَكَدَ *fakad*.

Lose, a cause, خَسِرَ *khasir*.

Loss, خَسَارَة *khusârah*.

Loudly, بصوت عالي *b'saut 'âlee*.

Louse, قملة *kamlah*.

Love, حُبَّ *hubb*, محبة *maḥabbah*, عشق *'ishk*.

Love (to), حَبَّ *habb*, عَشِقَ *'ashik*.

Lover, عاشق *'ashik*.

Low, سافل *sâfil*, واطي *wâṭee*.

Lucerne, برسيم حجازي *barseem higâzee*.

Luck, طالع *ṭâlî*, بُخْت *bakht*.

Luck (bad), نحس *naḥs*.

Luck (good), اقبال *ikbâl*, سعادة *sa-âdah*.

Luggage, اِثْقَال *aṭḥâl*, عِغْش *'afsh*.

Lukewarm, دافئ *dâfee*, فاتر *fâtir*.

Lungs, رُئَة *riyah*.

Lupins, ترمس *tirmis*.

M

Mad, مجنون *magnoon*.

Madden, جَنَّ جَنَّان *gannan*.

Made (partic.), معمول *ma'mool*, مفعول *maf'ool*.

- Madhouse, مارستان *māristān*.
 Magazine, مخزن *makhzan*.
 Magic, سحر *sihr*.
 Magician, ساحر *sāḥir*.
 Magistrate, قاضي *kāḍee*.
 Magnificent, جليل *galeel*, فاخر *fākhir*.
 Maid, بنت *bint*, بكر *bikr*.
 Maid-servant, جارية *gāriyah*, خادمة *khādīmah*.
 Main body, اساس *asās*.
 Main-mast, الصاري الكبير *eṣ-ṣāree el-kebeer*.
 Main-spring, ياي كبير *yāe kebeer*.
 Majesty, عظمة 'azamah, جلالة *galālāh*.
 Major, بينباشي *binbāshee*.
 Make, عَمَلَ 'amal, فَعَلَ *fa'al*.
 Maker, عامل 'āmil, صانع *ṣāni'*.
 Male, ذكر *dhakar*.
 Malingerer, متمارض *mutamāriḍ*.
 Mallet, مدقة *maddakah*, بارية *bāriyah*.
 Man, رجل *ragul*, انسان *insān* (pl. رجال *rigāl*, ناس *nās*).
 Mane, معرفة *ma'rafah*.
 Manger, معلف *ma'laf*, مدود *madwid*.
 Mankind, انسان *insān*, بني آدم *banee ādam*.
 Manner, behaviour, سيرة *seerah*, اخلاق *sayr*, اداب *adāb*, اخلاق *akhlāq*.
 Manner, mode, منوال *menwāl*.
 Manual exercise, رياضة *riyādah*, سلاح استعمال *silāḥ isti'mālee*.
 Manufactory, فابريكة *fabrikah*, معمل *ma'mal*, ورشة *warshah*.
 Manufactured goods, قماش *ko-māsh*.
 Map, خارطة *khārtah*.
 Marble, مرمر *marmar*, رخام *rukḥām*.
 March (to), مَشَى *masha*, زَحَفَ *zahaf*.
 Mare, فرس *faras*.
 Mark, علامة *alāmah*.
 Market, سوق *sook* (pl. اسواق *as-wāq*).
 Marriage, زواج *zawāj*.
 Marriage (to askin), حَظَبَ *khataḥ*.
 Marry, تَزَوَّجَ *tazawwag*.
 Marsh, غابة *ghābah*.
 Marshal, field, مشير *musheer*.
 Martyr, شهيد *shaheed* (pl. شهداء *shuhadā*).
 Masculine, مذكر *mudhakkar*.

- Mast, حاري *ṣāree*.
 Master, معلم *mu'allim*, سيّد *sayyid*,
 صاحب *ṣāhib*.
 Mat, حصيرة *ḥaṣeerah*.
 Match (equal), قرين *kareen*.
 Match (lucifer), كبريت *kibreet*.
 Match (uniform), زوج *zauḡ*.
 Mathematics, العلوم الرياضية *el-
 'uloom er-riyādiyyah*.
 Matter, affair, امر *amr*.
 Mattress, مرتبة *martabah*.
 Mean, sordid, حقير *ḥaḳeer*, خسيس *khasees*.
 Mean (to), عني *'ana*.
 Meaning, معنى *ma'na*.
 Means, وسيلة *waseelah*, واسطة *wasīṭah*.
 Meantime (in the), في غضون ذلك *fee ghudoon dhālik*.
 Measure, قياس *kiyās*.
 Measure, grain, حبة *ḥabbah*.
 Measure (to), قاس *kās*.
 Meat, لحم *lahm*.
 Medicine, دوا *dawā*.
 Medicine (the art), طب *ṭibb*.
 Meet, صادف *ṣādaf*, لاقى *lāqa*.
 Melon, sweet, شمام *shamām*.
 Melon, water, بطيخ *battikh*.
 Melt, ذوّب *dharwāb*.
 Memorandum, مذكرة *mudhak-
 karah*.
 Memory, ذاكرة *dhākirah*, ذكر *dhikr*.
 Mend, become better, إنصَح *inṣa-
 lah*.
 Mend, improve, أصلَح *aṣlah*.
 Mend, repair, رَمَمَ *rammam*.
 Mention, ذَكَرَ *dhakar*.
 Merchandise, بضاعة *biḍā'ah*, تجارة *tigārah*.
 Merchant, تاجر *tāḡir* (pl. تِجَار *tigār*).
 Merciful, رحيم *raheem*.
 Mercury, زئبق *zaiḇak*.
 Merit, فضل *fadl*, استحقاق *istiḥkāk*.
 Message, رسالة *risālah*, جواب *ga-
 wāb*.
 Messenger, رسول *rasool*, قاصد *kāṣid*.
 Metal, معدن *ma'dan*.
 Metal, road, زلط *zalat*.
 Midday stables (military), تيمار *teemār ed-ḡuhr*.
 Middle, نصف *nasf*, وسط *wasat*.
 (pl. أنصاف *anṣāf*).
 Middling, متوسط *bain bain*, بين *mutawassit*.
 Mild, لطيف *lateef*, حلیم *ḥaleem*.
 Mile, ميل *meel* (pl. أميال *amyāl*).

- Militia, رديف *radeef*.
 Milk, لبن *laban*, حليب *haleeb*.
 Mill, طاحونة *tāḥoonah*.
 Millet, ذرا *dhurā*.
 Mince (to), فرم *faram*.
 Mind, بال *bāl*, عقل *ʿaql*, خاطر *khātir*,
 روح *rooh*.
 Mine (a), معدن *ma'dan*.
 Mine (military), لغم *lagham*.
 Minister, وزير *wazeer*, ناظر *nāẓir*
 (pl. نظار *nuzẓār*).
 Ministry (Department), نظارة
naẓārah, ديوان *deewān*.
 Ministry of Finance, نظارة المالية
naẓāret el-māleeyah.
 Ministry of Foreign Affairs, نظارة
 الخارجية *naẓāret el-khārigeeyah*.
 Ministry of Interior, نظارة الداخلية
naẓāret ed-dākhileeyah.
 Ministry of Justice, نظارة المحاكم
naẓāret el-hakikāneeyah.
 Ministry of Public Instruction,
 نظارة المعارف العمومية
naẓāret el-ma'ārif el-'umomeeyah.
 Ministry of Public Works, نظارة
 الأشغال العمومية *naẓāret el-*
ashghāl el-'umomeeyah.
 Ministry of War, نظارة الحرب
naẓāret el-harbeeeyah.
 Miracle, أعجوبة *u'goobah*.
 Mirth, طرب *tarab*, فرح *farah*.
 Mischief, مضرة *maḍirrah*, سوء *soo*,
 اذية *adhīyyah*.
 Miser, بخيل *bakheel*.
 Miserable, شقي *shaḳee*, نكد *nakid*.
 Misery, شقاوة *shakāwah*.
 Misfortune, بلا *balā*, مصيبة *muṣee-*
bah.
 Mist, بخار *bukhār*.
 Mistake, غلط *ghalaṭ*.
 Mistress, سَت *sitt*, خاتون *khātoun*.
 Mitigation, تخفيف *takhfeef*.
 Mix, مزج *mazag*, خلط *khalat*.
 Moderation, اعتدال *i'tidāl*.
 Modern, متآخر *gadeed*, حديث *muta'-*
akhkhir, محدث *muḥdaṭ*.
 Modest, محتشم *muḥtashim*.
 Moment, دقيقة *daḳeeḳah*.
 Monastery, دير *dair*.
 Money, فلوس *feloos*, نقدية *naḳ-*
diyyah.
 Money-changer, صراف *ṣarrāf*.
 Monk, راهب *rāhib*.
 Monkey, ميمون *maimoon*.

Month, شهر *shahr* (pl. اشهر *ash-hoor*).

Moon, قمر *kamar*.

Moon, full, بدر *bedr*.

Moon, new, هلال *hilâl*.

Morals, اخلاق *akhlâk*, اداب *adâb*.

More (adj.), زيادة *ziyâdah*, أكثر *akthar*.

More (adv.), اخر *akhar*, كمان *kamân*.

Morning, صبح *ṣubḥ*.

Morrow, غدا *ghadâ*.

Morsel, لقمة *lukmah*.

Mortar, building, مونة *moonah*, طين *teen*.

Mortar (military), هاون *hâwin*.

Mortice, نثار *nakâr*.

Mosque, مسجد *masgid* (pl. مساجد *masâgid*), جامع *gâmi'* (pl. جوامع *gawâmi'*).

Mosquito, ناموس *nâmoos*.

Mosquito-curtain, ناموسية *nâmoosiyah*.

Mother, أم *umm*, والدة *wâlidah*.

Mountain, جبل *gabal* (pl. جبال *gibâl*).

Mourn (to), حزن *ḥazin*, حد *ḥadd*.

Mouse, فارة *fârah* (pl. فيران *feerân*, فارات *fârât*).

Moustaches, شوارب *shawârib*, شنب *shanab*.

Mouth, فم *fumm*, حنك *ḥanak*.

Move (to), حرك *ḥarrak*.

Moved (to be), تحرك *taharrak*.

Movement, حركة *ḥarakah*.

Much, كثير *keṭeer*, جزيل *gazeel*, وافر *wâfir*.

Mud, وحل *wahl*, طين *teen*.

Mule, بغل *baghl*.

Muleteer, بغال *baghghâl*, مكارى *mukâree*.

Munitions, ذخيرة *dhakheerah*.

Murder, قتل *katl*.

Murder (to), قتل *katal*.

Murderer, قاتل *kâtîl*.

Mushroom, كماء *kamât*.

Music, نوبة *naubah*, موسيقا *moo-seekâ*.

Musician, نوتي *naubatee*, موسيقي *mooseekagee*.

Musk, مسك *misk*.

Musketry instruction, تعليم ضرب *ta'leem ḍarb en-nâr*.

Must (auxil. verb), the word لازم *lâzim* (necessary) is used for it in connection with the principal verb.

Mustard, خردل *khardal*.

Muster, تعداد *ta'dād*.

Mutilate, سَقَطَ *sakkaṭa*, عَوَّرَ *'awwar*.

Mutiny, عصيان *'aṣayān*, عصاوة *'aṣḍwah*.

Mutton, لحم ضاني *laḥm ḍānee*, لحم غنم *laḥm ghanam*.

Mutual, مشترك *mushtarak*.

Myrrh, مرّ *murr*.

Myrtle, آس *ās*.

Mystery, سرّ *sirr* (pl. اسرار *asrār*).

N

Nail, spike, مسمار *mismār* (pl. مسامير *masāmeer*).

Nail (to), سَمَّرَ *sammar*.

Nail (toe or finger), ظفر *ẓufr* (pl. اظافر *aẓāfeer*).

Naked, عريان *'aryān*.

Name, اسم *ism* (pl. اسما *asmā*).

Name (to), سَمَّى *samma*.

Named, مَسَمَّى *musamma*.

Namely, viz., يعني *ya'nee*.

Napkin, فوطَة *footāh*.

Narration, رواية *riwāyah*, قصّة *qiṣṣah*, حكاية *hikāyah*.

Narrator, راوي *rāwee*, حاكمي *hākee*, محدث *muhaddith*.

Narrow, ضيق *dayyiq*.

Nasty, نجس *nagis*, وسخ *wasikh*, فاحش *fāhish*.

Nation, أمّة *ummah*, ملّة *mullah*.

Native, متولد *baladee*, بلدي *muta-wallid*, وطني *wattānee*.

Native land, وطن *waṭān*.

Natural, طبيعي *ṭabee'e*.

Nature, temper, طبيعة *ṭabee'ah*.

Naughty, شرّير *sharreeer*, قبيح *ka-beeh*.

Naval, بحري *baḥree*.

Nave (of wheel), باشلق *bāshliḥ*.

Near, قريب *kareeb*.

Nearly, نحو *naḥw*.

Neat, نظيف *nazeef*, ظريف *zareef*.

Necessarily, لا بدّ *lā budd*.

Necessary, لازم *lāzim*.

Necessaries (military), حاجات *hāgāt*.

Necessity, لزوم *luzoom*, اقتضا *ik-tidā*, ضرورة *daroorah*.

Neck, عنق *unk*, رقبة *raḳabah*.

Necklace, عقد *ikd*, كِرْدَان *kirdân*.

Need, حاجة *hâgah*, احتياج *ihtiyâg*.

Need (to), احتاج *ihtâg*.

Needle, ابرة *ibrah* (pl. ابر *ubar*).

Needleful of thread, ابرة ملصومة *ibrat maldoomah*.

Needy, محتاج *muhâtâg*.

Neglect, غفلة *ghaflah*, اهمال *ihmâl*.

Neglect (to), أهمل *ahmal*.

Negligent, مهمل *muhmil*.

Negress, جارية *gârriyah*.

Negro, سوداني *soodânee*, حبشي *habashee*.

Neighbour, جار *gâr* (pl. جيران *geerân*).

Neighbourhood, جيرة *geerah*.

Neither — nor, لا — ولا *lâ — walâ*.

Nest (birds'), عش *ush*, وكر *wikr*.

Net, شبكة *shabakah*.

Never, أبداً *abadan*, أصلاً *aşlan*, قطاً *katt*.

New, جديد *gadeed*.

News, خبر *khavar* (pl. اخبار *akhbâr*).

Newspaper, جريدة *gareedah*.

Next, قريب *kareeb*, قابل *kâbil*, تالي *tâlee*, قادم *kâdim*.

Nice, حسن *hasan*, طيب *tieyib*.

Night, ليلة *lailah*, ليل *lail*.

Nightingale, بلبل *bulbul*, عنديلب *'andaleeb*.

Nightmare, كابوس *kâboos*.

Nimble, رشيق *rasheek*.

No, لا *lâ*, ليس *lais*.

Noble, شريف *shareef*.

Noise, خجّة *daggah*, صوت *ṣawt*, زعيق *za'eeq*.

Non-combatant, غير محارب *ghair muhârib*.

Non-comd. officer, صفّ ظابط *ṣaff ṣâbit*.

None, لا أحد *lâ aḥad*.

Nonsense, هذيان *hadhayân*.

Noon, midday, any time from twelve to one, ظهر *ṣuhr* or *ḍuhr*.

North, شمال *shamâl*, بحري *bahree*.

Nose, أنف *anf*, مناخير *manâkheer*.

Nosebag, مخلّة *mikhlah*.

Not, لا *lâ*, غير *ghair*, ليس *lais*.

Not at all, كلاً *kallâ*, أصلاً *aşlan*.

Nothing, لا شيء *lâ shay*.

Notice, ملاحظة *mulâḥazah*, خبر *khavar*, اعلان *ilân*.

Nourish, غدّي *ghadhdha*, قات *kât*.

Novelty, مستجد *mustagid*.

Now, الآن <i>alân</i> , هذا الوقت <i>háza el-wakt</i> .	Nurse (a), مربية <i>murdi'ah</i> , دادة <i>dádah</i> .
Number, عدد <i>'adad</i> .	Nut, بندق <i>bandook</i> .
Numerous, وافر <i>wáfir</i> , عديد <i>'adeed</i> .	Nut, for bolt, صمولة <i>šamoolah</i> .
Numnah, لبادة <i>libbádah</i> .	Nutmeg, جوز الطيب <i>goz et-teeb</i> .
Nuptials, عرس <i>'urs</i> .	

O

O ! holloa, يا <i>yâ !</i>	Obligatory, الزامي <i>ilzâmee</i> , فري <i>fardee</i> .
Oak, بلوط <i>balloot</i> , سديان <i>sindiyân</i> .	Oblige, favour, مَنَّ عليَّ <i>mann 'ala</i> .
Oar, مقذاف <i>mikdhâf</i> .	Oblige, force, الزمَّ <i>alzam</i> .
Oath, يمين <i>yameen</i> , قسم <i>qasam</i> .	Obscure, darkened, مظلم <i>muzlim</i> , معتم <i>mu'tim</i> .
Oats, علف <i>'alaf</i> .	Obscure, difficult to understand, مغلق <i>mughlak</i> , غامض <i>ghâmid</i> .
Obedience, طاعة <i>tâ'ah</i> .	Obscure, mean, حامل <i>khâmil</i> , حقير <i>hakeer</i> .
Obedient, طائع <i>tâ'i</i> , مطيع <i>mutêe'</i> .	Observe, لاحظ <i>lâhaz</i> .
Obelisk, مسلة <i>musallah</i> .	Obstacle, مانع <i>mâni'</i> .
Obey, أطاع <i>atâ'</i> .	Obstinate, عنيد <i>'aneed</i> , معاند <i>mu-ânid</i> .
Object (a mental), قصد <i>qasd</i> .	Obstinate (to be), عاند <i>'ânad</i> .
Object (a visible), حاجة <i>hâgah</i> , شيء <i>shay</i> .	Obtain, حصل <i>hassal</i> , بلغ <i>balagh</i> .
Object (to), عترض <i>i'taraḍ</i> .	Occasion, وقت <i>wakt</i> , فرصة <i>furṣah</i> , داعي <i>dâ'ee</i> .
Objection, اعتراض <i>i'tirâḍ</i> , مانع <i>mâni'</i> .	Occupant, occupier, متصرف <i>mu-taṣarrif</i> , محتل <i>muhtall</i> .
Obligation, a favour, إحسان <i>iḥsân</i> , منة <i>minnah</i> .	
Obligation (something binding), فرض <i>fard</i> .	

- Occupation, employment, عمل *amal*, شغل *shughl*.
- Occupation, military, احتلال *ihtilāl*.
- Occupation, occupancy, تصرّف *taṣarruf*.
- Occupy, give employment, شَغَلَ *shaghghal*, اسْتَخْدَمَ *istakhdam*.
- Occupy oneself, اِسْتَاغَلَ *ishtaghal*.
- Occupy, possess, تَصَرَّفَ *taṣarraf*.
- Occur, وَقَعَ *waka*, حَدَثَ *hadaṭ*, عَرَضَ *arad*.
- Occurrence, وقوع *wukoo*, عَارِضَ *arid*.
- Odd (in number), فَرد *fard*, كُسوْر *kusoor*.
- Odd, strange, غَرِيبَ *ghareeb*, بَدِيعَ *badee*.
- Offence, إِسَاءَة *isā'ah*, مُخَالَفَة *mu-khālafah*, جَرِيمَة *gareemah*.
- Offend, أَسَاءَ *asā*, غَاوَا *ghāwā*.
- Offended (to be), غَضِبَ *ghadib*, اِغْتَاوَا *ighṭāwā*.
- Offer (to), قَدَّمَ *kaddam*, أَعْطَى *a'ṭa*.
- Office, bureau, دِيْوَان *deewān*.
- Office, function, مَنْصِب *manṣab*, وَظِيفَة *wazeefah*.
- Officer, official, ضَابِط *ḍabit* (pl. ضَبَاط *ḍubāt*), ذُو وَظِيفَة *dhoo wa-zeefah*.
- Often, أَكْثَر *akṭar*, كَثِيرًا *keṭeeran*.
- Often, as, مَهْمَا *mahmā*.
- Oh! يَا سَلَام *yā salām*!
- Oil, زَيْت *zait*.
- Old (ancient), عَتِيق *ateek*, قَدِيم *kadeem*.
- Old (man), شَيْخ *shaiikh* (pl. شَيُوخ *sheeyookh*).
- Old (woman), عَجُوز *agooz*.
- Olives, زَيْتُون *zaitoon*.
- Omelette, عَجَّة *aggah*.
- Omit, حَذَفَ *hadhaf*, أَهْمَلَ *ahmal*.
- Omnipotent (the), قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ *kādir 'ala kull shay*.
- On, عَلَى *ala*.
- Once, anciently, قَدِيمًا *kadeeman*, سَابِقًا *sābikan*.
- Once (a single occasion), مَرَّةً *marrah*.
- Once (at), عَلَى الْفُور *'ala'l-fuur*, حَالًا *hālan*.
- One, وَاحِد *wāhid*.
- Onion, بَصَل *baṣal*.
- Only, فَقَط *fakāt*.
- Open (adj.), مَفْتُوح *maftooḥ*.

- Open (to), فَتَحَ *fataḥ*.
 Opinion, رَأْيٍ *ẓann*, رَأَى *râi*.
 Opinion, religious, مَذْهَب *ma-dhhab*.
 Opium, أَفْيُون *afyoon*.
 Opponent, مُخَالِف *mukhâlîf*, خَصْم *khaṣm*.
 Opportunity, فَرْصَة *furṣah*.
 Oppose, عَارَضَ *ʿarāḍ*.
 Opposite (prep.), قِبَالَة *kabâlah*, تَجَاهَ *tugâh*, تِلْكَاهَ *tilkâ*.
 Opposite, facing (adj.), مُقَابِل *mu-kâbil*, أَمَامَ *amâm*, قِصَادَ *kushâd*.
 Opposition, مُقَابَلَة *mukâbalah*, مُعَارَضَة *mu'aradâh*.
 Oppress, ظَلَمَ *ẓalam*.
 Oppression, ظُلْم *ẓulm*, جَبَر *gabr*.
 Or, أَوْ *ow*, أَم *am*.
 Orange, بَرْتَقَان *burtuqân*.
 Orator, خَطِيب *khaṭeeb*.
 Order (arrangement), تَرْتِيب *tar-teeb*, تَدْبِير *tadbeer*, نِظَام *nizâm*, رِسَالَة *ristâk*.
 Order (command), وَصِيَّة *wasīyyah*, أَمْر *amr* (pl. أَوْامِر *awâmir*).
 Order (to), أَمَرَ *amar*.
 Orderly, مِرَاسَلَة *mirâsalah*.
 Orderly room (infantry), مَكْتَب *maktab*, الْأُورْطَة *maktab el-ortâh*.
 Ordnance-store, مِهْمَات *mu-himmât*.
 Origin, أَصْل *aṣl* (pl. أَصُول *uṣool*).
 Ornament, زِينَة *zeenah*.
 Ornamented, مُزَيَّن *muzayyan*.
 Orphan, يَتِيم *yateem* (pl. أَيْتَام *aitâm*).
 Ostrich, نَعَام *na'âm*.
 Other, آخَر *akhar*, ف. أُخْرَى *ukhra*, غَيْر *ghair*.
 Out, خَارِج *khârig*, بَرًّا *barrâ*.
 Out of, مِنْ *min*.
 Outlet, مَخْرَج *makhrag*.
 Outposts, أَوَائِلُ الْعَسْكَرِ *awâ'il el-'askar*, كَرْكُولَات *kale'ah*, طَلِيعَة *talie'ah*.
 'askar, كَرَكُولَات *karakolât el-amâmiyah*.
 Outside, فِي الْخَارِجِ *fee'l-khârig*.
 Outside, surface, سَطْح *saṭṭḥ*.
 Over, فَوْق *fauk*.
 Overcoat, عِبَا *abâ*.
 Overcome, غَلَبَ *ghalab*.
 Overflow, طَفَحَ *tafaḥ*.
 Overseer, نَازِر *nâzir*.
 Overset, رَكَسَ *kalab*, رَكَسَ *rakas*.
 Overtake, أَدْرَكَ *adrak*, لَاقَى *lahik*.

Owe, عليه دين *'alaih dain*.Owl, بوم *boom*.Owner, صاحب *ṣāḥib*, مالك *mālik*.Ox, عجل *'agl*.

P

Pace, قدم *ḡadam*, خطوة *khatwah*.Pack of cards, ورقة شدة *shadat warak*.Pack-saddle, سرج *sarg*.Pack up (to), يُحضر للسفر *yihadīr li's-safar*.Packet (bundle), مَرَّة *ṣurrah*.Page (of a book), صفحة *ṣafḥah*, صحيفة *ṣaḥēfah*.Pail, bucket, دلو *daloo*.Pain, وجع *wagā'*, ألم *alam*.Pain (to), وَجَعَ *wagga'*.Painful, أليم *aleem*, مَوْجِع *moogi'*.Paint (depict), صَوَّرَ *ṣawwar*.Paint (to), لَوَّنَ *lawwan*, دَهَنَ *dahan*.Painter, نَقَّاش *naqqāsh*.Painting (a), نَقَش *naqsh*.Painting (the art of), تَصَوِير *tasweer*.Pair (a), زَوْج *zaug*, اثْنَيْنِ *etneen*.Palace, سَرَاي *sarāi*, قَصْر *qaṣr*.Pale, أَصْفَر *aṣfar* (f. *ṣafra*).Palisades (military), شَرَامِيبُول *sherāmbool*.Palm-branches, سُعُوف نَخْل *sa'oof nakhl*.Palm of the hand, كَف *kaf*.Palm-tree, نَخْل *nakhl*.Paper, قُرْطَاس *qartās*, وَرَق *warak*.Paper (a sheet of), فَرْخ وَرَق *farkh warak*.Paper, blotting, وَرَق نَشَاف *warak nashshāf*.Parade, طَابُور *tāboor*.Parapet, دُرُوة *dirwah*.Parapet of fort, سِتَارَة *sitārah*.Parasol, شَمْسِيَّة *shamsiyyah*.Pardon, عَفُو *'afoo*, غَفْرَان *ghifrān*, مَغْفِرَة *maghfirah*.Pardon (to), غَفَرَ *ghafar*, صَفَحَ *ṣafah*.Pardon (to ask), اسْتَغْفَرَ *istaghfar*.Parents, وَالِدَيْنِ *wālidain*.Parlour, غُرْفَة *ghurfah*, مَقْعَد *maq-'ad*.

Parole, وعد شرف *w'ad sharf*, بارولة *bároolah*, كلمة المعرفة *kilmet el-mi'arafah*.

Parrot, دُرَّة *durrah*, ببغا *babaghá*.

Parsley, بقدونس *bakdoonis*.

Part, portion, جزء *guz*, حصّة *hiṣṣah*, قسم *kism*, قطعة *kit'ah*.

Part, quarter, جانب *taraf*, جانب *gánib*, ناحية *nāhiyah*.

Partake, اشْتَرَكَ في *ishtarak fee*.

Part from, فَرَّقَ *farak*.

Part (to), قَسَمَ *kassam*.

Particular, مخصوص *makhṣoos*.

Particularly, خصوصاً *khuṣooṣan*.

Partner, شريك *shareek*.

Partnership, شركة *sharikah*.

Party, assembly, جماعة *gam'ah*.

Pass by, فَاتَتْ *fātt*.

Pass, cross (to), عَبَرَ *abar*, مَرَّ *marr*.

Pass on, ذَهَبَ *dhahab*.

Pass (the night), بَاتَ *bāt*.

Passage (of troops), مَرُور *muroor*.

Passenger, مَارٍ *mārr*, مسافر *musāfir*.

Passion (anger), غضب *ghaḍab*.

Passionate, غفوب *ghadoob*.

Passport, تذكرة السفر *tadhkaret-es safar*, جواز *gawāz*.

Past, byegone, سابق *sābiq*, ماضي *mādee*.

Path, مَمَرٌ *mamarr*, مسلك *maslak*, طريق *tareeq*.

Patience, صَبْرٌ *sabr*.

Patient (adj.), صَبُورٌ *ṣaboor*.

Patrol, دورية *dawriyah*.

Pattern, مسطرة *masṭarah*.

Pause (to), وَقَفَ *wakaf*.

Paving, بَلَّطَ *balāṭṭ*.

Pay (to), وَفَى *waffa*, أَدَّى *adda*.

Paymaster, ضابط مصروفات *ṣābit ṣarrāf*.

Payment, وَفَا *wafā*, ادا *adā*.

Pay-sergeant, بلوك أمين *bulook ameen*.

Pea, بَزَلَّة *bazallah*, لوبيّة *loobiyah*.

Peace, سَلَامٌ *salām*, صُلْحٌ *ṣulḥ*.

Peach, دُرَّرَاكَة *durrahākah*, خَوْخ *khokh*.

Pear, كُمُتْرِي *kummiṭra*.

Pearl, لُولُو *looloo* (pl. لَالِي *laālee*).

Peas, parched, حَمَصٌ *hummuṣ*.

Peasant, فَلَاحٌ *fallāḥ*.

Pen, قَلَمٌ *qalam* (pl. أَقْلَامٌ *aklām*).

Penal servitude, لِيْمَانٌ *leemān*.

Penalty, غَرَامَة *gharāmah*, نَكَالٌ *nakāl*.

Penetrate, نَفَذَ *nafadh*.

Peninsula, شِبْه جَزِيرَة *shibh gazeerah*.

Penknife, مبراة *mibrâh*, القلم *mibrât el-kalam*, مطوة *maṭwah*.

Pension, معاش *ma'âsh*.

People, اهل *ahl*, قوم *kaum*.

Pepper, فلفل *filfil*.

Perfect, كامل *kâmil*, تام *tâm*.

Perfection, كمال *kamâl*.

Perform, عمل *'amal*.

Perfume, عطر *'itr*.

Perhaps, لا يمكن *la'alla yimkin*, ربما *rubbamâ*.

Perish, هلك *halak*, فني *funee*.

Permanent, ثابت *tâbit*, مستمر *mustamir*.

Permission, اجازة *agâzah*, اذن *idhn*.

Perpendicular, عامودي *'amoodee*.

Perpetual, ابدى *abadee*, دائم *dâim*.

Perplex, حير *hayyar*.

Perplexed, حيران *hairân*.

Perplexed (to be), إحتار *ihtâr*.

Persevere, واطب *wâṭab*.

Persia, عجم *'agam*.

Person, شخص *shakhṣ* (pl. اشخاص *ashkhâṣ*), نفر *nafar*.

Person (a certain), فلان *fulân*.

Person (to appear in), شخص *shakhṣ*.

Personally, بالذات *bîdh-dhât*.

Perspire, عرق *'arak*.

Persuade, أقنع *alṇa'*.

Persuasion, advice, نصيحة *naṣeehah*.

Petition, عرض *'arḍ*.

Phrase, جملة *gumlah*, عبارة *'ibârah*.

Physic (medicine), دوا *dawâ*, علاج *'ilâg*.

Physic (science of), طب *tibb*.

Physician, طبيب *tabeeb*, مداوي *mudâwwee*, حكيم *hakeem*.

Piastre, غروش *ghirsh* (pl. غروش *ghuroosh*), قرش *kirsh* (pl. قروش *kuroosh*), (vulg.) قرش صاغ *ersh ṣâgh*.

Piastre, half, (vulg.) قرش تعريفة *ersh ta'rifah*.

Pickaxe, ازمة *azmah*.

Pickles, مخلل *mukhallil*.

Picquet, دورية *dauriyah*.

Picture, صورة *ṣoorah*, نقش *naḥsh*.

Piebald, ابلق *ablâq*.

Piece, bit, قطعة *kiṭ'ah*.

Piety, تقوى *taqwâ*.

Pig, خنزير *khanzeer*.

Pigeon, حمامة *hamamah*.

Pillar, عمود *'amood* (pl. عواميد *'awâmeed*).

Pillow, مخدّة *mukhaddah*.

Pin (a), دبّوس *dabboos*.

Pincers, ملقط *milkaṭ*.

Pinch (to), قَرَصَ *qaraṣ*.

Pine-apple, عين الناس *'ain en-nās*.

Pioneer, بلتجي *baliagee*.

Pipe, شبوك *shibook*, قصبه *kaṣabah*,
نرجيلة *nargeelah*.

Pistol, طبنجة *ṭabangah*.

Pit, hole, حفرة *ḥufrah*.

Pitch, زفت *ziḥt*.

Pitch (to), tents, ضَرَبَ *ḍarab*,
نَصَبَ *naṣab*.

Pity, شفقة *shafakah*.

Pity (to), شَفَقَ *shafaḥ*, رَحِمَ *raḥam*,
رَأَفَ *ra'aḥ*.

Place, position, مكان *makān*, موضع
mauḍa', مطرح *maṭraḥ*.

Place (to), وَضَعَ *wada'*, حَطَّ *ḥaṭṭ*.

Plague, pestilence, طاعون *ṭā'oan*,
وبا *wabā*, شوطة *shawṭṭah*.

Plain, clear, بسيط *baset*, صَرِيح
ṣareeḥ.

Plain, ugly, باين *bāen*.

Plaster, مرهم *marham*, لَرَقَة *larakah*,
لبخة *labkhah*.

Plan, drawing, رسم *rasm*.

Plane, jack, رِبُو *rabo*.

Plane, smoothing, فارة *fārah*.

Plank, لوح *lauḥ* (pl. ألواح *alwāḥ*).

Plant (a), نبات *nabāt*.

Plant (to), غَرَسَ *gharas*.

Plaster, بياض *bayāḍ*.

Plate, صحن *ṣaḥn* (pl. صُحُون *ṣuḥoon*),
صفحة *ṣaḥḥah*, طبق *ṭabaḥ*.

Play, sport, لعب *lu'ib*, لعبة *lu'bah*.

Play (to), لَعِبَ *la'ib*.

Pleasant, لطيف *laṭeef*, مرضي *mur-*
dee.

Please (if you), فضلك من *min faḍ-*
lak.

Please (to), أَعْجَبَ *a'gab*, آرَضِي
arḍa.

Pleasure, لَذَّة *ladhdhah*, سرور
suroor.

Pledge (a), رهن *rahn*.

Plentiful, وافر *wāfir*, جزيل *gazeel*.

Plenty, كثرة *kaṭrah*, وفور *wufoor*.

Plough (a), فدان *faddān*, محراث
miḥrāt.

Plough (to), حَرَثَ *ḥaraṭ*.

Plum, برقوق *barkook*.

Plumber, سنكري *sankaree*.

Plunder, يَغْمَا *yaghma*, نهب *naḥb*.

Plunder (to), نَهَبَ *nahab*.

Plunge into, اِنْهَمَكَ *inhamak*.

Pocket, جيب *gaib*.

Poet, شاعر *shā'ir*.

Poetry, شعر *shi'r*.

Point (of knife or needle), حَدّ *ḥadd*, راس *rās*.

Point (to), دَلَّ عَلَيَّ *dall 'ala*.

Policy, سياسة *siyāsah*.

Polish (to), قَرَنْشَ صَقَل *ṣaḳal*, قَرَنْشَ *karnish*.

Polite, اديب *adeeb*.

Politeness, ادب *adab*, كياسة *kiyāsah*, حلم *ḥilm*.

Politics, تدبير *tadbīr*, سياسة *siyāsah*.

Pomegranate, رُمَّان *rummān*.

Pony, مهر *muhṛ*.

Pool, pond, غدير *ghadeer*, حوض *ḥawḍ*, بركة *gaurah*, بركة *burkah*.

Poor, فقير *fakīr*.

Populous, معمور *ma'moor*, ماهول *mahaḥul*.

Port, haven, ميناء *meenā*.

Porter (carrier), حَمَّال *ḥammāl*, شَيَّال *shayyāl*.

Porter (doorkeeper), بَوَّاب *baw-wāb*.

Portion, حصّة *ḥiṣṣah*, قِسْمَة *kismah*.

Portrait, صورة *soorah*, تصويرة *taṣ-weerah*.

Portrait painter, مَصَوِّر *muṣawwir*.

Possess, مَلَكَ *malak*.

Possessing, being the possessor of, is expressed by ذُو *dhoo*, ذَات *dhāt*, صاحب *ṣāḥib*.

Possession, ملك *mulk*, تَصَرَّف *taṣ-arruf*.

Possibility, امكان *imkān*.

Possible, ممكن *mumkin*, محتمل *muhṭamal*.

Post, military, مركز *markaz*, نقطة *nukṭah*.

Postage, أجرة البوسطة *ugrat-el-boostah*.

Postage-stamp, تمّنة بوسطة *timnah boostah*.

Potatoes, بطاطس *baṭāṭis*.

Pouch, كَفّة *kaffah*.

Poultice, لبخة *labkhah*.

Pound (weight), رطل *raṭl* (pl. أرطال *arṭāl*).

Pour, سَكَبَ *sakab*, صَبَّ *ṣabb*.

Poverty, فقر *fakr*.

Powder, سفوف *sufuof*.

Powder, gun-, بارود *bārūd*.

Power, اتّقدار *iktidār*, قدرة *kudrah*.

Powerful, قادر *kādir*, عزيز *'azeez*, قوي *kowee*, شديد *shadeed*.

- Practice, عادة *'ādaḥ*, ممارسة *mu-mārasaḥ*, استعمال *isti'māl*.
- Praise, حمد *ḥamd*, مدح *madḥ*, شكر *shukr*, ثناء *ṭanā*.
- Praise (to), شَكَرَ *shakar*, حَمَدَ *ḥamad*, مَدَحَ *madaḥ*.
- Pray, صَلَّى *ṣalla*, دَعَا *dā'a*.
- Prayer, صَلَاةَ *ṣalāḥ*, دُعَا *dū'a*.
- Prayer (the call to), اِذَا *adhān*.
- Preach (to), وَعَظَ *wa'az*.
- Preacher, وَاظَ *wā'iz*, خطيب *kha-ṭīb*.
- Precious, costly, ثَمِين *ṭameen*.
- Preface, مُقَدِّمَةٌ *muḥaddamah*, دِيبَاغَةٌ *deebāgah*.
- Prefer, رَجَحَ *rāggah*, فَضَّلَ *faddal*.
- Preference, تَرْجِيح *targeeh*.
- Prejudice (detriment), ذَرَارَ *ḍarar*.
- Prejudice (in opinion), تَعَصَّبَ *ta'assub*.
- Prepare, أَعَدَّ *a'dd*, هَيَّأَ *hayyā*, حَفَرَ *ḥaddar*.
- Presence, حُضُور *ḥuḍoor*, حَضْرَة *ḥaḍrah*.
- Present (a gift), هَدِيَّة *hadiyah*, تَخْفَ *tukḥfah*, بَخْشِيش *bakhsheesh*.
- Present (not absent), حَاضِر *ḥāḍir*.
- Present (to), نَحَّشَ *bakhsḥash*, وَهَبَ *wahab*.
- Present (to be), حَفَرَ *ḥaḍar*.
- Presently, now, حَالًا *ḥālan*.
- Preserve (to), protect, حَفَظَ *ḥafaz*, وَقَى *wak*, صَانَ *ṣān*.
- President of court, رَئِيسَ مَجْلِس *ra'ees maglis*.
- Press, printing, مَطْبَعَة *maṭba'ah*.
- Pretence, claim, دَعَوَى *dā'wa*.
- Pretence, pretext, excuse, تَعَلَّلَ *ta'allul*, حِيلَة *ḥeelah*, عَذْر *'udhr*, إِدْعَا *idd'ia*.
- Pretty, كَوَيَّيسَ *kwyyees*, جَمِيل *gameel*.
- Prevail, غَلَبَ *ghalab*.
- Prevent, مَنَعَ *mana'*.
- Price, ثَمَن *ṭaman*, قِيَمَة *ḳeemah*, سَعَر *si'r*.
- Pride, كِبَر *kibr*, غُرُور *ghuroor*.
- Priest, اِمَام *imām*.
- Prince, أَمِير *ameer*.
- Print, طَبَعَ *ṭaba'*.
- Prison, سَجَن *sagn*, حَبَسَ *ḥabs*.
- Prisoner, اَسِير *aseer*, مَحْبُوس *maḥ-boos*.
- Privacy, in private, خُلُوَة *khalwah*.
- Private, soldier, نَافَر *naḥfar*.

Probable, *مُحْتَمَل* *muhtamal*.

Proceed, go forward to, *تَوَجَّهَ* *ta-waggah*.

Proceed, go on, *صَدَرَ* *sadar*, *اِسْتَمَرَّ* *istamarr*, *تَقَدَّمَ* *takaddam*.

Proceedings, *اِجْرَاءَات* *igrâ'ât*.

Procure, *حَصَلَ* *hasṣal*.

Produce, bring forth, *اَنْتَجَعَ* *antag*, *اَغْلَى* *aghall*.

Produce, bring forward, *قَدَّمَ* *kaddam*, *اَصْدَرَ* *asdar*.

Produce (of cultivation), *غَلَّة* *ghallah*, *مَحْصُول* *ḥaṣil*, *حَاصِل* *maḥṣool*.

Profession, *صِنْعَة* *ṣana'ah*, *مِهْنَة* *mihnah*, *كَار* *kâr*.

Profit, *فَايْدَة* *fâeedah*.

Profitable, *مُفِيد* *mufeed*.

Prolong, *طَالَ* *ṭâl*.

Promise (a), *وَعَدَ* *wa'd*.

Promise (to), *وَعَدَ* *wa'ad*.

Promotion, *تَرْقِيَة* *tarḳeeyah*.

Prompt, *سَرِيع* *saree'*.

Promptly, *حَالًا* *hâlan*.

Pronounce, *لَفَظَ* *lafaz*.

Proof, *دَلِيل* *daleel*, *بُرْهَان* *burhân*.

Proper, *لَائِق* *lâiq*, *وَاجِب* *wâgib*, *مُنَاسِب* *munâsib*.

Property, possession, *مَلِك* *mulk*, *مَال* *mâl*.

Property, quality, *خَاصَّة* *khâṣṣah*, *صِفَة* *ṣifah*.

Prophet, *نَبِي* *nabee*.

Proportion, *تَنَاسُب* *tanâsub*.

Proportionate, *مُتَنَاسِب* *mutanâsib*.

Proposal, *عَرْض* *arḍ*.

Propose, *عَرَضَ* *arad*.

Propriety, *لِيَاقَة* *layâkah*, *مُنَاسَبَة* *munâsabah*.

Prose, *نَثَر* *naṭr*.

Prospect, *عِشْم* *'asham*, *أَمَل* *amal*.

Prosper, *أَفْلَحَ* *aflah*.

Prosperous, *مُوفِق* *muwaffak*, *نَاجِح* *nâgih*.

Prostitute, *قَحْبَة* *qahbah*, *شَرْمُوطَة* *sharmootah*, *عَاهِرَة* *'ahirah*.

Protect, *حَمَى* *hama*, *أَعَارَ* *agâr*.

Protection, *حِمَايَة* *himâyah*, *مُحَافَظَة* *muḥâfazah*.

Proud, *مُتَكَبِّر* *mutakabbir*.

Prove, demonstrate, *بَرَّهَنَ* *barhan*, *أَثَبَتَ* *athbat*.

Prove, test, *إِمْتَحَنَ* *imtaḥan*.

Proverb, *مِثْل* *maṭal* (pl. *أَمْثَال* *amṭâl*).

Providence (divine), عناية الله 'ināyat allāh.

Province, إيالة iyālah.

Provisions, ذخيرة dhakheerah, طعام ta'am.

Prudence, حزم hazm, بصيرة baseerah, فطنة fitnah.

Publisher (of books), ناشر nashir.

Pull, جَذَبَ gadhab, سَحَبَ saḥab.

Pulley, بكره bakarah.

Pulpit, منبر minbar.

Pulse, نبض nabl.

Punish, عَذَّبَ 'adhab, عَقَبَ 'akab.

Punishment, عذاب 'adhāb, جزاء giza.

Pupil, scholar, تلميذ talmeedh.

Purchase-money (military), بدلية bedaleeyah.

Pure, chaste, نقي naḥee.

Pure, clean, طاهر tāhir.

Pure, unmixed, خالص khālīṣ.

Purgative, مسهل moushil.

Purpose, قصد qaṣd, إرادة irādah.

Purse, كيس kees (pl. أكياس akyās).

Pursue, طَارَدَ tārad, تَبَعَ taba'.

Push, دَفَعَ dafa'.

Put, وَضَعَ waḍa', حَطَّ ḥaṭṭ.

Put out, طَلَّ ṭall.

Putty, معجون ma'goon.

Pyramid, هرم haram (pl. أهرام ahrām).

Q

Quail (a bird), سمان sammān.

Qualification, صفة ṣifah.

Quality, ماهية mahiyyah, كيفية kaifiyyah, منقبة mankabah, وصف wasf.

Quantity, مقدار miqdār, كمية kammiyyah.

Quarrel (a), نزاع nizāl, خصام khaṣām.

Quarrel (to), تخاصم takhāṣam.

Quarter (a fourth), ربع rub'.

Quarter (region, district), ناحية nāhiyah, حارة ḥārāh.

Quarters (military), قشلاق kishlāq.

Queen, ملكة malikah.

Quench, أَطْفَأَ aṭfā.

Question, سؤال soʾāl.

Question (to), سَأَلَ sa'al, اِسْتَفْهَمَ istafham, اِسْتَفْسَرَ istafsar.

Quick, سريع saree'.

Quickly, قوام 'ala'l-fuur, علي الفور, *kawām*.

Quicksilver, زئبق *zaibak*.

Quiet, peaceful, ساكن *sākit*, ساكن *sākin*, هادى *hādee*.

Quiet, rest, راحة *raḥah*, هدى *hudoo*.

Quill (feather), ريش *reesh*.

Quilt, لحاف *lahāf*.

Quince, سفرجل *safargal*.

Quit, تَرَكَ *tarak*, هَجَرَ *hagar*.

Quite, بالتام *bi't-tamām*.

Quotation, نقل *naql*, ايراد *irād*, اقتباس *iktibās*.

Quote, نَقَلَ *naḥal*, اِقتَبَسَ *iktabas*, أوردَ *aoorad*.

R

Rabbit, ارنب *arnab*.

Race, طائفة *tāeefah*.

Radish, فجل *figl*.

Rags, رِجَال *ruk'āt*, دُعَابِيل *da'ābeel*.

Raid, غزَا *ghazā*.

Railway, سَكَّةَ الحديد *tareek* or طريق *or sikkat el-hadeed*.

Railway-station, محطة *maḥṭṭah*.

Rain, مطر *maṭar*.

Raise, رَفَعَ *rafa'*.

Raisins, زبيب *zabeeb*.

Ramble, stroll, دَارَ *dār*.

Rampart, متراس *mitrās*.

Rank (military), رتبة *rutbah*.

Rank (of soldiers), صف *saff*.

Ransom, فدية *fadeeh*.

Rare, نادر *nādir*.

Rash, متهور *mutahawwir*.

Rat, فار *fār*, جردون *gardhoon*.

Rate (to), value at, ثَمَنَ *ṭamman*.

Ration, bread, جَرَايَة *girāyah*.

Ration return, كشف تعيينات *kashf ta'yeenāt*.

*Rations, تعيينات *ta'yeenāt*.

Ravage, waste, خَرَبَ *kharab*, عَطَلَ *'attal*.

Ravaged (to be), تَخَرَّبَ *takharrab*.

Raven (a), زَاغَ *zāgh*.

Ravine, عمق وادي *wādee*, 'umk.

Raw (meat), ني *nayy*.

Rays, شعاع *shu'ā'*.

Razor, موسى *moos* (pl. امواس *amwās*).

Reach, بَلَغَ *balagh*, حَصَلَ *ḥaṣṣal*, وَصَلَ *waṣal*.

Refrain, *إِحْتَرَزَ* *ihtaraz*.

Refresh, *طَرَّى* *tarra*, *إِسْتَرَحَّ* *istardh*.

Refusal, *إِبَاءَ* *ibâ*, *امْتَنَعَ* *imtinâ*.

Refuse, *أَبَى* *aba*, *إِمْتَنَعَ* *imtana*.

Regard, esteem, *إِعْتَابَ* *i'tibâr*.

Regard, relation to, *مُنَاسَبَةً* *munâsabah*.

Regiment, *أَوْرَطَ* *ortah*, *الْأَيَّ* *aldây*.

Regimentals, *كَسَاوِي* *kasâwee*.

Regret (to), *تَأَسَّفَ* *tâassaf*.

Regular, *مُرَتَّبَ* *murattab*, *قَانُونِي* *kânnoonee*.

Regularity, *تَرْتِيبَ* *tarteeb*.

Rein, *صَرَعَ* *sura*.

Reject, *رَدَّ* *radd*.

Rejoice, gladden, *فَرَّحَ* *farrah*.

Rejoice (to), *فَرَّحَ* *farih*.

Relation, narrative, *قِصَّةَ* *kişsah*, *حِكَايَةَ* *hikâyah*.

Relation, relative, *قَرِيبَ* *kareeb*, *قَرِيبَةً* *kareebah*.

Relie on, *إِعْتَمَدَ عَلَى* *i'tamad 'ala*.

Relief (military), *غِيَارَ* *ghiyâr*.

Religion, *دِينَ* *deen*, *إِيمَانِ* *imân*, *مَذْهَبَ* *millah*, *دِيَانَةَ* *diyânah*, *مَذْهَبَ* *madhhab*.

Remain, be left, *بَقِيَ* *bakee*.

Remain, continue, *إِسْتَقَرَّ* *istakarr*, *إِسْتَمَرَّ* *istamarr*.

Remainder, *بَاقِي* *bakee*.

Remark (to), *لَاحَظَ* *lahaz*.

Remedy, help, *مُعَاوَنَةً* *mu'awanah*.

Remedy (medical), *عِلَاجَ* *'ilâg*, *دَوَاءَ* *dawâ*.

Remembrance, *ذِكْرَ* *dhikrah*.

Remove, change abode, *إِنْتَقَلَ* *intakal*.

Remove, take away, *نَقَلَ* *nakal*, *نَهَى* *nahhee*, *رَفَعَ* *rafa*.

Rendezvous, *مَوْعِدَ* *mar'id*.

Renew, *جَدَّدَ* *gaddad*, *عَادَ* *'ad*.

Renown, *شَهْرَةَ* *shuhrah*.

Rent (house), *كِرَا* *kirâ*, *أُجْرَةَ* *ugrah*.

Repair, mend, *صَلَحَ* *shallah*, *رَمَّمَ* *rammam*.

Repeat, *كَرَّرَ* *karrar*, *أَعَادَ* *a'ad*.

Repent, *تَابَ* *tâb*, *نَدِمَ* *nadim*.

Replace, *رَدَّ* *radd*, *عَوَّضَ* *'awwad*.

Reply (a), *جَوَابَ* *gawâb*.

Reply (to), *جَاوَبَ* *gawab*.

Report (to), *قَرَّرَ* *karrar*, *أَشَاعَ* *ashâ*.

Repose, *رَاحَةَ* *râhah*.

Reproach, *لَامَ* *lâm*, *وَبَّحَ* *wabbah*.

Reptiles, هوام *hawām*, حشرات *hasharāt*.

Republic, جمهور *gamhoor* (pl. جماهير *gamāheer*).

Request (a), التماس 'ard, عرض *iltimās*, طلب *ṭalab*.

Request (to), اِلْتَمَسَ *ṭalab*, طَلَبَ *iltamas*.

Resemblance, تمثيل *tamṭeel*.

Reserve of troops, مستحفظ *mus-tahfaz*, احتياطي *ihtiyāṭee*.

Reside, سَكَنَ *sakan*, قَطَنَ *kaṭan*, اَقَامَ *aḳām*.

Resign, اسْتَعْفَى *ista'fa*, سَلَّمَ *sallam*.

Resignation, تسليم *tasleem*, استعفاء *isti'fā*.

Resist, مَانَعَ *māna'*, قَاوَمَ *kāwam*.

Resolution, resolve, عزيمة 'azeemah.

Resolve (to), عَزَمَ 'azam.

Respect, تَكْرِيم *talreem*.

Respecting, with reference to, بِخُصُوص *bi-khusūṣ*.

Rest (to), اِسْتَرَأَحَ *istarāḥ*.

Restive, حَادَّ *hādd*, قَلُوق *kalook*.

Restless, غير مرتاح *kalkān*, قلقان *ghair murtāḥ*.

Restrain, check, دَبَطَ *dabat*.

Result, نتيجة *nateegah*, حاصل *hāsil*.

Retire, اِنْصَرَفَ *inṣaraf*, رَجَعَ *raga'*, اَلْخِدْمَةَ *tarak el-khidmah*.

Retirement, خُلُوْة *khalwah*, انصراف *inṣirāf*.

Retreat, sunset, نوبة المساء *narūbat el-mesā*.

Return, come back, رَجَعَ *raga'*.

Return (to), give back, رَجَعَ *ragga'*, رَدَّ *radd*.

Revenge, نَقْمَة *nakmah*, انتقام *intikām*.

Review, استعراض *isti'arād*, عرض *'arḍ*.

Revive, اَحْيَ *aḥya*.

Revolution, انقلاب *inkilāb*.

Reward, مَكْفَأَة *mukāfā'*, جزاء *gazā*.

Reward (to), جَاوَزَ *gāza*, كَفَى *kāfa*.

Rheumatism, وجع مفاصل *wagū mafāṣil*.

Rib, ضلع *dil'*.

Rice, رَزَّ *ruzz*.

Rich, غني *ghanee*.

Riches, مال *māl* (pl. اَمْوَال *amwāl*).

Ride, رَكَبَ *rakib*.

Rider, رَاكِب *rākib*.

Ridicule (to), تَضَحَّكَ *taḍahḥak*, هَزَأَ *hazā*.

Right, correct, صَحِيح *ṣaḥeeh*, صَائِب *ṣaēeb*.

Right, just claim, حَقّ *ḥaḥk*.

Right (not left), يَمِين *yameen*.

Rind, قَشْرَة *kishrah*.

Ring, حَلَقَة *ḥalakah*.

Ring, seal, خَاتَم *khātim*.

Riot, عَصَاوَة *‘aṣāwah*.

Ripe, مُسْتَوِي *mustawee*.

Rise (as the sun), شَرَقَ طَالِعَ *ṣarqaḥ*, 'شَرْق *ṣarqaḥ*.

Rise, stand up, قَامَ *kām*.

River, نَهْر *nahr* (pl. أَنْهَار *anhār*).

Rivet, مِسمَار *musmār*.

Road, طَرِيق *tareeq* (pl. طُرُق *ṭuruk*), دَرَب *darb*.

Roast (to), شَوَّى *shawwa*.

Rob, سَرَقَ *sarakaḥ*.

Robber, لَصّ *liṣṣ* (pl. لُصُوف *luṣoos*).

Robe, كِسْوَة *kiswah*, قَفْطَان *kafṭān*, خُلْعَة *khuṭ'ah*.

Rock (a), صَخْرَة *ṣakhrah*.

Rocket, سَارُوكْ *sārookh*.

Roll (to), حَدَلَ *ḥadal*, دَحَرَجَ *dahrag*.

Roof, سَطَف *saṭ'f*, سَقْف *sakf*.

Room, chamber, بَيْت *bait*, أَوْفَة *owdah*, حَبْرَة *ḥugrah*.

Room, space, وَسْع *wasā'*.

Root, أَصْل *ash*, جَدْر *gidr*.

Rope, حَبْل *ḥabl*.

Rose (a), وَرْد *ward*.

Rot (to), عَطَنَ *‘aṭan*, قَدَّ *kaḍḍ*, ذَابَ *dhāb*.

Rough, خَشِن *khashin*.

Round about, حَوْل *ḥawl*.

Round (circular), مَدْوَر *mudawwar*.

Row (to), قَدَفَ *kaḍḍaf*.

Rub, دَعَكَ *da'ak*.

Rub together, حَكَ *ḥakk*.

Rubble, دَبَش *dabsh*.

Rudder, دَقَّة *daffūh*.

Rude, brutal, غَلِيظ *ghaleez*, خَشَنِي *khushnee*.

Rug, بَسَاط *busāt*.

Ruin, devastation, خَرَاب *kharāb*, تَخْرِيْب *takhreeb*.

Rule, regulation, قَانُون *kānoon*.

Ruler, governor, حَاكِم *ḥākim*, عَامِل *‘āmil*, مُتَسَلِّط *mutasallit*, وَالِي *wālee*.

Ruler, instrument, مِسْطَرَة *mis-ṭarah* (pl. مَسَاطِر *masāṭir*).

Run, رَكَضَ *rakaḍ*, جَرَى *gara*.

Rupture, قَرَقَ *kirk*.

Rust, صَدَأَ *ṣadā*.

S

Sack, زَكِيَّة *zakeebah*, جَوَال *gural*.Sacrifice (a), ذَبِيحَة *dhabeehah*.Sad, كَثِيب *ka'eeb*, مَغْمُوم *magh-moom*.Saddle (of a donkey), بَرْدَعَة *bar-dha'ah*.Saddle (of a horse), سَرَج *sarg*.Saddle-bag, خُرْج *khurg*.Saddler, سَرَّوْجِي *sarroogee*, بَرَاذِي *baradh'ee*.Safe, secure, مَامُون *māmoon*, سَالِم *sālim*.Safety, سَلَامَة *salāmah*, أَمَان *amān*.Sage (a), عَلَامَة *'allāmah*.Sail (of a ship), شِرَاع *shirā'*, قَلْع *kal'*.Sail (to make), أَقْلَع *akla'*.Sailor, بَحْرِي *bahree*.Salary, جَمَكِيَّة *gamkiyyah*, مَاهِيَة *māhiyah*.Sale, بَيْع *bai'*.Salt, مِلْح *malh*.Salute, سَلَام *salām*.Sand, رَمْل *raml*.Sand-bag, كَيْس رَمْل *kees raml*.Sapper, لَغْمَجِي *laghamgee*.Satan, شَيْطَان *shaitān*.Satisfaction, رِضْوَان *ridwān*.Satisfied, contented (to be), كَفِي *kafa*, أَقْنَعَ *arḍa*, أَكْنَأَ *akna'*.Satisfied (to be), شَبِيعَ *shabi'*, أَكْتَفَى *iktafa*, أَكْتَنَأَ *iktana'*.Satisfy, satiate, شَبَّبَ *shabba'*, أَشْبَعَ *ashba'*, أَقْنَعَ *akna'*.Sauce, صُلَا *ṣalṣa*.Saucepan, حَلَّة *hallaḥ*.Saucer, طَبَق صَغِير *ṭabaḥ ṣagheer*.Savage, wild, وَحْشِي *wahshee*.Save (economize), وَفَّرَ *waffar*.Save (from evil), حَفَظَ *hafaz*.Save (from hurt), خَلَّصَ *khallaṣ*.Saw (tool), مَنَشَار *minshār*.Say, قَال *kāl*.Scale, balance, مِيزَان *meezān*.Scale (of drawing), مِقْيَاس *mikyās*.Scarabæus, جَعْرَان *gu'arān*.Scarce, rare, نَادِر *nādir*.Scent, عَطَر *'iṭr*.School, مَدْرَسَة *madrasah*, مَكْتَب *maktab*.

Science, علم *ilm*, فن *fann*, حكمة *hikmah*.

Scissors, مقص *maḳaṣ*.

Scorpion, عقرب *ʿaḳrab*.

Scoundrel, خبيث *khabeṭ*.

Scout, طليعة *ṭaleeʿah*.

Screw, برغي *birghee*.

Sea, بحر *baḥr*.

Seal (to), خَتَمَ *khataṁ*.

Search, فَتَشَ *fattaṣh*.

Season, اوان *awān*, فصل *faṣl* (pl. فصول *fuṣool*).

Seat (a), كرسي *kūrsee*.

Secret (a), سِرّ *sirr*.

Secret, private, سِرِّي *sirree*, خفي *khafee*.

See, نَظَرَ *naẓar*, شَافَ *shāf*, رَأَى *rāʾa*.

Seed, زرع *zarʿ*, بزر *bizr*.

Seek, طَلَبَ *ṭalab*, فَتَشَ *fattaṣh*.

Seem, ظَهَرَ *ẓaḥar*.

Seize, قَبَضَ *qabaḍ*, مَسَكَ *masak*.

Seldom, نَادِرًا *nādiran*.

Self, نفس *nafs*; myself, نَفْسِي *nafsee* (see Gr., art. 170).

Sell, بَاعَ *bāʿ*.

Send, بَعَثَ *baʿaṭ*, أَرْسَلَ *arsal*, شَيَعَ *shayyʿa*.

Sense (meaning), معني *maʿna*.

Sense (understanding), عقل *ʿaql*.

Sentry, ديدبان *deebān*, غفير *ghaṭeer*.

Sentry-box, وردية *wardeeyah*.

Separate, مفرد *mufrad*, منفصل *mumfaṣil*, مفروق *maṭrooḳ*.

Separation, مفارقة *mufaṭraḳah*.

Sergeant, شاولش *shāweesh*.

Sergeant-major, باش شاولش *bāsh shāweesh*.

Serious, important, مهمّ *muhimm*.

Serious, staid, مهاب *muhāb*.

Serpent, حية *ḥayyah*, ثعبان *ṭuʿbān*, أفعى *afūʿa*.

Servant, خادم *khādīm*, خدام *khad-dām*, عبد *ʿabd*, غلام *ghulām* (pl. غلمان *ghilmān*).

Service, خدمة *khidmah*.

Servitude, عبودية *ʿiboodiyah*.

Set (as a jewel), مرصع *muraṣṣaʿ*.

Set, to (as the sun), غَابَ *ghāb*, غَرُبَ *gharub*.

Several, بعض *baʿd*, عدة *ʿiddah*, كثير *keṭeer*.

Several times, مراراً *mirāran*.

Severity, شدة *shiddah*, قساوة *qasāwah*.

Sew, خَيْطَ *khayyat*.

Shade, shadow, ظِلّ *zill*.

Shake, agitate, نَفَضَ *nafad*, حَرَكَ *harak*, هَزَّ *hazz*.

Shaken (to be), إِضْطَرَبَ *idṭarab*, اِرْتَعَدَ *irta'ad*.

Shallow, شَائِف *shāyif*.

Shame, bashfulness, خَجَل *khagal*.

Shame, disgrace, عَيْب *'aib*, خَزِي *khizee*, خَجَل *khagal*, خَشُو *khashoo*.

Shape, دَكَان *dokān*, سَهْم *sahm*, شَكْل *shakl*.

Share, حِصَّة *hiṣṣah*.

Share (to), divide, قَسَمَ *kassam*.

Sharp, حَادّ *hādd*, ذَرِبَ *dharib*.

Shave, حَلَقَ *ḥalak*.

Shawl, شَال *shāl*.

She, هِيَ *hiyeh*.

Sheep, غَنَم *ghanam* (pl. اَغْنَام *aghnām*); a sheep, نَعْجَة *na'gah*.

Sheet (of a bed), مَلَاة *malāh*, شَرَشَف *sharshaf*.

Sheet (of paper), طَلْحِيَّة *talhiyyah*, فَرْخَ *farkh* ورق *warak*.

Shell, صَدَف *ṣadaf*.

Shell (military), دَانَة *dānah*.

Shelter (refuge), مَلْجَا *malgā*.

Shine, لَمَعَ *luma'*, أَشْرَقَ *ashrak*, لَا لَأَ لَا لَأَ.

Ship, مَرْكَب *markab* (pl. مَرَاكِب *marākib*), سَفِينَة *safeenah* (pl. سُفُون *sufun*).

Shirt, قَمِيص *kamees*.

Shoal, بَاجَة *bāgah*.

Shoe, خُفّ *khuff*, مَدَاس *madās*, تَاسُومَة *tāsoomah*, مَرْكُوب *markoob*, سِرْمَايَة *sirmāyah*.

Shoot, قَوَسَ *karwas*, رَمَى *rama*.

Shop, حَانُوت *hānoot*, دُكَّان *dukkān*.

Short, قَصِير *kaṣeēr*.

Shoulder, كَتَف *kitf* (pl. أَكْتَاف *aktāf*).

Show (to), آَرَى *ara*, أَبَدَى *abda*, أَظْهَرَ *aẓhar*, فَارَّجَ *farrag*.

Shut, غَلَقَ *ghalak*, أَغْلَقَ *aghlaḥ*, قَفَلَ *kafal*.

Shut (to block), سَدَّ *sadd*.

Sick, ill, مَرِيض *mareed*, عَيَّان *'ayyān*.

Side, جَنْب *ganb* (pl. جَوَانِب *gawānib*), طَرَف *ṭaraf* (pl. أَطْرَاف *atrāf*).

Siege, حِمَار *hiṣār*, مُحَاصِرَة *muhāṣarah*.

Sight, بَصَر *baṣar*.

Sight, back, نشانكاه ورائي *ni-shāngāh warrānee*.

Sight (gun), نشانكاه *nishāngāh*.

Sight, lateral, نيشانكاه جنبي *nishāngāh gambee*.

Signal, mark, علامة 'alāmah, اشارة *ishārah*.

Signaller, اشارتجي *ishāratjee*.

Signature, امضا *imḍā*, فرمة *firmaḥ*.

Silence, سكوت *sukoot*, صمت *ṣamt*.

Silk, حرير *hareer*.

Silver, فضة *faddāh*.

Simple, بسيط *baseet*.

Sin (a), خطيئة *khatīyyah*.

Since, because, لان *lān*.

Since, from, منذ *mundh*.

Since, then, من ذاك الوقت *min dhāk el-waqt*.

Sincere, صادق *ṣādiq*, مخلص *mukhlis*.

Sincerity, اخلاص *ikhlaṣ*.

Sing, غنى *ghanna*.

Singer, مغني *mughannee*.

Singing-girl, عاتمة 'alimah (pl. عوالم *awālim*).

Single, one only, فرد *fard*, واحد *wāhid*.

Single, unmarried, عازب *ʿazīb*.

Singly, واحداً واحداً *wāḥidan wāḥidan*, فرداً *fardan*.

Sink, غرق *gharīq*, غطس *ghaṭas*.

Sister, اخت *ukht*.

Sit, جلس *ḡalas*, قعد *kaʿad*.

Size, قدر *kadr*, حجم *girm*, حجم *agm*.

Skilful, حاذق *ḥādhik*, ماهر *māhir*,

شاطر *shātīr*.

Skill, مهارة *mahārah*, شطارة *shatārah*.

Skin, جلد *gild* (pl. جلود *gulood*).

Skin, water, قربة *karbah*.

Skirmish (to), تشرخج *tasharkhag*.

Sky, جو *gau*, سما *samā*, فلك *falak*.

Slave, عبد *ʿabd*, مملوك *mumlook*.

Sleep (subs.), نوم *naum*, رقاد *rukād*.

Sleep (to), نَامَ *nām*.

Sleeping, نائم *nāim*.

Sleepy, نعسان *na'sān*.

Sling (of rifle), قاش *kādeesh*.

Sling (of sword-belt), بन्दة *bandah*.

Slip, زَلَى *zalak*.

Slipper, بابوچ *bāboog*, بنتوفلة *bantooftah*.

Slippery, زلق *zalik*, مزحلق *mezahlak*.

Slow, slothful, مهمل *batee*, بطيء *muhmil*, متهمل *matamahhil*.
 Slowness, بطؤ *ba'too*, اہمال *ihmal*,
 تواني *tawānee*.
 Small, صغير *saqheer*, قليل *kaleel*.
 Small, minute, دقيق *da'keek*.
 Smash, كسر *kassar*.
 Smell, odour, رائحة *râihah*.
 Smell (to), شم *shamm*.
 Smile (to), تبسم *tabassam*.
 Smoke (to), دخن *dakhkhan*.
 Smooth, ناعم *nâ'im*, مصقول *maş-kool*.
 Snaffle, قرطمة *kartimmah*.
 Snipe, بكسين *bakaseen*.
 Snow, ثلج *talğ*.
 Snow (to), ثلج *ṭallag*.
 Snuff, سحوط *su'oot*, نشوق *neshook*.
 So, هكنا *hakadhâ*, كذلك *kadhâlik*.
 So and so, such a one, فلان *fulân*.
 So that, كيما *hatta*, لكي *likai*,
 كايما *kaimâ*.
 Soak, بَلَّ *ball*.
 Soap, صابون *ṣâboon*.
 Society, رفقہ *rufkâh*, صحبة *suḥbah*,
 جمعية *gam'iyyah*, شركة *shirkah*.
 Socks, جرابات *gurâbât*.
 Soft, ناعم *nâ'im*, رخو *layyin*,
 راکھو *rakhoo*.

Sold, مباع *mubâ'*.
 Solder, لحام *lihâm*.
 Soldier, عسكري *'askaree*.
 Solid, جامد *gâmid*, متين *mateen*.
 Solitary, منفرد *munfarid*.
 Some, بعض *ba'd*.
 Something, شي *shay*.
 Sometimes, أحياناً *aḥyânâ*.
 Son, ابن *ibn* (pl. ابنا *abnâ*).
 Son-in-law, صهر *ṣihr*.
 Song, غنا *ghunâ*, موال *marwâl*.
 Soon, سريعاً *saree'an*, عن قريب *'an*
kareeb.
 Soot, هبا *hibâ*.
 Soothe, مَلَقَ *mallaq*.
 Sorrow, حزن *ḥuzn*, غم *ghamm*.
 Sorry, حزان *mutâ'assif*, متأسف
haznân.
 Sort, kind, نوع *naw'*, شكل *shakl*.
 Sortie, طلعة *ṭal'ah*.
 Soul, spirit, self, نفس *nafs*, روح
rooh.
 Sound, healthy, سالم *sâlim*, صحيح
ṣaḥeeḥ.
 Sound, noise, صوت *ṣawt*.
 Soup, شوربة *shoorbah*.
 Sour, حامض *ḥâmid*.
 South, جنوب *ganoob*, قبلہ *kiblah*.
 Space, مدي *mada*, مدّة *muddah*.

- Spade, فِشْحَة *fashah*.
 Span, شِبْر *shibr* (pl. أَشْبَار *ashbār*).
 Spar (of wood), بِرْطُوم *bartoom*.
 Spark, شَرَارَة *sharārah*.
 Speak, قَالَ *kāl*, تَكَلَّمَ *takallam*.
 Spear, رُمْح *rumh* (pl. أَرْمَاح *armāh*, رِمَاح *rimāh*).
 Special, مَخْصُوص *makhṣooṣ*, خَاص *khāṣ*.
 Spectacles, نَظَّارَات *nazzārāt*.
 Speech, لَفْظ *lafẓ*, نَظْط *nuṭṭ*.
 Speech, oration, مَقَالَة *maqālah*, كِتَاب *khitāb*.
 Spend, صَرَفَ *ṣaraf*.
 Spice, بَهَار *buhār*.
 Spider, عَنَكَبُوت *ankaboot*.
 Spill, صَبَّ *ṣabb*.
 Spilt (to be), اِنْصَبَّ *inṣabb*.
 Spin, غَزَلَ *ghazal*.
 Spindle, مَغْزَل *maghzal*.
 Spirit, breath, رُوح *rooh* (pl. أَرْوَاح *arwāh*).
 Spit, تَفَّ *taff*, بَصَقَ *baṣaq*.
 Spite, حَقْد *haqal*.
 Splendid, جَلِيل *galeel*.
 Splendour, شَانَ *shām*.
 Split, شَقَّ *shakk*, صَدَعَ *ṣada*.
 Spoiled, مَخْسَر *mukhassar*, مُتْلَف *mutlaf*.
 Spoke (of wheel), بِرْمَق *barmak*.
 Sponge, أُسْفَنَج *isfing*.
 Spoon, مَلْعَقَة *maṭ'akah*.
 Spot, stain, بُقْعَة *buk'ah*, شَيْن *shain*.
 Sprained, مَمْلُوك *mamlookh*, مَقْصُوع *maḳṣoo'*, مُتْلَوِي *multawee*.
 Spread, بَسَطَ *basat*, مَدَّ *madd*.
 Spring, fountain, عَيْن *'ain*, يَنْبُوع *yanboo'*.
 Spring, jump, نَطَ *nattah*.
 Spring, machine, زَنْبْرَك *zimbrek*, يَدَي *yāy*.
 Spring-time, رَبِيع *rabee'*.
 Sprinkle, رَشَّ *rashsh*.
 Spur (a), مَهْمَاز *mahmāz*.
 Spur (to), هَمَزَ *hamaz*.
 Spy, جَاسُوس *gāsoos*.
 Squadron (military), أَوْرَطَة سَوَارِي *ortet sawāree*.
 Square (adj.), مَرْتَبَع *murabba'*, زَاوِيَة *zāwiyah*.
 Square, place, سَاحَة *sāḥah*.
 Stable, اسْطَبَل *istabl*.
 Stack, بَضَاعَة *bad'ah*.
 Staff (military), أَرْكَان حَرْب *arkān harb*.

Stag, deer, غزال *ghazāl*.

Stair, درجة *daragah*.

Staircase, درج *darag*.

Stall, بكس *buks*.

Stamp (postage, etc.), دمغة *dam-ghah*, نقش *naqsh*.

Stamp(to), طَبَعَ *ṭabaʿ*, نَقَشَ *naqash*.

Stand still, وَقَفَ *wakaf*.

Stand (to), قَامَ *kām*.

Star, نجم *nagm* (pl. نجوم *nagoom*), كوكب *kowkab* (pl. كواكب *ka-wakib*).

Starch (to), نَشَى *nashsha*.

State, condition, حال *hāl* (pl. احوال *ahwāl*), شان *shān*.

State, government, حكومة *hukoomah*.

Station, منزل *manzil*.

Station, railway, محطة *maḥattaḥ*.

Statue, تمثال *timsāl*.

Stature, قامة *kāmah*, قَدَّ *kadd*.

Stay, remain, مَكَثَ *makat*, اسْتَقَامَ *istakām*.

Steady, ساكن *sākin*, ثابت *ṭābit*.

Steal, سَرَقَ *sarak*.

Steam, بخار *bukhār*.

Steamer, مركب بخار *markab bu-khār*, وَاوَر *wāboor*.

Steel, بولاد *boolād*, ملب *gull*.

Step, خطوة *khatwah*.

Stern, grim, عبوس *'aboos*.

Stick, staff, عصا *'asā*.

Still (nevertheless), مع كل ذلك *ma' kull dhālik*.

Still, quiet, هادي *hādee*, ساكت *sākit*.

Still (till now), الي الآن *ila alān*, لَسَا *lissā*.

Still (yet again), ايضاً *aidān*.

Stir (oneself), تَحَرَّكَ *taharrah*.

Stir (something), حَرَّكَ *harrah*.

Stirrup, ركاب *rakāb*.

Stirrup-leather, زخمة *zukmah*.

Stockade, شرامبول *sherāmbool*.

Stocking, جراب *gurāb*.

Stomach, معدة *ma'idah*.

Stomach-ache, وجع المعدة *waga' el-ma'idah*.

Stone, حجر *ḥagar* (pl. احجار *aḥgār*).

Stoop, وَطَّى *watta*.

Stop, cease, تَرَكَ *tarak*.

Stop, stand still, وَقَفَ *wakaf*.

Store, granary, شونة *shoonah*.

Store, magazine, مخزن *makhzan*.

Storm, نوء *nau*, زوبعة *zoba'ah*.

Stormy, عجاج *'aggāg*.

Story, قصة *kissah*, حكاية *hikāyah*.

Stove, محمّة *miḥmah*, فرن *farn*.

Straight, قويم *ḥaweem*, مستقيم *mustakem*,
دغري *dooghree*.

Straighten, عدّل *'addil*, قوّم *ḥawwam*.

Strange, a stranger, غريب *ghareeb*
(pl. غربا *ghurabā*).

Strangle, إخنق *ikhṭanakh*.

Strap, قايش *kāeesh*, سير *seyr*.

Straw, تبن *tibn*, قش *qash*.

Stream, مجرى *migrā*, مسيل *maseel*,
ساقية *sakīyah* (pl. سواقي *sawā-
kee*), ترعة *tur'ah*.

Street, حارة *ḥarah*, شارع *shārī*.

Strength, شدة *shiddah*, قوة *quwah*.

Strengthen, شدّ *shadd*, قوّى *ḥawwa*.

Strengthening (confirmation),
تشديد *tashdeed*.

Stretch, مدّ *madd*.

Stretcher, نقالة *nakkālah*.

Strike, ضرب *darab*, لطم *laṭam*.

String, خيط *khayt*, فتلة *fatlah*.

Strip off, جردّ *garrad*, عرّي *'arra*.

Strong, قويّ *ḥowee*, شديد *shadeed*.

Student, متعلم *muta'allim*, تلميذ *talmeedh*.

Study (a), مكتب *mektab*.

Study (to), درّس *daras*.

Stupid, بليد *baleed*, احمق *aḥmaq*,
عبيط *'abeet*.

Style, تحرير *tahreer*, انشا *inshā*,
طريقة *tareekah*.

Subaltern, ملازم *mulāzim*.

Subdue, أخضع *akhḍa'*, غلب *ghalab*.

Subject, vassal, رعية *ra'iyyah* (pl.
رعايا *ra'iyā*).

Submit, خضع *khada'*.

Subsequent, following, تالي *tālee*.

Substance, مادة *māddah*.

Subtle, fine, رقيق *rakeek*.

Succeed, attain, نجح *nagah*.

Succeed to something, خلف *kha-
laf*, عقب *'akab*.

Success, نجاح *nagḥ*.

Succession, خلافة *khilāfah*.

Succession (in), بالتوالي *bi't-tawālee*.

Suck, مَصّ *maṣṣ*.

Suckle, رَضِعَ *radī*.

Sudden, فجائي *fagāee*.

Suddenly, بغتة *baghtatan*, غفلة
علي *'ala ghaflah*, فجأة *fagā'atan*.

Suffer, endure, احتمل *aḥtamul*, كابد
kābad.

Suffer, feel pain, توجّع *tawagga'*,
تألّم *tāallam*.

Suffice, كَفَى *kafa*.

Sufficiency, كَفَايَة *kifāyah*.

Sufficient, كَافٍ *kāfee*.

Sugar, سَكَّر *sukkar*.

Sugar-cane, قَصَب سَكَّر *qasab sukkar*.

Suit (clothes), بَدَلَة *badlah*.

Sulphur, كَبْرِيت *kibreet*.

Summer, صَيْف *saiḥ*.

Sun, شَمْس *shems*.

Sunrise, طُلُوع الشَّمْس *taloo' esh-shems*.

Sunset, غُرُوب الشَّمْس *ghuroob esh-shems*.

Superfluity, زِيَادَة *ziyadah*, رَخَا *rakhā*.

Supper, عِشَاء *ashā*.

Supply, قَدَّمَ *kaddam*, أَدَّى *adda*, وَرَدَ *warrad*, صَرَفَ *saraf*.

Support, aid (to), أَغَاثَ *aghāt*, أَسْعَفَ *as'af*, أَعَانَ *a'an*.

Support (military), اِمْدَادِيَة *imda-diyah*.

Support, prop, اَسْنَدَ *asnad*.

Suppose, فَارَضَ *farad*.

Surcingle, دَكُور *dakoor*.

Sure, certain, يَقِين *yakeen*, مُحَقَّق *muḥakkak*, مَوْكَّد *muwakkid*.

Surety, pledge, ضَامِن *dāmin*, كَفِيل *kafeel*.

Surface, وَجْه *wagh* (pl. وُجُوهُ *wugooḥ*), سَطْح *saṭḥ*.

Surgeon, جَرَّاح *garrāḥ*, حَكِيم *hakeem*.

Surname, لَقَب *laqab*.

Surprise, حَيْرَ *hayyar*, اَدْهَشَ *ad-hash*.

Surprised (to be), تَحَيَّرَ *taḥayyar*, تَعَجَّبَ *ta'aggab*.

Surprising, wonderful, بَدِيع *ba-dee*, مَدْمَش *mādhish*.

Surrender (to), سَلَّمَ *sallam*.

Suspicion, رَيْب *raib*, شُبْهَة *shubbah*.

Swallow (to), بَلَغَ *bala'*.

Swear, اَقْسَمَ *aksam*, حَلَفَ *halaf*.

Sweat, عَرَقَ *arāk*.

Sweep (to), كَنَسَ *kanas*.

Sweet, حَلَو *heloo*.

Sweeten, حَلَّى *halla*.

Sweetmeats, حَلَوِيَّات *ḥalwiyāt*.

Sweetness, حَلَاوَة *ḥalāwah*.

Swell (to), وَرِمَ *warim*, اِنْتَفَخَ *in-tafakh*.

Swift, سَرِيع *saree'*.

Swim, سَبَّحَ *sabaha*, غَامَ *ām*.

Sword, سيف *saif* (pl. سيوف *su-yooof*).

Sympathise, تَأَثَّرَ، تَوَجَّعَ *tawagga'*,
ta'aṭṭar.

Symptom, أعراض *a'rād*, علامة
'*alāmah*.

Syria, بر الشام *barr esh-shām*.

Syringe, حقنة *ḥoḡnah*.

T

Table, مائدة *mā'idah*, سفرة *sufrah*,
طاولة *tāoolah*, طرابيزة *tarābeezah*.

Table-cloth, غطا السفرة *ghaṭā es-sufrah*.

Table-napkin, فوطاة السفرة *footāh es-sufrah*.

Table-spoon, معلقة غرف *mālāḡat gharf*.

Tail, ذنب *dhanab* (pl. اذنان *adh-nāb*), ذيل *dhail* (pl. اذيال *'adh-yāl*).

Tailor, خياط *khayyāt*.

Take, أَخَذَ *akhadh*.

Take a walk, تَفَسَّحَ *tafussah*.

Take care, احْتَرَسَ *ihtaras*.

Take down, نَزَلَ *nazzil*.

Take off, قَلَعَ *kalā'*.

Take out, شَالَ *shāl*.

Talk, تَكَلَّمَ *takallam*, تَحَدَّثَ *taḥaddat*,
allam.

Talker (a), قائل *kāeel*, متكلم *mu-takallim*.

Tall, طويل *tauweel*.

Tallow, شحم *shahim*.

Tame, وديع *wadee'*, اليف *aleef*.

Tan (to), دَبَّغَ *dabagh*.

Tank, سهرج *sahreeg*.

Tape, شريط *shareet*.

Tar, قطران *kaṭrān*, زفت *zift*.

Target, نشان *nishān*.

Taste (a), ذوق *dhauf*, طعم *ta'm*.

Taste (to), ذَاقَ *dhāk*.

Tax, فردة *firdah*, مال ميري *māl meeree*.

Tea, شاي *shāee*.

Teach, عَلَّمَ *'allam*.

Teacher, معلّم *mu'allim*, خوجه *khogah*.

Teapot, إبريق شاي *abreeḡ shāee*.

Tear (a), دعة *dam'ah*.

Tear (to), خَزَقَ *khuzzaq*, مَزَقَ *mazzak*.

Tease, أَغَاظَ *aghāḡ*.

Tell, قَالَ <i>ḥaka</i> , خَبَّرَ <i>khabbar</i> , قَالَتْ <i>kāḥl</i> .	Thing, شَيْءٌ <i>shay</i> .
Temper, طَبْعٌ <i>ṭabʿ</i> , طَبِيعَةٌ <i>ṭabeeʿah</i> .	Things, أَشْيَاءٌ <i>ashyāʾ</i> , حَاجَاتٌ <i>ḥāḡāt</i> , أَصْنَافٌ <i>aṣṇāf</i> .
Temple, هَيْكَلٌ <i>haikal</i> .	Think, فَكَّرَ <i>fakkar</i> , ظَنَّ <i>ẓann</i> .
Tender, soft, لَيِّنٌ <i>layyin</i> .	Thirst (a), عَطَشٌ <i>ʿaṭash</i> .
Tent, خَيْمَةٌ <i>khaimah</i> .	Thirst (to), عَطِشَ <i>ʿaṭish</i> .
Tent-peg, وَتْدٌ <i>watad</i> .	Thirsty, عَطْشَانٌ <i>ʿaṭshān</i> .
Terrible, مُهَوِّلٌ <i>muḥool</i> .	This, هَذَا <i>hāzā</i> (fem. هَذِهِ <i>hāzee</i>).
Terrify, خَوَّفَ <i>khawwaf</i> .	Thorn, شَوْكَةٌ <i>shaukah</i> .
Terror, هَوْلٌ <i>howl</i> , رَعِبَةٌ <i>raʿbah</i> .	Thought, فِكْرٌ <i>fikr</i> .
Testimony, شَهَادَةٌ <i>shahādah</i> .	Thread, خَيْطٌ <i>khaṭṭ</i> , غَزَلٌ <i>ghazl</i> .
Text (of a book), مَوْضُوعٌ <i>matn</i> , مَوْضُوعٌ <i>maudoodʾ</i> .	Threat, تَهْدِيدٌ <i>tahdeed</i> .
Thank, شَكَرَ <i>shakar</i> .	Threaten, تَهَدَّدَ <i>tahaddad</i> .
Thankful, شَاكِرٌ <i>shakoor</i> .	Thresh, دَرَسَ <i>daras</i> , دَقَ <i>daḡ</i> .
That (dem. pron.), ذَاكَ <i>dhāk</i> (fem. تِلْكَ <i>tillk</i>).	Throat, حَلْقٌ <i>ḥalk</i> , زَوْرٌ <i>zōr</i> .
The, ال <i>el</i> .	Throne, عَرْشٌ <i>ʿarsh</i> , سَرْعِرٌ <i>sarceer</i> .
Then, ثُمَّ <i>ṭumma</i> , عِنْدَ ذَلِكَ <i>and dhālik</i> , إِذْ ذَاكَ <i>idh dhāk</i> , اِذْهُنَ <i>idhan</i> , فَإِذَا <i>faʿidhan</i> .	Throw, طَرَحَ <i>ṭarah</i> , رَمَى <i>rama</i> .
There, هُنَاكَ <i>henāk</i> .	Thumb, إِبْهَامٌ <i>ibhām</i> .
There is, فِي <i>fee</i> , يَوْجَدُ <i>yoogad</i> .	Thunder, رَعْدٌ <i>raʿad</i> .
Thick, نَخِيزٌ <i>takheen</i> , غَلِيظٌ <i>ghaleez</i> .	Thus, كَذَا <i>kadhā</i> .
Thief, سَرَّاقٌ <i>sarrāk</i> , لَاصٌ <i>liss</i> , سَارِقٌ <i>sāriq</i> , حَرَامِيٌّ <i>ḥarāmee</i> .	Ticket, تَذَكُّرَةٌ <i>tazkarah</i> .
Thin, fine, رَفِيعٌ <i>rafeef</i> , رَقِيقٌ <i>raqeek</i> .	Tie (to), عَقَدَ <i>aḡad</i> , رَبَطَ <i>rabat</i> .
Thin, lean, نَحِيفٌ <i>naḥeef</i> .	Tiger, نَمْرٌ <i>nimr</i> .
	Tile, طَوْبٌ <i>ṭoob</i> , قَرْمِيدٌ <i>karmeed</i> .
	Till (to), حَرَثَ <i>ḥarat</i> , فَالَحَ <i>fallah</i> .
	Till, until, حَتَّى <i>ḥatta</i> , إِلَى أَنْ <i>ilā an</i> .
	Timber, خَشَبٌ <i>khashab</i> .

Time, زمان *zamân*, وقت *wakt*.

Times (at all), مدي الأيام *mada'l-ayyâm*.

Tin, قصدير *kaşdeer*, صفيح *şafeeh*.

Tinman, سنكري *sankaree*.

Tire (of wheel), طبان *tabân*.

Tired, تعبان *ta'bân*.

Title, لقب *lakab*.

Toast (to), شَوِي *shawa*, حَمَصَ *hammaṣṣ*.

Tobacco, دخان *dukhân*, تبغ *tabagh*.

To-day, اليوم *el-yaum*, النهاردا *en-nahâr dâ*.

Toe, باهم *bâhim*.

Together, معاً *ma'un*, سوا *sowâ*, مع بعض *ma' ba'd*.

Tomato, تماتس *tamâtis*, قوطّة *koottâh*.

Tomb, قبر *kabr*.

To-morrow, غدا *ghadâ*, بكرة *bukrah*.

Tongs, ماشك *mâshik*.

Tongue (language), لغة *lughah*.

Tongue (organ), لسان *lisân*.

Too, بزيادة *bi'z-zîadah*.

Tooth, سن *sinn* (pl. اسنان *asnân*), فرس *ḍirs* (pl. افراس *aḍrâs*).

Top, ذروة *kimmah*, قمة *a'la*, اعلى *dherwah*.

Topsy-turvy, ملخبط *mulakhbat*.

Torch, مشعل *mish'al* (pl. مشاعل *mashâ'il*).

Total, جملة *gumlah*, جميع *gamee'*.

Touch, لمس *lamas*, مَسَّ *mass*, جَسَّ *gass*.

Touch-stone, محك *maḥakk*.

Towards, نحو *naḥw*, لطرف *lee-ṭaraf*, لنحو *lee-naḥw*.

Towel, فوطة *footâh*, محزم *maḥzam*, بشكير *bashkeer*.

Tower, برج *burg* (pl. بروج *buroog*).

Town, مدينة *madeenah* (pl. مدن *mudun*).

Trace (to), رَسَمَ *rasam*.

Trade, commerce, متجّر *matgar*, بايع *bâee'*, تجارة *tigârah*.

Trade, profession, حرفة *hirfah*.

Tradition, رواية *riwâyah*, حديث *hadeet*, تقليد *taqlêd*.

Trail (military), دمن *duman*.

Train, railway, الحديد *katr es-silkat el-hadeed*.

Transfer (to), نَقَلَ *naḳal*.

Translate, تَرَجَمَ *targam*.

Translation, ترجمة *targamah*.

Translator, ترجمان *targumân*, مترجم *mutargim*.

Wool, صوف *soof*.
 Word, كلمة *kalimah*, كلام *kalâm*.
 Words of command, أمر قوماندة *komândat âm^r¹*:
 Squad, جمع *gama'ah*.
 Fall in, right dress, صغاباق *ṣaghâbâk*.
 Eyes front, دغري *dughree*.
 Attention, زہار *zinhâr*.
 Quick march, مارش سرعتلي *sur'atlee mârsh*.
 Halt, دور *door*.
 Stand at ease, صفا يرنده *ya-rinda ṣafâ*.
 Open order, جري اتشليين *ṣafṣaf garia atshilain*.
 Close order, يقين اول *ṣafṣaf yakeen ol*.
 As you were, يرينه *yarina*.
 Forward, اليراء *ilairai*.
 Right turn, صغا دن *ṣaghâ dun*.
 Left turn, صولا دن *ṣolâ dun*.
 Right about turn, صغداً جري دن *ṣaghdan garia dun*.
 Half right turn, يارم صغا دن *yârim ṣaghâ dun*.
 Fours right, دور دير صغا *dor dair ṣaghâ*.

Front, عناية دن *alâyah dun*.
 Advance in fours from the right, دور دير اليراء *ṣagh-dan dor dair ilairia*.
 Company, right wheel, بلوك *buluk ṣaghhyâna ṣaf*.
 Form square, قلعة اول *kal'ah ol*.
 Prepare for cavalry, كرشو سوارى *sawâree karshoo dar-warân*.
 Shoulder arms, حاص دور *hâṣ door*.
 Slope arms, تفيك صاغ آموزنه اول *tufek ṣâgh umoozna ol*.
 Order arms, رحات دور *rahât door*.
 Present arms, سلام دور *salâm door*.
 Fix bayonets, سنجيه دك *sungaiḥ dik*.
 Unfix bayonets, اندر سنجيه *sungaiḥ endir*.
 Double, شفت *shift*.
 Prepare to charge, هجومه حاضر *hugoomah ḥâzir ol*.
 Charge, هجوم *hugoom*.
 Fire a volley, تابور آتش *tâboor âtish*.

¹ The words of command which follow are nearly all Turkish.

Ready (load), در, سلاح <i>silāḥ</i> <i>dool dur</i> .	Worth, merit, فضل <i>faḍl</i> , استحقاق <i>istihqāq</i> .
Present, نشان <i>nishān</i> .	Worth, price, قيمة <i>keemah</i> .
Fire, آتش <i>ātish</i> .	Worthless, لا قيمة له <i>lā keemat</i> <i>l'hoo</i> .
From the left extend, صولدن اشلين <i>soldan ashilain</i> .	Worthy, deserving, مستحق <i>mus-</i> <i>tahik</i> , مستوجب <i>mustaugib</i> , مستاهل <i>mustāhil</i> .
On the centre close, وسطه يكلشين <i>wasatah yaklashain</i> .	Would that! ليت <i>la'it</i> .
Dismiss, دستور <i>dastoor</i> .	Wound (a), جرح <i>gurb</i> (pl. جروح <i>gurooh</i>).
Work, عمل <i>'amal</i> (pl. اعمال <i>a'māl</i>), شغل <i>shughl</i> .	Wound (to), جرح <i>garah</i> .
Work (to), اِشْتَغَلَ <i>ishtaghal</i> , عَمَلَ <i>'amal</i> .	Wounded (to be), اِنْجَرَحَ <i>ingarah</i> .
Workman, صانع <i>'āni</i> , عامل <i>'āmil</i> , شغال <i>shaghghāl</i> .	Wrap, لَفَّ <i>laff</i> .
Workshop, محلّ العمل <i>maḥall el-</i> <i>'amal</i> , ورشة <i>warshah</i> .	Wrapped (partic.), ملفوف <i>malfoof</i> .
World, دنيا <i>dunyā</i> , عالم <i>'ālam</i> .	Wretched, مملوك <i>sa'look</i> , دني <i>da-</i> <i>nee</i> , مسكين <i>maskeen</i> , شقي <i>shakee</i> .
Worm, دودة <i>doodah</i> .	Write, كَتَبَ <i>katab</i> .
Worn out (as clothes), دايب <i>dāyeb</i> , مقطّع <i>mukattā'</i> , مهترى <i>muhitaree</i> .	Writer, كاتب <i>kātib</i> .
Worship (place of), معبد <i>ma'bad</i> .	Writing (a), كتابة <i>kitābah</i> , خطّ <i>khatt</i> .
Worship (religious), عبادة <i>'ibādah</i> , سجود <i>sugood</i> .	Wrong, injury, ظلم <i>ẓulm</i> .
Worship (to), عَبَدَ <i>'abad</i> , سَجَدَ <i>sagad</i> .	Wrong, not right, غلط <i>ghalat</i> , غلطان <i>ghaltān</i> .
	Wrong, sin, خطا <i>khatā</i> .
	Wrong (to), ظَلَمَ <i>'alam</i> , ضَرَّ <i>darr</i> , تَعَدَّى <i>ta'adda</i> .

Y

Yard (a measure), ذراع *dhirāʿ*.

Yard, of ship, قارية *kāryah*.

Year, سنة *seneh* (pl. سنون *senoon*, سنوات *sanawāt*, سنين *seneen*),

عام *ʿām* (pl. اعوام *aʿwām*).

Yeast, خميرة *khameerah*.

Yellow, اصفر *aṣfar* (fem. صفرا *ṣafrā*).

Yes, نعم *naʿam*, ايوه *aiwah*.

Yesterday, امس *ams*, البارحة *el-bāriḥah*, امبارح *embāreḥ*.

Yet, however, لكن *ammā*, لكن *lakīn*, والا *wa-illa*.

Yet, still, لسا *lissā*, الى الآن *ila el-ān*; not yet, لسا *lissā*.

Yield, produce, أغلّ *agħall*, أنتج *anṭaj*.

Yield, surrender, سلم *sallam*.

Yoke (ox), نير *neer*, ناف *nāf*.

Young, فتي *fata*, جرو *garoo*.

Youth, شاب *shābb* (pl. شباب *sha-bāb*), جعد *gadaʿ*.

Youthfulness, شبوية *shaboobiyaḥ*.

Z

Zeal, غيرة *gheerah*.

Zealous, غيور *ghayyoor*.

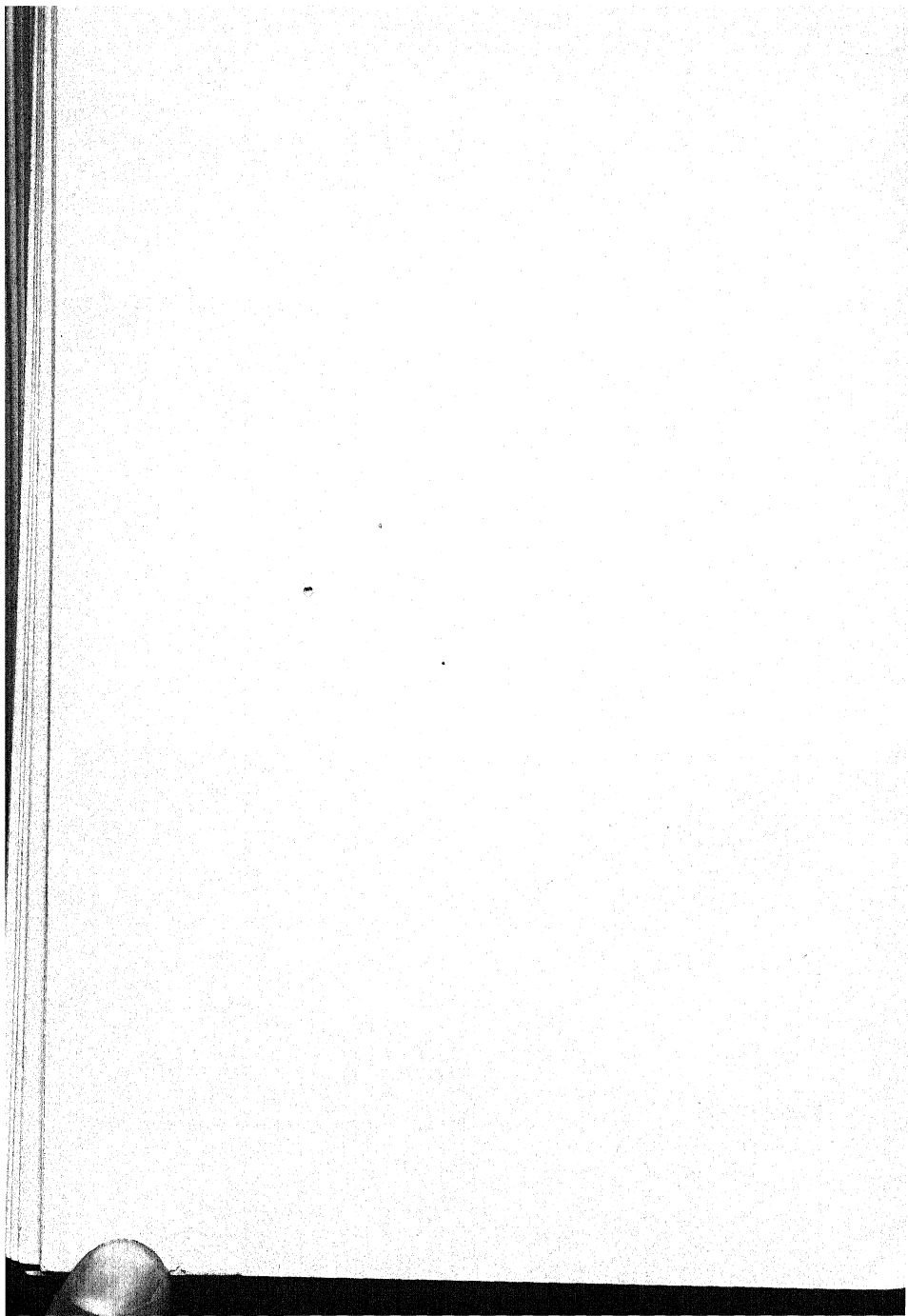
Zephyr, صبا *ṣabā*, نسيم *naseem*.

Zero, صفر *ṣifr*.

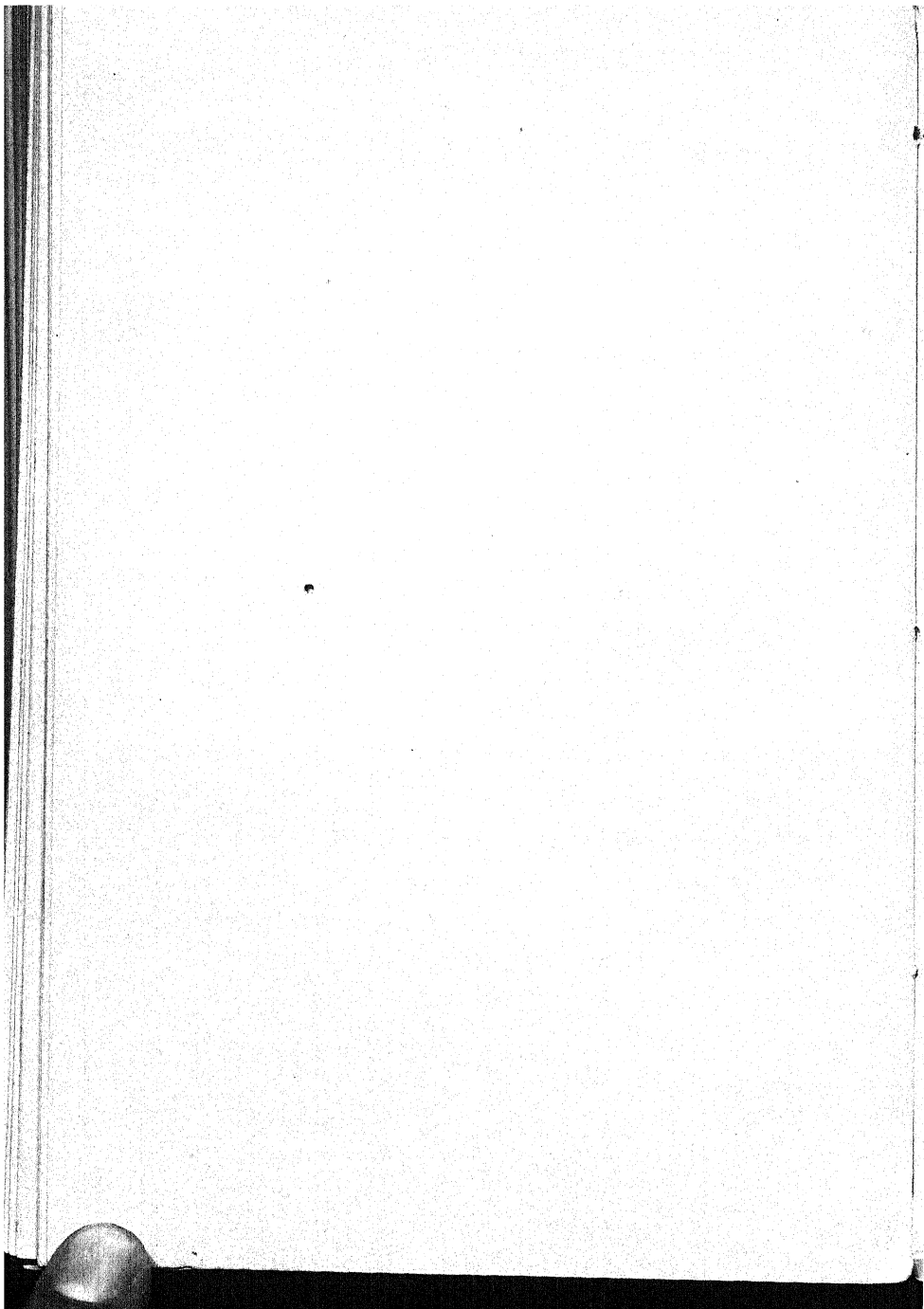
Zinc, توتيا *tootyā*, خراسين *kharaṣeen*.

Zodiac, منطقة البروج *manṭakat el-buroog*.

Zone, منطقة *manṭakah* (pl. مناطق *manāṭik*).



VOCABULARY.
ARABIC-ENGLISH.



VOCABULARY.

ARABIC-ENGLISH.

NOTE—In general words are to be looked for in this Vocabulary under their proper trilateral roots. For instance, مطبخ *a kitchen* will be found under the root طَبَخَ *he cooked, etc. etc.* The italicised vowels in parentheses (*a*), (*i*), (*u*), after each verbal trilateral root, indicate the vowel sound of the second radical of the third person singular of the aorist (vide Art. 126, Part I. of Grammar). The Roman numerals in parentheses (II), (III), etc., indicate the form to which a verb belongs according to the table given in Art. 158 of Part I.

أ (interrogative particle) what?
whether?

آل *race, family, people.*

أَب for أَبَوٌ *a father.*

أَبَدَ (*i*) *he was eternal.*

أَبَدًا *eternally, for ever.*

إِبْرِيْق (إِبْرِيْقٌ *pl.*) *a water-jug.*

إِبنٌ *a son. Vide* بَنَى.

أَتَى (*i*) *he came; there passed.*

إِثْنَانِ and fem. إِثْنَانِ *two, from*

ثَنَى *he doubled.*

أَجَرَ (*u* and *i*) *he remunerated.*

أَجْرٌ *remuneration, wages, hire.*

أُجْرَةٌ *rent, wages, pay.*

أَجَلَ (*u* and *i*) *he appointed, fixed*
a term.

أَجَلَ *a cause, reason; لِذَلِكَ*
on that account.

أَحَدٌ (*fem.* إِحْدَى) one, any one.

أَحْمَقٌ very foolish, a fool.

أَخٌ for أَخَوٌ (*pl.* إِخْوَانٌ and إِخْوَةٌ) a brother.

أُخْتٌ for أُخَوَاتٌ a sister.

أَخَذَ (*u*) he took, began; (VIII) اِتَّخَذَ he assumed, adopted.

أَخَّرَ (*i*) he was last; (III) أَخَّرَ he kept back, retarded; تَأَخَّرَ delaying, postponing; (V)

تَأَخَّرَ he drew back, delayed.

آخَرُ (*fem.* أُخْرَى) another, other.

آخِرٌ last, final; فِي آخِرِ الْأَمْرِ at last.

الْآخِرَةُ the world to come.

أَخِيرٌ (*pl.* أَوَاخِرُ) last, latter.

أَدَبَ (*u*) he was polished, polite.

أَدَبٌ good breeding, education.

أَدِيبٌ (*pl.* أَدَبَاءُ) polite, accomplished, of good education.

آدَمُ Adam, the first man.

أَدَّى (*i*) it was copious; (III) أَدَّى he paid, gave, performed, led.

إِذَا when, then, at that time; *interj.* lo! behold!

إِذَا and إِذْكَذَا when; then.

أَذِنَ (*a*) he gave ear, proclaimed the hour of prayer, permit-

ted, allowed; (II) أَذَنَ he proclaimed, announced; (X)

إِسْتَأْذَنَ he asked leave.

إِذْنٌ permission, leave.

أُذُنٌ (*pl.* آذَانٌ) an ear.

أَرْبَعَةٌ (*fem.* أَرْبَعٌ) four; أَرْبَعُونَ forty.

أَرَخَ and أَرَخَ he dated (a letter etc.).

تَارِيخٌ (*pl.* تَوَارِيخٌ) dating, a date; history, annals.

أَرْضٌ (*pl.* أَرْضُونَ and أَرَاظِي) the earth; land; a country, territory.

أَرْنَبٌ (*pl.* أَرَانِبٌ) a hare.

أَسَدٌ (*pl.* أَسْدٌ) a lion.

أَسَرَ (*i*) he bound, took captive.

أَسْرٌ a ligament, joint.

أَسِيرٌ bound, a captive.

إِسْلَامٌ Islamism, Islām, the Muslim faith.

إِسْمٌ a name. *Vide* سَمَاءٌ.

أَشْرَفٌ eminent, most noble.

أَشْيَاءٌ (*pl.* of شَيْءٌ) things, affairs.

أَصْلٌ (*u*) it was firmly rooted.

أَصْلٌ foundation, base, root, origin.

أَصِيلٌ the evening; a noble steed.

عَجَبِيّ, see عَجَبِيّ a barbarian,
more especially a Persian.

مَأْكَلٌ (u) he ate; *imp.* كُلْ; مَأْكَلٌ
eating.

أَكْلٌ whatever is eaten, food.

الْ the definite article *the*.

أَلَا a *neg. inter. particle*, contrac-
tion of هَلَا; as, تَسْمَعُ
don't you hear?

لَا for أَنْ لَا that not.

إِلَّا for إِنْ لَا if not, unless, except.

الَّذِي (pl. الَّذِينَ) he who, him who.

السِّنَّةُ (pl. of لِسَانٌ) tongues, lan-
guages.

أَلِفٌ (a) he frequented, resided
in; الْوَطَنُ الْمَأْلُوفُ the land
we live in.

أَلْفٌ a thousand.

أَلِيمٌ (a) he was in pain.

أَلِيمٌ painful, grievous.

إِلَهٌ (pl. آلِهَةٌ) a god, a divinity.

اللهُ the God, the true God;

اللهُ تَعَالَى God the Most High.

اللَّهُمَّ (in prayer) O God!

إِلَى (prep.) to, towards, up to.

أُمٌّ a mother.

أَمَّا but, yet; أَمَّا بَعْدُ but after;
used in letter-writing for
'these things being pre-
mised.'

إِمَّا either, or.

إِمَامٌ a chief, chief priest; a
sovereign.

إِمَامَةٌ the office of chief priest.

أَمَرَ (u) he ordered, commanded;

(VI) تَوَأَمَرَ عَلِيٌّ plotted against;

(VIII) إِثْتَمَرَ he submitted,
obeyed.

أَمْرٌ an affair, subject, order.

أَمِيرٌ (pl. أُمَرَاءُ) a commander,
prince; أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ com-
mander of the faithful.

إِمْرٌ or إِمْرٌ a man.

إِمْرَأَةٌ a woman.

يَأْمَسُ the day before; يَأْمَسُ
yesterday.

أَمِنَ he confided, trusted.

أَمِنَ (a) he was secure, safe;

(IV) أَمِنَ he made safe or
certain; he believed; مُؤْمِنٌ
a true believer.

أَمَانٌ safety, safeguard.

أَمَّا (pl. أَوَّانٌ) time; أَمَّا الآن now, at
present.

أَنْ that, to the end that.

إِنْ if.

أَنَّ and إِنَّ because.

إِنَّ and إِنَّ indeed, truly, he is,
it is.

إِنَّمَا but; it is only this.

أَنَا (1st pers. pron.) I.

أَنْتَ (2nd pers. pron. masc.) thou;
(fem.) أَنْتِ.

إِنْتِقَامٌ (from نَقَمَ) revenge.

إِنْسُ the human race, mankind.

إِنْسَانٌ a human being, man (pl.

أَنَاسٌ generally contracted
into نَاسٌ).

أَنْفٌ the nose.

أَهْلٌ (u and i) he married.

أَهْلٌ people; a person; master,
lord; أَهْلُ الدَّارِ people of the
house, domestics.

أَوَّلَ or آلَ (u) he returned; it
ended.

أَوَّلَ first, the beginning.

أَوَّلًا firstly.

أَوْ conj. or, either, whether.

أَيَّ that is to say.

أَيَّ whosoever, whichever; any;
who? which?

أَيُّكُمْ which of you?

أَيْضًا likewise, also; the same.

أَيْلَ (pl. أَيَّالٌ) a stag, chamois.

إِيمَانٌ faith, religion.

مِنْ أَيْنَ where? whither? مِنْ أَيْنَ
whence?

أَيْهَا (interj.) O! hear! listen!

أَيَّوَانٌ a palace.

ب

بِ (insep. prep.) in, to; by, with.

بَارَّ (a) he dug a well.

بَيْْرٌ a well.

بَارِدٌ a cold.

بَاعَ for بَيْعَ (i) he sold, bought,
trafficked.

بَأْسٌ valour, violence, harm.

بَحْثٌ (pl. أَبْحَاثٌ) investigation,
proof, dispute.

بَحْرٌ (pl. بُحُورٌ and بُحَارٌ) the sea.

بَخَّرَ (a) it exhaled.

بُخَارٌ exhalation, fume, steam,
vapour.

ج

جُبَّ (pl. جِبَابٌ) a well, pit, cistern.

جَبَلَ (u and i) he formed, created.

جَبَلٌ (pl. جِبَالٌ) a mountain.

جَدَّ (i) he was great, powerful; he strove; it was new; (III) جَدَّدَ he made new, renovated.

جَدِيدٌ new.

جَدَّآ violently, exceedingly.

جَرَّ (u) he drew, dragged.

جَرَحَ (a) he wounded, tore up.

جَرَّاحٌ surgeon.

جُرْزَةٌ a bundle (of hay, grass, etc.).

جَرَى (i) it flowed, came to pass, occurred.

جَارِيَةٌ (pl. جَوَارِيٌّ) a girl, female slave.

جَزَمَةٌ a boot.

جَزِيرَةٌ an island.

جَسَدٌ (pl. أَجْسَادٌ) the body.

جَسْرٌ causeway, embankment.

جِسْمٌ (pl. أَجْسَامٌ) the body.

جَعَلَ (a) he placed, made, appointed, commenced.

جَفَنَ (pl. أَجْفَانٌ) an eyelid.

جَلَّ (i) he was great.

جَلِيلٌ (pl. أَجْلَاءُ) great, illustrious.

جُلِدَ (pl. جُلُودٌ) the skin, hide.

جَلَسَ (i) he sat down (on the ground in the Oriental manner); مَجْلِسٌ (pl. مَجَالِسٌ) an assembly, session.

جُلُوسٌ an assembly, accession to the throne, reign.

جَمَعَ he collected, united; (IV)

جَامَعَ he had connexion with;

(VIII) اجْتَمَعُوا they assembled, agreed.

جَمْعٌ a number, multitude.

جَمِيعٌ collected, the whole.

جَمِيعاً together, altogether, entirely.

جَمَاعَةٌ a body, band.

جَمَلٌ a camel.

جَمَالٌ beauty, comeliness.

جَمِيلٌ handsome, graceful.

جَنِينَةٌ a garden.

جَنَّبَ (i) he shunned.

جَوَانِبُ (pl. جَانِبٌ) the side.

جَنَاحٌ (pl. أَجْنَحَةٌ) the human hand
or arm; wing of a bird;
fin of a fish.

جِنْسٌ (pl. أَجْنَاسٌ) genus, race,
kindred.

جَهَدَ (a) he strove; he laboured;
(VIII) اجْتَهَدَ he took pains;
مُجْتَهِدٌ diligent.

جَاهِزٌ ready.

جَاهِلٌ (a) he was ignorant, silly;
جُهَالٌ (pl. جَاهِلٌ) silly; an
ignoramus.

جِهَةٌ quarter, direction.

جَبَّ for جَوَّبَ (u) he cut, split;

(II) أَجَابَ he answered, as-
serted.

جَوْخٌ (pl. أَجَوَاحٌ) cloth.

جَادَ for جَوَّدَ (u) he was generous,
bountiful, good, famous.

جُودَةٌ goodness.

جَيِّدٌ good, excellent.

جَارَ for جَوَّرَ (u) he transgressed,
erred; he was unjust; he
acted tyrannically; (IV)

جَاوَرَ he was neighbour to.

جَارٌ a neighbour.

جَاعَ for جَوَّعَ (u) he hungered.

جُوعٌ hunger.

جِيْعَانٌ starving, hungry.

جَاءَ for جِيَأَ (i) he came.

جَيْشٌ (pl. جُيُوشٌ) army, troops.

ح

حَبَّ (i) and (II) أَحَبَّ he loved,
desired.

حُبٌّ and مَحَبَّةٌ love, regard,
affection; حَبِيبٌ a friend.

حَبْرٌ ink.

حَبَسَ (i) he confined, imprisoned.

حَتَّى unto, until (time or place).

حَدَّ (i) he limited.

حَدٌّ (pl. حُدُودٌ) boundary, limit;

حَادٌّ sharp, pointed.

حَدِيدٌ iron.

حَدَّادٌ a blacksmith.

حَدَثَ (a) it happened, it came to
pass; (II) حَدَّثَ he related,

narrated ; حَدِيثٌ a tale,
tradition.
حَرٌّ (i) it was hot ; it glowed.
حَرٌّ (pl. حُرُورٌ) heat, fervour.
حَرَبَ (u) he waged war.
حَرْبٌ (pl. حُرُوبٌ) war.
حَرَّثَ (u) he ploughed, cultivated.
حَرَثٌ tillage, agriculture.
حِمَارٌ a plough, coulter.
حَرِصَ (a) he was covetous.
حِرْصٌ greediness, avarice.
حَرِيصٌ greedy, covetous.
حَرَكَ (u) it was in motion ; it
shook ; (III) حَرَكَ he moved ;
حَرَكَةٌ motion.
حَرِمَ (i) it was forbidden, un-
lawful.
حَرَامٌ that which the law for-
bids ; مُحَرَّمٌ sacred, inter-
dicted ; first month in the
calendar.
حَزَنَ (a) he sorrowed, mourned.
حَسِبَ (i) he reckoned, was of
opinion, accounted.
حَسَدَ (i and u) he envied.
حَسَوْدٌ and حَايَدٌ envious.

حَسَنَ (u) he was good, handsome ;
(II) أَحَسَّنَ he did good, was
liberal ; (X) اِسْتَحْسَنَ he
approved.
حُسْنٌ beauty, splendour.
حَشَّ (u) he cut the grass.
حَشِيشٌ forage, fodder, hay,
straw.
حَصَانٌ a horse.
حَصَلَ (a) it happened, arrived.
حَضَرَ (u) he was present, appeared ;
(II) أَحَضَرَ he produced.
حَضْرَةٌ presence, majesty.
حَاضِرٌ present, on the spot,
ready.
حَاطَ and (II) أَحَاطَ (u) he placed,
set or laid down.
حَطَبٌ fuel, firewood.
حَفَرَ he dug.
حَفِظَ he protected, guarded.
حَقَّ (i) it was right and proper ;
(V) تَحَقَّقَ it was proved true.
تَحْقِيقٌ verification.
حَقٌّ (pl. حَقُوقٌ) truth ; God.
حَكَّمَ (u) he exercised dominion ;
he passed judgment ; he was
learned and wise.

حُكْمٌ an order, a law.

حِكْمَةٌ science, skill.

حَكِيمٌ (pl. حُكَمَاءُ) a sage, philosopher; a doctor, physician.

حَبْ Aleppo.

حَلَفَ (a) he swore; made oath.

حَلَا for حَلَوَ (u) it was sweet.

حَلَاوَةٌ (pl. حَلَاوَاتٌ) sweetmeat.

حَمَّ (u) he heated (the water); he became enraged; (X) اِسْتَحَمَّ he bathed.

حَمَامٌ a warm-bath.

حَمَامَةٌ a pigeon, dove.

حِمَارٌ (pl. حَمِيرٌ) an ass.

حَمَدَ (a) he praised; حَمْدٌ praise; مُحَمَّدٌ much praised, a proper noun; حَمِيدٌ praised, praise-worthy.

حَقِيَ (a) he was silly; اَحْمَقٌ a fool.

حَمَلَ (z) he carried, sent, imputed; (a female) was pregnant.

حَمَّالٌ a porter, carrier.

حِنْطَةٌ (pl. حِنْطٌ) wheat.

حَاجَ (u) and (VII) اِحْتَاَجَ he was in want of, he needed.

حَاجَةٌ (pl. حَوَائِجُ) anything necessary; necessity, want; مُحْتَاجٌ needy, indigent.

حَاسَّةٌ (pl. حَوَاسٍ) sense, understanding (the five senses).

حَائِطٌ (pl. حِيطَانٌ) a wall, enclosure.

حَالٌ (pl. اَحْوَالٌ) a state, situation, or posture (of affairs).

حِيلَةٌ stratagem, deception, art, trick; مُحَالٌ impossible, absurd; مَحَالَةٌ guile, evasion; لَا مَحَالَةَ without evasion, undoubtedly.

حَيٌّ for حَيِيَ (a) he lived.

حَيٌّ alive; an animal.

حَيَاءٌ modesty, shame.

حَيَاءٌ life; bashfulness.

حَيَوَانٌ (pl. حَيَوَانَاتٌ) a living creature, an animal.

حَوَاءُ Eve, the mother of mankind.

حَيَّةٌ a serpent; du. حَيَّانٌ.

حَيْثُ or حَيْثُ when, in whatever place.

حَارَ for حَيْرَ (a) and (V) تَحَيَّرَ he was confounded, amazed.

حِينٌ time, a period.

حِينَ at the time when.

خ

خَام unbleached calico.

خَبَرَ (u) he was acquainted with;

(II) أَخْبَرَ and (III) خَبَّر he informed, acquainted, told.

خَبَرٌ (pl. أَخْبَارٌ) news, information.

خَبَزَ (i) he baked; خُبْزٌ bread.

خَتَمَ he sealed; خَاتِمٌ a seal, seal ring.

خَدَمَ (u) he served, waited on.

خِدْمَةٌ service, duty.

خَادِمٌ (pl. خُدَامٌ) a servant.

خَرَجَ (u) he went out; he rebelled; (II) أَخْرَجَ he sent out; expelled.

خُرُوفٌ (pl. خِرْفَانٌ) a lamb.

خَرِيفٌ autumn, fall of the leaf.

خَزَنَ he stored, hoarded.

مَخْزَنٌ (pl. مَخَازِنٌ) magazine.

خِزَانَةٌ a treasury, store-chamber.

خَشَبٌ hard wood.

خَشِينٌ hard, rough, strong.

تَخَاصَمَ (i) he disputed; (VI) تَخَاصَمَ he engaged in altercation.

خَضِرَ (a) and (IX) إِخْضَرَ it was green; أَخْضَرَ (fem. خَضْرَاءُ) green.

خَطَا for خَطَوُ (u) he stepped.

خَطْوَةٌ (pl. خَطَوَاتٌ) a step, pace.

خَفَّ (i) it was of light weight.

خَفِيفٌ light, agile, nimble.

خَلَّ (u) it was spoilt, corrupted; he was intimate with.

خَلَلٌ disorder, defect.

خَلِيلٌ an intimate friend.

خَلَصَ (u) he was free; it was pure and unadulterated.

خَلَفَ he followed, succeeded (to another); (IV) خَالَفَ he opposed, rebelled against.

خَلْفٌ opposition, hostility.

خَلْفٌ after, behind.

خَلِيفَةٌ a successor, the Caliph.

خِلَافَةٌ succession, Caliphate.

مُخَالَفَةٌ opposition, rebellion.

مُخْتَلِفٌ various, different.

خَمْسَ (masc. خَمْسَةٌ) five.

خَمْسُونَ fifty.

خَنْزِيرٌ (*pl.* خَنَازِيرُ) a hog, pig.

خُنْفَسَةٌ (*pl.* خَنَافِسُ) the scarabæus
or black beetle.

خَوَاجَه Mr., gentleman.

خَافَ for خَوْفٍ (*a*) he feared.

خَوْفٌ fear, dread.

خَارَ for خَيْرٍ (*i*) he was well, or
well off; (III) خَيْرَ he gave
the option; (VIII) إِخْتَارَ he
chose, adopted.

إِخْتِيَارٌ choice, election.

خَيْرٌ good, better; a good ac-
tion.

خَاطَ for خَيْطٍ (*i*) he sewed.

خَيْطَةٌ sewing, needlework.

خَيْطٌ thread, a string.

خَيَّاطٌ a tailor.

خَالَ for خَيَّلَ (*a*) he imagined.

خَيَالٌ a shadow, fancy, empty
notion.

و

دَبَّرَ it was behind, and in the
rear; it passed; (III) دَبَّرَ he
disposed, arranged, man-
aged.

تَدْبِيرٌ managing, arrangement;
counsel, advice; prudence,
good sense.

دَجَاجَةٌ (*pl.* دَجَاجٌ) a domestic fowl,
a hen.

دَخَلَ (*u*) he entered.

دُخُولٌ entering, entrance.

دَخَنَ (*a* and *u*) it smoked.

دُخَانٌ (*pl.* أَدْخِنَةٌ) smoke, fumi-
gation.

دَرَكَ he followed, attained, over-
took, reached; (II) أَدْرَكَ he
comprehended; he hunted
(it) down; (VI) تَدَارَكَ he
reached, overtook, repaired,
mended.

دِرْهَمٌ (*pl.* دَرَاهِمُ) a dirhem, value
about fourpence.

دَعَا (*u*) he called, invited, prayed;
invoked (a blessing); (VIII)

إِدَّعَى he claimed, arrogated,
boasted; (X) اِسْتَدْعَى he in-
vited, entreated.

دَعْوَةٌ a feast; call, invitation.

دَفَعَ (a) he repelled, paid.

دَفَنَ (i) he hid, buried.

دَقَّ (i) it was slim, slender.

دِقَّةٌ slimness, lightness.

دَقِيقٌ fine, keen.

دُكَّانٌ (pl. دُكَّائِينَ) a shop.

دَلَّ (u) he led the way, directed.

دَلِيلٌ proof, argument.

دَلَّالٌ broker; guide.

دَمٌّ for دَمَاءٌ (pl. دِمَاءٌ) blood.

دَنَا (u) he approached; it was low, base.

دُنْيَا the world; the present world (as being near us).

دَنِي base, ignoble.

دَنَانٍ near, approaching.

دَهَنَ (u) he anointed, greased, painted.

دَوَاةٌ an inkstand.

دَوَّرَ for دَوَّرَ (u) he encircled, went round, moved in a circle.

دَارَ (pl. دِيَارٍ) a house.

دَوْرٌ a cycle, period.

دَامَ for دَوَّمَ (u) he remained, continued, persevered.

دَائِمًا always, perpetually.

مَا دَامَ as long as endureth; whilst, during.

دَانَ for دَوَّنَ (u) he was base, low.

دُونُ under, short of, near, before.

دِيَّةٌ the price of blood.

دَيْكٌ (pl. دُيُوكٌ) a cock, male bird.

دَانَ for دَبَنَ (i) he was indebted; he submitted, obeyed.

دِينٌ religion.

دِينَارٌ (pl. دِنَانِيرٌ) a dinâr, ducat (nine shillings).

دِيْوَانٌ office, court, tribunal.

ن

نَا (demons. pron.) this, نَالِكَ that.

مَاذَا or لِمَاذَا why? wherefore? for what?

ذَنْبٌ (pl. ذُنُوبٌ) a wolf.

ذَكَرَ (u) he remembered, recollected; he related, mentioned.

ذِكْرٌ memory, mention, record.

ذَكُورٌ mindful, of good memory.

تَذَكَّرَ reminding, admiration.	ذَهَبَ (a) he went, passed; (III)
مَذْكُورٌ mentioned, worthy of note.	ذَهَبَ he gilded, ornamented.
ذِمَّةٌ obligation, conscience.	ذَهَبَ gold, money.
ذَنَبَ (i and u) he followed.	ذُو possessed of; endowed with;
ذَنَبَ (pl. أَذْنَابٌ) the tail.	(fem. ذَاتٌ) nature, essence.
ذَنْبٌ (pl. ذُنُوبٌ) a fault, an offence.	ذَوَقَ (u) he tasted.
	ذَيْلٌ the train, skirt; extremity of anything; tail.

رَأَسَ (a) he was chief; he go- vernated.	تَرْبِيَّةٌ education; rearing.
رَأْسٌ (pl. رُؤُسٌ) the head, source.	رَجَعَ (a) he returned, repeated.
رَئِيسٌ chief, leader, captain.	رُجُوعٌ returning, return.
رِئَاسَةٌ superiority, authority.	رَجَلَ (u) he tied the feet.
رَأَى (a) he saw, deemed.	رِجْلٌ (pl. أَرْجُلٌ) the foot.
رَأْيٌ an opinion, judgment.	رَجَالٌ (pl. رِجَالٌ) a man.
رَبٌّ a master, lord.	رَحَلَ (a) he departed, marched.
رَبَطَ (a and u) he bound, tied.	رِحْلَةٌ a journey, departure.
رَبَعَ (a) he was fourth; he took one quarter; (III) رَبَعَ he quartered; أَرْبَعَةٌ (masc. أَرْبَعَةٌ)	رَحِمَ (a) he pitied, he was com- passionate.
four; أَرْبَعُونَ forty.	رَحْمَةٌ pity, compassion.
رَبَّمَا perhaps.	رَحِيمٌ and رَحْمَانٌ merciful, com- passionate.
رَبَّأَ (i) he grew up, was educated;	رَخِيسٌ cheap.
(III) رَبَّأَى he brought up,	

رَدَّ (u) he returned, replied, sent back.

رَزَقَ (u) he bestowed (what was needful for subsistence).

رِسْتًا good order.

رَسَلَ he sent intelligence, announced.

رَسُولَ (pl. رُسُلٌ) ambassador, envoy; apostle, messenger, prophet.

رِسَالَةً anything sent (letter etc.).

رَسَمَ (pl. رُسُومٌ) character, custom; sketch, drawing.

رِصَاصَ lead.

رَضِيَ (a) he was pleased, satisfied; (II) اَرْضِيَ he satisfied, contented.

رَعَى (a) (cattle, etc.) grazed.

مَرْعَى pasture-ground.

رَعِيَّةَ flock; subjects.

رَفَعَ (a) he raised, lifted, left off; (VIII) اِرْتَفَعَ it raised itself; height.

رَافِقَ a traveller, companion.

رَكَبَ (a) he rode, mounted.

رَاكِبَ one who rides in or on anything; (III) رَكَّبَ he arranged, disposed, placed.

رِكَابَ stirrup-iron.

رَمَى (v) and (II) اَرْمَى he cast, threw, shot, hit; مَرْمِيَّ thrown or fallen down.

رَاحَ for رَوَّحَ (u) he went, rested; (X) اِسْتَرَاحَ he took rest.

رُوحَ (pl. اُرُواحٌ) soul, spirit.

رِيحَ (pl. اُرْيَاحٌ) wind, air, vapour, odour, smell.

رَادَّ for رَوَّدَ (u) he sought; (II) اَرَادَّ he wished, willed, desired.

اِرَادَةً will, mind.

رُومَ Rome, Greece, the Turkish Empire.

رَيْفَ the country (opposed to town).

ز

زَبْدَةٌ fresh butter.

زَرَعَ (a) he sowed; زَارِعٌ a sower.

زَرْقٌ blue.

زِرْفَتٌ pitch.

زَمَّ (u) he bound, fastened.

زِمَامٌ a (camel's) bridle or halter.

زَمَانٌ (pl. أَزْمَانٌ) time, age.

زَنَى (z) he committed fornication.

زَهَرَ it shone, glittered.

زَهْوٌ beauty, pride.

زَوْجٌ a mate, fellow, husband;

زَوْجَةٌ a wife; (III) زَوَّجَ he

united, gave in marriage;

(V) تَزَوَّجَ he married.

زَارَ for زَوَّرَ (u) he visited; he made a pilgrimage.

مَزَارٌ a holy shrine.

زَالَ for زَوَّلَ (u) he removed, departed, quitted, left.

لَمْ تَزَلْ thou didst not cease.

زَادَ for زَيْدَ (z) it was increased, enlarged.

زِيَادَةٌ increase, addition.

زَيْتٌ oil.

زَانَ for زَيَّنَ (z) he adorned, ornamented.

زِينَةٌ ornament, decoration.

س

سَ or سَوْفَ a particle, prefixed to the aorist of a verb, restricting it to a future signification.

سَأَلَ (a) he asked, inquired, begged.

سَبَبٌ (pl. أَسْبَابٌ) a cause, means.

سَبَّحَ (a) he swam; (III) سَبَّحَ he prayed, praised and glorified God.

سُبْحَانَ praising God.

سُبْحَانَ اللَّهِ O God! Merciful God! O holy God!

سَبْعُونَ (masc. سَبْعَةٌ) seven; سبعون seventy.

سَبَقَ (z and u) he went before, preceded, excelled.

سِتُّ (masc. سِتَّةٌ) for سِتْسٌ six; سِتُّونَ a lady; ستون sixty.

سَجَدَ (u) he prostrated himself ;
adored ; سَجَادَةٌ (pl. سَجَاجِيدُ) a
prayer-carpet ; مَسْجِدٌ a place
of worship, mosque.

سَجَنَ (u) he imprisoned.

سِجْنٌ a jail, prison.

سَحَابَةٌ (pl. سَحَابٌ) a cloud, vapour.

سَخَرَ (a) he jeered, ridiculed.

مَسْخَرَجِي and مُخْرِجِي a jester,
buffoon.

مَسْخَرَةٌ a jest, joke.

سَخَا for سَخَوَ (u) he was liberal,
generous ; سَخَاوَةٌ generosity.

سَخِيٌّ liberal, generous.

سِرٌّ a secret, mystery.

سُرُورٌ joy, gladness.

سَرَجَ (u) he saddled.

سِرَاجٌ (pl. سُرُوجٌ) a lamp, torch.

سَرِيعٌ quick, prompt.

سَرَقَ (i) and (VIII) اسْتَرْقَ he stole,
he took by stealth.

سَرِيرٌ (pl. سُرُرٌ) throne, bed, couch.

سَطَحٌ (pl. سَطُوحٌ) flat roof, terrace.

سَعَدَ (a) it was propitious.

سَعِدَ (a) he was happy, fortunate.

سَعِيدٌ happy, prosperous.

سِعْرٌ price, cost.

سُفْرَةٌ table, large table-cloth.

سَفِينَةٌ (pl. سَفُنٌ) a ship.

سَقَفٌ (pl. سَقَفٌ) a roof, ceiling.

سَقَى (i) and (II) اسْقَى he irrigated,
watered, gave to drink.

سَائِيٌّ (pl. سُقَاةٌ) a butler.

سَكَتَ (u) he was silent.

سَكُونٌ silent, tranquil, quiet.

سُكَّرٌ sugar.

سَكَنَ (u) he was fixed, settled ;
he abode, dwelt.

مَسْكَنٌ a place of residence.

مِسْكِينٌ poor, miserable.

سَكَّةٌ (pl. سَبَكَّةٌ) road, *chaussée*.

سِلْسِلَةٌ (pl. سَلَاسِلٌ) a chain.

سَلَطَ (a) he was vehement, bold.

سَلَاطِينٌ (pl. سُلْطَانٌ) king, em-
peror.

سَلِمَ (a) he was sound, safe ; (II)
اسْلَمَ he submitted, obeyed ;
he became a Mohammedan ;

(III) سَلَّمَ he saved, delivered,
saluted, submitted.

سَلَامٌ peace, safety.

اسْلَامٌ resignation, submission ;
the Mohammedan faith.

مُسْلِمٌ a believer.

سُلَيْمَانُ Solomon.

سَمِعَ (a) he heard.

سَمَكٌ (pl. اَسْمَاكٌ) fish.

سَمَوٌ for سَمَوٌ (u) he was high; (III)

سَمَّى he named.

سَمَاءٌ (pl. سَمَآءَاتٌ) heaven.

اِسْمٌ (pl. اَسْمَاءٌ) a name.

سَنَةٌ (pl. سَنَوْنٌ) a year.

سَهْلٌ (pl. سُهُولٌ) a plain, level ground.

سَهْلٌ (u) it was plain, flat, easy.

سَادٌ for سَوَدٌ (u) he was chief;

he was black; (III) سَوَدٌ he

blackened; (IX) اِسْوَدَّ he became black.

سَيِّدٌ (pl. سَادَةٌ) a chief, lord, a descendant of Mohammed.

اَسْوَدٌ (fem. سَوْدَاءٌ) black.

سَوَادٌ blackness.

سَاعَةٌ a space of time, an hour.

سَوَّقَ for سَاقَ (u) he drove.

سَاقٌ (pl. سَيْقَانٌ) the leg.

سُوْقٌ a market.

سَارَ for سَيَّرَ (i) he went, departed, travelled.

سَيْرَةٌ conduct, mode of life.

سَيْفٌ a sword, scimitar.

ش

شَايَ tea.

شَامٌ the left side or quarter.

اَلشَّامُ or بَرَّ الشَّامِ Syria.

شَأْنٌ an affair; character.

شَبٌّ (i) he was young; youthful.

شَابٌ a youth, a man of 24 to 40.

شَبَابٌ the season of youth.

شَبِعَ (a) he was sated, satiated.

شَبَهٌ similitude, likeness.

شِبْهُ جَزِيرَةٍ peninsula.

شَتَا for شَتَوَ (u) he wintered.

شِتَاءٌ winter.

اَشْجَارٌ (pl. شَجَرَةٌ and شَجَرٌ) a tree.

شَجَعَ he was brave, valiant.

شَخَصَ (a) he personated, ap-

peared; (II) اَشْخَصَ he con-

veyed.

- شَخْصَ (pl. أَشْخَاصَ) a person,
individual.
- شِدَّةٌ violence, strength.
- شَدِيدٌ intense, vehement.
- شَرَّ or شَرِيرٌ (u and i) he sinned, he
was wicked.
- شَرٌّ (pl. شُرُورٌ) evil, harm.
- شَرِيرٌ wicked, vicious.
- شَرَبَ (a) he drank.
- شَرَفَ (u) he was high, noble;
(II) أَشْرَفَ he looked down
upon.
- شَرِيفٌ noble, eminent.
- شَرَقَ (u) (the sun) rose.
- مَشْرِقٌ the place of the sun's
rising, the East.
- شَرَكَ (a) and (VIII) اشْتَرَكَ he be-
came a partner, associate.
- شَرَا or شَرَى (i) and (VIII) اشْتَرَى
he bought, purchased.
- شَطٌّ (pl. شَطُوطٌ) bank of a river.
- شَعَرَ (u) he knew, perceived.
- شِعْرٌ knowledge, poetry.
- شَعْرٌ (pl. شُعُورٌ) hair.
- شَاعِرٌ a poet.
- شَعِيرٌ barley.
- شُعَاعٌ (pl. شُعَعٌ) rays of the sun.
- شَعَلَ he kindled.
- شَغَلَ (a) he employed, engaged.
- شُغْلٌ occupation, business.
- مَشْغُولٌ busy.
- شَكَّ he doubted.
- شَكَرَ (u) he thanked.
- شُكْرٌ grateful.
- شَكَلَ (u) he fastened; (IV) شَاكَلَ
he resembled.
- شَمَّ (a) he smelt, inhaled.
- شَمْسٌ (pl. شُمُوسٌ) the sun.
- شَمْعٌ (pl. شَمُوعٌ) wax; a candle.
- شِمَالٌ the left quarter, the north.
- شَهِدَ he witnessed, gave evidence.
- شَاهِدٌ (pl. شُهَدَاءُ) a witness.
- شَهَادَةٌ testifying, witnessing.
- شَهْدٌ (pl. شِهَادٌ) honey.
- شَهْوَةٌ desire, lust.
- شَهْرٌ (pl. شُهُورٌ and أَشْهُرٌ) a month.
- شَارَ for شَوَّرَ (u) he acquired; (II)
أَشَارَ he pointed out, advised,
counselled, ordered.
- شَوَّرَ advice, suggestion.
- مُشَاوَرَةٌ deliberation.
- مَشْهُورٌ celebrated, famous.

شَالَ for شَوَّلَ (*u*) he raised, re-
moved.

شِيَالٍ porter, carrier.

شَوَّالٍ the tenth month of Arab
year.

شُوْبَةً a little, gradually.

شَيْءٌ (*pl.* أَشْيَاءٌ) a thing, an affair.

شَمَخَ for شَمَخَ (*u*) he was aged.

شَبَّيْخٌ (*pl.* مَشَائِخٌ) an old man.

شَاطِرٌ energetic, clever, cunning.

ص

صَارِي mast, pillar.

صُبْحٌ the dawn; صَبَاحٌ the morning.

صَبَرَ (*i*) he was patient, endured.

صَبِيٌّ a boy, child.

صَحَّ (*i*) he was sound in (body);
sincere; صِحَّةٌ sincerity, good
health.

صَحِبَ (*a*) he associated with.

صَاحِبٌ a companion, master,
owner, possessed of.

صُحْبَةٌ society, intimacy.

صَدَرَ (*u*) he proceeded, flowed.

صَدُورٌ (*pl.* صُدُورٌ) the breast;
chief place, upper seat.

صَدَقَ (*u*) he was sincere, true;
he spoke the truth.

صَدَقَةٌ alms, charity.

صَغُرَ (*u*) he was small, mean;

(X) اِسْتَصَغَرَ he deemed little,
despised.

صِغَارٌ (*pl.* صَغِيرٌ) small, little,
minor.

صَفَرٌ the second month of Arab
year.

صَلَحَ (*u*) he was good, honest;

(II) اُصْلَحَ he mended, fitted,
made peace.

صَالِحٌ just, sincere; honest.

صَمَّ (*u*) he corked or stoppered.

صَنْدُوقٌ a chest, box.

صَنَعَ (*a*) he made, constructed.

صَنَاعَةٌ (*pl.* صَنَائِعٌ) art, inven-
tion, work.

صَنَفٌ (*pl.* أَصْنَافٌ) a species, kind.

صَنَمٌ (pl. أَصْنَامٌ) an idol.

صَوَّتَ for صَوْتٌ (*u* and *a*) he called,
cried out.

صَوْتُ (pl. أَصَوَاتٌ) a sound,
voice, noise.

صَارَ for صَوَّرَ (*u*) he cut and di-
vided; (III) صَوَّرَ he formed,
fashioned, drew, pointed.

صُورَةٌ (pl. صُورٌ) form, image.

تَصْوِيرٌ drawing, picture.

مُصَوِّرٌ a painter.

صَاغَ for صَوَّغَ (*u*) he cast, founded
in metal; صَايَغَ a goldsmith.

صُوفٌ wool, a fleece.

صَادَ for صَيَّدَ (*i* and *a*) he hunted
or fished.

صَيَّادٌ huntsman.

صَيْدٌ prey, game.

صَيْفٌ summer (i. e. May and June).

صِيْنٌ China; صِيْنِيّ Chinese.

ض

ضَابطٌ officer.

ضَبَابٌ mist, fog.

ضَجِرَ (*a*) he became tired, weary.

ضَحِكَ (*a*) he laughed, derided.

ضَدٌّ opposite, against.

ضَرَبَ (*i*) he struck, beat.

ضَعِيفٌ weak, feeble, infirm.

ضَيْعَةٌ (pl. ضِيَاعٌ) a plain, farm,
village.

ضَافَ for ضَيَّفَ (*i*) he visited; he
was a guest.

ضَيْفٌ a guest, visitor.

ط

طَبَّ for طَبِىبَ (*i* and *u*) he prac-
tised medicine, was skilful.

طَبِيبٌ a doctor, physician.

طِبٌّ medical art.

طَبَخَ (*u*) he cooked.

طَبَّاخٌ a cook.

مَطْبَخٌ a kitchen.

طَبَعَ (*a*) he marked, stamped.

مَطْبَعَةٌ printing-press.

مَطْبُوعٌ stamped, printed.

طَبَعَ and طَبِيعَةٌ nature, disposition.

طَبْلٌ (pl. طُبُولٌ) a drum.

طَرَفَ (*pl.* أَطْرَافٌ) a side, quarter,
district, end.

طَرِيقَ (*pl.* طُرُقٌ) a road, way.

طَشْتٌ a basin, bowl.

طَعَامٌ food, victuals.

طِفْلٌ (*pl.* أَطْفَالٌ) child, infant.

طَلَبَ (*u*) he sought, inquired.

مَطْلَبٌ intention, desire.

طَلَعَ (*a* and *u*) it (the sun or a
star) ascended, appeared,
rose.

طُلُوعٌ ascending, rise.

طَلَّاقٌ divorce.

طَهَارَةٌ ablution, cleanliness.

طَاوُسٌ (*pl.* طَوَائِسُ) a peacock.

طَائِفَةٌ a people, nation, tribe.

طُوفَانٌ a flood, deluge.

طَاقَ for طَوَّقَ (*u*) and (II) أَطَاقَ he
was able, endured, could.

طَاقَةٌ power, ability, strength.

طَالَ for طَوَّلَ (*u*) it was long; it
continued.

طَوِيلٌ long, lengthy.

طَوْلٌ length, extent.

طَيَّبَ for طَيَّبَ (*i*) it was good;
pleasing, delicious; (III)

طَيَّبَ he pleased, delighted.

طَيِّبٌ good, sweet, fragrant.

إِسْتَطَارَ for طَبَّرَ (*i*) he flew; (X)
it flew far and wide; it
dispersed itself abroad.

طَبِيرٌ (*pl.* طَبَائِرُ) a bird.

طَيَّارٌ a whirlpool.

طَيَّارَةٌ a kite.

ظ

ظَرَفَ he was witty, clever.

ظَلَّ (*a*) he ceased not, persevered;
(III) ظَلَّلَ he shaded, sha-
dowed.

ظِلٌّ (*pl.* ظِلَالٌ) shade, shadow.

مُظِلٌّ shady.

ظَلَمَ (*i*) he was unjust, tyrannical.

ظَالِمٌ a tyrant, oppressor.

ظُلْمٌ tyranny, injustice.

ظُلْمَةٌ darkness.

ظَنَّ (*u*) he thought, was of opinion.
ظَهَرَ (*u*) and (*i*) he appeared, was
manifest.

ظُهُورٌ (*pl.* ظُهُورٌ) the back.

ظُهُرٌ noon, midday.

ظَاهِرٌ exterior; clear, conspi-
cuous.

ظَاهِرًا apparently; outwardly.

ع

عَدَّ (a) he adored, worshipped.

عَبْدٌ (pl. عِبِيدٌ) a servant, slave.

عِبَادَةٌ adoration, devotion.

عَبَرَ (u) he passed over, crossed.

عَجَبٌ and (II) أُعْجِبَ and (V)

تَعَجَّبَ and (VIII) اِغْتَجَبَ he wondered, marvelled; it pleased him.

عَجَزَ (i) he was weak, destitute.

عَجُوزٌ weak, frail, feeble.

عَجُوزَةٌ a frail old woman.

عَجَلَ (a) he hastened.

عَاجِلٌ hastening, hasty.

عَاجِلًا hastily.

عَجَلَةٌ haste, hurry.

عَجَمٌ a term applied to foreigners, more especially to Persians.

عَدَّ (u) he numbered, counted;

(II) أَعَدَّ he prepared, arranged; (X) اِسْتَعَدَّ he got ready.

عَدَدٌ number.

اِسْتِعْدَادٌ preparation, readiness, skill, proficiency.

عَدَلَ (i) he dealt justly, administered justice; deviated; (VIII) اِغْتَدَلَ it was temperate, moderate, equal.

عَادِلٌ a just man.

عَدَنَ (i or u) he dwelt permanently (in some place).

مَعَادِنٌ (pl. مَعَادِنٌ) a mine.

عَدَا for عَدُوٌّ (u) he passed by, transgressed, erred, was unjust, inimical.

عَدَا beside, beyond, save.

عَدُوٌّ (pl. اَعْدَاءٌ) an enemy.

عَدَاوَةٌ enmity, hatred, strife.

عَذَبَ (u) it became sweet or palatable.

عَذَابٌ torture, punishment.

عُذْرٌ excuse.

عَرَبِيَّةٌ carriage, coach.

عَرَجٌ he was lame from birth.

عَرَضَ (u) he met, came against; it happened, appeared; petitioned; (IV) عَارَضَ he opposed.

عَرَفَ (*i*) he knew, was acquainted
with, discovered.

عُرِفَ known, notorious.

مَعْرُوفٌ known.

عِرْقٌ (*pl.* عُرُوقٌ) vein.

عَرُوسٌ bridegroom.

عَرِضٌ (*pl.* عَرَاضٌ) broad, wide.

عَزِيزٌ precious, dear, mighty, a
king.

عَسَاكِرُ (*pl.* عَسَاكِرُ) soldier, army.

عَسَلٌ honey; honeycomb.

عُشْبٌ grass, green crop.

عَشْرُونَ (*masc.* عَشْرَةٌ) ten; عَشْرٌ
twenty.

عَصَافِيرُ (*pl.* عَصَافِيرُ) small birds.

عَصَى (*i*) disobeyed, rebelled a-
gainst.

عَصَا a staff, stick.

عَطِشَ (*a*) he was thirsty.

عَطَشَ thirst; عَطْشَانٌ thirsty.

عَطا (*u*) received into his hands,
he took; (II) أَعْطَى he be-
stowed, gave.

عَظُمَ (*u*) it was grave, important.

عَظِيمٌ great, grievous.

عَظَمَةٌ greatness, magnificence.

عَفَا for عَفُوَ (*u*) he obliterated,
pardoned, forgave.

عَافِيَةٌ safety, health.

عَقَبَ he followed, it was conse-
quent upon.

عَوَاقِبُ (*pl.* عَوَاقِبُ) consequence.

عَقَدَ (*i*) he knotted, tied in a knot.

عَقْرَبٌ (*pl.* عَقَارِبُ) a scorpion.

عَقَلَ (*i*) he was wise, sensible.

عَكَرَ (*i*) it was turbid, muddy.

عُلْبَةٌ box, coffer, caddy.

عَلَفَ (*a*) he pastured, foddered.

عَلَفَ hay, fodder, etc., forage.

مَعْلَفٌ stable, stall, manger.

عَلَقَ (*u*) he depended, hung from;

(III) عَلَقَى he suspended.

تَعْلِيْقٌ suspension, exhibition.

عَلِمَ (*a*) he knew, was learned.

عَالَمٌ the world, all created
things.

عَلَا for عُلُوَ (*u*) he was high, lofty;

(II) تَعَالَى he was elevated.

عَالٍ (*fem.* عَالِيَةٌ) high, lofty.

عَلَى upon, against.

عَلِيٌّ noble, eminent.

عَمْدَةٌ support, pillar, notable.

عَمِرَ (a) he lived long; عُمُرُ life, age.

عَمَرَ (u) he cultivated, built.

عِمَارَةٌ a building.

عَوِيقٌ deep, profound.

عَمِلَ (a) he acted, constructed;

(X) اِسْتَعْمَلَ he used, employed, practised.

عَامِلٌ (pl. عُمَالٌ) agent, governor.

عَمِيَاءُ (masc. اَعْمَى) blind.

عَنْ off, from, from off; about, concerning, touching, of.

عَنْبٌ grapes.

عِنْدَ with, near, at, among.

عُنُقُ the neck, throat.

عَنَى (i) it signify, meant.

يَعْنِي it means, i.e.

مَعْنَى meaning, moral (of a tale, etc.).

عَادَةٌ custom, habit, usage.

عَامَ (u) he swam, floated.

عَيْبٌ a fault, defect, vice.

عِيسَى Jesus Christ.

عَاشَ for عَيْشَ (i) he lived, enjoyed life.

مَعَاشٌ bread; مَعِيشَةٌ and مَعَاشٌ living, livelihood.

عَانَ for عَيْنَ (the water or the tears) flowed.

عَيْنٌ (pl. عُيُونٌ) an eye, a fountain;

(IV) عَانَى he saw clearly.

ع

غَابَةٌ a wood, thicket, form.

غَايَةٌ end, extremity; *ne plus ultra*.

غَدًا to-morrow, in the morning.

غِدَاءٌ food, nourishment.

غَدْرٌ treachery, ingratitude.

غَرَّ (u) he deceived, beguiled.

غُرُورٌ deception.

غَرَبَ (u) he was absent, distant; (the sun) set.

غُرَابٌ a crow, raven.

غَرِيبٌ a stranger, alien.

مَغْرَبٌ the west, sunset.

غَرَضَ (a) he desired, earnestly.

غَرِقَ he was immersed, submerged.

غَزَلَ (i) he spun; غَزْلٌ spinning.

غَزَالٌ (pl. غَزَلَانٌ) gazelle, fawn.

غَزَا for غَزَوْا (u) he attacked, waged war, invaded.

غَسَلَ (i) he washed.

غُصْنٌ (pl. أَغْصَانٌ) a branch, bough.

غَضِبَ (a) he was angry, incensed.

غَضَبَانٌ angry, enraged.

غَفَرَ (i) he covered, forgave; (X)

اسْتَغْفَرَ he asked pardon.

غَفَلَ (a) he was negligent, idle.

مُغْفَلٌ careless, stupid.

غَلَبَ (i) he overcame, conquered;

(VII) اِنْغَلَبَ he was conquered.

فِي الْاَغْلَبِ for the most part.

غَلَطَ mistake, error.

غَلَقَ (i) he shut or locked up.

غَلِمَ (a) he burned with lust, he desired.

غُلَامٌ (pl. غُلَّامَانٌ) a boy, lad, servant.

غَمَّ (u) he afflicted, distressed;

(VII) اِغْتَمَّ he was sad.

غَمٌّ grief, sadness.

اَغْنَمَ (pl. اَغْنَمٌ) sheep.

غَنِيَ (a) he enjoyed; was con-

tented; (II) اَغْنَى he en-

riched; (X) اِسْتَغْنَى he was

contented.

غَنِيٌّ wealthy, rich.

غِنَاءٌ a song, music.

غَارَ or مَغَارَةٌ a cave, den.

غَابَ for غَابَ (i) he was absent.

غَيْبٌ whatever is hidden.

غِيْبَةٌ slandering, backbiting.

غَارَ for غَيَّرَ (i) he was jealous;

(III) غَيَّرَ he changed; (V)

تَغَيَّرَ it was changed.

غَيْرٌ alteration; except; dif-

ferent, other.

بِغَيْرٍ without, besides.

ف

فَ an inseparable particle, meaning then, therefore; so that, in order that.

فَأْرَ (fem. فَأْرَةٌ) a mouse.

فَاقَةٌ poverty.

فَتَحَ (a) he opened, unclosed.

فَاتِحَةٌ opening, beginning.

مِفْتَاحٌ a key.

فِتْنَةٌ temptation, strife, sedition.

فَتَشَ he sought carefully, inquired.

فَجَّرَ (u) he poured forth.

فَخَّرَ (a) he gloried over; (VIII)

اِفْتَنَحَ he boasted, took credit to himself.

فَاخِرَ precious, excellent.

فَدَّانَ a yoke of oxen.

فَرَّ (i) he fled away.

فَرَجَ he separated, set apart.

فَرَحَ joy, gladness.

فَرِخَ a chicken, the young of anything.

فَرْدَةٌ a bale.

فَرَسَ a horse, a mare.

فَرَشَ (u) he spread (a carpet), paved, laid down (flagstones); فَرَشَ a bed, couch.

فُرْصَةٌ opportunity, leisure, rest.

فَرَّغَ (a) he finished, ceased.

فِرَاحَ leisure, freedom from care.

فَرَّقَ (u) he separated, parted;

(IV) فَارَقَ he quitted, left;

(VIII) اِفْتَرَقَ he was separated.

اِفْتَرَاقَ removal, distance.

فَسَدَ (u) it was corrupt, vicious.

فَسَادَ depravity, evil, rebellion.

فَاسِقَ a dissolute person; profligate.

فَصَحَ (u) he was eloquent.

فَصَاحَةٌ eloquence, clearness.

فَصْلٌ a chapter, division.

فِصْفَةٌ silver, a penny.

فَضَلَ (u) it exceeded; (III) فَضَّلَ

he preferred, exalted; (V)

تَفَضَّلَ he excelled, conferred a favour, obliged.

فَضْلٌ excellence, superiority.

فَضْلاً even, in the least.

فَضُولٌ busy, meddling, officious.

فَطَحَ (a) he widened.

فَعَلَ (a) he did, acted.

فَقَرَ (u) he was poor.

فَقِيرٌ poor, needy.

فَقْرٌ poverty, destitution.

فَقْطًا only.

فَكَرَ he thought, remembered.

فَوَاكِهَةٌ (pl. فَوَاكِهَ) fruit.

فُلَانٌ such a one, so and so.

فَلَحَ (a) he ploughed, tilled.

فُلُوسٌ (pl. فَلُوسٌ) money, scale of a fish.

فَمٌّ and فَمٌّ the mouth.

فَنٌّ species, kind, art, skill.

فِنْجَانٌ porcelain cup, coffee cup.

فَهُمْ (a) he understood.

فَوْقَ above, over, more than.

فُولَ a kind of bean.

فَادَ for فَيَدَ (i) he derived benefit;

(II) أَفَادَ he benefitted, enriched.

فَايْدَةً advantage, profit, use.

فَيْلَ (pl. فَيْلَاتٍ) elephant.

ق

قَبَحَ he was ugly, deformed, base.

قَبِيحٌ deformed, ugly.

قَبَضَ (i) he took, seized, grasped.

قَبَلَ (a) he accepted; (II) أَقْبَلَ he approached, began.

قَبْلَ before.

أَنْ قَبْلَ before that.

قَبْلَ مِنْ formerly, before.

قَبْلُ at, near, with.

قَبْلَ مِنْ in respect of, through.

قَبِيلَةٌ (pl. قَبَائِلُ) a tribe, race.

قَتَلَ (u) he slew, killed.

قَدْ an affirmative particle, truly, indeed, verily.

قَدَرَ (i) he was able, powerful.

تَقْدِيرٌ measurement, decreeing, supposition, hypothesis.

قُدْرَةٌ power.

قَدَّمَ (u) he proceeded, went before;

(II) قَدَّمَ he brought for-

ward, promoted, served up;

(V) تَقَدَّمَ he advanced.

قَدَمَ (pl. أَقْدَامٌ) the foot, a step.

قُدَّامَ before, in front of.

قَدِيمٌ old, ancient, former.

قَرَأَ (a and u) he read, intoned.

قُرْآنٌ reading; the Koran.

قَرِبَ (a) he approached, drew near.

قَرِيبٌ near, nearly related.

قَرْضٌ a loan, debt.

قَرْنٌ (pl. قُرُونٌ) a horn; period.

قَرْيَةٌ (pl. قُرَى) village, town.

قَرَارَةٌ a bottle.

قِسْمٌ (pl. أَقْسَامٌ) portion; species.

قَصَبَ (i) he cut in pieces or joints.

قَصَابٌ a butcher.

قِصَّةٌ a tale, history.

قَصَدَ (i) he pursued, aimed at.

قَصْدٌ aim, tendency.

قُصَاد near, close to.

قَضَى (z) he decreed, determined;

(VII) اِنْقَضَى it was finished.

قَاضِي a judge.

قَصَايَة justice.

قِطَا (pl. قِطَطَا) a male or female cat.

قَطَعَ (a) he cut, separated.

قُطْن cotton.

قَعَدَ (u) he sat down.

قَفَلَ (i and u) he returned from
his journey.

قَارِيفَة a caravan.

قَلَّ it was small, little, few.

قَلِيل small, little, few.

قَلَّة paucity, fewness.

قَلْب (pl. قُلُوب) the heart, mind.

قَلْعَة (pl. قِلَاع) fort, castle.

قَلَم (pl. أَقْلَام) reed pen.

قَمْح corn, wheat.

قَمَر (pl. أَقْمَار) the moon.

قَنَادِيل (pl. قَنَادِيل) lamp.

قَنَاطِير (pl. قِنَاطِير) hundredweight
(= 100 rats = 44 okes).

قَنَّع (a) he was contented.

قَهَرَ (a) he vanquished, overcame.

قَاهِر a conqueror.

القَاهِرَة victoria; the city of
Cairo.

قَوْس a bow.

قَالَ for قَوْل (u) he said, spoke.

قَوْل (pl. أَقْوَال) speech, saying.

مَقَالَ discourse, speech.

قَامَ for قَوْم (u) he stood, arose.

مَقَام a place, station.

إِسْتِقَامَة erectness, stability.

مُسْتَقِيم erect, upright.

قَوْم tribe, multitude.

قَوِيَ (a) he was strong, powerful.

قُوَّة force, strength.

قَوِي powerful, robust.

قِيَمَة price, value.

قَيْنَة (pl. قِيَان) a girl, female
slave, singer, musician.

ك

كَ (particle of similitude) like, as ;

كَ masc. and كَ fem. (affixed
pron. 2nd pers.) thee, thine ;

كَ as if, like.

كَاس a drinking-cup, wine-glass.

كَبِير (u) he was large, corpulent ;

(III) كَبَّر he magnified ; (V)

تَكَبَّر he was haughty.

تَكَبَّر haughtiness, pride.

كِبَر greatness, pride.

كِبَر grandeur.

كَبِير great, large.

كَبَد (pl. أَكْبَاد) liver, zenith.

كَبْش (pl. أَكْبَاش) male lamb, ram.

كَتَبَ (u) he wrote.

كِتَاب (pl. كُتُب) a letter, book.

كَتِف (pl. أَكْتَاف) the shoulder.

كَثَر (u) it was abundant ; (II)

أَكْثَرَ and (III) كَثَّر he multi-
plied, increased.

كَثِير numerous, many, much.

كَذَا like that, so, such.

كَذَبَ (i) he lied.

كَرْبَاج whip, Coorbâsh.

كَرْدَان necklace of precious metal.

كَرْسِي chair, throne, pediment.

كَرَم (u) he was generous.

كَرِيم generous, bountiful.

كَرَا for كَرَو (u) he placed ; (VIII)

اِئْتَرَى he hired, rented.

كَسَبَ (i) he gained, acquired.

كَسَرَ (i) he broke in pieces.

كَسَلَان idle, lazy.

كَفَّ (pl. كُفُوف) the hand, palm,
fist.

كَفَرَ (u) he was an atheist.

كَفَر impiety, infidelity.

كَافِر an infidel.

كَفَى (i) it was enough.

كَفَايَة sufficiency.

كُل the whole, all, every.

كَلَّا by no means, not in the least.

كَلْب (pl. كِلَاب) a dog, hound.

كَتَمَ (u) he wounded ; (III) كَتَمَ

he spoke to.

كَلَام speech, discourse.

كَلِمَة a saying, word.

كَمْ how much ? how many ?

كُـم (oblique كِم, affixed pron. 2nd pers. pl. masc.) you, yours.

كَمَا as, like as, such as.

كَمَان also, more, the like.

كَمَل (u) it was perfect, complete.

كَامِل perfect, accomplished,
full, adroit, expert.

كَمَال perfection, excellence.

كَادَ for كَوَدَ (u) he was on the point of.

كَوَكَبَ (pl. كَوَاكِبَ) a star, planet.

كَنَسَ (i) he swept.

كَوَنَ for كَوْن (u) he was, he became.

كَوَسَ pretty, nice, fine.

كَيْسَ (pl. أَكْيَاسَ) a purse.

كَيْفَ how? in what manner?

ل

لَ (an inseparable particle, generally used in the middle of a sentence) indeed, truly; also for لِ to, for; as لَ to him; لَكَ to thee.

لِ (an inseparable particle) to, for, towards, on account of; (prefixed to the aorist it gives it the force of an imperative), as لِيَنْصُرْ let him assist.

لَا no, not, there is not.

لِإِنَّ because, since, in order to.

لَإِيْقٍ proper, fitting.

لَبَسَ (a) he put on (a garment).

لِبَاسَ (pl. اَلْبِيسَةُ) a garment,
dress, clothes.

لَبَنَ milk, sap of a tree.

لِحَامَ a bridle, reins.

لَحَسَ (a) he licked with his tongue.

لَحْمَ (pl. لُحُومَ) flesh, meat.

لَحِيَّةَ beard and whiskers.

لَذَّ it was delicious.

لَذِيذٌ delicious, agreeable.

لَزِمَ (a) it was necessary.

لِسَانُ the tongue, language.

لَطَمَ (i) he slapped.

لَطْمَةً a blow, slap, box.

لَطِيفٌ pleasant, pretty, agreeable.

لَعَبَ (a) he played, sported.

لَعَلَّ perhaps.

لَعَنَ (a) he cursed.

لُغَةً language, speech, idiom.

لَفَّ (u) and (VIII) اَلْتَفَّ he wrapped himself up, folded up.

لَقَدْ verily, truly.

لُقْمَان name of a celebrated sage ; the Arabian Æsop.

لَقِيَ (a) he met, opposed, saw.

لَكِنَّ and لَكِنْ but, yet, still.

لَمْ not (when prefixed to the aorist it usually gives it a past signification).

لِمَا for what ? why ? wherefore ?

لِمَاذَا for what reason ? why so ?

لَمَّا when, after that, not yet.

لَمَسَ (u) he touched or felt with his hand ; (VIII) اَلْتَمَسَ he

sought for, searched, besought.

لِهَذَا on this account, therefore.

لَهْو amusement, fun, sport.

لَوْ if, if but, had but.

لَوْلا if not, unless.

لَامَ for لَوَمَ (u) he reproached, blamed, censured.

لَوْن (pl. اَللَّوْن) colour ; species.

لَيْسَ he (or it) is not.

لَسْتُ I am not.

لَسْتَ thou art not, etc.

لَيْلَ and لَيْلَةً (pl. لَيَالٍ) night.

لَيْلاً by night.

اَللَّيْلَةَ to-night.

لَيِّنَ soft, delicate.

٣

مَا that which, what, whatsoever ; not, nothing ; what ? how !

what ! مَا أَطْيَبَ how delicious !

مَاءَ (pl. اَمْوَءَ and مِيَاءَ) for مَوءَ water, sap, juice.

مَاسَ and اَلْمَاسُ diamond.

مِائَةً a hundred.

مِبرَدَ (pl. مَبَارِدَ) a file, rasp.

مَتًى when ? if at any time.

مَثَلَ (u) he resembled, was like.

مَجْرًى stream, canal.

مَحَطَّة station, halting-place.

مَحَلَّ place, station, quarter.

مَدَّ (u) he extended, stretched out.

مُدَّة space of time, interval.

مَدَنَّ he stayed, dwelt.

مَدِينَةً (pl. مَدَن) a city, town.

مَرَّ (a) he passed by, departed.

مَرَّةً once upon a time.

مَرَضَ (a) he fell sick; (VI) تَمَارَضَ
he feigned sickness.

مَرَضٌ illness, disease.

مَرُوءَةٌ manliness, valour.

مَرْيَمُ (the Virgin) Mary.

مِزَاجٌ temperament, constitution.

مَزَحَ (a) he jested, sported.

مَسَكَ (i) he seized, grasped.

مَسَا for مَسَوَ (u) he came in the
evening.

مَسَاءٌ the evening.

مَشَى (i) he walked, went.

مَاشِيَةٌ (pl. مَوَاشِي) cattle.

مِصْرُ Egypt.

مَضَعَ (a and u) he chewed.

مَضَى he passed by, went.

مَطَرَ (u) it rained.

مَعَ or مَعًا with, together with.

مَعَزٌ goat.

مَعْنَى meaning, moral.

مَغَارَةٌ a cave, cavern.

مَكَّةُ the city of Mecca.

مَكَرَ (u) he plotted, devised; de-
ceived, cheated.

مَكَّنَ (u) he was powerful; (II)

أَمَكَّنَ and (III) مَكَّنَ he gave

power, he rendered capable;

(V) تَمَكَّنَ he was able; he

possessed authority; set-

tled, took up his abode.

مَكَانٌ (pl. أَمَاكِينُ) a place, spot.

مَلَأَ (a) he filled; (VIII) اِمْتَلَأَ

he was filled.

مَلَأَ a concourse of people.

مَلَأَنَ full, filled.

مِلَّةٌ religion, faith; nation, sect.

مَلَحَ (a) he salted.

مَلَحٌ salt.

مَلَكَ (i) he possessed, had domin-
ion, reigned.

مُلْكٌ and مَمْلَكَةٌ a kingdom,
dominion, power.

مَلِكٌ (pl. مُلُوكٌ) a king.

مَلَكٌ (pl. مَلَائِكَةٌ) an angel.

مَالِكٌ a king, lord, possessor.

مَلِكَةٌ a queen.

مِمَّا from, from that, which.

مَنْ (pronoun of common gender,
singular and plural) he who,
they who, whosoever.

مِنْ from, from out of, of, for,
than (after the comp. degree).

مِنْ غَيْرٍ without.

مِنْ غَيْرَانٍ besides, notwithstanding.

مَنْدِيلٌ (*pl.* مَنْدَائِلٌ) handkerchief, tablecloth, napkin.

مَنَعَ (*a*) he prevented, hindered.

مَنْعٌ forbidden.

مَهْرٌ (*pl.* مَهْرٌ) dowry.

مَهَّلَ (*a*) he did anything slowly.

مَهْلٌ delay.

مَهْلًا gently, softly, slowly.

مَاتَ for مَوْتٌ (*u*) he died.

مَوْتٌ death.

مَيِّتٌ (*pl.* أَمْوَاتٌ) dead, extinct; dying, moribund.

مَالَ for مَوْلٌ (*u*) he was wealthy.

مَالٌ (*pl.* أَمْوَالٌ) wealth, riches.

مَالَ for مَيَّلَ (*i*) he inclined, he leaned; (II) أَمَالَ he caused to lean, bend, incline: biassed.

ن

نَاسٌ for أَنْاسٌ men, mankind.

نَاقِصٌ lessened, wanting, defective.

نَامُوسٌ a gnat, mosquito, midge.

نَبِيٌّ a prophet.

نَبُوءَةٌ prophecy.

نَبَتَ (*u*) (vegetation) sprung up, was produced, grew.

نَبَاتٌ and نَبْتٌ vegetation, herbage, grass, vegetable.

نَبِيذٌ wine, juice of the grape.

نَجَّارٌ a carpenter, joiner.

نَحْلٌ and نَحْلَةٌ the honey-bee.

نَحْنُ (*pers. pron. of the common gender, dual and plural*) we two, or we.

نَحَا for نَحَوَ (*a* and *u*) he went towards; he aimed at; نَحْوٌ as, about, to, towards.

نَاحِيَّةٌ (*pl.* نَوَاحِيٌّ) a district, quarter, tract.

نَخْلٌ, نَخِيلٌ, and نَخْلَةٌ a palm-tree.

نَدِمَ (*a*) he repented, regretted.

نَدَامَةٌ and نَدَمٌ penitence, regret, sorrow.

نَدِيمٌ a boon-companion, an intimate friend.

نِدَاءٌ calling, invitation.

نَادَى he called, invited.

نَذَرَ (*i* and *u*) he vowed, dedicated.

نَزَلَ (*i*) he descended, alighted.

نُزُولٌ descent.

نَسَبَ (*u* and *i*) he referred, derived, attributed.

نِسْبَةٌ origin, race, relationship.

نَيْسِمٌ a gentle breeze, zephyr.

نَسِيَ (*a*) he forgot, neglected.

نِسَاءٌ and نِسْوَةٌ (for the singular of which إِمْرَأَةٌ is used) women, the female sex.

نَشَرَ (*u*) he spread out, extended, scattered, diffused, propagated, promulgated, sawed.

مِنْشَارٌ a saw.

نَصَحَ (*a*) admonished, advised.

نَاصِحٌ monitor, counsellor.

نَصُوحٌ sincere, genuine.

نَصِيحَةٌ admonition, advice.

نَصَرَ (*u*) he assisted, aided.

نَاصِرٌ (*pl.* أَنْصَارٌ) assistant, helper, defender, ally.

نَصَفَ (*u*) he halved.

نِصْفٌ a half, the middle.

نَطَحَ (*a*) he butted with his horns.

نَظَرَ (*u*) he looked, gazed, beheld, observed, regarded.

نَظَّفَ (*u*) he was clean.

نَظِيفٌ clean, pure.

نَعِمَ (*a, u,* and *i*) it was convenient, soft, easy, agreeable; (II)

أَنْعَمَ he enriched, was bountiful.

نَعَمٌ excellent! good! well done!

نَعَمْ (*a particle of affirmation*) good, well, be it so, yes.

نَاعِمٌ soft, smooth.

نَعِيمٌ affluence, pleasure.

نِعْسَةٌ wealth, opulence; a favour, benefit.

نَفَرَ a number of persons, a person, private soldier.

نَفَسَ (*pl.* أَنْفُسٌ) the soul, spirit, self.

نَفْسِي to himself.

نَفَعَ (*a*) it was useful, profitable, serviceable.

نَافِعٌ useful, profitable.

نَقَدَ (*u*) he paid ready money.

نَقْدٌ cash, ready money.

نَقَشَ (*a*) he painted, printed.

نَقْشٌ painting, carving.

نَقَّاشٌ a painter, sculptor.

نَقْصَانٌ loss, damage.

نَقْضٌ violation (of an agreement).

نُقْطَةٌ a drop, small portion.

نَقَلَ (*u*) he transported, carried
from one place to another;

(VIII) اِنْتَقَلَ he emigrated.

نَقَمَ (*i*) he was angry, chid; (VIII)

اِنْتَقَمَ he punished, retaliated.

اِنْتِقَامٌ revenge, vengeance.

نَكَرَ (*a*) and (II) اَنْكَرَ he denied,
ignored, disavowed.

مُنْكَرٌ one who denies.

نَمْرٌ (*pl.* نُمُرٌ) a tiger, panther.

نَهَرَ (*a*) he dug a canal; checked,
chid.

اَنْهَارٌ (*pl.* نَهَرٌ) stream, river,
canal.

نَهَارٌ the day.

نَهَشَ (*a*) (the snake) bit; he
punctured.

نَهَى (*a*) he forbade, prohibited;

(VIII) اِنْتَهَى it came to an
end, concluded.

نَهْيٌ prohibition, interdict.

نِهَآيَةٌ extremity, end, goal,

boundary, excess.

نَوَّةٌ storm, tempest.

نَوَبَ for دَوَبَ (*u*) he supplied
(another's place).

نَارَ for نَوَّرَ (*u*) it shone.

نَارٌ fire.

نُورٌ (*pl.* اَنْوَارٌ) light, splendour.

مَنَارَةٌ a candlestick, lighthouse,
minaret.

مُنِيرٌ illustrious, splendid.

نَوْعٌ (*pl.* اَنْوَاعٌ) species, manner,
mode, kind, sort.

نَالَ for نَوَّلَ (*a* and *u*) he bestowed,
gave; presented, was liberal;
he got, obtained; (VI) تَنَاوَلَ
he took (food); he received
(gifts); نَوَّالٌ a gift, present,
favour.

نَامَ for نَوَّمَ (*u*) he slept.

نَائِمٌ (*pl.* نِيَامٌ) sleeping, asleep;
a sleeper.

نَوْمٌ sleep, dreaming.

نَالَ for نَيَّلَ (*a* and *i*) he acquired,
obtained.

٥

ٓ (and ٔ when preceded by *kasra*,
affixed pron. 3rd pers. masc.)

him, his, it; هَا (*fem.*) her,
hers.

هَا behold! here! well! she, it.

هَاتِ give.

هَاهُنَا here, in this place.

هَجَرَ (*u*) he abandoned, deserted,
left; talked at random.

هَجَمَ (*i*) he attacked, surprised,
charged, took unawares.

هُجُومٌ and هُجْمَةٌ a violent rush.

هَذَا (*masc.*) and هَذِهِ (*fem.*) this.

هَرَبَ (*u*) he fled, vanished.

هَرَمَ old age, decrepitude (*pl.*
أَهْرَامُ); (أَهْرَامُ) the Pyramids.

هَرَمَ (*i*) he put to flight, routed.

هَكَذَا in this manner.

هَلْ (*interrogative particle*) whether
or not?

هَلَكَ (*i* and *a*) he perished, died;
(II) أَهْلَكَ he killed, de-
stroyed.

مُهْلِكٌ ruinous, destructive.

هَمَّةٌ energy, desire, courage.

هُنَا here.

هُنَاكَ there (at a distance).

هُوَ (*pron. 3rd pers.*) he, it; هِيَ
she, it.

هُودًا lo! behold! أَنَا هُودًا behold
me!

هُؤُلَاءِ (*pron.*) they, those.

هَوَى (*i*) he soared, fell from a
height.

هَوَاءٌ air, atmosphere.

هَيْشٌ crowd, uproar, thicket.

و

وَ and, too, also; (in swearing)
by, as وَاللَّهِ by God!

وَ (*interj.*) oh! alas!

وَابُورٍ steamer, steam-engine.

وَادٍ (from وَادِي) a valley, river.

وَاجِبٌ (*تَجِبَ*) it was necessary, it
behoved; (X) اِسْتَوْجَبَ he
deemed necessary; he de-
served, was worth, merited.

وَاجِبٌ necessary, proper.

وَاجِبًا necessarily, properly.
 بِمَوْجِبٍ according to.
 وَجَدَ (يَجِدُ) he found, discovered;
 it was found, existed.
 مَوْجُودٌ found, extant.
 وَجَعَ (يُوجِعُ) he was in pain; (II)
 أَوجَعَ he hurt, pained.
 وَجَعٌ ache, disease.
 وَجْهٌ (pl. وُجُوهُ) the face, aspect;
 (III) وَجَّهَ he turned towards,
 despatched or sent; (V) تَوَجَّهَ
 he turned to, set his face
 towards.
 وَجْدٌ (يُوجِدُ) he was alone, separate.
 وَاحِدٌ one.
 وَجْدَةٌ unity, solitude.
 وَحْشٌ (pl. وُحُوشٌ) a wild beast.
 وَحْلَانٌ muddy.
 وَدَعَ (يُودِعُ) he placed, deposited;
 left at liberty, permitted;
 abandoned, quitted; (III)
 وَدَعَ he bade farewell; (X)
 اِسْتَوْدَعَ he requested (an-
 other) to keep a deposit;
 he committed, entrusted.
 دَعَ (imper.) leave, let alone,
 permit, grant.

وَدَاعٌ adieu, farewell.
 وَدِيَ (يَدِي) he paid compensation
 for homicide.
 دَبَّةٌ blood-money.
 وَادِيٌ a valley, river.
 وَرَاءَ behind, beyond, after; be-
 sides.
 وَرِثٌ (يَرِثُ) he became heir; (II)
 أَوْرَثَ he bequeathed; (III)
 وَرَثَ he made heir to.
 وَرَقٌ (pl. أَوْرَاقٌ) a leaf.
 وَزٌ and وَزَةٌ a goose.
 وَزَرَ (يَزِرُ) he bore (a burden); he
 sustained; (X) اِسْتَوَزَرَ he
 appointed vizier.
 وَزِيرٌ (pl. وَزَرَءٌ) a vizier, minister.
 وَزَنَ (يَزِنُ) he weighed.
 وَزَنٌ weight, measure.
 مِيزَانٌ scale, measure, rule.
 وَسِخٌ (يُوسِخُ) he was dirty.
 وَسْطٌ the middle, centre.
 وَسِعَ (يَسِعُ) it was made spacious,
 wide.
 وَاسِعٌ or وَسِيعٌ ample, roomy.
 وَصَلَ (يَصِلُ) he joined, united;
 reached, attained, arrived

at; (II) أَوْصَلَ he conveyed;
 (VIII) اِتَّصَلَ he adjoined;
 وُصُولُ arrival.
 وَصَّى (يُوصِي) he joined, connected
 together; (II) أَوْصَى and
 (III) وَصَّى he enjoined, com-
 manded, made a will, be-
 queathed.
 وَصِيَّ a testator, guardian, exe-
 cutor, trustee.
 وَصِيَّةٌ precept, command; last
 will and testament.
 وَضَعَ (يَضَعُ) he placed, deposited;
 (III) اِتَّضَعَ he was abased.
 وَضْعٌ position, situation.
 مَوْضِعٌ a place.
 وَطَنَ (يُطِنُ) he abode, resided.
 وَطَنٌ native land, home.
 وَعَدَ (يَعِدُ) he promised, threatened,
 foretold.
 وَعَظَ (يُعْظُ) he preached; (VIII)
 اِتَّعَظَ he was admonished.
 وَعْظٌ a sermon, homily.
 وَاعِظٌ a preacher, monitor.
 وَفَرَ (يَفِرُّ) it was full, copious.
 وَافِرٌ abundant, opulent.

وَفَّقَ (يَفِيقُ) it was suitable, apt,
 convenient; it succeeded;
 (III) وَفَّقَ he directed, assist-
 ed; (IV) وَافَقَ he assented,
 agreed to; (VIII) اِتَّفَقَ it
 happened, occurred; he
 agreed.
 اِتِّفَاقٌ consent, agreement.
 اِتِّفَاقًا by chance, accidentally.
 تَوْفِيقٌ the favour of God.
 مُوَاَفَقٌ agreeable, pleasant.
 وَقْتُ (وَقَاتٌ pl.) time, season.
 فِي الْوَقْتِ immediately.
 فِي الْوَقْتِ now.
 وَقَعَ (يَقَعُ) it fell out, happened,
 he fell upon or attacked;
 (II) اُوتِعَ he surprised,
 attacked.
 وَقُوعٌ a fall, occurrence.
 وَاقِعَةٌ an event, news, history,
 story.
 وَقَفَ (يَقِفُ) he stood, stopped,
 halted, was stationary.
 وَاقِفٌ standing.
 وَكَّدَ (يَكْدُ) and (III) وَكَّدَ he estab-
 lished, confirmed, he was
 instant and urgent.

وَكَلَّ (يَكُلُّ) he entrusted, committed (his affairs to another); (V) تَوَكَّلَ he trusted, confided (in God), was resigned.

وَكِيلٌ advocate, governor.

مُتَوَكِّلٌ resigned, reliant.

وَلَدَتْ (تَلِدُ) she brought forth, bore, produced.

وَلَدٌ (أَوْلَادٌ *pl.*) a son, child.

وَالِدٌ a father, parent.

وَالِدَانِ parents, father and mother.

مَوْلُودٌ born; offspring.

وَلَّى (يَلِي) he presided over, he governed; (III) وَلِيَّ he

appointed to a government, set over; he turned back; (V) تَوَلَّى he was appointed, he assumed; he undertook; withdrew; ran away; (X) اِسْتَوَلَّى he had complete power and authority; he mastered, obtained possession of.

وَلِيٌّ a helper, protector.

وَلِيٌّ اَلْعَهْدِ heir-apparent.

مَوْلَى a lord, freed-man.

مَوْلَايَ my lord.

وَلَايَةٌ a region, empire.

وَيْلٌ woe, misery, misfortune.

وَيْلَكَ woe to thee!

اَلْوَيْلُ alas! woe (unto me, etc.)!

ي

يَ (affixed pron.) me, mine.

يَا (*interj.*) O! tell me!

يَابِسٌ dry, shrunk, withered.

يَاقُوتٌ a ruby.

يَتَمُّ (يَتِمُّ) he was deprived of his father.

يَتِيمٌ fatherless, an orphan.

يَدٌ (أَيْدِيٌ *pl.*) the hand; paw of an animal.

يَسَرَ (يَيْسَرُ) he was easy, gentle; he played at dice; (V) تَبَسَّرَ it was prepared, made easy.

يَسَارٌ the left hand or side.

يَيْسِرٌ easy, trifling.

يَسْرَةً the left hand or side.

يَعْنِي that is to say, i. e.

يَقِيْن (a) (II) اَيْقَن and (V) تَيَقَّن he
was certain, he firmly be-
lieved, he knew for certain,
felt assured.

يَقِيْن sure, certain, truth ; the
true faith.

يَمِيْن (a) he approached on the
right side.

يَمِيْن (pl. اَيْمَان) an oath (as

pledged with right hand);
the right hand.

يَمِيْنَة the right hand or side.

يَهُود the Jews.

يُوسُف Joseph.

يَوْم (أَيَّام pl.) a day.

يَوْمَ الْاَحَدِ the first day, Sunday.

يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ the second day, Mon-
day ; etc. etc.

اليَوْم to-day.

يَوْمًا on one day, once upon a day.

APPENDIX.

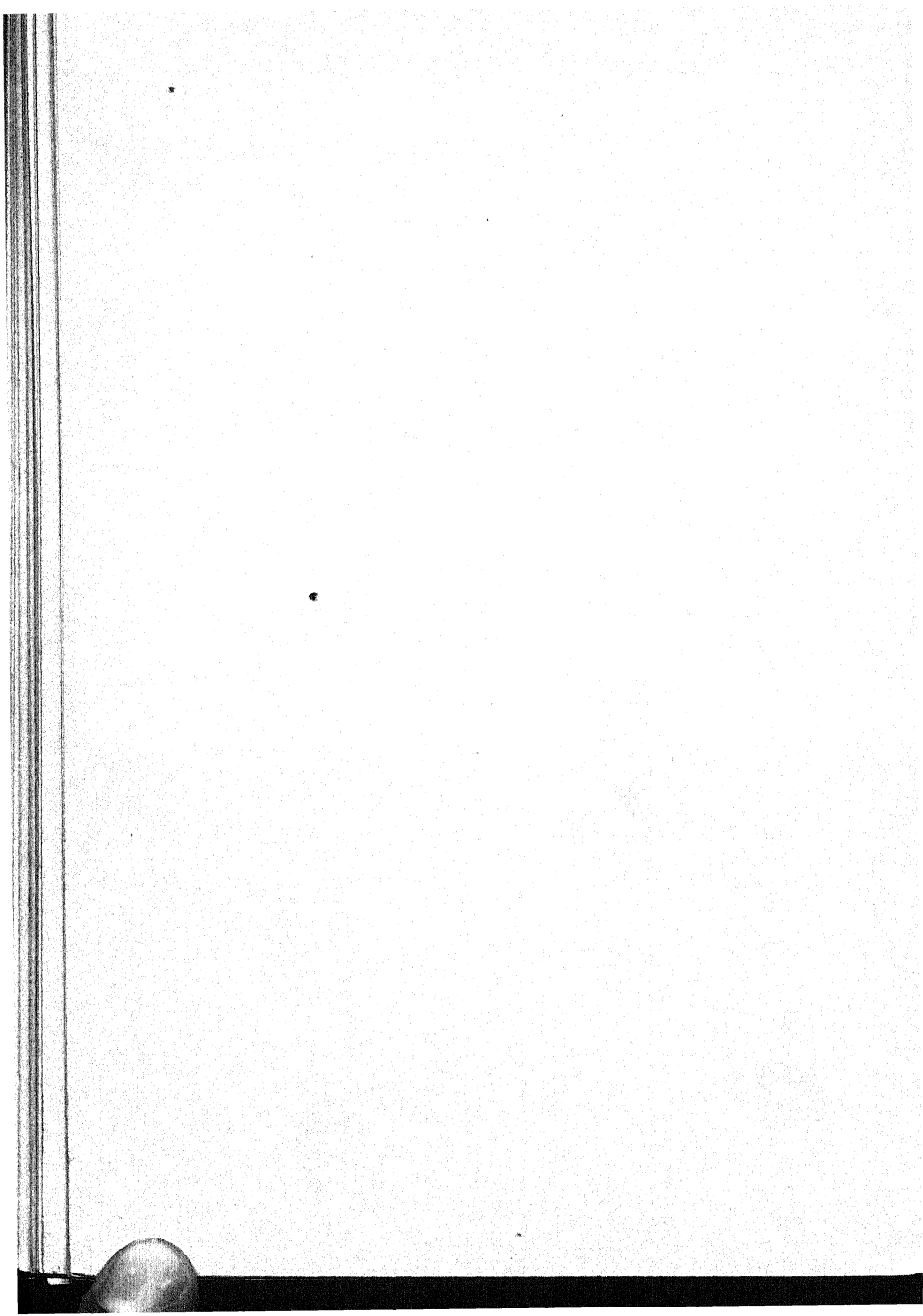


COMPARATIVE TABLE •

OF

CLASSICAL AND MODERN ARABIC

FORMS AND EXPRESSIONS.



APPENDIX.

COMPARATIVE TABLE OF CLASSICAL AND MODERN ARABIC FORMS AND EXPRESSIONS.

I. NOUNS.

A. NUMBER.

1. The Singular.

a. The termination of the nominative case, singular, of common nouns, without the article, is (ـٌ) *un*, in the written or classical language; and of proper nouns, (ـُ) *u*; but in the vulgar or modern Arabic there is no termination; thus,

masc. خَيَّاطٌ *khayyâtun*, vulg. خَيَّاطٌ *khayyât*, a tailor.

„ كِتَابٌ *kitâbun*, „ كِتَابٌ *kitâb*, a book.

fem. مَدِينَةٌ *medeenatun*, „ مَدِينَةٌ *medeenah*, a town.

„ سِكَّةٌ *sikkatun*, „ سِكَّةٌ *sikkah*, a road.

masc. آدَمُ *âdamu*, „ آدَمُ *âdam*, Adam.

„ عُثْمَانُ *‘osmânu*, „ عُثْمَانُ *‘osmân*, Osman.

fem. فَاطِمَةُ *fâtîmatu*, „ فَاطِمَةُ *fâtîmah*, Fatima.

„ مَكَّةٌ *mekkatu*, „ مَكَّةٌ *mekkah*, Mecca.

„ مَرْيَمُ *maryamu*, „ مَرْيَمُ *maryam*, Mary.

„ عَذْرَاءُ *‘adhrâ‘u*, „ عَذْرَاءُ *‘adhrâ*, maid.

b. With the article, the termination is (ـًا) *a*, in the written language, and without any in the vulgar tongue; thus,

الْحَيَّاطُ <i>el-khayyâtü</i> ,	vulg. الحَيَّاطُ <i>el-khayyât</i> , the tailor.
الْكِتَابُ <i>el-kitâbu</i> ,	,, الْكِتَابُ <i>el-kitâb</i> , the book.
الْمَدِينَةُ <i>el-medeenatu</i> ,	,, الْمَدِينَةُ <i>el-medeenah</i> , the town.
السَّبْكَةُ <i>es-sikkatu</i> ,	,, السَّبْكَةُ <i>es-sikkah</i> , the road.

2. The Dual.

With or without the article, termination اَيْنِ *âni*, vulg. اَيْنِ *ain*.
 masc. خَيَّاطَانِ *khayyâtâni*, vulg. خَيَّاطَيْنِ *khayyâtâin*, two tailors.

,, كِتَابَانِ *kitâbâni*, ,, كِتَابَيْنِ *kitâbâin*, two books.

fem. مَدِينَتَانِ *medeenatâni*, ,, مَدِينَتَيْنِ *medeenatain*, two towns.

,, سَبْكَتَانِ *es-sikkatâni*, ,, سَبْكَتَيْنِ *es-sikkatain*, the two roads.

Vide Part I, Art. 54 of the Grammar.

3. The Plural.

a. The regular or unbroken plurals:—masculine termination with or without the article, اُونَ *oona*, vulg. يِنِ *een*; feminine without the article, termination أَتُ *âtu*, vulg. اتِ *ât*; feminine with the article, termination أَتُ *âtu*, vulg. اتِ *ât*.

masc. خَيَّاطُونَ *khayyâtûna*, vulg. خَيَّاطِينَ *khayyâtêen*, tailors.

,, حَمَّالُونَ *hammâlûna*, ,, حَمَّالِينَ *hammâlêen*, porters.

,, اُمْتُتُولُونَ *el-maktûloona*, ,, اُمْتُتُولِينَ *el-maktûlêen*, the slain.

fem. حَارَاتُ *hârâtun*, ,, حَارَاتِ *hârât*, streets.

,, مَرَّاتُ *marrâtun*, ,, مَرَّاتِ *marrât*, times.

,, سَاعَاتُ *es-sâ'âtun*, ,, سَاعَاتِ *es-sâ'ât*, the hours.

Vide Part I, Arts. 22 and 23.

3. Those denoting *bodily deformity* take the form فَعْلَانُ *fu'lán* in the plural of both genders:

أَعْرَجٌ <i>a'rag</i> , lame.	plur. عُرْجَانٌ <i>'oorgán</i> .
أَعْوَرٌ <i>a'war</i> , one-eyed.	„ عَوْرَانٌ <i>'oorán</i> .

4. A few of the forms in most common use of the *broken plurals* are as follows:

فَعَالٌ <i>fi'ál</i> :	كَبِيرٌ <i>kebeer</i> , large.	plur. كِبَارٌ <i>kibár, kubár</i> .
„ „	مَلِيحٌ <i>meleeh</i> , good.	„ مِلَاحٌ <i>miláh, m'láh</i> .
أَفْعَالٌ <i>af'ál</i> :	شَرِيفٌ <i>shereef</i> , noble.	„ أَشْرَافٌ <i>ashráf</i> .
„ „	طَاهِرٌ <i>táhir</i> , clean.	„ أَطْهَارٌ <i>aṭhár</i> .
فُعَالَاءُ <i>fu'alá</i> :	فَقِيرٌ <i>faqeer</i> , poor.	„ فُقَرَا <i>fukará</i> .
„ „	عَاقِلٌ <i>'áqil</i> , wise.	„ عَقَلَاءُ <i>'uqalá</i> .
فَعَالِلٌ <i>fa'alil</i> :	أَرْمَلٌ <i>armal</i> , widowed.	„ أَرَامِلٌ <i>arámil</i> .
فُعَالِيلٌ <i>fu'áleel</i> :	مَسْكِينٌ <i>maskeen</i> , wretched.	„ مَسَاكِينٌ <i>masákeen</i> .

Vide Part I, Arts. 24, 31-34.

C. DECLENSION OF ADJECTIVES.

Adjectives are declined in the same manner as substantives.

D. COMPARISON OF ADJECTIVES.

1. The comparative takes the form أَفْعَلٌ *af'al* for both the singular and plural (the feminine form فُعْلَى *fu'lay* is not used in the vulgar tongue):

كَبِيرٌ <i>kebeer</i> , large.	أَكْبَرٌ <i>akbar</i> , larger.
عَالِمٌ <i>'álim</i> , wise.	أَعْلَمٌ <i>a'lam</i> , wiser.

خَفِيفٌ *khafeef*, light.أَخَفُّ *akhaff*, lighter.قَلِيلٌ *kaleel*, little.أَقَلُّ *akall*, less.

The comparative can be formed by the use of أَكْثَرُ *akṭar*, more.

2. The superlative is formed from the comparative either by prefixing ال *el*, by the aid of a suffix, or by a following genitive. Its masc. plur. is of the form فَعَالِلُ *fa'alil*; ex.

الأكابر *el-akābir*, the greatest, the great taken in its substantive meaning.

Vide Part I, Lesson XIV.

III. PRONOUNS.

A. PERSONAL PRONOUNS.

Sing. 1st pers. m. f.	أَنَا <i>ana</i> , I.
„ 2nd pers. m.	أَنْتَ „ <i>ente, ent'</i> , thou.
„ „ „ f.	أَنْتِ „ <i>entee</i> , thou.
„ 3rd pers. m.	هُوَ „ <i>hooa</i> , he.
„ „ „ f.	هِيَ „ <i>heeyeh</i> , she.
Plur. 1st pers. m. f.	نَحْنُ „ <i>nah'n ; ehna</i> , we.
„ 2nd pers. m.	أَنْتُمْ „ <i>entoom ; entoo</i> , ye.
„ „ „ f.	أَنْتُنَّ „ not in use, ye.
„ 3rd pers. m.	هُمْ „ <i>hoom ; hooma</i> , they.
„ „ „ f.	هُنَّ „ <i>hoonna</i> (seldom used), they.
Dual 2nd pers. m. f.	أَنْتُمَا „ } not in use, { ye both.
„ „ „ „	هُمَا „ } not in use, { they both.

Vide Part I, Arts. 5, 10, 36.

Suffixes.

Sing. 1st pers. <i>m. f.</i>	ني - ي vulg.	ني ee ; nee.
„ 2nd pers. <i>m.</i>	ك - ل	ak.
„ „ „ <i>f.</i>	ك - ي	ik, ek ; ki, kee.
„ 3rd pers. <i>m.</i>	ه -	hoo, u.
„ „ „ <i>f.</i>	ها -	hâ.
Plur. 1st pers. <i>m. f.</i>	نا -	nâ.
„ 2nd pers. <i>m.</i>	كم -	koom.
„ „ „ <i>f.</i>	كن -	not in use.
„ 3rd pers. <i>m.</i>	هم -	hoom.
„ „ „ <i>f.</i>	هن -	(rare) hoonna.
Dual 2nd pers. <i>m. f.</i>	كما -	not in use.
„ 3rd pers. <i>m. f.</i>	هما -	not in use.

Suffixes to *prepositions*:

from: مِنِّي vulg.	minnee, from me.	to: لِي vulg.	lee, to me.
مِنْكَ „	minnak, from thee.	لَكَ „	lak, to thee.
مِنْهُ „	minhoo, from him.	لَهُ „	l'hoo, loo, to him.
مِنْهَا „	minhâ, from her.	لَهَا „	lahâ, l'hâ, to her.
مِنَّا „	minnâ, from us.	لَنَا „	lanâ, l'nâ, to us.
مِنْكُمْ „	minkoom, from ye.	لَكُمْ „	lakoom, l'hoom, to ye.
مِنْهُمْ „	minhoom, from them.	لَهُمْ „	lahoom, l'hoom, to them.

فِي in :	فِيّ vulg. <i>feeya</i> , in me.	عَلَى on :	عَلَيّ vulg. <i>'alayya</i> , on me.
فَيْكَ	,, <i>feek</i> , in thee.	عَلَيْكَ	,, <i>'alaiik</i> , on thee.
فِيهِ	,, <i>fe'hee, feeh</i> , in him.	عَلَيْهِ	,, <i>'alaihee</i> , on him.
فِيهَا	,, <i>feehâ</i> , in her.	عَلَيْهَا	,, <i>'alaihâ</i> , on her.
فَيْنَا	,, <i>feenâ</i> , in us.	عَلَيْنَا	,, <i>'alainâ</i> , on us.
فَيْكُمْ	,, <i>feekoom</i> , in ye.	عَلَيْكُمْ	,, <i>'alaikoom</i> , on ye.
فِيهِمْ	,, <i>feehoom</i> , in them.	عَلَيْهِمْ	,, <i>'alaihoom</i> , on them.

Accusative of the personal pronoun formed from اِيَّا with the suffixes :

Sing. 1st pers. m. f.	اِيَّايّ vulg. <i>iyyâya</i> , me.	
,, 2nd pers. m.	اِيَّاكَ	,, <i>iyyâk</i> , thee.
,, " " f.	اِيَّاكَ	,, " "
,, 3rd pers. m.	اِيَّاهُ	,, <i>iyyâhoo</i> , him.
,, " " f.	اِيَّاهَا	,, <i>iyyâhâ</i> , her.
Plur. 1st pers. m. f.	اِيَّانَا	,, <i>iyyânâ</i> , we.
,, 2nd pers. m.	اِيَّاكُمْ	,, <i>iyyâkoom</i> , ye.
,, " " f.	اِيَّاكُمْ	,, " "
,, 3rd pers. m.	اِيَّاهُمْ	,, <i>iyyâhoom</i> , them.
,, " " f.	اِيَّاهُنَّ	,, " "
Dual 2nd pers. m. f.	اِيَّاكُمَا	,, " "
,, 3rd pers. m. f.	اِيَّاهُمَا	,, " "

Vide Part I, Arts. 64, 65, 69-71.

Suffixes used as *possessive pronouns* :

(a) With a final consonant in the singular :

كِتَابِي vulg. *kitâbee*, my book.

كِتَابُكَ ,, *kitâbak*, thy (m.) book.

كِتَابُكَ	vulg.	كتابك	<i>kitābik</i> , thy (f.) book.
كِتَابُهُ	„	كتابه	<i>kitāb'hoo</i> , his book.
كِتَابُهَا	„	كتابها	<i>kitāb'hā</i> , her book.
كِتَابُنَا	„	كتابنا	<i>kitāb'nā</i> , our book.
كِتَابُكُمْ	„	كتابكم	<i>kitāb'koom</i> , your book.
كِتَابُكُنَّ	„		
كِتَابُهُمْ	„	كتابهم	<i>kitāb'hoom</i> , their book.
كِتَابُهُنَّ	„		

(b) With a final vowel in the singular :

أبُوِي	<i>abooyā</i> , my father.
أَبُوكَ	<i>abook</i> , thy (m.) father.
أَبُوكِي - أَبُوكِ	<i>abookee</i> , thy (f.) father.
أَبُوهُ	<i>abooahoo</i> , his father.
	etc. etc.

Dual.

كِتَابَايَ	my two books. vulg.	عَيْنَيَّ	<i>'ainaiyya</i> , my two eyes.
كِتَابَاكَ	thy two books. „	عَيْنَيْكَ	<i>'ainaik</i> , thy two eyes.
كِتَابَاهُ	his two books. „	عَيْنِيهِ	<i>'ainaihoo</i> , his two eyes.
	etc.		etc.

Regular Plurals.

مُسْلِمِي	vulg.	مُسْلِمِينِي	<i>muslimeenee</i> , my Moslems.
مُسْلِمُوكَ	„	مُسْلِمِينَكَ	<i>muslimeenak</i> , thy Moslems.
مُسْلِمُوهُ	„	مُسْلِمِيهِ	<i>muslimeehoo</i> , his Moslems.
	etc.		etc.

Vide Part I, Lesson VIII.

B. POSSESSIVE PRONOUNS.

There are none. They are replaced (a) by suffixes (see above); (b) by nouns, متاع *m'tā'*, property, goods (متاع *b'tā'* in Egypt), مال *māl*, property, possession, or حق *ḥaḳḳ*, right, lawful possession, with the suffixes.

Vide Part I, Art. 63.

C. DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

Sing. *m.* هَذَا vulg. هذا *hāza* (هذا = هل *hal*); ذا, دا this.

„ *f.* هَذِهِ „ هذه *hāzee*; ذي, دي, ده *dee*, this.

Dual *m.* هَذَانِ „ هَذَيْنِ *hazain*, ذَيْنِ *dain*, both these.

„ *f.* هَاتَانِ „ هَاتَيْنِ *hatain*, تَيْنِ *tain*, both these.

Plur. *m.* هَؤُلَاءِ „ هَؤُلَآءِ *howlāi* هَدُولِ *hadoul*, } these.
هَدُولِي *hadoulee*, دُولِ *doul*,

Sing. *m.* هَٰذَا vulg. هَٰذَا *hadhāk*, ذَاك, ذَاك *dāk*, that.

دَٰهُو *duk'hooa*, that.

„ *f.* هَٰذِيك „ هَٰذِيك *hadheek*, ذِيك, ذِيك *deek*, } that.
تِيك *teek*, دِيكَا *dik'hā*,
دِيكِي *dik'heeyeh*,

Dual *m.* هَٰذَاكَ „ both these.

„ هَٰذَاكَ *f.* „ both these.

Plur. هَؤُلَآئِكَ „ هَؤُلَآئِكَ *howlāik* هَدُولَايِكَ *hadoulāik*, } those.
هَدُولَكِي *hadoulekee* هَدُولِ *hadoul*,
دُولِ *doul*, دِيكُهُمْ *dik'hoom*,

VIII. FORM.

Pret.	اِكتَتَبَ	vulg. <i>iktatab.</i>	اُكْتُتِبَ	vulg. <i>uktutib.</i>
Aor.	يَكْتُتِبُ	„ <i>yektatib.</i>	يُكْتُتَبُ	„ <i>yuktatab.</i>
Imp.	اِكْتُتِبْ	„ <i>iktatib.</i>		
Part.	مُكْتُتِبٌ	„ <i>muktatib.</i>	مُكْتُتَبٌ	„ <i>muktatab.</i>
Inf.	اِكْتِتَابٌ	„ <i>iktitāb.</i>		

IX. FORM.

Pret.	اِكتَبَ	vulg. <i>iktabb.</i>
Aor.	يَكْتُبُ	„ <i>yektabb.</i>
Imp.	اِكْتُبْ	„ <i>iktatib.</i>
Part.	مُكْتُبٌ	„ <i>muktabb.</i>
Inf.	اِكْتِبَابٌ	„ <i>iktibāb.</i>

X. FORM.

Pret.	اِسْتَكْتَبَ	vulg. <i>istaktab.</i>	اُسْتُكْتُبَ	vulg. <i>ustuktib.</i>
Aor.	يَسْتَكْتُبُ	„ <i>yestaktib.</i>	يُسْتُكْتُبُ	„ <i>yustaktab.</i>
Imp.	اِسْتَكْتُبْ	„ <i>istaktib.</i>		
Part.	مُسْتَكْتُبٌ	„ <i>mustaktib.</i>	مُسْتُكْتُبٌ	„ <i>mustaktab.</i>
Inf.	اِسْتِكْتَابٌ	„ <i>istiktāb.</i>		

Verbs derived from Quadriliteral Roots.

(Vide Part I, Arts. 120 and 219.)

I. FORM.

	Active.	Passive.
Pret.	دَحَرَ vulg. <i>dahrag.</i>	دُحِرَ vulg. <i>duhrig.</i>
Aor.	يُدَحِرُ „ <i>yudahrig.</i>	يُدْحَرُ „ <i>yudahrag.</i>
Imp.	دَحِرْ „ <i>dahrig.</i>	
Part.	مُدْحِرٌ „ <i>mudahrig.</i>	مُدْحَرٌ „ <i>mudahrag.</i>
Inf.	دِحْرَاجٌ „ <i>dihrāg.</i>	

II. FORM.

Pret.	تَدَحَّرَجَ	vulg. <i>tadahrag.</i>	تُدَحَّرِجَ	vulg. <i>tuduhrig.</i>
Aor.	يَتَدَحَّرِجُ	„ <i>yetadahrag.</i>	يَتُدَحَّرِجُ	„ <i>yutadahrag.</i>
Imp.	تَدَحَّرِجْ	„ <i>tadahrag.</i>		
Part.	مَتَدَحَّرِجُ	„ <i>mutadahrig.</i>	مَتُدَحَّرِجُ	„ <i>mutadahrag.</i>
Inf.	تَدَحَّرِجْ	„ <i>tadahrug.</i>		

B. IRREGULAR VERBS.

I. Surd or 'Doubled' Verbs.

(Vide Part I, Lesson XXIII.)

ACTIVE MOOD.

The Preterite.

Sing. 3rd pers. <i>m.</i>	رَدَّ	vulg. رَدَّ	<i>radd</i> , he has	} given back.
„ „ „ <i>f.</i>	رَدَّتْ	رَدَّتْ	<i>raddat</i> , she has	
„ 2nd pers. <i>m.</i>	رَدَدْتَ	رَدَّيْتَ	<i>raddait</i> , thou hast	
„ „ „ <i>f.</i>	رَدَدْتِ	رَدَّيْتِ	<i>raddaitee</i> , thou hast	
„ 1st pers. <i>m. f.</i>	رَدَدْتُ	رَدَّيْتُ	<i>raddait</i> , I have	} given back.
Dual 3rd pers. <i>m.</i>	رَدَّا	„	they both have	
„ „ „ <i>f.</i>	رَدَّتَا	„	they both have	
„ 2nd pers. <i>m. f.</i>	رَدَدْتُمَا	„	ye both have	} given back.
Plur. 3rd pers. <i>m.</i>	رَدُّوا	رَدُّوا	<i>raddoo</i> , they have	
„ „ „ <i>f.</i>	رَدَدْنَ	„	they have	
„ 2nd pers. <i>m.</i>	رَدَدْتُمْ	رَدَّيْتُمْ	<i>raddaitoo</i> , ye have	
„ „ „ <i>f.</i>	رَدَدْنِ	„	ye have	
„ 1st pers. <i>m. f.</i>	رَدَدْنَا	رَدَّيْنَا	<i>raddainá</i> , we have	
Aor.	يَرُدُّ	vulg. <i>yeroodd.</i>	Imp. sing. أَرُدُّ	vulg. رُدَّ <i>roodd</i> , <i>i.</i>
Part.	رَادٌّ	„ <i>rádd, rádid.</i>	„ plur. أَرُدُّوا	رَدُّوا <i>rooddoo.</i>

PASSIVE MOOD.

Pret. رُدّ vulg. roodd.	Part. مردود vulg. mardood.
Aor. یرد „ yuradd.	

DERIVED FORMS.

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Active: Pret.	أَرَدَ	رَدَدَ	رَادَ	تَرَدَدَ	تَرَادَ
„ Aor.	يَرِدُ	يَرِدُّ	يَرَادُ	يَتَرَدَّدُ	يَتَرَادُ
„ Imp.	أَرِدْ	رِدْ	رَادِ	تَرِدْ	تَرَادِ
„ Part.	مِرْدٌ	مَرْدٌ	مَرَادٌ	مَتَرَدِّدٌ	مَتَرَادٌ
„ Inf.	إِرَادًا	تَرْدِيدٌ	رِدَادٌ	تَرَدَّدٌ	تَرَادٌ
Passive: Pret.	أُرِدَ	رُدِدَ	رُوِدَ	تُرِدَّ	تُرُوِدَ
„ Aor.	يُرَدُّ	يُرَدُّ	يُرَادُ	يَتَرَدَّدُ	يَتَرَادُ
„ Part.	مِرْدٌ	مَرْدٌ	مَرَادٌ	مَتَرَدِّدٌ	مَتَرَادٌ

	VII.	VIII.	IX.	X.
Active: Pret.	أَئْرَدَ	أَئْرَدَ	أَئْرَدَ	أَئْسَرَدَ
„ Aor.	يَأْرِدُ	يَأْرِدُ	يَأْرِدُ	يَأْسِرُ
„ Imp.	أَئْرِدْ	أَئْرِدْ	أَئْرِدْ	أَئْسِرْ
„ Part.	مَأْرِدٌ	مَأْرِدٌ	مَأْرِدٌ	مَأْسِرٌ
„ Inf.	أَئْرَادًا	أَئْرَادًا	أَئْرَادًا	أَئْسِرَادًا
Passive: Pret.	أُئْرِدَ	أُئْرِدَ	أُئْرِدَ	أُئْسِرَ
„ Aor.	يَأْرَدُ	يَأْرَدُ	يَأْرَدُ	يَأْسِرُ
„ Part.	مَأْرِدٌ	مَأْرِدٌ	مَأْرِدٌ	مَأْسِرٌ

II. Infirm or Imperfect Verbs.

1. Verbs with و or ي as the first radical.

(Vide Part I, Lesson XXIV *et seq.*)

		I. FORM.		II. FORM.
Active :	Pret.	وَقَفَ	يَسِرُّ	أَوْقَفَ
„	Aor.	يَقِفُ	يَسِيرُ	يُوقِفُ
„	Imp.	قِفْ	إِسِرْ	أَوْقِفْ
„	Part.	وَاقِفٌ	يَاسِرٌ	مُوقِفٌ
„	Inf.	وَقْفٌ	يَسِرٌ	إِيقَافٌ
Passive :	Pret.	وُقِفَ	يُسِرُّ	أُوقِفَ
„	Aor.	يُوقَفُ	يُوسِرُ	يُوقَفُ
„	Part.	مَوْقُوفٌ	مُوسِرٌ	مُوقَفٌ

		VIII. FORM.		X. FORM.	
Active:	Pret.	اتَّقَفَ	اتَّسَرَ	استَوْقَفَ	استَيْسَرَ
„	Aor.	يَتَّقِفُ	يَتَّسِرُ		
„	Imp.	اتَّقِفْ	اتَّسِرْ		
„	Part.	مَتَّقِفٌ	مَتَّسِرٌ		
„	Inf.	اتَّقَافٌ	اتَّسَارٌ	استَيْقَافٌ	استَيْسَارٌ
Passive:	Pret.	أُتَّقَفُ	أُتَّسِرُ		
„	Aor.	يُتَّقَفُ	يُتَّسِرُ		
„	Part.	مَتَّقَفٌ	مَتَّسِرٌ		

2. *a.* Verbs with *و* as the second radical.

I. FORM.

ACTIVE MOOD.

Pret. Sing. 3rd pers. <i>m.</i>	قَالَ vulg.	قال <i>kāl</i> , he has said.
„ „ „ <i>f.</i>	قَالَتْ „	قالت <i>kālet</i> , she has said.
„ 2nd pers. <i>m.</i>	قُلْتَ „	قلت <i>kult</i> , thou hast said.
„ „ „ <i>f.</i>	قُلْتِ „	قلتى <i>kultee</i> , thou hast said.
„ 1st pers. <i>m. f.</i>	قُلْتُ „	قلت <i>kult</i> , I have said.
Dual 3rd pers. <i>m.</i>	قَالَا „	they both have said.
„ „ „ <i>f.</i>	قَالَتَا „	they both have said.
„ 2nd pers. <i>m. f.</i>	قُلْتُمَا „	ye both have said.
Plur. 3rd pers. <i>m.</i>	قَالُوا „	قالوا <i>kāloo</i> , they have said.
„ „ „ <i>f.</i>	قُلْنَ „	they have said.
„ 2nd pers. <i>m.</i>	قُلْتُمْ „	قلتوا <i>kultoo</i> , ye have said.
„ „ „ <i>f.</i>	قُلْتُنَّ „	ye have said.
„ 1st pers. <i>m. f.</i>	قُلْنَا „	قلنا <i>kulnā</i> , we have said.

Aor. يَقُولُ vulg. *yekool*. Imp. sing. قُلْ vulg. قول *kul*, *kool*.

Part. قَائِلٌ „ *kāil*. „ plur. قُولا „ *kooloo*.

PASSIVE MOOD.

Pret. قِيلَ vulg. *keel*.

Part. مَقُولٌ vulg. *makool*.

Aor. يُقَالُ *yukāl*.

b. Verbs with ي as the second radical.

I. FORM.

ACTIVE MOOD.

Pret. Sing. 3rd pers. <i>m.</i>	بَاعَ	vulg. باع	<i>bā'</i> , he has	} sold.
„ „ „ <i>f.</i>	بَاعَتْ	„ باعت	<i>bā'at</i> , she has	
„ 2nd pers. <i>m.</i>	بِعْتَ	„ بعث	<i>bi't</i> , thou hast	
„ „ „ <i>f.</i>	بِعْتِ	„ بعتي	<i>bi'tee</i> , thou hast	
„ 1st pers. <i>m. f.</i>	بِعْتُ	„ بعث	<i>bi't</i> , I have	
Dual 3rd pers. <i>m.</i>	بَاعَا	„	they both have	} sold.
„ „ „ <i>f.</i>	بَاعَتَا	„	they both have	
„ 2nd pers. <i>m. f.</i>	بِعْتُمَا	„	ye both have	
Plur. 3rd pers. <i>m.</i>	بَاعُوا	„ باعوا	<i>bā'oo</i> , they have	} sold.
„ „ „ <i>f.</i>	بِعْنَ	„	they have	
„ 2nd pers. <i>m.</i>	بِعْتُمْ	„ بعثوا	<i>bi'too</i> , ye have	
„ „ „ <i>f.</i>	بِعْتِنَ	„	ye have	
„ 1st pers. <i>m. f.</i>	بِعْنَا	„ بعنا	<i>bi'nā</i> , we have	
Aor. يَبِيعُ	vulg. <i>yabee'</i> .	Imp. sing. يَبِعْ	vulg. <i>bee'</i> or <i>be'</i> .	
Part. بَائِعٌ	„ <i>bāyee'</i> .	„ plur. يَبِيعُوا	„ <i>bee'oo</i> .	

PASSIVE MOOD.

Pret. يَبِيعُ	vulg. <i>bee'</i> .	Part. مَبِيعٌ	vulg. <i>mabee'</i> .
Aor. يُبَاعُ	„ <i>yubā'</i> .		

DERIVED FORMS of Verbs with و as second radical.

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Active : Pret.	أَقَالَ	قَوَّلَ	قَاوَلَ	تَقَوَّلَ	تَقَاوَلَ
„ Aor.	يُقِيلُ	يُقَوِّلُ	يُقَاوِلُ	يَتَقَوِّلُ	يَتَقَاوِلُ
„ Imp.	أَقِلْ	قَوِّلْ	قَاوِلْ	تَقَوِّلْ	تَقَاوِلْ
„ Part.	مُقِيلٌ	مُقَوِّلٌ	مُقَاوِلٌ	مُتَقَوِّلٌ	مُتَقَاوِلٌ
„ Inf.	إِقَالَةٌ	تَقْوِيلٌ	مُقَاوَلَةٌ	تَقَوِّلٌ	تَقَاوِلٌ
Passive : Pret.	أُفِيلَ	قُوِّلَ	قُوُوِلَ	تُقَوِّلَ	تُقَوُوِلَ
„ Aor.	يُقَالُ	يُقَوَّلُ	يُقَاوَلُ	يُتَقَوَّلُ	يُتَقَاوَلُ
„ Part.	مُقَالٌ	مُقَوَّلٌ	مُقَاوَلٌ	مُتَقَوَّلٌ	مُتَقَاوَلٌ

	VII.	VIII.	IX.
Active : Pret.	إِنْقَالَ	إِقْتَالَ	إِسْتَقَالَ
„ Aor.	يَنْقَالُ	يَقْتَالُ	يَسْتَقِيلُ
„ Imp.	إِنْقَلْ	إِقْتَلْ	إِسْتَقِلْ
„ Part.	مُنْقَالٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَقِيلٌ
„ Inf.	إِنْقِيَالٌ	إِقْتِيَالٌ	إِسْتِقَالَةٌ
Passive : Pret.	أُنْقِيلَ	أُقْتِيلَ	أُسْتَقِيلَ
„ Aor.	يُنْقَالُ	يُقْتَالُ	يُسْتَقَالُ
„ Part.	مُنْقَالٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَقَالٌ

3. Verbs with و or ي as the third radical.

I. FORM.

ACTIVE MOOD.

Pret. Sing. 3rd pers. m.	غَرَا	رَمَى <i>rama</i>	vulg. رَضَى <i>radā</i> .
„ „ „ f.	غَرَتْ	رَمَتْ <i>ramat</i>	„ رَضِيَتْ <i>radīet</i> .
„ 2nd pers. m.	غَرَوْتَ	رَمَيْتَ <i>ramait</i>	„ رَضَيْتَ <i>radēet</i> .
„ „ „ f.	غَرَوْتَ	رَمَيْتَ <i>ramaitēe</i>	„ رَضَيْتَ <i>radēetēe</i> .
„ 1st pers. m. f.	غَرَوْتُ	رَمَيْتُ <i>ramait</i>	„ رَضَيْتُ <i>radēet</i> .
Dual 3rd pers. m.	غَرَا	رَمَيَا	„ رَضَيَا
„ „ „ f.	غَرَتَا	رَمَتَا	„ رَضَيَتَا
„ 2nd pers. m. f.	غَرَوْتُمَا	رَمَيْتُمَا	„ رَضَيْتُمَا
Plur. 3rd pers. m.	غَرَوْا	رَمَوْا <i>ramoo</i>	„ رَضَوْا <i>radoo</i> .
„ „ „ f.	غَرَوْنَ	رَمَيْنَ	„ رَضَيْنَ
„ 2nd pers. m.	غَرَوْتُمْ	رَمَيْتُمْ <i>ramaitoo</i>	„ رَضَيْتُمْ <i>radēetoo</i> .
„ „ „ f.	غَرَوْتُنَّ	رَمَيْتُنَّ	„ رَضَيْتُنَّ
„ 1st pers. m. f.	غَرَوْنَا	رَمَيْنَا <i>ramainā</i>	„ رَضَيْنَا <i>radēenā</i> .

Aor. يَغْزُو يَرْمِي *yarmee* يَرْضَى *yarda*.

Imp. اُغْزُ اِرْمِ *irmee* اِرْضِ *irda*.

Part. غَازٍ رَامِي *ramee* رَاضٍ *raḍec*.

PASSIVE MOOD.

Pret. غُزِيَ رُمِيَ

Aor. يُغْزَى يُرْمَى

Part. مُغْزَوْ مَرْمِي

أَنَّ vulg. <i>ann</i> , that.	إِنَّ vulg. <i>in</i> ,	} if.
لِأَنَّ „ <i>liann</i> , because.	إِذَا „ <i>iza</i> ,	
مَعَ ذَلِكَ „ <i>ma'a</i> { yet, not- withstand- ing.	لَوْ „ <i>lar</i> , if.	
	لَوْلا „ <i>larula</i> , if not.	
كَمَا „ <i>ka-mâ</i> ,	} like, as.	
مِثْلَ مَا „ <i>mi'l-mâ</i> ,		

IX. INTERJECTIONS.

أُ vulg. <i>â</i> ,	} ah! oh!	أَيْهَا vulg. <i>ayyuhâ</i> ,	} oh!
أُ „ <i>â</i> ,		يَا أَيُّهَا „ <i>yâ ayyuhâ</i> ,	
أُح „ <i>âh</i> ,		أُف „ <i>uff</i> , faugh! fie!	
أُح „ <i>âkh</i> ,		دَ „ <i>deh</i> , forwards! on!	
وَاخ „ <i>wâkh</i> ,		يَا لَهِ يَاللَّهِ „ <i>yallah yallah</i> , allah!	
وَي „ <i>wâi</i> ,	} alas! woe!	allah!	
وَيْل „ <i>wail</i> ,			

END OF PART II.



Other Works by the same Author

Third Edition, Enlarged and Revised, crown 8vo, price 7s. 6d.

A

PRACTICAL ARABIC GRAMMAR

PART I

(WITH NUMEROUS EXERCISES)

Crown 8vo, cloth, price 3s. 6d.

A COLLECTION OF

MODERN ARABIC STORIES

BALLADS, POEMS, AND PROVERBS

Crown 8vo, paper covers, price 2s. 6d.

A TRANSLATION OF

THE FIRST THIRTEEN STORIES

OF THE ABOVE COLLECTION

WITH NUMEROUS NOTES ON THE HABITS AND CUSTOMS
OF THE MODERN EGYPTIANS

A

PRACTICAL HINDŪSTĀNĪ GRAMMAR

PART I. *In the Press*

Clarendon Press, Oxford.

Grammar of the Bengali Language; Literary and Colloquial.
By JOHN BEAMES. Crown 8vo, cloth, 4s. 6d.

A Burmese Reader. For the Use of Civil Service Students and others who wish to acquire the Language quickly and thoroughly. By R. F. ST. ANDREW ST. JOHN, M.A. Crown 8vo, cloth, 8s. 6d. *Immediately.*

First Lessons in Tamil. By G. U. POPE, D. D. *Fifth Edition.*
Crown 8vo, 7s. 6d.

The Nālaḍiḃār, or Four Hundred Quatrains in Tamil.
Edited and translated by G. U. POPE, D.D. 8vo, 18s. *A few copies on Large Paper, 2l.*

A Practical Grammar of the Sanskrit Language, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students, by Sir M. MONIER-WILLIAMS, K.C.I.E., D.C.L. *Fourth Edition.* 8vo, 15s.

A Sanskrit-English Dictionary, Etymologically and Philologically arranged, with special reference to Greek, Latin, German, Anglo-Saxon, English, and other cognate Indo-European Languages. By Sir M. MONIER-WILLIAMS, K.C.I.E., D.C.L. 4to, 4l. 14s. 6d.

Nalopākhyānam. Story of Nala, an Episode of the Mahā-Bhārata: the Sanskrit text, with a copious Vocabulary, and an improved version of Dean MILMAN'S Translation, by Sir M. MONIER-WILLIAMS, K.C.I.E., D.C.L. *Second Edition, Revised and Improved.* 8vo, 15s.

Sakuntalā. A Sanskrit Drama, in Seven Acts. Edited by Sir M. MONIER-WILLIAMS, K.C.I.E., D.C.L. *Second Edition.* 8vo, 21s.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

LONDON: HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.

Clarendon Press, Oxford.

SELECT LIST OF STANDARD WORKS.

DICTIONARIES	page 1
LAW	" 2
HISTORY, BIOGRAPHY, ETC.	" 4
PHILOSOPHY, LOGIC, ETC.	" 6
PHYSICAL SCIENCE, ETC.	" 7

1. DICTIONARIES.

A NEW ENGLISH DICTIONARY

ON HISTORICAL PRINCIPLES,


Founded mainly on the materials collected by the Philological Society.

Imperial 4to.

EDITED BY DR. MURRAY.

PRESENT STATE OF THE WORK.

			£	s.	d.
Vol. I.	{ A } By Dr. MURRAY	Half-morocco	2	12	6
	{ B }				
Vol. II.	C By Dr. MURRAY	Half-morocco	2	12	6
Vol. III.	{ D } By Dr. MURRAY				
	{ E } By Mr. HENRY BRADLEY }	Half-morocco	2	12	6
Vol. IV.	{ F } By Mr. HENRY	F-Field	0	7	6
	{ G } BRADLEY	Field-Frankish	0	12	6
		Franklaw-Glass-cloth	0	12	6
		Glass-coach-Graded	0	5	0
		Gradely-Greement	0	2	6
		H-Hod	0	12	6
		Hod-Horizontal	0	2	6
Vol. V.	H-K By Dr. MURRAY.	Horizontal-Hywe	0	5	0
		I-In	0	5	0
		In-Infer	0	5	0
		Inferable-Inpushing	0	2	6

 The remainder of the work, to the end of the alphabet, is in an advanced state of preparation.

* * * The Dictionary is also, as heretofore, issued in the original Parts—

Series I.	Parts I-IX.	A—Distrustful	each	0	12	6
Series I.	Part X.	Distrustfully—Dziggetai		0	7	6
Series II.	Parts I-IV.	E—Glass-cloth	each	0	12	6
Series III.	Part I.	H—Hod		0	12	6
Series III.	Part II.	Hod—Hywe		0	7	6
Series III.	Part III.	I—Inpushing		0	12	6

Oxford: Clarendon Press. London: HENRY FROWDE, Amen Corner, E.C.

A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, with an Appendix containing the Biblical Aramaic, based on the Thesaurus and Lexicon of Gesenius, by Francis Brown, D.D., S. R. Driver, D.D., and C. A. Briggs, D.D. Parts I-VIII. Small 4to, 2s. 6d. each.

Thesaurus Syriacus: collegerunt Quatremère, Bernstein, Lersbach, Arnoldi, Agrell, Field, Roediger: edidit R. Payne Smith, S.T.P.

Vol. I, containing Fasciculi I-V, sm. fol., 5l. 5s.

* * *The First Five Fasciculi may also be had separately.*

Fasc. VI. 1l. 1s.; VII. 1l. 11s. 6d.; VIII. 1l. 16s.; IX. 1l. 5s.; X. Pars. I. 1l. 16s.

A Compendious Syriac Dictionary, founded upon the above.

Edited by Mrs. Margoliouth. Parts I and II. Small 4to, 8s. 6d. net each.

* * *The Work will be completed in Four Parts.*

A Sanskrit-English Dictionary. Etymologically and Philologically arranged, with special reference to cognate Indo-European Languages. By Sir M. Monier-Williams, M.A., K.C.I.E.; with the collaboration of Prof. E. Leumann, Ph.D.; Prof. C. Cappeller, Ph.D.; and other scholars. *New Edition, greatly Enlarged and Improved.* Cloth, bevelled edges, 3l. 13s. 6d.; half-morocco, 4l. 4s.

A Greek-English Lexicon. By H. G. Liddell, D.D., and Robert Scott, D.D. *Eighth Edition, Revised.* 4to. 1l. 16s.

An Etymological Dictionary of the English Language, arranged on an Historical Basis. By W. W. Skeat, Litt.D. *Third Edition.* 4to. 2l. 4s.

A Middle-English Dictionary. By F. H. Stratmann. A new edition, by H. Bradley, M.A. 4to, half-morocco, 1l. 11s. 6d.

The Student's Dictionary of Anglo-Saxon. By H. Sweet, M.A., Ph.D., LL.D. Small 4to, 8s. 6d. net.

An Anglo-Saxon Dictionary, based on the MS. collections of the late Joseph Bosworth, D.D. Edited and enlarged by Prof. T. N. Toller, M.A. Parts I-III. A-SAR. 4to, stiff covers, 15s. each. Part IV, § 1, SAR-SWIDRIAN. Stiff covers, 8s. 6d. Part IV, § 2, SWIP-SNEL-YTMEST, 18s. 6d.

* * *A Supplement, which will complete the Work, is in active preparation.*

An Icelandic-English Dictionary, based on the MS. collections of the late Richard Cleasby. Enlarged and completed by G. Vigfússon, M.A. 4to. 3l. 7s.

2. LAW.

Anson. *Principles of the English Law of Contract, and of Agency in its Relation to Contract.* By Sir W. R. Anson, D.C.L. *Ninth Edition.* 8vo. 10s. 6d.

— *Law and Custom of the Constitution.* 2 vols. 8vo.

Part I. Parliament. *Third Edition.* 12s. 6d.

Part II. The Crown. *Second Edition.* 14s.

Baden-Powell. *Land-Systems of British India*; being a Manual of the Land-Tenures, and of the Systems of Land-Revenue Administration prevalent in the several Provinces. By B. H. Baden-Powell, C.I.E. 3 vols. 8vo. 3l. 3s.

Digby. *An Introduction to the History of the Law of Real Property.* By Sir Kenelm E. Digby, M.A. *Fifth Edition.* 8vo. 12s. 6d.

Grueber. *Lex Aquilia.* By Erwin Grueber, Dr. Jur., M.A. 8vo. 10s. 6d.

Hall. *International Law.* By W. E. Hall, M.A. *Fourth Edition.* 8vo. 22s. 6d.

— *A Treatise on the Foreign Powers and Jurisdiction of the British Crown.* By W. E. Hall, M.A. 8vo. 10s. 6d.

Holland. *Elements of Jurisprudence.* By T. E. Holland, D.C.L. *Ninth Edition.* 8vo. 10s. 6d.

— *The European Concert in the Eastern Question; a Collection of Treaties and other Public Acts.* Edited, with Introductions and Notes, by T. E. Holland, D.C.L. 8vo. 12s. 6d.

— *Studies in International Law.* By T. E. Holland, D.C.L. 8vo. 10s. 6d.

— *Gentilis, Alberici, De Iure Belli Libri Tres.* Edidit T. E. Holland, I.C.D. Small 4to, half-morocco, 21s.

— *The Institutes of Justinian,* edited as a recension of the Institutes of Gaius, by T. E. Holland, D.C.L. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 5s.

Holland and Shadwell. *Select Titles from the Digest of Justinian.* By T. E. Holland, D.C.L., and C. L. Shadwell, D.C.L. 8vo. 14s.

Also sold in Parts, in paper covers—
Part I. Introductory Titles. 2s. 6d.
Part II. Family Law. 1s.
Part III. Property Law. 2s. 6d.
Part IV. Law of Obligations (No. 1), 3s. 6d. (No. 2), 4s. 6d.

Ilbert. *The Government of India.* Being a Digest of the Statute Law relating thereto. With Historical Introduction and

Illustrative Documents. By Sir Courtenay Ilbert, K.C.S.I. 8vo, half-roan. 21s.

Jenks. *Modern Land Law.* By Edward Jenks, M.A. 8vo. 15s.

Markby. *Elements of Law considered with reference to Principles of General Jurisprudence.* By Sir William Markby, D.C.L. *Fifth Edition.* 8vo. 12s. 6d.

Moyle. *Imperatoris Iustiniani Institutionum Libri Quattuor,* with Introductions, Commentary, Excursus and Translation. By J. B. Moyle, D.C.L. *Third Edition.* 2 vols. 8vo. Vol. I. 16s. Vol. II. 6s.

— *Contract of Sale in the Civil Law.* 8vo. 10s. 6d.

Pollock and Wright. *An Essay on Possession in the Common Law.* By Sir F. Pollock, Bart., M.A., and Sir R. S. Wright, B.C.L. 8vo. 8s. 6d.

Poste. *Gaii Institutionum Juris Civilis Commentarii Quattuor;* or, Elements of Roman Law by Gaius. With a Translation and Commentary by Edward Poste, M.A. *Third Edition.* 8vo. 18s.

Raleigh. *An Outline of the Law of Property.* By Thos. Raleigh, D.C.L. 8vo. 7s. 6d.

Sohm. *Institutes of Roman Law.* By Rudolph Sohm. Translated by J. C. Ledlie, B.C.L. With an Introductory Essay by Erwin Grueber, Dr. Jur., M.A. *Second Edition, revised and enlarged.* 8vo. 18s. [*Immediately.*]

Stokes. *The Anglo-Indian Codes.* By Whitley Stokes, LL.D.
Vol. I. Substantive Law. 8vo. 30s.
Vol. II. Adjective Law. 8vo. 35s.
First and Second Supplements to the above, 1887-1891. 8vo. 6s. 6d.
Separately, No. 1, 2s. 6d.; No. 2, 4s. 6d.

3. HISTORY, BIOGRAPHY, ETC.

Adamnani Vita S. Columbae.

Ed. J. T. Fowler, D.C.L. Crown 8vo, half-bound, 8s. 6d. net (with translation, 9s. 6d. net).

Aubrey. 'Brief Lives,' chiefly

of Contemporaries, set down by John Aubrey, between the Years 1669 and 1696. Edited from the Author's MSS., by Andrew Clark, M.A., LL.D. With Facsimiles. 2 vols. 8vo. 25s.

Baedae Historia Ecclesiastica,

etc. Edited by C. Plummer, M.A. 2 vols. Crown 8vo, 21s. net.

Bedford (W.K.R.). The Blazon

of Episcopacy. Being the Arms borne by, or attributed to, the Archbishops and Bishops of England and Wales. With an Ordinary of the Coats described and of other Episcopal Arms. *Second Edition, Revised and Enlarged.* With One Thousand Illustrations. Sm. 4to, buckram, 31s. 6d. net.

Boswell's Life of Samuel

Johnson, LL.D. Edited by G. Birkbeck Hill, D.C.L. In six volumes, medium 8vo. With Portraits and Facsimiles. Half-bound, 3l. 3s.

Bright. Chapters of Early

English Church History. By W. Bright, D.D. *Third Edition, Revised and Enlarged.* With a Map. 8vo. 12s.

Casaubon (Isaac). 1559-1614.

By Mark Pattison. 8vo. 16s.

Clarendon's History of the

Rebellion and Civil Wars in England. Re-edited from a fresh collation of the original MS. in the Bodleian Library, with marginal dates and occasional notes, by W. Dunn Macray, M.A., F.S.A. 6 vols. Crown 8vo. 2l. 5s.

Hewins. The Whitefoord

Papers. Being the Correspondence and other Manuscripts of Colonel CHARLES WHITEFOORD and CALEB WHITEFOORD, from 1739 to 1810.

Edited, with Introduction and Notes, by W. A. S. Hewins, M.A. 8vo. 12s. 6d.

Earle. Handbook to the Land-

Charters, and other Saxon Documents. By John Earle, M.A. Crown 8vo. 16s.

Earle and Plummer. Two of

the Saxon Chronicles, Parallel, with Supplementary Extracts from the others. A Revised Text, edited, with Introduction, Notes, Appendices, and Glossary, by Charles Plummer, M.A., on the basis of an edition by John Earle, M.A. 2 vols. Crown 8vo, half-roan.

Vol. I. Text, Appendices, and Glossary. 10s. 6d.

Vol. II. Introduction, Notes, and Index. 12s. 6d.

Freeman. The History of

Sicily from the Earliest Times.

Vols. I and II. 8vo, cloth, 2l. 2s.

Vol. III. The Athenian and Carthaginian Invasions. 24s.

Vol. IV. From the Tyranny of Dionysios to the Death of Agathoklès. Edited by Arthur J. Evans, M.A. 21s.

Freeman. The Reign of

William Rufus and the Accession of Henry the First. By E. A. Freeman, D.C.L. 2 vols. 8vo. 1l. 16s.

Gardiner. The Constitutional

Documents of the Puritan Revolution, 1628-1660. Selected and Edited by Samuel Rawson Gardiner, D.C.L. *Second Edition.* Crown 8vo. 10s. 6d.

Gross. The Guild Merchant;

a Contribution to British Municipal History. By Charles Gross, Ph.D. 2 vols. 8vo. 24s.

Hastings. Hastings and the

Rohilla War. By Sir John Strachey, G.C.S.I. 8vo, cloth, 10s. 6d.

Hill. Sources for Greek

History between the Persian and Peloponnesian Wars. Collected and arranged by G. F. Hill, M.A. 8vo. 10s. 6d.

Hodgkin. *Italy and her Invaders.* With Plates & Maps. 8 vols. 8vo. By T. Hodgkin, D.C.L.

Vols. I-II. *Second Edition.* 42s.

Vols. III-IV. *Second Edition.* 36s.

Vols. V-VI. 36s.

Vol. VII-VIII (completing the work). 24s.

Payne. *History of the New World called America.* By E. J. Payne, M.A. 8vo.

Vol. I, containing Book I, *The Discovery*; Book II, Part I, *Aboriginal America*, 18s.

Vol. II, containing Book II, *Aboriginal America* (concluded), 14s.

Johnson. *Letters of Samuel Johnson, LL.D.* Collected and Edited by G. Birkbeck Hill, D.C.L. 2 vols. half-roan, 28s.

— *Johnsonian Miscellanies.*

By the same Editor. 2 vols. Medium 8vo, half-roan, 28s.

Kitchin. *A History of France.* With Numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. Kitchin, D.D. In three Volumes. *New Edition.* Crown 8vo, each 10s. 6d.

Vol. I. to 1453. Vol. II. 1453-1624. Vol. III. 1624-1793.

Lewis (*Sir G. Cornwall*).

An Essay on the Government of Dependencies. Edited by C. P. Lucas, B.A. 8vo, half-roan. 14s.

Lucas. *Historical Geography of the British Colonies.* By C. P. Lucas, B.A.

Introduction. With Eight Maps. Crown 8vo. 1887. 4s. 6d.

Vol. I. The Mediterranean and Eastern Colonies (exclusive of India). With Eleven Maps. 1888. 5s.

Vol. II. The West Indian Colonies. With Twelve Maps. 1890. 7s. 6d.

Vol. III. West Africa. With Five Maps. *Second Edition, revised to the end of 1899, by H. E. Egerton.* 7s. 6d.

Vol. IV. South and East Africa. Historical and Geographical.

With Ten Maps. 1898. 9s. 6d.

Also Vol. IV in two Parts—

Part I. Historical, 6s. 6d.

Part II. Geographical, 3s. 6d.

Ludlow. *The Memoirs of Edmund Ludlow, Lieutenant-General of the Horse in the Army of the Commonwealth of England, 1625-1672.* Edited by C. H. Firth, M.A. 2 vols. 8vo. 11. 16s.

Machiavelli. *Il Principe.*

Edited by L. Arthur Burd, M.A. With an Introduction by Lord Acton. 8vo. 14s.

Prothero. *Select Statutes and other Constitutional Documents, illustrative of the Reigns of Elizabeth and James I.* Edited by G. W. Prothero, M.A. Crown 8vo. *Second Edition.* 10s. 6d.

— *Select Statutes and other*

Documents bearing on the Constitutional History of England, from A.D. 1307 to 1558. By the same Editor. [*In Preparation.*]

Ramsay (Sir J. H.). *Lancaster and York. A Century of English History (A.D. 1399-1485).* 2 vols. 8vo. With Index, 37s. 6d.

Ramsay (W. M.). *The Cities and Bishoprics of Phrygia.* By W. M. Ramsay, D.C.L., LL.D.

Vol. I. Part I. The Lycos Valley and South-Western Phrygia. Royal 8vo. 18s. net.

Vol. I. Part II. West and West-Central Phrygia. 21s. net.

Ranke. *A History of England, principally in the Seventeenth Century.* By L. von Ranke. Translated under the superintendence of G. W. Kitchin, D.D., and C. W. Boase, M.A. 6 vols. 8vo. 63s. Revised Index, separately, 1s.

Rashdall. *The Universities of Europe in the Middle Ages.* By Hastings Rashdall, M.A. 2 vols. (in 3 Parts) 8vo. With Maps. 21. 5s. net.

Smith's Lectures on Justice, Police, Revenue and Arms. Edited, with Introduction and Notes, by Edwin Cannan. 8vo. 10s. 6d. net.

— *Wealth of Nations.* With Notes, by J. E. Thorold Rogers, M.A. 2 vols. 8vo. 21s.

Stephens. *The Principal Speeches of the Statesmen and Orators of the French Revolution, 1789-1795.* By H. Morse Stephens. 2 vols. Crown 8vo. 21s.

Stubbs. *Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History, from the Earliest Times to the Reign of Edward I.* Arranged and edited by W. Stubbs, D.D., Lord Bishop of Oxford. Eighth Edition. Crown 8vo. 8s. 6d.

— *The Constitutional History of England, in its Origin and Development. Library Edition.* 3 vols. Demy 8vo. 2l. 8s.
Also in 3 vols. crown 8vo, price 12s. each.

Stubbs. *Seventeen Lectures on the Study of Mediaeval and Modern History and kindred subjects.* Crown 8vo. Third Edition, revised and enlarged. 8s. 6d. [Immediately.]

— *Registrum Sacrum Anglicanum.* An attempt to exhibit the course of Episcopal Succession in England. By W. Stubbs, D.D. Small 4to. Second Edition. 10s. 6d.

Swift (F. D.). *The Life and Times of James the First of Aragon.* By F. D. Swift, B.A. 8vo. 12s. 6d.

Vinogradoff. *Villainage in England.* Essays in English Mediaeval History. By Paul Vinogradoff, Professor in the University of Moscow. 8vo, half-bound. 16s.

Woodhouse. *Aetolia; its Geography, Topography, and Antiquities.* By William J. Woodhouse, M.A., F.R.G.S. With Maps and Illustrations. Royal 8vo, price 21s. net.

4. PHILOSOPHY, LOGIC, ETC.

Bacon. *Novum Organum.* Edited, with Introduction, Notes, &c., by T. Fowler, D.D. Second Edition. 8vo. 15s.

Berkeley. *The Works of George Berkeley, D.D., formerly Bishop of Cloyne; including many of his writings hitherto unpublished.* With Prefaces, Annotations, and an Account of his Life and Philosophy. By A. Campbell Fraser, Hon. D.C.L., LL.D. 4 vols. 8vo. 2l. 18s.

The Life, Letters, &c., separately, 16s.

Bosanquet. *Logic; or, the Morphology of Knowledge.* By B. Bosanquet, M.A. 8vo. 21s.

Butler. *The Works of Joseph Butler, D.C.L., sometime Lord Bishop of Durham.* Divided into sections,

with sectional headings, an index to each volume, and some occasional notes; also prefatory matter. Edited by the Right Hon. W. E. Gladstone. 2 vols. Medium 8vo. 14s. each.

Fowler. *The Elements of Deductive Logic, designed mainly for the use of Junior Students in the Universities.* By T. Fowler, D.D. Tenth Edition, with a Collection of Examples. Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

— *The Elements of Inductive Logic, designed mainly for the use of Students in the Universities.* By the same Author. Sixth Edition. Extra fcap. 8vo. 6s.

— *Logic; Deductive and Inductive, combined in a single volume.* Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.

Fowler and Wilson. *The Principles of Morals.* By T. Fowler, D.D., and J. M. Wilson, B.D. 8vo, cloth, 14s.

Green. *Prolegomena to Ethics.* By T. H. Green, M.A. Edited by A. C. Bradley, M.A. *Fourth Edition.* Crown 8vo. 7s. 6d.

Hegel. *The Logic of Hegel.* Translated from the Encyclopaedia of the Philosophical Sciences. With Prolegomena to the Study of Hegel's Logic and Philosophy. By W. Wallace, M.A. *Second Edition, Revised and Augmented.* 2 vols. Crown 8vo. 10s. 6d. each.

Hegel's Philosophy of Mind. Translated from the Encyclopaedia of the Philosophical Sciences. With Five Introductory Essays. By William Wallace, M.A., LL.D. Crown 8vo. 10s. 6d.

Hume's Treatise of Human Nature. Edited, with Analytical Index, by L. A. Selby-Bigge, M.A. *Second Edition.* Crown 8vo. 8s.

— *Enquiry concerning the Human Understanding, and an Enquiry concerning the Principles of Morals.* Edited by L. A. Selby-Bigge, M.A. Crown 8vo. 7s. 6d.

Leibniz. *The Monadology and other Philosophical Writings.* Translated, with Introduction and Notes, by Robert Latta, M.A., D.Phil. Crown 8vo. 8s. 6d.

Locke. *An Essay Concerning Human Understanding.* By John Locke. Collated and Annotated, with Prolegomena, Biographical, Critical, and Historic, by A. Campbell Fraser, Hon. D.C.L., LL.D. 2 vols. 8vo. 14. 12s.

Lotze's Logic, in Three Books — of Thought, of Investigation, and of Knowledge. English Translation; edited by B. Bosanquet. M.A. *Second Edition.* 2 vols. Cr. 8vo. 12s.

— *Metaphysic, in Three Books*—Ontology, Cosmology, and Psychology. English Translation; edited by B. Bosanquet, M.A. *Second Edition.* 2 vols. Cr. 8vo. 12s.

Martineau. *Types of Ethical Theory.* By James Martineau, D.D. *Third Edition.* 2 vols. Cr. 8vo. 15s.

— *A Study of Religion: its Sources and Contents.* *Second Edition.* 2 vols. Cr. 8vo. 15s.

Selby-Bigge. *British Moralists.* Selections from Writers principally of the Eighteenth Century. Edited by L. A. Selby-Bigge, M.A. 2 vols. Crown 8vo. 18s.

Wallace. *Lectures and Essays on Natural Theology and Ethics.* By William Wallace, M.A., LL.D. Edited, with a Biographical Introduction by Edward Caird, M.A., Hon. D.C.L. 8vo, with a Portrait. 12s. 6d.

5. PHYSICAL SCIENCE, ETC.

Balfour. *The Natural History of the Musical Bow.* A Chapter in the Developmental History of Stringed Instruments of Music. Part I, Primitive Types. By Henry Balfour, M.A. Royal 8vo, paper covers. 4s. 6d.

Chambers. *A Handbook of Descriptive and Practical Astronomy.* By G. F. Chambers, F.R.A.S. *Fourth Edition,* in 3 vols. Demy 8vo.
Vol. I. The Sun, Planets, and Comets. 21s.
Vol. II. Instruments and Practical Astronomy. 21s.
Vol. III. The Starry Heavens. 14s.

De Bary. *Comparative Anatomy of the Vegetative Organs of the Phanerogams and Ferns.* By Dr. A. de Bary. Translated by F. O. Bower, M.A., and D. H. Scott, M.A. Royal 8vo. 22s. 6d.

— *Comparative Morphology and Biology of Fungi, Mycetozoa and Bacteria.* By Dr. A. de Bary. Translated by H. E. F. Garnsey, M.A. Revised by Isaac Bayley Balfour, M.A., M.D., F.R.S. Royal 8vo, half-morocco, 22s. 6d.

— *Lectures on Bacteria.* By Dr. A. de Bary. Second Improved Edition. Translated and revised by the same. Crown 8vo. 6s.

Druce. *The Flora of Berkshire.* Being a Topographical and Historical Account of the Flowering Plants and Ferns found in the County, with short Biographical Notices. By G. C. Druce, Hon. M.A. Oxon. Crown 8vo, 16s. net.

Fischer. *The Structure and Functions of Bacteria.* By Alfred Fischer. Translated into English by A. Coppen Jones. Royal 8vo, with Twenty-nine Woodcuts. 8s. 6d.

Goebel. *Outlines of Classification and Special Morphology of Plants.* By Dr. K. Goebel. Translated by H. E. F. Garnsey, M.A. Revised by Isaac Bayley Balfour, M.A., M.D., F.R.S. Royal 8vo, half-morocco, 21s.

— *Organography of Plants, especially of the Archegoniatae and Spermatophyta.* By Dr. K. Goebel. Authorized English Edition, by Isaac Bayley Balfour, M.A., M.D., F.R.S., Part I. General Organography. Royal 8vo, half-morocco, 12s. 6d.

Miall and Hammond. *The Structure and Life-History of the Harlequin Fly (Chironomus).* By L. C. Miall, F.R.S., and A. R. Hammond, F.L.S., 8vo. With 130 Illustrations. 7s. 6d.

Pfeffer. *The Physiology of Plants. A Treatise upon the Metabolism and Sources of Energy in Plants.* By Prof. Dr. W. Pfeffer. Second fully Revised Edition, translated and edited by Alfred J. Ewart, D.Sc., Ph.D., F.L.S. Part I. Royal 8vo, half-morocco, 28s.

Prestwich. *Geology—Chemical, Physical, and Stratigraphical.* By Sir Joseph Prestwich, M.A., F.R.S. In two Volumes. 61s.

Price. *A Treatise on the Measurement of Electrical Resistance.* By W. A. Price, M.A., A.M.I.C.E. 8vo. 14s.

Sachs. *A History of Botany.* Translated by H. E. F. Garnsey, M.A. Revised by I. Bayley Balfour, M.A., M.D., F.R.S. Crown 8vo. 10s.

Solms-Laubach. *Fossil Botany. Being an Introduction to Palaeophytology from the Standpoint of the Botanist.* By H. Graf zu Solms-Laubach. Translated and revised by the same. Royal 8vo, half-morocco, 18s.

Warington. *Lectures on some of the Physical Properties of Soil.* By Robert Warington, M.A., F.R.S. 8vo, 6s.

Biological Series.

I. *The Physiology of Nerve, of Muscle, and of the Electrical Organ.* Edited by Sir J. Burdon Sanderson, Bart., M.D., F.R.SS. L. & E. Medium 8vo. 21s.

II. *The Anatomy of the Frog.* By Dr. Alexander Ecker. Translated by G. Haslam, M.D. Medium 8vo. 21s.

IV. *Essays upon Heredity and Kindred Biological Problems.* By Dr. A. Weismann. Crown 8vo. Vol. I. Edited by E. B. Poulton, S. Schönland, and A. E. Shipley. Second Edition. 7s. 6d.

Vol. II. Edited by E. B. Poulton, and A. E. Shipley. 5s.

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK
HENRY FROWDE

